CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canada Labour Code

Code canadien du travail

R.S.C., 1985, c. L-2

L.R.C. (1985), ch. L-2

Current to September 27, 2016

Last amended on January 3, 2016

À jour au 27 septembre 2016

Dernière modification le 3 janvier 2016

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence
31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts
(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

NOTE

This consolidation is current to September 27, 2016. The last amendments came into force on January 3, 2016. Any amendments that were not in force as of September 27, 2016 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve
31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois
(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

Cette codification est à jour au 27 septembre 2016. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 3 janvier 2016. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 27 septembre 2016 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

An Act to consolidate certain statutes respecting labour

Short Title

1 Short title

Interpretation

2 Definitions

PART I

Industrial Relations

Interpretation

3 Definitions

Application

4 Application of Part

5 Crown corporations

5.1 Canadian carriers

6 Employees of Her Majesty

Major Projects

7 Major projects

DIVISION I

Basic Freedoms

8 Employee freedoms

DIVISION II

Canada Industrial Relations Board

Establishment and Organization

9 Establishment of Board

10 Appointment of Chairperson and Vice-Chairpersons

10.1 Residence of members

11 Full-time occupation

12 Reappointment

12.01 Functions of Chairperson

12.02 Meetings

12.03 Acting Chairperson

12.04 Remuneration

TABLE ANALYTIQUE

Loi assemblant diverses lois relatives au travail

Titre abrégé

1 Titre abrégé

Définitions

2 Définitions

PARTIE I

Relations du travail

Définitions et interprétation

3 Définitions

Champ d'application

4 Entreprises fédérales

5 Sociétés d'État

5.1 Entreprises canadiennes

6 Agents de l'État

Grands travaux

7 Grands travaux

SECTION I

Libertés fondamentales

8 Libertés de l'employé

SECTION II

Conseil canadien des relations industrielles

Constitution et organisation

9 Constitution du Conseil

10 Nomination du président et des vice-présidents

10.1 Résidence

11 Interdiction de cumul : membres à temps plein

12 Reconduction du mandat

12.01 Fonctions du président

12.02 Réunions

12.03 Absence ou empêchement du président

12.04 Rémunération et honoraires

12.05 Compensation
12.06 Inquiries
12.07 Measures
12.08 Appointment of inquirer
12.09 Powers
12.10 Staff
12.11 Inquiry in public
12.12 Rules of evidence
12.13 Right to be heard
12.14 Report to Minister
12.15 Transmission of report to Governor in Council
13 Head office
14 Panels
14.1 Continuation of proceeding
14.2 Decision of panel

Powers and Duties

15 Regulations
15.1 General power to assist parties
16 Powers of Board
16.1 Determination without oral hearing
17 Determination of the wishes of the majority of the employees
18 Review or amendment of orders
18.1 Review of structure of bargaining units
19 Application of orders
19.1 Interim orders
20 Interim decision
21 Exercise of powers and duties

Review and Enforcement of Orders

22 Orders not to be reviewed by court
23 Filing of Board's orders in Federal Court
23.1 Filing of orders in provincial superior court

DIVISION III

Acquisition and Termination of Bargaining Rights

Application for Certification

24 Application for certification
24.1 Exception
25 Where certification prohibited

12.05 Indemnisation
12.06 Enquête
12.07 Mesures
12.08 Nomination de l'enquêteur
12.09 Pouvoirs d'enquête
12.10 Personnel
12.11 Enquête publique
12.12 Règles de preuve
12.13 Avis de l'audition
12.14 Rapport au ministre
12.15 Transmission du dossier au gouverneur en conseil
13 Siège
14 Formations
14.1 Décès ou empêchement
14.2 Valeur de la décision

Pouvoirs et fonctions

15 Règlements
15.1 Pouvoir général d'aider les parties
16 Pouvoirs du Conseil
16.1 Décision sans audience
17 Détermination de la volonté de la majorité des employés
18 Réexamen ou modification des ordonnances
18.1 Révision de la structure des unités de négociation
19 Champ d'application des ordonnances
19.1 Ordonnances provisoires
20 Décisions partielles
21 Exercice de pouvoirs et fonctions

Révision et exécution des ordonnances

22 Impossibilité de révision par un tribunal
23 Dépôt à la Cour fédérale
23.1 Dépôt des ordonnances auprès de la cour supérieure d'une province

SECTION III

Acquisition et extinction des droits de négociation

Demande d'accréditation

24 Demande d'accréditation
24.1 Exception
25 Cas où l'accréditation est interdite

26 Where certification prohibited

Determination of Bargaining Units

27 Determination of appropriate unit

Certification of Bargaining Agents and Related Matters

28 Duty to certify trade union

30 Conduct of vote

31 Result of representation vote

32 Council of trade unions

33 Designation of employers' organization

34 Certification in long-shoring and other industries

35 Board may declare single employer

36 Effect of certification

36.1 Just cause requirement

37 Duty of fair representation

Revocation of Certification and Related Matters

38 Application for revocation of certification

39 Order revoking certification or declaring bargaining agent not entitled to represent bargaining unit

40 Application where fraud

41 Application for revocation of certification of a council of trade unions

42 Effect of revocation or declaration

Successor Rights and Obligations

43 Mergers, etc., of trade unions

44 Definitions

45 Review of bargaining units

46 Board to determine questions

47 Where portion as federal business

47.1 Where notice to bargain collectively given prior to deletion

47.2 Order

Successive Contracts for Services

47.3 Definition of previous contractor

DIVISION IV

Collective Bargaining and Collective Agreements

Obligation to Bargain Collectively

48 Notice to bargain to enter into a collective agreement

26 Interdiction

Détermination des unités de négociation

27 Détermination de l'unité habile à négocier

Accréditation des agents négociateurs et questions connexes

28 Accréditation d'un syndicat

30 Tenue du scrutin

31 Résultat

32 Regroupement de syndicats

33 Désignation d'une organisation patronale comme employeur

34 Accréditation dans des secteurs particuliers

35 Déclaration d'employeur unique par le Conseil

36 Effet de l'accréditation

36.1 Congédiement justifié

37 Représentation

Révocation de l'accréditation et questions connexes

38 Demande de révocation

39 Révocation d'accréditation et perte de la qualité d'agent négociateur

40 Demande en cas de fraude

41 Cas des regroupements de syndicats

42 Effets de la révocation

Droits et obligations du successeur

43 Fusions de syndicats et transferts de compétence

44 Définitions

45 Révision d'unités

46 Questions à trancher par le Conseil

47 Administration publique fédérale

47.1 Cas où un avis de négociation collective avait été donné

47.2 Exclusion

Contrats successifs de fourniture de services

47.3 Définition de fournisseur précédent

SECTION IV

Négociations collectives et conventions collectives

Obligation de négocier collectivement

48 Avis de négociation à la suite de l'accréditation

49 Notice to bargain to renew or revise a collective agreement or enter a new collective agreement

50 Duty to bargain and not to change terms and conditions

Technological Change

51 Definition of technological change

52 Notice of technological change

53 Application for order respecting technological change

54 Application for order to serve notice to bargain

55 Conditions precedent to technological change

Content and Interpretation of Collective Agreements

56 Effect of collective agreement

57 Provision for final settlement without stoppage of work

58 Decisions not to be reviewed by court

59 Copy to be filed with Minister

60 Powers of arbitrator, etc.

61 Procedure

62 Decision of arbitration board

63 Arbitration costs, fees and expenses

64 Order or decision within sixty days

65 Questions may be referred to Board

66 Filing of orders and decisions in Federal Court

67 Term of collective agreement

68 Collective agreement may contain certain provisions

69 Definition of referral

Compulsory Check-Off

70 Union dues to be deducted

DIVISION V

Conciliation and First Agreements

Federal Mediation and Conciliation Service

70.1 Federal Mediation and Conciliation Service

Conciliation Procedures

71 Notice of dispute

72 Options of Minister

73 Delivery of notice to conciliation officer

74 Delivery of notice

49 Avis de négociation : conclusion de nouvelle convention, renouvellement ou révision

50 Obligation de négocier et de ne pas modifier les modalités

Changement technologique

51 Définition de changement technologique

52 Avis de changement technologique

53 Demande d'ordonnance concernant un changement technologique

54 Demande d'autorisation de signifier un avis de négociation

55 Conditions préalables au changement technologique

Contenu et interprétation des conventions collectives

56 Effet de la convention collective

57 Clause de règlement définitif sans arrêt de travail

58 Caractère définitif des décisions

59 Transmission et publicité des décisions

60 Pouvoirs des arbitres

61 Procédure

62 Décisions du conseil d'arbitrage

63 Frais de l'arbitrage

64 Délai pour rendre une décision

65 Renvoi au Conseil

66 Exécution des décisions

67 Durée de la convention collective

68 Clauses autorisées

69 Sens de placement

Précompte obligatoire des cotisations

70 Retenue de la cotisation syndicale

SECTION V

Conciliation et première convention

Service fédéral de médiation et de conciliation

70.1 Service fédéral de médiation et de conciliation

Procédures de conciliation

71 Notification du différend

72 Options du ministre

73 Remise de l'avis au conciliateur

74 Remise de l'avis

75 Time limits

76 Reconsideration of report

77 Release of report

78 Report binding by agreement

79 Agreement

Settlement of First Agreement

80 Minister may refer dispute to Board

Establishment of Conciliation Boards

81 Composition

82 Nomination by parties

83 Notification to parties of establishment of board

General

84 Powers of board

85 Sittings

86 Proceedings prohibited

87 Report and testimony not evidence

DIVISION V.1

Obligations Relating to Strikes and Lockouts

87.1 Definitions

87.2 Strike notice

87.3 Secret ballot — strike vote

87.4 Maintenance of activities

87.5 Rights unaffected

87.6 Reinstatement of employees after strike or lockout

87.7 Services to grain vessels

DIVISION VI

Prohibitions and Enforcement

Strikes and Lockouts

88 Definitions

88.1 Strikes and lockouts prohibited during term of collective agreement

89 No strike or lockout until certain requirements met

90 Right to strike or lockout limited during period between Parliaments

Declarations Relating to Strikes and Lockouts

91 Employer may apply for declaration that strike unlawful

92 Declaration that lockout unlawful and prohibition of lockout

75 Délai maximal

76 Réexamen du rapport

77 Communication du rapport

78 Accord des parties

79 Entente

Première convention collective

80 Renvoi au Conseil

Constitution des commissions de conciliation

81 Composition

82 Désignation par les parties

83 Avis de constitution

Dispositions générales

84 Pouvoirs du commissaire et de la commission

85 Séances

86 Impossibilité de recours judiciaires

87 Inadmissibilité en justice

SECTION V.1

Obligations en matière de grèves et de lock-out

87.1 Définitions

87.2 Préavis de grève

87.3 Scrutin secret — grève

87.4 Maintien de certaines activités

87.5 Maintien des droits

87.6 Réintégration des employés après une grève ou un lock-out

87.7 Services aux navires céréaliers

SECTION VI

Interdictions et recours

Grèves et lock-out

88 Définitions

88.1 Interdiction de grève ou de lock-out pendant une convention collective

89 Conditions relatives aux grèves et lock-out

90 Suspension de la grève ou du lock-out

Déclarations relatives aux grèves et lock-out

91 Demande de déclaration d'illégalité d'une grève

92 Déclaration d'illégalité et interdiction de lock-out

93 Terms and duration of order

Unfair Practices

94 Employer interference in trade union

95 Prohibitions relating to trade unions

96 General prohibition

97 Complaints to the Board

98 Duty and power of the Board

99 Board orders

99.1 Certification

Offences and Punishment

100 Lockout contrary to this Part

101 General offences by persons

102 Further offences

103 Prosecution of employers' organizations, trade unions and councils of trade unions

104 Consent of Board before prosecution

DIVISION VII

General

Promotion of Industrial Peace

104.1 Round-table meetings

105 Mediators

106 Inquiries regarding industrial matters

107 Additional powers

108 Industrial Inquiry Commission

Vote on Employer's Offer

108.1 Minister may order vote to be held

Access to Employees

109 Application for access order

109.1 Communication with off-site workers

Access to Financial Statements

110 Financial statement of trade union and employers' organization

Regulations

111 Regulations

111.1 Delegation

Miscellaneous

112 Documents as evidence

113 Late report not invalid

114 Defect in form or irregularity

93 Teneur et durée des ordonnances

Pratiques déloyales

94 Intervention de l'employeur dans les affaires syndicales

95 Interdictions relatives aux syndicats

96 Interdiction générale

97 Plaintes au Conseil

98 Fonctions et pouvoirs du Conseil

99 Ordonnances du Conseil

99.1 Accréditation

Infractions et peines

100 Lock-out illégal

101 Cas généraux

102 Témoins défaillants

103 Poursuites

104 Consentement du Conseil

SECTION VII

Dispositions générales

Règlement pacifique des conflits de travail

104.1 Tables rondes

105 Médiateurs

106 Enquêtes relatives aux problèmes du travail

107 Pouvoirs supplémentaires

108 Commissions d'enquête

Scrutin sur les offres de l'employeur

108.1 Scrutin ordonné par le ministre

Accès aux employés

109 Demande d'ordonnance d'accès

109.1 Communications avec les travailleurs à distance

Communication des états financiers

110 États financiers d'un syndicat et d'une organisation patronale

Règlements

111 Règlements

111.1 Délégation

Dispositions diverses

112 Preuve

113 Retard

114 Vice de forme ou de procédure

115 Collective agreement to be filed
116 Remuneration and expenses
117 Persons deemed not to be employed in public service
118 Witness fees and expenses
119 Member of Board, conciliation board, etc., not required to give evidence
119.1 No disclosure

Arrangements with Provinces

120 Where uniform provincial legislation

Annual Reports

121 Annual report of Board

Application of Provincial Laws

121.1 Provincial Crown corporations
121.2 Exclusion from application
121.3 Non-application of Statutory Instruments Act
121.4 Definition of regulation
121.5 Regulations

PART II

Occupational Health and Safety

Interpretation

122 Definitions

Purpose of Part

122.1 Purpose of Part
122.2 Preventive measures

Methods of Communication

122.3 Rights of employees

Application

123 Application of Part

Duties of Employers

124 General duty of employer
125 Specific duties of employer
125.1 Further specific duties of employer
125.2 Employer to provide information in emergency
125.3 Coal mines

Duties of Employees

126 Health and safety matters

Employment Safety

127 Interference at accident scene prohibited

115 Dépôt des conventions collectives
116 Rémunération et indemnités
117 Exclusion de la fonction publique
118 Indemnités des témoins
119 Dépositions en justice
119.1 Non-communication

Accords avec les provinces

120 Délégation

Rapports annuels

121 Rapport annuel du Conseil

Application de lois provinciales

121.1 Sociétés d'État provinciales
121.2 Exclusion
121.3 Loi sur les textes réglementaires
121.4 Définition de règlement
121.5 Règlements

PARTIE II

Santé et sécurité au travail

Définitions et interprétation

122 Définitions

Objet

122.1 Prévention des accidents et des maladies
122.2 Ordre de priorité

Modes de communication

122.3 Droits de l'employé

Champ d'application

123 Champ d'application de la présente partie

Obligations des employeurs

124 Obligation générale
125 Obligations spécifiques
125.1 Autres obligations spécifiques
125.2 Obligation de fournir des renseignements
125.3 Mines de charbon

Obligations des employés

126 Santé et sécurité

Sécurité au travail

127 Interdictions en cas d'accident

Internal Complaint Resolution Process

127.1 Complaint to supervisor

128 Refusal to work if danger

128.1 Employees on shift during work stoppage

129 Minister's investigation

130 When collective agreement exists

131 Compensation under other laws not precluded

Pregnant and Nursing Employees

132 Cease to perform job

Complaints when Action against Employees

133 Complaint to Board

134 Board orders

Policy Health and Safety Committees

134.1 Establishment mandatory

Work Place Health and Safety Committees

135 Establishment mandatory

Provisions Common to Policy Committees and Work Place Committees

135.1 Appointment of members

135.2 Regulations

Health and Safety Representatives

136 Appointment of health and safety representative

137 Committees or representatives — specified work places

Coal Mining Safety Commission

137.1 Establishment of Commission

137.2 Approval of plans, procedures

Administration

138 Special committees

139 Medical surveillance and examination programs

Exercise of Minister's Powers in Relation to Health and Safety

140 Delegation

141 Accessory powers

141.1 Inspections

Processus de règlement interne des plaintes

127.1 Plainte au supérieur hiérarchique

128 Refus de travailler en cas de danger

128.1 Autres employés touchés

129 Enquête du ministre

130 Primauté éventuelle de la convention collective

131 Maintien des autres recours

Employées enceintes ou allaitantes

132 Cessation des tâches

Plaintes découlant de mesures disciplinaires

133 Plainte au Conseil

134 Ordonnances du Conseil

Comités d'orientation en matière de santé et de sécurité

134.1 Constitution obligatoire

Comités locaux de santé et de sécurité

135 Constitution obligatoire

Règles communes aux comités d'orientation et aux comités locaux

135.1 Nomination des membres

135.2 Règlements

Représentants en matière de santé et de sécurité

136 Nomination

137 Comités ou représentants pour certains lieux de travail

Commission de la sécurité dans les mines de charbon

137.1 Constitution de la Commission

137.2 Approbation des plans et procédures

Exécution

138 Comités spéciaux

139 Programmes de surveillance médicale

Exercice des pouvoirs du ministre en matière de santé et de sécurité

140 Délégation

141 Pouvoirs accessoires

141.1 Inspections

General Matters

142 Duty to assist

143 Obstruction and false statements

143.1 Provision of information

143.2 Permission required for access to residence

144 Evidence in civil or administrative proceedings precluded

Special Safety Measures

145 Direction to terminate contravention

Appeals of Decisions and Directions

145.1 Appointment

146 Appeal of direction

146.1 Inquiry

146.2 Powers

146.3 Decision final

146.4 No review by certiorari, etc.

146.5 Wages

Disciplinary Action

147 General prohibition re employer

147.1 Abuse of rights

Offences and Punishment

148 General offence

149 Minister's consent required

150 Venue

151 Information

152 Injunction proceedings

153 Injunction

154 Imprisonment precluded in certain cases

Providing of Information

155 Notice to provide information

Powers of the Canada Industrial Relations Board

156 Complaint to Board

Fees

156.1 Fees for services, etc.

Regulations

157 Regulations

158 Provincial Crown corporations

159 Exclusion from application

Généralités

142 Obligation d'assistance

143 Entrave et fausses déclarations

143.1 Divulgation de renseignements

143.2 Local d'habitation

144 Non contraignable — procédure civile ou administrative

Mesures spéciales de sécurité

145 Cessation d'une contravention

Appel des décisions et instructions

145.1 Nomination

146 Procédure

146.1 Enquête

146.2 Pouvoirs

146.3 Caractère définitif des décisions

146.4 Interdiction de recours extraordinaires

146.5 Salaire

Mesures disciplinaires

147 Interdiction générale à l'employeur

147.1 Abus de droits

Infractions et peines

148 Infraction générale

149 Consentement du ministre

150 Tribunal compétent

151 Dénonciation

152 Procédure d'injonction

153 Injonction

154 Exclusion de l'emprisonnement

Communication de renseignements

155 Avis

Pouvoirs du Conseil canadien des relations industrielles

156 Plaintes au Conseil

Facturation

156.1 Facturation des services, installations, etc.

Règlements

157 Gouverneur en conseil

158 Sociétés d'État provinciales

159 Exclusion

160 Application of certain provisions

PART III

Standard Hours, Wages, Vacations and Holidays

Interpretation

166 Definitions

Application

167 Application of Part

168 Saving more favourable benefits

DIVISION I

Hours of Work

169 Standard hours of work

170 Modified work schedule

171 Maximum hours of work

172 Maximum hours of work

172.1 Vote

172.2 Duration

173 Scheduling hours of work

174 Overtime pay

175 Regulations for the purpose of this Division

176 Excess hours under ministerial permit

177 Emergency work

DIVISION II

Minimum Wages

178 Minimum wage

179 Employees under 17 years of age

181 Regulations applicable to Division

DIVISION III

Equal Wages

182 Application of sections

DIVISION IV

Annual Vacations

183 Definitions

184 Annual vacation with pay

185 Granting vacation with pay

186 Vacation pay

187 General holiday during vacation

160 Application de certaines dispositions

PARTIE III

Durée normale du travail, salaire, congés et jours fériés

Définitions

166 Définitions

Champ d'application

167 Application de la présente partie

168 Sauvegarde des dispositions plus favorables

SECTION I

Durée du travail

169 Règle générale

170 Modification de l'horaire de travail

171 Durée maximale du travail

172 Durée maximale du travail

172.1 Scrutin

172.2 Durée

173 Horaires de travail

174 Majoration pour heures supplémentaires

175 Règlements

176 Dérogation — dépassement de la durée maximale

177 Travaux urgents

SECTION II

Salaire minimum

178 Salaire minimum

179 Emploi de jeunes de moins de 17 ans

181 Règlements applicables à la présente section

SECTION III

Égalité des salaires

182 Actes discriminatoires

SECTION IV

Congés annuels

183 Définitions

184 Congés annuels payés

185 Congés annuels payés

186 Assimilation à salaire

187 Jour férié en cours de congé

188 Termination of employment during year
189 Transfer of work, undertaking or business
190 Regulations in relation to annual vacations

DIVISION V

General Holidays

191 Definitions
192 Entitlement to holidays
193 General holiday falling on day off
194 Exemption under collective agreement
195 Substituted holidays
195.1 Voting, duration
196 Holiday pay
197 Additional pay for holiday work
199 Holiday work for managers, etc.
200 Holiday pay deemed to be wages
201 Application of section 189

DIVISION VI

Multi-employer Employment

203 Definition of multi-employer employment

DIVISION VII

Reassignment, Maternity Leave, Parental Leave, Compassionate Care Leave, Leave Related to Critical Illness and Leave Related to Death or Disappearance

Maternity-related Reassignment and Leave

204 Reassignment and job modification
205 Employer's obligations
205.1 Entitlement to leave
205.2 Employee's duty to inform employer

Maternity Leave

206 Entitlement to leave

Parental Leave

206.1 Entitlement to leave
206.2 Aggregate leave — maternity and parental

Compassionate Care Leave

206.3 Definitions

Leave Related to Critical Illness

206.4 Interpretation

188 Cessation d'emploi en cours d'année
189 Cession de l'entreprise
190 Règlements

SECTION V

Jours fériés

191 Définitions
192 Droit aux congés
193 Jour férié coïncidant avec un jour normalement chômé
194 Exemption
195 Substitution
195.1 Scrutin
196 Indemnité de congé
197 Majoration pour travail effectué
199 Directeurs travaillant un jour de congé
200 Indemnité de congé : présomption de salaire
201 Application de l'article 189

SECTION VI

Employeurs multiples

203 Définition de travail au service de plusieurs employeurs

SECTION VII

Réaffectation, congé de maternité, congé parental, congé de soignant, congé en cas de maladie grave et congé en cas de décès ou de disparition

Réaffectation et congé liés à la maternité

204 Réaffectation et modification des tâches
205 Obligations de l'employeur
205.1 Droit de l'employée de prendre un congé
205.2 Obligation de l'employée d'informer l'employeur

Congé de maternité

206 Modalités d'attribution

Congé parental

206.1 Modalités d'attribution
206.2 Cumul des congés : durée maximale

Congé de soignant

206.3 Définitions

Congé en cas de maladie grave

206.4 Définitions

Leave Related to Death or Disappearance

206.5 Definitions

General

207 Notification to employer

207.01 Minimum periods of leave

207.02 Interruption

207.1 Notice to employer — interruption of leave

207.2 Notification to employer — interruption for child's hospitalization

207.3 Notice to employer of leave

208 Prohibition

208.1 Application

209 Right to notice of employment opportunities

209.1 Resumption of employment in same position

209.2 Right to benefits

209.21 Effect of leave

209.22 Status of certificate

209.3 Prohibition

209.4 Regulations

209.5 Application of section 189

DIVISION VIII

Bereavement Leave

210 Employee entitled

DIVISION IX

Group Termination of Employment

211 Definitions

212 Notice of group termination

213 Cooperation with Commission

214 Establishment of joint planning committee

215 Employee representatives

216 Time for appointment

217 Failure to appoint

218 Notice of membership

219 Procedure

220 Wages

221 Object of joint planning committee

222 Supplying of information

223 Application to Minister for arbitrator

224 Appointment of arbitrator

Congé en cas de décès ou de disparition

206.5 Définitions

Dispositions générales

207 Préavis à l'employeur

207.01 Durée minimale d'une période

207.02 Interruption

207.1 Avis à l'employeur — interruption du congé

207.2 Préavis à l'employeur — interruption pour l'hospitalisation de l'enfant

207.3 Avis à l'employeur

208 Interdiction

208.1 Application

209 Information quant aux possibilités d'emploi

209.1 Reprise de l'emploi

209.2 Calcul des prestations

209.21 Conséquence du congé

209.22 Valeur du certificat

209.3 Interdiction

209.4 Règlements

209.5 Application de l'art. 189

SECTION VIII

Congés de décès

210 Droit

SECTION IX

Licenciements collectifs

211 Définitions

212 Avis de licenciement collectif

213 Coopération avec la Commission

214 Constitution d'un comité mixte de planification

215 Représentants des surnuméraires

216 Délai

217 Défaut

218 Avis de la nomination des membres

219 Procédure

220 Salaire

221 Mission du comité mixte

222 Renseignements

223 Demande d'arbitrage

224 Nomination d'un arbitre

225 Applicable provisions
226 Implementation of adjustment program
227 Regulations
228 Waiver of application of Division
229 Application of sections 214 to 226

DIVISION X

Individual Terminations of Employment

230 Notice or wages in lieu of notice
231 Conditions of employment
232 Expiration of notice
233 Regulations
234 Application of section 189

DIVISION XI

Severance Pay

235 Minimum rate
236 Regulations
237 Application of section 189

DIVISION XII

Garnishment

238 Prohibition

DIVISION XIII

Sick Leave

239 Prohibition

DIVISION XIII.1

Work-related Illness and Injury

239.1 Prohibition

DIVISION XIII.2

Long-term Disability Plans

239.2 Employer's obligation
239.3 Regulations

DIVISION XIV

Unjust Dismissal

240 Complaint to inspector for unjust dismissal
241 Reasons for dismissal
242 Reference to adjudicator
243 Decisions not to be reviewed by court
244 Enforcement of orders
245 Regulations

225 Dispositions applicables
226 Mise en oeuvre du programme d'adaptation
227 Règlements
228 Exemption de l'application de la présente section
229 Non-application des art. 214 à 226

SECTION X

Licenciements individuels

230 Préavis ou indemnité
231 Conditions d'emploi
232 Expiration du délai de préavis
233 Règlements
234 Application de l'art. 189

SECTION XI

Indemnité de départ

235 Minimum
236 Règlements
237 Application de l'art. 189

SECTION XII

Saisie-arrêt

238 Interdiction

SECTION XIII

Congés de maladie

239 Interdiction

SECTION XIII.1

Accidents et maladies professionnels

239.1 Interdiction

SECTION XIII.2

Régimes d'invalidité de longue durée

239.2 Obligation de l'employeur
239.3 Règlements

SECTION XIV

Congédiement injuste

240 Plainte
241 Motifs du congédiement
242 Renvoi à un arbitre
243 Caractère définitif des décisions
244 Exécution des ordonnances
245 Règlements

246 Civil remedy

DIVISION XV

Payment of Wages

247 Payment of wages

DIVISION XV.1

Sexual Harassment

247.1 Definition of sexual harassment

247.2 Right of employee

247.3 Responsibility of employer

247.4 Policy statement by employer

DIVISION XV.2

Leave of Absence for Members of the Reserve Force

247.5 Entitlement to leave

247.6 Notice to employer

247.7 Request for proof

247.8 Return to work postponed

247.9 Annual vacation

247.91 Continuous employment — benefits

247.92 Application of section 189

247.93 Resumption of employment in same position

247.94 Not able to perform work

247.95 Wages or benefits affected by reorganization

247.96 Prohibition — employee

247.97 Regulations

DIVISION XVI

Administration and General

Inquiries

248 Inquiries

Inspections

249 Inspectors

250 Administering oaths

251 Where underpayments found on inspection

Complaints

251.01 Making of complaint

251.02 Suspension of complaint

251.03 Inspector to assist parties

251.04 Settlement of amounts due

246 Recours

SECTION XV

Paiement du salaire

247 Jour de paye

SECTION XV.1

Harcèlement sexuel

247.1 Définition de harcèlement sexuel

247.2 Droit de l'employé

247.3 Responsabilité de l'employeur

247.4 Déclaration de l'employeur

SECTION XV.2

Congé pour les membres de la force de réserve

247.5 Droit à un congé

247.6 Préavis à l'employeur

247.7 Preuve du congé

247.8 Report de la date de retour au travail

247.9 Report de congés annuels

247.91 Continuité d'emploi

247.92 Application de l'art. 189

247.93 Reprise de l'emploi

247.94 Poste différent

247.95 Modifications consécutives à une réorganisation

247.96 Interdiction : employé actuel

247.97 Règlements

SECTION XVI

Application et dispositions générales

Enquêtes

248 Enquêtes

Inspections

249 Inspecteurs

250 Pouvoir de faire prêter serment

251 Constatation de l'insuffisance des paiements

Plaintes

251.01 Dépôt de la plainte

251.02 Suspension de la plainte

251.03 Aide de l'inspecteur

251.04 Cas d'entente sur la somme due

251.05 Rejection of complaint

Recovery of Wages

251.1 Payment order

251.101 Request for review

251.11 Appeal

251.12 Appointment of referee

251.13 Order to debtor of employer

251.14 Deposit of moneys

251.15 Enforcement of orders

251.16 Regulations

251.17 Statutory Instruments Act

251.18 Civil liability of directors

251.19 Cooperatives

Information and Returns

252 Information and returns

253 Notice to furnish information

254 Pay statement

Deductions

254.1 General rule

Combining Federal Works, Undertakings and Businesses

255 Orders of Minister combining federal works, undertakings and businesses

Offences and Punishment

256 Offences and punishment

257 Procedure

258 Order to pay arrears of wages

259 Failure to comply with order

259.1 Imprisonment precluded in certain cases

260 Identity of complainants

261 Civil remedy

Ministerial Orders

262 Orders

Regulations

264 Regulations

Application of Provincial Laws

265 Provincial Crown corporations

266 Exclusion from application

267 Application of certain provisions

251.05 Rejet de la plainte

Recouvrement du salaire

251.1 Ordre de paiement

251.101 Demande de révision

251.11 Appel

251.12 Nomination d'un arbitre

251.13 Ordre de versement donné aux débiteurs

251.14 Dépôt

251.15 Exécution des ordres de paiement et des ordonnances

251.16 Règlements

251.17 Non-application de la Loi sur les textes réglementaires

251.18 Responsabilité civile des administrateurs

251.19 Coopératives

Renseignements et déclarations

252 Obligation

253 Demande de renseignements

254 Bulletin de paie

Retenues

254.1 Règle générale

Fusion d'entreprises fédérales

255 Déclaration ministérielle de fusion

Infractions et peines

256 Infractions

257 Procédure

258 Ordonnance de paiement

259 Défaut de se conformer à une ordonnance

259.1 Exclusion de l'emprisonnement

260 Identité des plaignants

261 Recours civil

Arrêtés ministériels

262 Champ d'application

Règlements

264 Règlements

Application de lois provinciales

265 Sociétés d'État provinciales

266 Exclusion

267 Application de certaines dispositions

R.S.C., 1985, c. L-2

L.R.C., 1985, ch. L-2

An Act to consolidate certain statutes respecting labour

Loi assemblant diverses lois relatives au travail

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Canada Labour Code*.

R.S., c. L-1, s. 1.

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Code canadien du travail.*

S.R., ch. L-1, art. 1.

Interpretation

Definitions

2 In this Act,

federal work, undertaking or business means any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament, including, without restricting the generality of the foregoing,

(a) a work, undertaking or business operated or carried on for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of ships and transportation by ship anywhere in Canada,

(b) a railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting any province with any other province, or extending beyond the limits of a province,

(c) a line of ships connecting a province with any other province, or extending beyond the limits of a province,

(d) a ferry between any province and any other province or between any province and any country other than Canada,

(e) aerodromes, aircraft or a line of air transportation,

(f) a radio broadcasting station,

(g) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

Définitions

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

entreprises fédérales Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs d'activité qui relèvent de la compétence législative du Parlement, notamment :

a) ceux qui se rapportent à la navigation et aux transports par eau, entre autres à ce qui touche l'exploitation de navires et le transport par navire partout au Canada;

b) les installations ou ouvrages, entre autres, chemins de fer, canaux ou liaisons télégraphiques, reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une province, et les entreprises correspondantes;

c) les lignes de transport par bateaux à vapeur ou autres navires, reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une province;

d) les passages par eaux entre deux provinces ou entre une province et un pays étranger;

e) les aéroports, aéronefs ou lignes de transport aérien;

f) les stations de radiodiffusion;

(h) a work or undertaking that, although wholly situated within a province, is before or after its execution declared by Parliament to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more of the provinces,

(i) a work, undertaking or business outside the exclusive legislative authority of the legislatures of the provinces, and

(j) a work, undertaking or activity in respect of which federal laws within the meaning of section 2 of the *Oceans Act* apply pursuant to section 20 of that Act and any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(k) of that Act; (*entreprises fédérales*)

Minister means the Minister of Labour. (*ministre*)

R.S., 1985, c. L-2, s. 2; 1990, c. 44, s. 17; 1996, c. 31, s. 89; 1999, c. 28, s. 169.

g) les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

h) les ouvrages ou entreprises qui, bien qu'entièrement situés dans une province, sont, avant ou après leur réalisation, déclarés par le Parlement être à l'avantage général du Canada ou de plusieurs provinces;

i) les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs d'activité ne ressortissant pas au pouvoir législatif exclusif des législatures provinciales;

j) les entreprises auxquelles les lois fédérales, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans*, s'appliquent en vertu de l'article 20 de cette loi et des règlements d'application de l'alinéa 26(1)k) de la même loi. (*federal work, undertaking or business*)

ministre Le ministre du Travail. (*Minister*)

L.R. (1985), ch. L-2, art. 2; 1990, ch. 44, art. 17; 1996, ch. 31, art. 89; 1999, ch. 28, art. 169.

PART I

Industrial Relations

Preamble

WHEREAS there is a long tradition in Canada of labour legislation and policy designed for the promotion of the common well-being through the encouragement of free collective bargaining and the constructive settlement of disputes;

AND WHEREAS Canadian workers, trade unions and employers recognize and support freedom of association and free collective bargaining as the bases of effective industrial relations for the determination of good working conditions and sound labour-management relations;

AND WHEREAS the Government of Canada has ratified Convention No. 87 of the International Labour Organization concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organize and has assumed international reporting responsibilities in this regard;

AND WHEREAS the Parliament of Canada desires to continue and extend its support to labour and management in their cooperative efforts to develop good relations and constructive collective bargaining practices, and deems the development of good industrial relations to be in the best interests of Canada in ensuring a just share of the fruits of progress to all;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1972, c. 18, Preamble.

PARTIE I

Relations du travail

Préambule

Attendu :

qu'il est depuis longtemps dans la tradition canadienne que la législation et la politique du travail soient conçues de façon à favoriser le bien-être de tous par l'encouragement de la pratique des libres négociations collectives et du règlement positif des différends;

que les travailleurs, syndicats et employeurs du Canada reconnaissent et soutiennent que la liberté syndicale et la pratique des libres négociations collectives sont les fondements de relations du travail fructueuses permettant d'établir de bonnes conditions de travail et de saines relations entre travailleurs et employeurs;

que le gouvernement du Canada a ratifié la Convention nº 87 de l'Organisation internationale du travail concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical et qu'il s'est engagé à cet égard à présenter des rapports à cette organisation;

que le Parlement du Canada désire continuer et accentuer son appui aux efforts conjugués des travailleurs et du patronat pour établir de bonnes relations et des méthodes de règlement positif des différends, et qu'il estime que l'établissement de bonnes relations du travail sert l'intérêt véritable du Canada en assurant à tous une juste part des fruits du progrès,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1972, ch. 18, préambule.

Interpretation

Definitions

3 (1) In this Part,

arbitration board means an arbitration board constituted by or pursuant to a collective agreement or by agreement between the parties to a collective agreement and includes an arbitration board the chairperson of which is appointed by the Minister under this Part; (*conseil d'arbitrage*)

arbitrator means a sole arbitrator selected by the parties to a collective agreement or appointed by the Minister under this Part; (*arbitre*)

bargaining agent means

(a) a trade union that has been certified by the Board as the bargaining agent for the employees in a bargaining unit and the certification of which has not been revoked, or

(b) any other trade union that has entered into a collective agreement on behalf of the employees in a bargaining unit

(i) the term of which has not expired, or

(ii) in respect of which the trade union has, by notice given pursuant to subsection 49(1), required the employer to commence collective bargaining; (*agent négociateur*)

bargaining unit means a unit

(a) determined by the Board to be appropriate for collective bargaining, or

(b) to which a collective agreement applies; (*unité de négociation*)

Board means the Canada Industrial Relations Board established by section 9; (*Conseil*)

collective agreement means an agreement in writing entered into between an employer and a bargaining agent containing provisions respecting terms and conditions of employment and related matters; (*convention collective*)

Définitions et interprétation

Définitions

3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

agent de police privé Personne nommée à titre d'agent de police aux termes de la partie IV.1 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*. (*private constable*)

agent négociateur

a) Syndicat accrédité par le Conseil et représentant à ce titre une unité de négociation, et dont l'accréditation n'a pas été révoquée;

b) tout autre syndicat ayant conclu, pour le compte des employés d'une unité de négociation, une convention collective :

(i) soit qui n'est pas expirée,

(ii) soit à l'égard de laquelle il a transmis à l'employeur, en application du paragraphe 49(1), un avis de négociation collective. (*bargaining agent*)

arbitre Arbitre unique choisi par les parties à une convention collective ou nommé par le ministre en application de la présente partie. (*arbitrator*)

commissaire-conciliateur Personne nommée par le ministre en application de l'alinéa 72(1)b). (*conciliation commissioner*)

commission de conciliation Commission de conciliation constituée par le ministre en vertu de l'alinéa 72(1)c). (*conciliation board*)

conciliateur Personne nommée par le ministre en application de l'alinéa 72(1)a). (*conciliation officer*)

Conseil Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9. (*Board*)

conseil d'arbitrage Conseil d'arbitrage constitué aux termes d'une convention collective ou d'un accord intervenu entre les parties à une convention collective, y compris celui dont le président est nommé par le ministre en application de la présente partie. (*arbitration board*)

convention collective Convention écrite conclue entre un employeur et un agent négociateur et renfermant des

conciliation board means a board established by the Minister under paragraph 72(1)(c); (*commission de conciliation*)

conciliation commissioner means a person appointed by the Minister under paragraph 72(1)(b); (*commissaire-conciliateur*)

conciliation officer means a person appointed by the Minister under paragraph 72(1)(a); (*conciliateur*)

dependent contractor means

(a) the owner, purchaser or lessee of a vehicle used for hauling, other than on rails or tracks, livestock, liquids, goods, merchandise or other materials, who is a party to a contract, oral or in writing, under the terms of which they are

(i) required to provide the vehicle by means of which they perform the contract and to operate the vehicle in accordance with the contract, and

(ii) entitled to retain for their own use from time to time any sum of money that remains after the cost of their performance of the contract is deducted from the amount they are paid, in accordance with the contract, for that performance,

(b) a fisher who, pursuant to an arrangement to which the fisher is a party, is entitled to a percentage or other part of the proceeds of a joint fishing venture in which the fisher participates with other persons, and

(c) any other person who, whether or not employed under a contract of employment, performs work or services for another person on such terms and conditions that they are, in relation to that other person, in a position of economic dependence on, and under an obligation to perform duties for, that other person; (*entrepreneur dépendant*)

dispute means a dispute arising in connection with the entering into, renewing or revising of a collective agreement, in respect of which notice may be given to the Minister under section 71; (*différend*)

employee means any person employed by an employer and includes a dependent contractor and a private constable, but does not include a person who performs management functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to industrial relations; (*employé*)

employer means

dispositions relatives aux conditions d'emploi et à des questions connexes. (*collective agreement*)

différend Différend survenant à l'occasion de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective et pouvant faire l'objet de l'avis prévu à l'article 71. (*dispute*)

employé Personne travaillant pour un employeur; y sont assimilés les entrepreneurs dépendants et les agents de police privés. Sont exclues du champ d'application de la présente définition les personnes occupant un poste de direction ou un poste de confiance comportant l'accès à des renseignements confidentiels en matière de relations du travail. (*employee*)

employeur Quiconque :

a) emploie un ou plusieurs employés;

b) dans le cas d'un entrepreneur dépendant, a avec celui-ci des liens tels, selon le Conseil, que les modalités de l'entente aux termes de laquelle celui-ci lui fournit ses services pourrait faire l'objet d'une négociation collective. (*employer*)

entrepreneur dépendant Selon le cas :

a) le propriétaire, l'acheteur ou le locataire d'un véhicule destiné au transport, sauf par voie ferrée, du bétail, de liquides ou de tous autres produits ou marchandises qui est partie à un contrat, verbal ou écrit, aux termes duquel :

(i) il est tenu de fournir le véhicule servant à son exécution et de s'en servir dans les conditions qui y sont prévues,

(ii) il a droit de garder pour son usage personnel le montant qui lui reste une fois déduits ses frais sur la somme qui lui est versée pour son exécution;

b) le pêcheur qui a droit, dans le cadre d'une entente à laquelle il est partie, à un pourcentage ou à une fraction du produit d'exploitation d'une entreprise commune de pêche à laquelle il participe;

c) la personne qui exécute, qu'elle soit employée ou non en vertu d'un contrat de travail, un ouvrage ou des services pour le compte d'une autre personne selon des modalités telles qu'elle est placée sous la dépendance économique de cette dernière et dans l'obligation d'accomplir des tâches pour elle. (*dependent contractor*)

(a) any person who employs one or more employees, and

(b) in respect of a dependent contractor, such person as, in the opinion of the Board, has a relationship with the dependent contractor to such extent that the arrangement that governs the performance of services by the dependent contractor for that person can be the subject of collective bargaining; (*employeur*)

employers' organization means any organization of employers the purposes of which include the regulation of relations between employers and employees; (*organisation patronale*)

lockout includes the closing of a place of employment, a suspension of work by an employer or a refusal by an employer to continue to employ a number of their employees, done to compel their employees, or to aid another employer to compel that other employer's employees, to agree to terms or conditions of employment; (*lock-out*)

parties means

(a) in relation to the entering into, renewing or revising of a collective agreement and in relation to a dispute, the employer and the bargaining agent that acts on behalf of the employer's employees,

(b) in relation to a difference relating to the interpretation, application, administration or alleged contravention of a collective agreement, the employer and the bargaining agent, and

(c) in relation to a complaint to the Board under this Part, the complainant and any person or organization against whom or which the complaint is made; (*parties*)

private constable means a person appointed as a police constable under Part IV.1 of the *Railway Safety Act*; (*agent de police privé*)

professional employee means an employee who

(a) is, in the course of their employment, engaged in the application of specialized knowledge ordinarily acquired by a course of instruction and study resulting in graduation from a university or similar institution, and

(b) is, or is eligible to be, a member of a professional organization that is authorized by statute to establish the qualifications for membership in the organization; (*membre de profession libérale*)

grève S'entend notamment d'un arrêt du travail ou du refus de travailler, par des employés agissant conjointement, de concert ou de connivence; lui sont assimilés le ralentissement du travail ou toute autre activité concertée, de la part des employés, ayant pour objet la diminution ou la limitation du rendement et relative au travail de ceux-ci. (*strike*)

lock-out S'entend notamment d'une mesure — fermeture du lieu de travail, suspension du travail ou refus de continuer à employer un certain nombre des employés — prise par l'employeur pour contraindre ses employés, ou aider un autre employeur à contraindre ses employés, à accepter des conditions d'emploi. (*lockout*)

membre de profession libérale Employé qui :

a) d'une part, dans le cadre de son emploi, utilise un savoir spécialisé normalement acquis après des études menant à un diplôme universitaire ou délivré par un établissement du même genre;

b) d'autre part, est membre ou a qualité pour être membre d'une organisation professionnelle habilitée par la loi à définir les conditions d'admission en son sein. (*professional employee*)

organisation patronale Groupement d'employeurs ayant notamment pour objet de réglementer les relations entre employeurs et employés. (*employers' organization*)

parties

a) Dans les cas de conclusion, renouvellement ou révision d'une convention collective, ou de différend, l'employeur et l'agent négociateur qui représente les employés de celui-ci;

b) en cas de désaccord sur l'interprétation, le champ d'application, la mise en œuvre ou la prétendue violation d'une convention collective, l'employeur et l'agent négociateur;

c) dans le cas d'une plainte déposée devant le Conseil aux termes de la présente partie, le plaignant et la personne ou l'organisation visée par la plainte. (*parties*)

syndicat Association — y compris toute subdivision ou section locale de celle-ci — regroupant des employés en vue notamment de la réglementation des relations entre employeurs et employés. (*trade union*)

unité Groupe d'au moins deux employés. (*unit*)

unité de négociation Unité :

strike includes a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by employees, in combination, in concert or in accordance with a common understanding, and a slowdown of work or other concerted activity on the part of employees in relation to their work that is designed to restrict or limit output; (*grève*)

trade union means any organization of employees, or any branch or local thereof, the purposes of which include the regulation of relations between employers and employees; (*syndicat*)

unit means a group of two or more employees. (*unité*)

a) soit déclarée par le Conseil habile à négocier collectivement;

b) soit régie par une convention collective. (*bargaining unit*)

Employee status preserved

(2) No person ceases to be an employee within the meaning of this Part by reason only of their ceasing to work as the result of a lockout or strike or by reason only of their dismissal contrary to this Part.

R.S., 1985, c. L-2, s. 3; 1996, c. 10, s. 234; 1998, c. 10, s. 182, c. 26, ss. 1, 59(E); 1999, c. 31, ss. 149(E), 162(E); 2007, c. 19, s. 60; 2015, c. 3, s. 15(F).

Conservation du statut d'employé

(2) Pour l'application de la présente partie, l'employé ne perd pas son statut du seul fait d'avoir cessé de travailler par suite d'un lock-out ou d'une grève ou du seul fait d'avoir été congédié en contravention avec la présente partie.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 3; 1996, ch. 10, art. 234; 1998, ch. 10, art. 182, ch. 26, art. 1 et 59(A); 1999, ch. 31, art. 149(A) et 162(A); 2007, ch. 19, art. 60; 2015, ch. 3, art. 15(F).

Application

Application of Part

4 This Part applies in respect of employees who are employed on or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business, in respect of the employers of all such employees in their relations with those employees and in respect of trade unions and employers' organizations composed of those employees or employers.

R.S., c. L-1, s. 108; 1972, c. 18, s. 1.

Crown corporations

5 (1) This Part applies in respect of any corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada and in respect of the employees of any such corporation, except any such corporation, and the employees thereof, that the Governor in Council excludes from the operation of this Part.

Limitation

(2) The Governor in Council may, pursuant to subsection (1), exclude from the operation of this Part only those corporations in respect of which a minister of the Crown, the Treasury Board or the Governor in Council is authorized to establish or to approve some or all of the terms and conditions of employment of persons employed therein.

Champ d'application

Entreprises fédérales

4 La présente partie s'applique aux employés dans le cadre d'une entreprise fédérale et à leurs syndicats, ainsi qu'à leurs employeurs et aux organisations patronales regroupant ceux-ci.

S.R., ch. L-1, art. 108; 1972, ch. 18, art. 1.

Sociétés d'État

5 (1) Sauf exclusion par le gouverneur en conseil, la présente partie s'applique aux personnes morales constituées en vue de l'exécution d'une mission pour le compte de l'État canadien ainsi qu'à leurs employés.

Restriction

(2) Le gouverneur en conseil ne peut exclure de l'application de la présente partie que les personnes morales pour lesquelles les conditions d'emploi du personnel peuvent être, en tout ou en partie, déterminées ou approuvées par lui-même, un ministre ou le Conseil du Trésor.

Addition of name to Schedule

(3) Where the Governor in Council excludes any corporation from the operation of this Part, the Governor in Council shall, by order, add the name of that corporation to Schedule IV or V to the *Financial Administration Act*.

R.S., 1985, c. L-2, s. 5; 2003, c. 22, s. 107.

Canadian carriers

5.1 This Part applies in respect of any Canadian carrier, as defined in section 2 of the *Telecommunications Act*, that is an agent of Her Majesty in right of a province and in respect of the employees of the carrier.

1993, c. 38, s. 88.

Employees of Her Majesty

6 Except as provided by section 5, this Part does not apply in respect of employment by Her Majesty in right of Canada.

1972, c. 18, s. 1.

Major Projects

Major projects

7 Nothing in this Part shall be construed so as to prevent the establishment of agreements on a project basis and where all the parties in a collective bargaining relationship identify themselves to the Minister as being engaged in a project that the Minister determines to be a major project, the Minister and the Board shall act as expeditiously as possible to facilitate the collective bargaining process involving those parties.

1984, c. 39, s. 22.

Adjonction du nom aux annexes IV ou V

(3) Le gouverneur en conseil ajoute, par décret, le nom de toute personne morale exclue de l'application de la présente partie aux annexes IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 5; 2003, ch. 22, art. 107.

Entreprises canadiennes

5.1 La présente partie s'applique à une entreprise canadienne, au sens de la *Loi sur les télécommunications*, qui est mandataire de Sa Majesté du chef d'une province ainsi qu'à ses employés.

1993, ch. 38, art. 88.

Agents de l'État

6 Sauf cas prévus à l'article 5, la présente partie ne s'applique pas aux employés qui sont au service de Sa Majesté du chef du Canada.

1972, ch. 18, art. 1.

Grands travaux

Grands travaux

7 La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher la conclusion de conventions dans le cadre de travaux déterminés; si toutes les parties en situation de négociation lui font savoir qu'elles prennent part à une opération qu'il classe parmi les grands travaux, le ministre, de même que le Conseil, s'efforce au maximum d'accélérer et de faciliter les négociations collectives entre elles.

1984, ch. 39, art. 22.

DIVISION I

Basic Freedoms

Employee freedoms

8 (1) Every employee is free to join the trade union of their choice and to participate in its lawful activities.

Employer freedoms

(2) Every employer is free to join the employers' organization of their choice and to participate in its lawful activities.

R.S., 1985, c. L-2, s. 8; 1999, c. 31, s. 162(E).

SECTION I

Libertés fondamentales

Libertés de l'employé

8 (1) L'employé est libre d'adhérer au syndicat de son choix et de participer à ses activités licites.

Libertés de l'employeur

(2) L'employeur est libre d'adhérer à l'organisation patronale de son choix et de participer à ses activités licites.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 8; 1999, ch. 31, art. 162(A).

DIVISION II

Canada Industrial Relations Board

Establishment and Organization

Establishment of Board

9 (1) A board is established, to be known as the Canada Industrial Relations Board.

Composition of Board

(2) The Board is composed of

(a) a Chairperson, to hold office on a full-time basis;

(b) two or more Vice-Chairpersons, to hold office on a full-time basis, and any other Vice-Chairpersons, to hold office on a part-time basis, that the Governor in Council considers necessary to discharge the responsibilities of the Board;

(c) not more than six other members, of which not more than three represent employees, and of which not more than three represent employers, to hold office on a full-time basis;

(d) any other part-time members, representing, in equal numbers, employees and employers, that the Governor in Council considers necessary to discharge the responsibilities of the Board; and

(e) any other part-time members that the Governor in Council considers necessary to assist the Board in carrying out its functions under Part II.

R.S., 1985, c. L-2, s. 9; 1998, c. 26, s. 2.

Appointment of Chairperson and Vice-Chairpersons

10 (1) The Chairperson and Vice-Chairpersons of the Board are to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for terms not exceeding five years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

Appointment of other members

(2) Subject to subsection (3), the members of the Board other than the Chairperson and the Vice-Chairpersons are to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister after consultation by the Minister with the organizations representative of employees or employers that the Minister considers appropriate, to hold office during good behaviour for terms not

SECTION II

Conseil canadien des relations industrielles

Constitution et organisation

Constitution du Conseil

9 (1) Est constitué le Conseil canadien des relations industrielles.

Composition du Conseil

(2) Le Conseil se compose :

a) du président, nommé à temps plein;

b) d'au moins deux vice-présidents, nommés à temps plein, et des autres vice-présidents, nommés à temps partiel, que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions;

c) d'un maximum de six autres membres nommés à temps plein dont trois représentent les employés et trois les employeurs;

d) des membres à temps partiel représentant, à nombre égal, les employés et les employeurs, que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions;

e) des membres à temps partiel que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour assister le Conseil dans l'exercice des fonctions que lui confère la partie II.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 9; 1998, ch. 26, art. 2.

Nomination du président et des vice-présidents

10 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil nomme le président et les vice-présidents à titre inamovible, pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Nomination des autres membres

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible les membres autres que le président et les vice-présidents, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci des organisations représentant des employés ou des employeurs qu'il estime indiquées, pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

exceeding three years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

Exception

(3) The members of the Board appointed pursuant to paragraph 9(2)(e) are to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for terms not exceeding three years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

Requirement for appointment

(4) The members of the Board must be Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Chairperson and Vice-Chairpersons

(5) The Chairperson and Vice-Chairpersons must have experience and expertise in industrial relations.

R.S., 1985, c. L-2, s. 10; 1998, c. 26, s. 2; 2001, c. 27, s. 215.

Residence of members

10.1 The full-time members of the Board must reside in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or within the distance from the National Capital Region that is determined by the Governor in Council.

1998, c. 26, s. 2.

Full-time occupation

11 (1) The full-time members of the Board must not hold any other employment or office in respect of which they receive any remuneration.

Part-time occupation

(2) A part-time Vice-Chairperson, or a member appointed pursuant to paragraph 9(2)(e), must not hold any other employment or office in respect of which they receive any remuneration and that is inconsistent with their duties under this Act.

R.S., 1985, c. L-2, s. 11; 1998, c. 26, s. 2.

Reappointment

12 (1) A member of the Board is eligible for reappointment on the expiration of any term of office in the same or another capacity.

Completion of duties

(2) Where a member of the Board ceases to be a member of the Board for any reason other than removal, the member may, despite anything in this Part, at the request of the Chairperson, carry out and complete any duties or

Exception

(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible les membres du Conseil visés à l'alinéa 9(2)e) pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Condition de nomination

(4) Les membres doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Président et vice-présidents

(5) Le président et les vice-présidents doivent avoir une expérience et des compétences dans le domaine des relations industrielles.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 10; 1998, ch. 26, art. 2; 2001, ch. 27, art. 215.

Résidence

10.1 Les membres à temps plein résident dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

1998, ch. 26, art. 2.

Interdiction de cumul : membres à temps plein

11 (1) Les membres à temps plein ne peuvent exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés.

Interdiction de cumul : vice-présidents à temps partiel

(2) Les vice-présidents à temps partiel et les membres visés à l'alinéa 9(2)e) ne peuvent exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés qui seraient incompatibles avec l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 11; 1998, ch. 26, art. 2.

Reconduction du mandat

12 (1) Les membres sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Conclusion des affaires en cours

(2) Le membre qui, pour tout motif autre que la révocation, cesse de faire partie du Conseil peut, à la demande du président, malgré les autres dispositions de la présente partie, s'acquitter intégralement des fonctions ou

responsibilities that the member would otherwise have had if the member had not ceased to be a member, in connection with any matter that came before the Board while the member was still a member of the Board and in respect of which there was any proceeding in which the member participated as a member.

R.S., 1985, c. L-2, s. 12; 1998, c. 26, s. 2.

responsabilités qui auraient été alors les siennes en ce qui concerne toute affaire soumise au Conseil avant qu'il ne cesse d'y siéger et ayant déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé en sa qualité de membre.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 12; 1998, ch. 26, art. 2.

Functions of Chairperson

12.01 (1) The Chairperson has supervision over and direction of the work of the Board, including

(a) the assignment and reassignment of matters that the Board is seized of to panels;

(b) the composition of panels and the assignment of Vice-Chairpersons to preside over panels;

(c) the determination of the date, time and place of hearings;

(d) the conduct of the work of the Board; and

(e) the management of the Board's internal affairs.

(f) [Repealed, 2014, c. 20, s. 416]

Fonctions du président

12.01 (1) Le président assure la direction du Conseil et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à :

a) l'assignation et la réassignation aux formations des affaires dont le Conseil est saisi;

b) la composition des formations et la désignation des vice-présidents chargés de les présider;

c) la fixation des dates, heures et lieux des audiences;

d) la conduite des travaux du Conseil;

e) la gestion de ses affaires internes.

f) [Abrogé, 2014, ch. 20, art. 416]

Delegation

(2) The Chairperson may delegate to a Vice-Chairperson any of the Chairperson's powers, duties and functions under subsection (1).

(3) [Repealed, 2014, c. 20, s. 416]

1998, c. 26, s. 2; 2014, c. 20, s. 416.

Délégation

(2) Le président peut déléguer à un vice-président tous pouvoirs ou fonctions prévus au paragraphe (1).

(3) [Abrogé, 2014, ch. 20, art. 416]

1998, ch. 26, art. 2; 2014, ch. 20, art. 416.

Meetings

12.02 (1) The Chairperson convenes and presides over any meeting of the Board concerning the making of regulations under section 15.

Réunions

12.02 (1) Le président convoque et préside les réunions que tient le Conseil pour la prise des règlements prévus à l'article 15.

Quorum

(2) For the purposes of subsection (1), five persons, namely, the Chairperson, two Vice-Chairpersons and two other members representing, respectively, employees and employers, constitute a quorum.

Quorum

(2) Le quorum du Conseil lors des réunions visées au paragraphe (1) est constitué de cinq membres : le président, deux vice-présidents et deux autres membres représentant respectivement les employés et les employeurs.

Equal representation

(3) At a meeting referred to in subsection (1) at which there is an unequal number of members representing employers and employees, the Chairperson shall designate an equal number of members who are authorized to vote on any matter and who represent employers and employees respectively.

1998, c. 26, s. 2.

Représentation égale

(3) Si, lors des réunions visées au paragraphe (1), le nombre de membres représentant les employés n'est pas égal à celui des membres représentant les employeurs, le président désigne un nombre de membres — dont la moitié représente les employés et la moitié les employeurs — qui seront autorisés à voter.

1998, ch. 26, art. 2.

Acting Chairperson

12.03 If the Chairperson of the Board is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, a Vice-Chairperson designated by the Minister acts as Chairperson for the time being, and a Vice-Chairperson so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

1998, c. 26, s. 2.

Absence ou empêchement du président

12.03 En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président désigné par le ministre.

1998, ch. 26, art. 2.

Remuneration

12.04 (1) The full-time members of the Board shall be paid any remuneration, and the part-time members of the Board and members of the Board carrying out duties and responsibilities under subsection 12(2) shall be paid any fees, that may be fixed by the Governor in Council.

Travel and living expenses

(2) The members of the Board are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members and members carrying out duties and responsibilities under subsection 12(2), their ordinary place of residence.

1998, c. 26, s. 2.

Rémunération et honoraires

12.04 (1) Les membres à temps plein reçoivent la rémunération et les indemnités, et les membres à temps partiel et ceux qui s'acquittent des fonctions ou responsabilités prévues au paragraphe 12(2), les honoraires et les indemnités, que peut fixer le gouverneur en conseil.

Frais de déplacement et de séjour

(2) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel ou s'acquittent des fonctions ou responsabilités prévues au paragraphe 12(2).

1998, ch. 26, art. 2.

Compensation

12.05 Each member of the Board is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

1998, c. 26, s. 2; 2003, c. 22, s. 224(E).

Indemnisation

12.05 Les membres sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

1998, ch. 26, art. 2; 2003, ch. 22, art. 224(A).

Inquiries

12.06 The Chairperson may request the Minister to decide whether any member of the Board should be subject to remedial or disciplinary measures for any reason set out in paragraphs 12.14(2)(a) to (d).

1998, c. 26, s. 2.

Enquête

12.06 Le président peut demander au ministre de déterminer si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un membre du Conseil pour tout motif énoncé aux alinéas 12.14(2)a) à d).

1998, ch. 26, art. 2.

Measures

12.07 On receipt of the request, the Minister may take one or more of the following measures:

(a) obtain, in an informal and expeditious manner, any information that the Minister considers necessary;

(b) refer the matter for mediation, where the Minister is satisfied that the issues in relation to the request may be appropriately resolved by mediation;

(c) request the Governor in Council to have an inquiry held under section 12.08; or

Mesures

12.07 Sur réception de la demande, le ministre peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) obtenir de façon expéditive et sans formalités les renseignements qu'il estime nécessaires;

b) soumettre la question à la médiation s'il estime que celle-ci peut ainsi être réglée de façon satisfaisante;

c) demander au gouverneur en conseil la tenue de l'enquête prévue à l'article 12.08;

(d) advise the Chairperson that the Minister considers that it is not necessary to take further measures under this section.

1998, c. 26, s. 2.

d) informer le président qu'il n'estime pas nécessaire de prendre de mesure au titre du présent article.

1998, ch. 26, art. 2.

Appointment of inquirer

12.08 On receipt of a request referred to in paragraph 12.07(c), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, appoint a judge of a superior court to conduct the inquiry.

1998, c. 26, s. 2.

Nomination de l'enquêteur

12.08 Saisi de la demande prévue à l'alinéa 12.07c), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice, nommer à titre d'enquêteur un juge d'une juridiction supérieure.

1998, ch. 26, art. 2.

Powers

12.09 The judge has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court, including the power

(a) to issue a summons requiring any person to appear at the time and place mentioned in the summons to testify about all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to produce any document or thing relative to the inquiry; and

(b) to administer oaths and examine any person on oath.

1998, c. 26, s. 2.

Pouvoirs d'enquête

12.09 L'enquêteur a alors les attributions d'une cour supérieure; il peut notamment :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

1998, ch. 26, art. 2.

Staff

12.10 The judge may engage the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the judge in conducting the inquiry, establish the terms and conditions of their engagement and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.

1998, c. 26, s. 2.

Personnel

12.10 L'enquêteur peut retenir les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour l'enquête, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

1998, ch. 26, art. 2.

Inquiry in public

12.11 (1) Subject to subsections (2) and (3), an inquiry must be conducted in public.

Enquête publique

12.11 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'enquête est publique.

Confidentiality of inquiry

(2) The judge may, on application, take any appropriate measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if, after having considered all available alternate measures, the judge is satisfied that

(a) there is a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;

(b) there is a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or

Confidentialité de l'enquête

(2) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :

a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;

b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une enquête équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'enquête soit publique;

(c) there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.

(c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

Confidentiality of application

(3) Where the judge considers it appropriate, the judge may take any measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (2).

1998, c. 26, s. 2.

Confidentialité de la demande

(3) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande qui lui est présentée en vertu du paragraphe (2).

1998, ch. 26, art. 2.

Rules of evidence

12.12 (1) In conducting an inquiry, the judge is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive, and base a decision on, evidence presented in the proceedings that the judge considers credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Règles de preuve

12.12 (1) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

Intervenors

(2) An interested party may, with leave of the judge, intervene in an inquiry on the terms and conditions that the judge considers appropriate.

1998, c. 26, s. 2.

Intervenant

(2) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, selon les modalités qu'il estime indiquées.

1998, ch. 26, art. 2.

Right to be heard

12.13 The member who is the subject of the inquiry must be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and must be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to present evidence.

1998, c. 26, s. 2.

Avis de l'audition

12.13 Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuves utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

1998, ch. 26, art. 2.

Report to Minister

12.14 (1) After an inquiry has been completed, the judge shall submit a report containing the judge's findings and recommendations, if any, to the Minister.

Rapport au ministre

12.14 (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.

Recommendations

(2) The judge may, in the report, recommend that the member be suspended without pay or removed from office or that any other disciplinary measure or any remedial measure be taken if, in the opinion of the judge, the member

(a) has become incapacitated from the proper execution of that office by reason of infirmity;

(b) has been guilty of misconduct;

(c) has failed in the proper execution of that office; or

Recommandations

(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute mesure disciplinaire ou mesure corrective s'il est d'avis que le membre en cause, selon le cas :

a) n'est plus en mesure d'effectuer efficacement ses fonctions en raison d'invalidité;

b) s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité;

c) a manqué aux devoirs de sa charge;

(d) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of that office.

1998, c. 26, s. 2.

(d) se trouve en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.

1998, ch. 26, art. 2.

Transmission of report to Governor in Council

12.15 Where the Minister receives a report of an inquiry in which the judge makes a recommendation, the Minister shall send the report to the Governor in Council, who may, where the Governor in Council considers it appropriate, suspend the member without pay, remove the member from office or impose any other disciplinary measure or any remedial measure.

1998, c. 26, s. 2.

Transmission du dossier au gouverneur en conseil

12.15 Le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou imposer à son égard toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective.

1998, ch. 26, art. 2.

Head office

13 The head office of the Board must be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*.

R.S., 1985, c. L-2, s. 13; 1998, c. 26, s. 2; 2014, c. 20, s. 417.

Siège

13 Le siège du Conseil est fixé dans la région de la capitale nationale, délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 13; 1998, ch. 26, art. 2; 2014, ch. 20, art. 417.

13.1 [Repealed, 2014, c. 20, s. 417]

13.1 [Abrogé, 2014, ch. 20, art. 417]

Panels

14 (1) Subject to subsection (3), a panel of not less than three members, at least one of whom is the Chairperson or a Vice-Chairperson, may determine any matter that comes before the Board under this Part.

Formations

14 (1) Sous réserve du paragraphe (3), une formation d'au moins trois membres dont le président ou au moins un vice-président fait obligatoirement partie peut connaître de toute affaire dont est saisi le Conseil dans le cadre de la présente partie.

Equal representation

(2) Where a panel formed under subsection (1) is composed of one or more members representing employees, an equal number of members representing employers must also form part of the panel and vice versa.

Représentation égale

(2) Si elle comprend un ou des membres représentant des employés, la formation comprend obligatoirement un nombre égal de membres représentant des employeurs et vice-versa.

Exception — single member

(3) The Chairperson or a Vice-Chairperson may alone determine a matter that comes before the Board under this Part with respect to

(a) an uncontested application or question;

(b) a question referred to in paragraph 16(p);

(c) a complaint made under subsection 97(1) in respect of an alleged contravention of section 37 or 69 or any of paragraphs 95(f) to (i);

(d) a request for an extension of time for instituting a proceeding;

(e) a preliminary proceeding; or

Formation d'un seul membre

(3) Le président ou un vice-président peut être saisi seul de toute affaire dont le Conseil est lui-même saisi sous le régime de la présente partie et qui est liée à :

a) une demande ou une question non contestées;

b) une question énumérée à l'alinéa 16p);

c) une plainte présentée en vertu du paragraphe 97(1) faisant état d'une violation des articles 37 ou 69 ou de l'un des alinéas 95f) à i);

d) une demande de prorogation de délai applicable à la présentation d'une demande;

e) une procédure préliminaire;

(f) any other matter, if the Chairperson determines that it is appropriate because of the possibility of prejudice to a party, such as undue delay, or if the parties consent to a determination by the Chairperson or a Vice-Chairperson.

f) toute autre question, si le président juge indiqué de procéder ainsi pour éviter la possibilité qu'une partie subisse un préjudice, notamment un retard injustifié, ou si les parties consentent à ce que l'affaire soit tranchée de cette façon.

Where Chairperson or Vice-Chairperson determines alone

(4) A Chairperson or Vice-Chairperson making a determination under subsection (3) is deemed to be a panel for the purposes of this Part.

Formation d'un seul membre

(4) Le président ou le vice-président qui est saisi d'une question en vertu du paragraphe (3) est réputé constituer une formation au sens de la présente partie.

Powers, rights and privileges

(5) A panel has all the powers, rights and privileges that are conferred on the Board by this Part with respect to any matter assigned to the panel under this Part.

Attributions

(5) La formation exerce, relativement à l'affaire dont elle est saisie, toutes les attributions que la présente partie confère au Conseil.

Chairperson of the panel

(6) The Chairperson is the chairperson of any panel formed under subsection (1) or, where the Chairperson is not a member of the panel, he or she designates a Vice-Chairperson to be the chairperson of the panel.

R.S., 1985, c. L-2, s. 14; 1998, c. 26, s. 2.

Président de la formation

(6) Le président du Conseil préside la formation s'il en fait partie; sinon, il en désigne un vice-président comme président de la formation.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 14; 1998, ch. 26, art. 2.

Continuation of proceeding

14.1 In the event of the death or incapacity of a member of a panel formed under subsection 14(1) who represents either employees or employers, the chairperson of the panel may determine any matter that was before the panel and the chairperson's decision is deemed to be the decision of the panel.

1998, c. 26, s. 2.

Décès ou empêchement

14.1 En cas de décès ou d'empêchement d'un membre représentant des employés ou des employeurs, le président de la formation peut trancher seul l'affaire dont la formation était saisie, sa décision étant réputée être celle de la formation.

1998, ch. 26, art. 2.

Decision of panel

14.2 (1) A decision made by a majority of the members of a panel or, where there is no majority, by the chairperson of the panel is a decision of the Board.

Valeur de la décision

14.2 (1) La décision rendue par la majorité des membres d'une formation ou, à défaut, celle du président de la formation est une décision du Conseil.

Time limit

(2) The panel must render its decision and give notice of it to the parties no later than ninety days after the day on which it reserved its decision or within any further period that may be determined by the Chairperson.

1998, c. 26, s. 2.

Délai

(2) La formation rend sa décision et en notifie les parties dans les quatre-vingt-dix jours suivant la prise en délibéré ou dans le délai supérieur précisé par le président du Conseil.

1998, ch. 26, art. 2.

Powers and Duties

Regulations

15 The Board may make regulations of general application respecting

(a) the establishment of rules of procedure for its prehearing proceedings and hearings;

Pouvoirs et fonctions

Règlements

15 Le Conseil peut prendre des règlements d'application générale concernant :

a) l'établissement de règles de procédure applicables aux procédures préparatoires et à ses audiences;

(a.1) the use of means of telecommunication that permit the parties and the Board or its members to communicate simultaneously for pre-hearing conferences, hearings and Board meetings;

(b) the determination of units appropriate for collective bargaining;

(c) the certification of trade unions as bargaining agents for bargaining units;

(d) the conduct of representation votes;

(e) the specification of the period of time after which the Board may receive an application from a trade union for certification as the bargaining agent for a unit where the Board has refused an application from the trade union for certification in respect of the same or substantially the same unit;

(f) the specification of the period of time after which the Board may receive an application from an employee for revocation of a trade union's certification as the bargaining agent for a unit where the Board has refused an application for revocation in respect of the same unit;

(g) the hearing or determination of any application, complaint, question, dispute or difference that may be made or referred to the Board;

(g.1) an expeditious procedure and matters that may be determined under that procedure;

(h) the forms to be used in respect of any proceeding that may come before the Board;

(i) the time within which and the circumstances under which the Board may exercise its powers under section 18;

(j) any inquiry that the Board may make under subsection 34(2);

(k) the form in which and the period during which evidence and information may be presented to the Board in connection with any proceeding that may come before it;

(l) the specification of the time within which and the parties or persons to whom notices and other documents shall be sent and the circumstances in which such notices or other documents shall be deemed to have been given or received by the Board or any party or person;

a.1) l'utilisation des moyens de télécommunication qui permettent aux parties et au Conseil ou à ses membres de communiquer les uns avec les autres simultanément lors des conférences préparatoires, des audiences et des réunions du Conseil;

b) la détermination des unités habiles à négocier collectivement;

c) l'accréditation des syndicats à titre d'agents négociateurs d'unités de négociation;

d) la tenue de scrutins de représentation;

e) le délai qui doit s'écouler avant qu'il puisse recevoir une nouvelle demande d'accréditation de la part d'un syndicat à qui il a déjà refusé l'accréditation pour la même unité ou une unité essentiellement similaire;

f) le délai qui doit s'écouler avant qu'il puisse recevoir de la part d'un employé une demande de révocation d'accréditation d'un syndicat à titre d'agent négociateur alors qu'il a déjà refusé une demande de révocation pour la même unité;

g) l'audition ou le règlement des demandes, plaintes, questions, différends ou désaccords dont il peut être saisi;

g.1) l'établissement d'une procédure expéditive et la détermination des affaires auxquelles elle peut s'appliquer;

h) les formulaires de procédure se rapportant aux affaires dont il peut être saisi;

i) les cas d'exercice des pouvoirs prévus à l'article 18 et les délais applicables en l'occurrence;

j) les enquêtes prévues au paragraphe 34(2);

k) les modalités et délais de présentation des éléments de preuve et renseignements qui peuvent lui être fournis dans le cadre des procédures engagées devant lui;

l) la spécification du délai d'envoi des avis et autres documents, de leurs destinataires, ainsi que des cas où le Conseil lui-même, une partie ou une personne sont réputés les avoir donnés ou reçus;

m) les modalités — forme et délai — de présentation des éléments de preuve concernant :

(i) l'adhésion d'employés à un syndicat,

(m) the determination of the form in which and the period during which evidence as to

(i) the membership of any employees in a trade union,

(ii) any objection by employees to the certification of a trade union, or

(iii) any signification by employees that they no longer wish to be represented by a trade union

shall be presented to the Board on an application made to it pursuant to this Part;

(n) the criteria for determining whether an employee is a member of a trade union;

(o) the circumstances in which evidence referred to in paragraph (m) may be received by the Board as evidence that any employees wish or do not wish to have a particular trade union represent them as their bargaining agent, including the circumstances in which the evidence so received by the Board may not be made public by the Board;

(o.1) the conditions for valid strike or lockout votes;

(p) the authority of any person to act on behalf of the Board and the matters and things to be done and the action to be taken by that person, including the authority of an employee of the Administrative Tribunals Support Service of Canada to make decisions on uncontested applications or questions; and

(q) such other matters and things as may be incidental or conducive to the proper performance of the duties of the Board under this Part.

R.S., 1985, c. L-2, s. 15; 1998, c. 26, s. 3; 2014, c. 20, s. 418.

(ii) l'opposition d'employés à l'accréditation d'un syndicat,

(iii) la volonté d'employés de ne plus être représentés par un syndicat;

n) les critères servant à déterminer si un employé adhère à un syndicat;

o) les circonstances lui permettant de recevoir les éléments visés à l'alinéa m) comme preuve de la volonté d'employés d'être représentés ou non par un syndicat donné à titre d'agent négociateur, ainsi que les cas où il ne peut rendre ces éléments publics;

o.1) les conditions de validité des votes de grève ou de lock-out;

p) la délégation de ses fonctions et les pouvoirs et obligations des délégataires, notamment la délégation de ses fonctions aux membres du personnel du Service canadien d'appui aux tribunaux administratifs à l'égard de la détermination des demandes ou questions non contestées;

q) toute mesure utile ou connexe à l'exécution de la mission qui lui est confiée par la présente partie.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 15; 1998, ch. 26, art. 3; 2014, ch. 20, art. 418.

General power to assist parties

15.1 (1) The Board or any member of the Board or an employee of the Administrative Tribunals Support Service of Canada who is authorized by the Board may, if the parties agree, assist the parties in resolving any issues in dispute at any stage of a proceeding and by any means that the Board considers appropriate, without prejudice to the Board's power to determine issues that have not been settled.

Declaratory opinions

(2) The Board, on application by an employer or a trade union, may give declaratory opinions.

1998, c. 26, s. 4; 2014, c. 20, s. 419.

Pouvoir général d'aider les parties

15.1 (1) Le Conseil ou l'un de ses membres — ou un membre du personnel du Service canadien d'appui aux tribunaux administratifs autorisé par le Conseil — peut, en tout état de cause et avec le consentement des parties, aider les parties à régler les questions en litige de la façon que le Conseil juge indiquée sans qu'il soit porté atteinte à la compétence du Conseil de trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

Avis déclaratoires

(2) Le Conseil, à la demande d'un employeur ou d'un syndicat, peut donner des avis déclaratoires.

1998, ch. 26, art. 4; 2014, ch. 20, art. 419.

Powers of Board

16 The Board has, in relation to any proceeding before it, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Board deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within its jurisdiction that is before the Board in the proceeding;

(a.1) to order pre-hearing procedures, including pre-hearing conferences that are held in private, and direct the times, dates and places of the hearings for those procedures;

(a.2) to order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted using a means of telecommunication that permits the parties and the Board to communicate with each other simultaneously;

(b) to administer oaths and solemn affirmations;

(c) to receive and accept such evidence and information on oath, affidavit or otherwise as the Board in its discretion sees fit, whether admissible in a court of law or not;

(d) to examine, in accordance with any regulations of the Board, such evidence as is submitted to it respecting the membership of any employees in a trade union seeking certification;

(e) to examine documents forming or relating to the constitution or articles of association of

(i) a trade union or council of trade unions that is seeking certification, or

(ii) any trade union forming part of a council of trade unions that is seeking certification;

(f) to make such examination of records and such inquiries as it deems necessary;

(f.1) to compel, at any stage of a proceeding, any person to provide information or produce the documents and things that may be relevant to a matter before it, after providing the parties the opportunity to make representations;

(g) to require an employer to post and keep posted in appropriate places, or to transmit by any electronic means that the Board deems appropriate, any notice that it considers necessary to bring to the attention of any employees any matter relating to the proceeding;

Pouvoirs du Conseil

16 Le Conseil peut, dans le cadre de toute affaire dont il connaît :

a) convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et pièces qu'il estime nécessaires pour mener à bien ses enquêtes et examens sur les questions de sa compétence;

a.1) ordonner des procédures préparatoires, notamment la tenue de conférences préparatoires à huis clos, et en fixer les date, heure et lieu;

a.2) ordonner l'utilisation des moyens de télécommunication qui permettent aux parties et au Conseil de communiquer les uns avec les autres simultanément lors des audiences et des conférences préparatoires;

b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;

c) accepter sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, tous témoignages et renseignements qu'à son appréciation, il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

d) en conformité avec ses règlements, examiner les éléments de preuve qui lui sont présentés sur l'adhésion des employés au syndicat sollicitant l'accréditation;

e) examiner les documents constitutifs ou les statuts ainsi que tout document connexe :

(i) du syndicat ou du regroupement de syndicats sollicitant l'accréditation,

(ii) de tout syndicat membre du regroupement sollicitant l'accréditation;

f) procéder, s'il le juge nécessaire, à l'examen de dossiers ou registres et à la tenue d'enquêtes;

f.1) obliger, en tout état de cause, toute personne à fournir les renseignements ou à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à une question dont il est saisi, après avoir donné aux parties la possibilité de présenter des arguments;

g) obliger un employeur à afficher, en permanence et aux endroits appropriés, ou à transmettre par tout moyen électronique que le Conseil juge indiqué, les avis qu'il estime nécessaire de porter à l'attention d'employés sur toute question dont il est saisi;

(h) subject to such limitations as the Governor in Council may, in the interests of defence or security, prescribe by regulation, to enter any premises of an employer where work is being or has been done by employees and to inspect and view any work, material, machinery, appliances or articles therein and interrogate any person respecting any matter that is before the Board in the proceeding;

(i) to order, at any time before the proceeding has been finally disposed of by the Board, that

(i) a representation vote or an additional representation vote be taken among employees affected by the proceeding in any case where the Board considers that the taking of such a vote would assist the Board to decide any question that has arisen or is likely to arise in the proceeding, whether or not such a representation vote is provided for elsewhere in this Part, and

(ii) the ballots cast in any representation vote ordered by the Board pursuant to subparagraph (i) or any other provision of this Part be sealed in ballot boxes and not counted except as directed by the Board;

(j) to enter on the premises of an employer for the purpose of conducting representation votes during working hours;

(k) to authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (a) to (h), (j), or (m) and to report to the Board thereon;

(l) to adjourn or postpone the proceeding from time to time;

(l.1) to defer deciding any matter, where the Board considers that the matter could be resolved by arbitration or an alternate method of resolution;

(m) to abridge or extend the time for doing any act, filing any document or presenting any evidence in connection with a proceeding;

(m.1) to extend the time limits set out in this Part for instituting a proceeding;

(n) to amend or permit the amendment of any document filed in connection with the proceeding;

(o) to add a party to the proceeding at any stage of the proceeding;

(o.1) to summarily refuse to hear, or dismiss, a matter for want of jurisdiction or lack of evidence; and

h) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer par règlement en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans des locaux ou terrains de l'employeur où des employés exécutent ou ont exécuté un travail, procéder à l'examen de tout ouvrage, outillage, appareil ou objet s'y trouvant ou travail s'y effectuant, et interroger toute personne sur toute question dont il est saisi;

i) ordonner à tout moment, avant d'y apporter une conclusion définitive :

(i) que soit tenu un scrutin de représentation, ou un scrutin de représentation supplémentaire, au sein des employés concernés par la procédure s'il estime qu'une telle mesure l'aiderait à trancher un point soulevé, ou susceptible de l'être, qu'un tel scrutin de représentation soit ou non prévu pour le cas dans la présente partie,

(ii) que les bulletins de vote déposés au cours d'un scrutin de représentation tenu aux termes du sous-alinéa (i) ou d'une autre disposition de la présente partie soient conservés dans des urnes scellées et ne soient dépouillés que sur son ordre;

j) pénétrer dans les locaux ou terrains d'un employeur pour y tenir des scrutins de représentation pendant les heures de travail;

k) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'il détient aux termes des alinéas a) à h), j) ou m) en exigeant, s'il y a lieu, un rapport de la part du délégataire;

l) suspendre ou remettre la procédure à tout moment;

l.1) reporter à plus tard sa décision sur une question, lorsqu'il estime qu'elle pourrait être réglée par arbitrage ou par tout autre mode de règlement;

m) abréger ou proroger les délais applicables à l'accomplissement d'un acte, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;

m.1) proroger les délais fixés par la présente partie pour la présentation d'une demande;

n) modifier tout document produit ou en permettre la modification;

o) mettre une autre partie en cause à toute étape;

o.1) de façon sommaire, refuser d'entendre ou rejeter toute affaire pour motif de manque de preuve ou d'absence de compétence;

(p) to decide for all purposes of this Part any question that may arise in the proceeding, including, without restricting the generality of the foregoing, any question as to whether

(i) a person is an employer or an employee,

(ii) a person performs management functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to industrial relations,

(iii) a person is a member of a trade union,

(iv) an organization or association is an employers' organization, a trade union or a council of trade unions,

(v) a group of employees is a unit appropriate for collective bargaining,

(vi) a collective agreement has been entered into,

(vii) any person or organization is a party to or bound by a collective agreement, and

(viii) a collective agreement is in operation.

R.S., 1985, c. L-2, s. 16; 1998, c. 26, s. 5.

p) trancher, dans le cadre de la présente partie, toute question qui peut se poser à l'occasion de la procédure, et notamment déterminer :

(i) si une personne est un employeur ou un employé,

(ii) si une personne occupe un poste de direction ou un poste de confiance comportant l'accès à des renseignements confidentiels en matière de relations de travail,

(iii) si une personne adhère à un syndicat,

(iv) si une organisation est une organisation patronale, un syndicat ou un regroupement de syndicats,

(v) si un groupe d'employés constitue une unité habile à négocier collectivement,

(vi) si une convention collective a été conclue,

(vii) si une personne ou une organisation est partie à une convention collective ou est liée par celle-ci,

(viii) si une convention collective est en vigueur.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 16; 1998, ch. 26, art. 5.

Determination without oral hearing

16.1 The Board may decide any matter before it without holding an oral hearing.

1998, c. 26, s. 6.

Décision sans audience

16.1 Le Conseil peut trancher toute affaire ou question dont il est saisi sans tenir d'audience.

1998, ch. 26, art. 6.

Determination of the wishes of the majority of the employees

17 Where the Board is required, in connection with any application made under this Part, to determine the wishes of the majority of the employees in a unit, it shall determine those wishes as of the date of the filing of the application or as of such other date as the Board considers appropriate.

1977-78, c. 27, s. 41; 1980-81-82-83, c. 47, s. 27.

Détermination de la volonté de la majorité des employés

17 S'il lui faut déterminer la volonté de la majorité des employés d'une unité dans le cadre d'une demande prévue à la présente partie, le Conseil doit la déterminer à la date du dépôt de la demande ou à toute autre date qu'il estime indiquée.

1977-78, ch. 27, art. 41; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 27.

Review or amendment of orders

18 The Board may review, rescind, amend, alter or vary any order or decision made by it, and may rehear any application before making an order in respect of the application.

R.S., c. L-1, s. 119; 1972, c. 18, s. 1.

Réexamen ou modification des ordonnances

18 Le Conseil peut réexaminer, annuler ou modifier ses décisions ou ordonnances et réinstruire une demande avant de rendre une ordonnance à son sujet.

S.R., ch. L-1, art. 119; 1972, ch. 18, art. 1.

Review of structure of bargaining units

18.1 (1) On application by the employer or a bargaining agent, the Board may review the structure of the bargaining units if it is satisfied that the bargaining units are no longer appropriate for collective bargaining.

Révision de la structure des unités de négociation

18.1 (1) Sur demande de l'employeur ou d'un agent négociateur, le Conseil peut réviser la structure des unités de négociation s'il est convaincu que les unités ne sont plus habiles à négocier collectivement.

Agreement of parties

(2) If the Board reviews, pursuant to subsection (1) or section 35 or 45, the structure of the bargaining units, the Board

(a) must allow the parties to come to an agreement, within a period that the Board considers reasonable, with respect to the determination of bargaining units and any questions arising from the review; and

(b) may make any orders it considers appropriate to implement any agreement.

Orders

(3) If the Board is of the opinion that the agreement reached by the parties would not lead to the creation of units appropriate for collective bargaining or if the parties do not agree on certain issues within the period that the Board considers reasonable, the Board determines any question that arises and makes any orders it considers appropriate in the circumstances.

Content of orders

(4) For the purposes of subsection (3), the Board may

(a) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each bargaining unit that results from the review;

(b) amend any certification order or description of a bargaining unit contained in any collective agreement;

(c) if more than one collective agreement applies to employees in a bargaining unit, decide which collective agreement is in force;

(d) amend, to the extent that the Board considers necessary, the provisions of collective agreements respecting expiry dates or seniority rights, or amend other such provisions;

(e) if the conditions of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met with respect to some of the employees in a bargaining unit, decide which terms and conditions of employment apply to those employees until the time that a collective agreement becomes applicable to the unit or the conditions of those paragraphs are met with respect to the unit; and

(f) authorize a party to a collective agreement to give notice to bargain collectively.

1998, c. 26, s. 7.

Ententes entre les parties

(2) Dans le cas où, en vertu du paragraphe (1) ou des articles 35 ou 45, le Conseil révise la structure des unités de négociation :

a) il donne aux parties la possibilité de s'entendre, dans le délai qu'il juge raisonnable, sur la détermination des unités de négociation et le règlement des questions liées à la révision;

b) il peut rendre les ordonnances qu'il juge indiquées pour mettre en œuvre l'entente.

Ordonnances

(3) Si le Conseil est d'avis que l'entente conclue par les parties ne permet pas d'établir des unités habiles à négocier collectivement ou si certaines questions ne sont pas réglées avant l'expiration du délai qu'il juge raisonnable, il lui appartient de trancher toute question en suspens et de rendre les ordonnances qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Contenu des ordonnances

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le Conseil peut :

a) déterminer quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune des unités de négociation définies à l'issue de la révision;

b) modifier l'ordonnance d'accréditation ou la description d'une unité de négociation dans une convention collective;

c) si plusieurs conventions collectives s'appliquent aux employés d'une unité de négociation, déterminer laquelle reste en vigueur;

d) apporter les modifications qu'il estime nécessaires aux dispositions de la convention collective qui portent sur la date d'expiration ou les droits d'ancienneté ou à toute autre disposition de même nature;

e) si les conditions visées aux alinéas 89(1)a) à d) ont été remplies à l'égard de certains des employés d'une unité de négociation, décider quelles conditions de travail leur sont applicables jusqu'à ce que l'unité devienne régie par une convention collective ou jusqu'à ce que les conditions visées à ces alinéas soient remplies à l'égard de l'unité;

f) autoriser l'une des parties à une convention collective à donner à l'autre partie un avis de négociation collective.

1998, ch. 26, art. 7.

Application of orders

19 Where, under this Part, the Board may make or issue any order or decision, prescribe any term or condition or do any other thing in relation to any person or organization, the Board may do so, either generally or in any particular case or class of cases.

R.S., c. L-1, s. 120; 1972, c. 18, s. 1.

Interim orders

19.1 The Board may, on application by a trade union, an employer or an affected employee, make any interim order that the Board considers appropriate for the purpose of ensuring the fulfilment of the objectives of this Part.

1998, c. 26, s. 8.

Interim decision

20 (1) Where, in order to dispose finally of an application or complaint, it is necessary for the Board to determine two or more issues arising therefrom, the Board may, if it is satisfied that it can do so without prejudice to the rights of any party to the proceeding, issue a decision resolving only one or some of those issues and reserve its jurisdiction to dispose of the remaining issues.

Decision final

(2) A decision referred to in subsection (1) is, except as stipulated by the Board, final.

Definition of *decision*

(3) In this section, *decision* includes an order, a determination and a declaration.

1977-78, c. 27, s. 42.

Exercise of powers and duties

21 The Board shall exercise such powers and perform such duties as are conferred or imposed on it by this Part, or as may be incidental to the attainment of the objects of this Part, including, without restricting the generality of the foregoing, the making of orders requiring compliance with the provisions of this Part, with any regulation made under this Part or with any decision made in respect of a matter before the Board.

R.S., c. L-1, s. 121; 1972, c. 18, s. 1.

Review and Enforcement of Orders

Orders not to be reviewed by court

22 (1) Subject to this Part, every order or decision of the Board is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Courts*

Champ d'application des ordonnances

19 Dans le cadre de la présente partie, les ordonnances ou décisions du Conseil, ainsi que les conditions ou mesures qu'il impose à des personnes ou organisations, peuvent être de portée générale ou ne viser qu'un cas ou groupe de cas.

S.R., ch. L-1, art. 120; 1972, ch. 18, art. 1.

Ordonnances provisoires

19.1 Dans le cadre de toute affaire dont il connaît, le Conseil peut, sur demande d'un syndicat, d'un employeur ou d'un employé concerné, rendre les ordonnances provisoires qu'il juge indiquées afin d'assurer la réalisation des objectifs de la présente partie.

1998, ch. 26, art. 8.

Décisions partielles

20 (1) Dans les cas où, pour statuer de façon définitive sur une demande ou une plainte, il est nécessaire de trancher auparavant plusieurs points litigieux, le Conseil peut, s'il est convaincu de pouvoir le faire sans porter atteinte aux droits des parties en cause, rendre une décision ne réglant que l'un ou certains des points litigieux et différer sa décision sur les autres points.

Caractère définitif

(2) Toute décision visée au paragraphe (1) est définitive, sauf stipulation du Conseil à l'effet contraire.

Définition de *décisions*

(3) Sont comprises parmi les décisions, pour l'application du présent article, les ordonnances, les déterminations et les déclarations.

1977-78, ch. 27, art. 42.

Exercice de pouvoirs et fonctions

21 Le Conseil exerce les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente partie ou qu'implique la réalisation de ses objets, notamment en rendant des ordonnances enjoignant de se conformer à la présente partie, à ses règlements et d'exécuter les décisions qu'il rend sur les questions qui lui sont soumises.

S.R., ch. L-1, art. 121; 1972, ch. 18, art. 1.

Révision et exécution des ordonnances

Impossibilité de révision par un tribunal

22 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les ordonnances ou les décisions du Conseil sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou

Act on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act.

Standing of Board

(1.1) The Board has standing to appear in proceedings referred to in subsection (1) for the purpose of making submissions regarding the standard of review to be used with respect to decisions of the Board and the Board's jurisdiction, policies and procedures.

No review by *certiorari*, etc.

(2) Except as permitted by subsection (1), no order, decision or proceeding of the Board made or carried on under or purporting to be made or carried on under this Part shall

(a) be questioned, reviewed, prohibited or restrained, or

(b) be made the subject of any proceedings in or any process of any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise,

on any ground, including the ground that the order, decision or proceeding is beyond the jurisdiction of the Board to make or carry on or that, in the course of any proceeding, the Board for any reason exceeded or lost its jurisdiction.

R.S., 1985, c. L-2, s. 22; 1990, c. 8, s. 56; 1998, c. 26, s. 9; 2002, c. 8, s. 182.

Filing of Board's orders in Federal Court

23 (1) The Board shall, on the request in writing of any person or organization affected by any order or decision of the Board, file a copy of the order or decision, exclusive of the reasons therefor, in the Federal Court, unless, in the opinion of the Board,

(a) there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with the order or decision; or

(b) there is other good reason why the filing of the order or decision in the Federal Court would serve no useful purpose.

Registration of order and proceedings thereon

(2) Where the Board files a copy of any order or decision in the Federal Court pursuant to subsection (1), it shall specify in writing to the Court that the copy of the order or decision is filed pursuant to that subsection and, where the Board so specifies, the copy of the order or decision shall be accepted for filing by, and registered in, the Court without further application or other proceeding.

Qualité du Conseil

(1.1) Le Conseil a qualité pour comparaître dans les procédures visées au paragraphe (1) pour présenter ses observations à l'égard de la norme de contrôle judiciaire applicable à ses décisions ou à l'égard de sa compétence, de ses procédures et de ses politiques.

Interdiction de recours extraordinaire

(2) Sauf exception prévue au paragraphe (1), l'action — décision, ordonnance ou procédure — du Conseil, dans la mesure où elle est censée s'exercer dans le cadre de la présente partie, ne peut, pour quelque motif, y compris celui de l'excès de pouvoir ou de l'incompétence à une étape quelconque de la procédure :

a) être contestée, révisée, empêchée ou limitée;

b) faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto*.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 22; 1990, ch. 8, art. 56; 1998, ch. 26, art. 9; 2002, ch. 8, art. 182.

Dépôt à la Cour fédérale

23 (1) Sur demande écrite de la personne ou de l'organisation intéressée, le Conseil dépose à la Cour fédérale une copie du dispositif de la décision ou de l'ordonnance sauf si, à son avis :

a) ou bien rien ne laisse croire qu'elle n'a pas été exécutée ou ne le sera pas;

b) ou bien, pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité.

Enregistrement

(2) Lorsqu'il dépose la copie du dispositif de l'ordonnance ou de la décision, le Conseil doit préciser par écrit qu'il le fait conformément au paragraphe (1); la Cour fédérale reçoit ensuite la copie pour dépôt et procède à son enregistrement, sans plus de formalité.

Effect of registration of order or decision

(3) When a copy of any order or decision of the Board is registered pursuant to subsection (2), the order or decision has the same force and effect as a judgment obtained in the Federal Court and, subject to this section and the *Federal Courts Act*, all proceedings may be taken thereon by any person or organization affected thereby as if the order or decision were a judgment of that Court.

R.S., 1985, c. L-2, s. 23; 1990, c. 8, s. 57; 2002, c. 8, s. 182.

Filing of orders in provincial superior court

23.1 The Board may, on application by a person or organization affected by an order or decision of the Board, file a copy of the order or decision, exclusive of the reasons for it, in the superior court of a province. Section 23 applies, with the modifications that the circumstances require, to an order or decision filed in such a superior court.

1998, c. 26, s. 10.

Effet de l'enregistrement

(3) L'enregistrement conforme au paragraphe (2) confère à la décision ou à l'ordonnance la valeur d'un jugement de la Cour fédérale; dès lors et sous réserve de la *Loi sur les Cours fédérales* et des autres dispositions du présent article, toute personne ou organisation en cause peut engager toute procédure ultérieure comme s'il s'agissait d'un jugement de ce tribunal.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 23; 1990, ch. 8, art. 57; 2002, ch. 8, art. 182.

Dépôt des ordonnances auprès de la cour supérieure d'une province

23.1 Sur demande écrite de la personne ou de l'organisation intéressée, le Conseil peut déposer auprès de la cour supérieure d'une province une copie du dispositif de la décision ou de l'ordonnance, l'article 23 s'appliquant, avec les modifications nécessaires, au document ainsi déposé.

1998, ch. 26, art. 10.

DIVISION III

Acquisition and Termination of Bargaining Rights

Application for Certification

Application for certification

24 (1) A trade union seeking to be certified as the bargaining agent for a unit that the trade union considers constitutes a unit appropriate for collective bargaining may, subject to this section and any regulations made by the Board under paragraph 15(e), apply to the Board for certification as the bargaining agent for the unit.

Time of application

(2) Subject to subsection (3), an application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit may be made

(a) where no collective agreement applicable to the unit is in force and no trade union has been certified under this Part as the bargaining agent for the unit, at any time;

(b) where no collective agreement applicable to the unit is in force but a trade union has been certified under this Part as the bargaining agent for the unit, after the expiration of twelve months from the date of that certification or, with the consent of the Board, at any earlier time;

SECTION III

Acquisition et extinction des droits de négociation

Demande d'accréditation

Demande d'accréditation

24 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements d'application de l'alinéa 15e), un syndicat peut solliciter l'accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité qu'il juge habile à négocier collectivement.

Périodes de présentation des demandes

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la demande d'accréditation d'un syndicat à titre d'agent négociateur d'une unité peut être présentée :

a) à tout moment, si l'unité n'est ni régie par une convention collective en vigueur ni représentée par un syndicat accrédité à titre d'agent négociateur aux termes de la présente partie;

b) si l'unité est représentée par un syndicat sans être régie par une convention collective, après l'expiration des douze mois qui suivent la date d'accréditation ou dans le délai plus court autorisé par le Conseil;

c) si l'unité est régie par une convention collective d'une durée maximale de trois ans, uniquement après

(c) where a collective agreement applicable to the unit is in force and is for a term of not more than three years, only after the commencement of the last three months of its operation; and

(d) where a collective agreement applicable to the unit is in force and is for a term of more than three years, only after the commencement of the thirty-fourth month of its operation and before the commencement of the thirty-seventh month of its operation and, thereafter, only

(i) during the three month period immediately preceding the end of each year that the collective agreement continues to operate after the third year of its operation, and

(ii) after the commencement of the last three months of its operation.

le début des trois derniers mois d'application de la convention;

d) si la durée de la convention collective régissant l'unité est de plus de trois ans, uniquement au cours des trois derniers mois de la troisième année d'application de la convention et, par la suite, uniquement :

(i) au cours des trois derniers mois de chacune des années d'application suivantes,

(ii) après le début des trois derniers mois d'application.

No application during strike or lockout

(3) An application for certification under subsection (2) in respect of a unit must not, except with the consent of the Board, be made during a strike or lockout that is not prohibited by this Part and that involves employees in the unit.

Présentation en cas de grève ou de lock-out

(3) La demande d'accréditation ne peut, sans le consentement du Conseil, être présentée pendant une grève ou un lock-out non interdits par la présente partie et touchant des employés faisant partie de l'unité en cause.

Terms or conditions of employment not to be changed

(4) Where an application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit is made in accordance with this section, no employer of employees in the unit shall, after notification that the application has been made, alter the rates of pay, any other term or condition of employment or any right or privilege of such employees until

(a) the application has been withdrawn by the trade union or dismissed by the Board, or

(b) thirty days have elapsed after the day on which the Board certifies the trade union as the bargaining agent for the unit,

except pursuant to a collective agreement or with the consent of the Board.

R.S., 1985, c. L-2, s. 24; 1993, c. 42, s. 1(F); 1998, c. 26, s. 11.

Maintien des conditions d'emploi

(4) Après notification de la demande d'accréditation, l'employeur ne peut modifier ni les taux des salaires, ni les autres conditions d'emploi, ni les droits ou avantages des employés de l'unité visée, sauf si les modifications se font conformément à une convention collective ou sont approuvées par le Conseil. Cette interdiction s'applique, selon le cas :

a) jusqu'au retrait de la demande par le syndicat ou au rejet de celle-ci par le Conseil;

b) jusqu'à l'expiration des trente jours suivant l'accréditation du syndicat.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 24; 1993, ch. 42, art. 1(F); 1998, ch. 26, art. 11.

Exception

24.1 A trade union that is not certified but has entered into a collective agreement the term of which has not expired may, despite paragraphs 24(2)(c) and (d), make an application for certification at any time, in respect of the unit to which the collective agreement applies or substantially the same unit.

1998, c. 26, s. 12.

Exception

24.1 Le syndicat non accrédité ayant conclu une convention collective qui n'est pas expirée peut, par dérogation aux alinéas 24(2)c) et d), présenter en tout temps une demande d'accréditation à l'égard de l'unité régie par la convention collective ou une unité essentiellement similaire.

1998, ch. 26, art. 12.

Where certification prohibited

25 (1) Notwithstanding anything in this Part, where the Board is satisfied that a trade union is so dominated or influenced by an employer that the fitness of the trade union to represent employees of the employer for the purpose of collective bargaining is impaired, the Board shall not certify the trade union as the bargaining agent for any unit comprised of employees of the employer and any collective agreement between the trade union and the employer that applies to any such employees shall be deemed not to be a collective agreement for the purposes of this Part.

Idem

(2) Notwithstanding anything in this Part, where the Board is satisfied that a trade union denies membership in the trade union to any employee or class of employees in a bargaining unit by virtue of a policy or practice that the trade union applies relating to qualifications for membership in the trade union, the Board shall not certify the trade union as the bargaining agent for the bargaining unit and any collective agreement between the trade union and the employer of the employees in the bargaining unit that applies to the bargaining unit shall be deemed not to be a collective agreement for the purposes of this Part.

R.S., c. L-1, s. 134; 1972, c. 18, s. 1.

Where certification prohibited

26 The Board shall not certify a trade union as, and a trade union shall not act as, the bargaining agent for both a bargaining unit comprised of private constables and a bargaining unit comprised of employees other than private constables if any or all of the employees in both such bargaining units are employed by the same employer.

R.S., c. L-1, s. 135; 1972, c. 18, s. 1.

Determination of Bargaining Units

Determination of appropriate unit

27 (1) Where a trade union applies under section 24 for certification as the bargaining agent for a unit that the trade union considers appropriate for collective bargaining, the Board shall determine the unit that, in the opinion of the Board, is appropriate for collective bargaining.

Idem

(2) In determining whether a unit constitutes a unit that is appropriate for collective bargaining, the Board may include any employees in or exclude any employees from the unit proposed by the trade union.

Cas où l'accréditation est interdite

25 (1) Malgré toute autre disposition de la présente partie, le Conseil ne peut accorder l'accréditation s'il est convaincu qu'un syndicat est dominé ou influencé par l'employeur au point que son aptitude à représenter les employés dans le cadre des négociations collectives est compromise; le cas échéant, toute convention collective qui aurait été conclue par le syndicat et l'employeur pour s'appliquer aux employés ou à certains d'entre eux est tenue pour inexistante dans le cadre de la présente partie.

Autre cas de refus

(2) Malgré toute autre disposition de la présente partie, le Conseil ne peut non plus accorder l'accréditation s'il est convaincu que le syndicat refuse l'adhésion à quelque employé ou catégorie d'employés faisant partie d'une unité de négociation en vertu d'usages ou de principes régissant l'admission; le cas échéant, toute convention collective qui aurait été conclue par le syndicat et l'employeur pour s'appliquer aux employés de l'unité de négociation est tenue pour inexistante dans le cadre de la présente partie.

S.R., ch. L-1, art. 134; 1972, ch. 18, art. 1.

Interdiction

26 Un syndicat ne peut agir comme agent négociateur à la fois d'une unité de négociation regroupant des agents de police privés et d'une unité de négociation formée en tout ou en partie d'autres employés qui sont au service du même employeur. Le Conseil ne peut accréditer un syndicat qui représenterait les deux unités.

S.R., ch. L-1, art. 135; 1972, ch. 18, art. 1.

Détermination des unités de négociation

Détermination de l'unité habile à négocier

27 (1) Saisi par un syndicat, dans le cadre de l'article 24, d'une demande d'accréditation pour une unité que celui-ci juge habile à négocier collectivement, le Conseil doit déterminer l'unité qui, à son avis, est habile à négocier collectivement.

Idem

(2) Dans sa détermination de l'unité habile à négocier collectivement, le Conseil peut ajouter des employés à l'unité proposée par le syndicat ou en retrancher.

Professional employees

(3) Where a trade union applies under section 24 for certification as the bargaining agent for a unit comprised of or including professional employees, the Board, subject to subsections (2) and (4), shall determine that the unit appropriate for collective bargaining is a unit comprised of only professional employees, unless such a unit would not otherwise be appropriate for collective bargaining.

Idem

(4) In determining that a unit is appropriate for collective bargaining under subsection (3), the Board may include in the unit

(a) professional employees of more than one profession; and

(b) employees performing the functions, but lacking the qualifications, of a professional employee.

Supervisory employees

(5) Where a trade union applies for certification as the bargaining agent for a unit comprised of or including employees whose duties include the supervision of other employees, the Board may, subject to subsection (2), determine that the unit proposed in the application is appropriate for collective bargaining.

Private constables

(6) The Board shall not include a private constable in a unit with other employees.

R.S., c. L-1, s. 125; 1972, c. 18, s. 1.

Certification of Bargaining Agents and Related Matters

Duty to certify trade union

28 (1) If the Board is satisfied on the basis of the results of a secret ballot representation vote that a majority of the employees in a unit who have cast a ballot have voted to have a trade union represent them as their bargaining agent, the Board shall, subject to this Part, certify the trade union as the bargaining agent for the unit.

Representation vote

(2) The Board shall order that a secret ballot representation vote be taken among the employees in a unit if the Board

(a) has received from a trade union an application for certification as the bargaining agent for the unit;

Membres de profession libérale

(3) Si l'unité proposée par le syndicat regroupe ou comprend des membres de profession libérale, le Conseil doit, sous réserve des paragraphes (2) et (4), déterminer que l'unité habile à négocier collectivement est celle qui ne regroupe que des membres de profession libérale, sauf si l'unité n'est pas par ailleurs habile à négocier collectivement.

Idem

(4) Dans sa détermination, dans le cadre du paragraphe (3), de l'unité habile à négocier collectivement, le Conseil peut incorporer dans l'unité :

a) des membres de professions libérales différentes;

b) des employés qui, sans en avoir les qualifications, exercent les fonctions d'un membre de profession libérale.

Surveillance

(5) Le Conseil peut, sous réserve du paragraphe (2), décider qu'une unité proposée par le syndicat et regroupant ou comprenant des employés dont les tâches consistent entre autres à surveiller d'autres employés est habile à négocier collectivement.

Agents de police privés

(6) Le Conseil ne peut incorporer un agent de police privé dans une unité groupant d'autres employés.

S.R., ch. L-1, art. 125; 1972, ch. 18, art. 1.

Accréditation des agents négociateurs et questions connexes

Accréditation d'un syndicat

28 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le Conseil accrédite un syndicat à titre d'agent négociateur d'une unité s'il est convaincu, sur le fondement des résultats d'un scrutin de représentation secret, que la majorité des employés de l'unité qui ont participé au scrutin désirent que le syndicat les représente à titre d'agent négociateur.

Tenue d'un scrutin

(2) Le Conseil ordonne la tenue d'un scrutin de représentation secret au sein d'une unité lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) il a été saisi par un syndicat d'une demande d'accréditation à titre d'agent négociateur de l'unité;

(b) has determined that the unit constitutes a unit appropriate for collective bargaining; and

(c) is satisfied on the basis of evidence of membership in the trade union that, as of the date of the filing of the application, at least 40% of the employees in the unit wish to have the trade union represent them as their bargaining agent.

R.S., 1985, c. L-2, s. 28; 2014, c. 40, s. 2.

b) il a déterminé que l'unité est habile à négocier collectivement;

c) il est convaincu, sur le fondement de la preuve du nombre d'employés membres du syndicat, qu'à la date du dépôt de la demande, au moins quarante pour cent des employés de l'unité désiraient que le syndicat les représente à titre d'agent négociateur.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 28; 2014, ch. 40, art. 2.

29 (1) [Repealed, 2014, c. 40, s. 3]

29 (1) [Abrogé, 2014, ch. 40, art. 3]

Employees not in a unit

(1.1) Any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given, and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the bargaining unit on strike or locked out, is not an employee in the unit.

(2) [Repealed, 2014, c. 40, s. 3]

Employés exclus de l'unité

(1.1) La personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour accomplir la totalité ou une partie des tâches d'un employé d'une unité visée par une grève ou un lock-out n'est pas un employé de l'unité.

(2) [Abrogé, 2014, ch. 40, art. 3]

Determination of union membership

(3) Where the Board is satisfied that a trade union has an established practice of admitting persons to membership without regard to the eligibility requirements of its charter, constitution or by-laws, the Board may disregard those requirements in determining whether a person is a member of a trade union.

R.S., 1985, c. L-2, s. 29; 1998, c. 26, s. 13; 2014, c. 40, s. 3.

Adhésion

(3) Pour trancher la question de l'adhésion au syndicat, le Conseil peut ne pas tenir compte des conditions d'admissibilité prévues dans la charte, les statuts ou les règlements administratifs de celui-ci, s'il est convaincu que le syndicat admet habituellement des adhérents sans égard à ces conditions.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 29; 1998, ch. 26, art. 13; 2014, ch. 40, art. 3.

Conduct of vote

30 (1) Where the Board orders that a representation vote be taken among employees in a unit, the Board shall

(a) determine the employees that are eligible to vote; and

(b) make such arrangements and give such directions as the Board considers necessary for the proper conduct of the representation vote, including the preparation of ballots, the method of casting and counting ballots and the custody and sealing of ballot boxes.

Tenue du scrutin

30 (1) Lorsqu'il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation au sein d'une unité, le Conseil est tenu :

a) de déterminer quels sont les employés qui ont droit de voter;

b) de prendre les mesures et donner les instructions qui lui semblent nécessaires en vue de la régularité du scrutin, notamment en ce qui concerne la préparation des bulletins de vote, les modes de scrutin et de dépouillement, et la garde et le scellage des urnes.

Choice

(2) Where the Board orders that a representation vote be taken on an application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, the Board shall include on the ballots a choice whereby an employee may indicate that they do not wish to be represented by any trade union named on the ballots.

Choix

(2) Dans le cas où il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation alors que l'unité en cause n'est représentée par aucun syndicat, le Conseil doit veiller à ce que les bulletins de vote permettent aux employés d'y indiquer leur désir de n'être pas représentés par le ou les syndicats qui y sont mentionnés.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), where the employees in a unit have cast ballots in favour of all trade unions involved in a representation vote totalling more than fifty per cent of all the ballots cast but have not given majority support to one trade union in that vote and, as a result, a second or subsequent representation vote is required, the Board shall not be required to include the choice referred to in subsection (2) in the ballots for the second or subsequent vote.

R.S., 1985, c. L-2, s. 30; 1998, c. 26, s. 14(F); 1999, c. 31, s. 150(E).

Result of representation vote

31 (1) Subject to subsection (2), the Board shall determine the result of a representation vote on the basis of the ballots cast by the majority of employees voting.

Idem

(2) Where, on considering the result of a representation vote, the Board determines that less than thirty-five per cent of the employees who are eligible to vote have voted, the Board shall determine that the representation vote is void.

Idem

(3) A vote by the majority of the employees voting in a representation vote is evidence that a majority of employees in the unit in respect of which the vote was ordered are of the opinion expressed in the vote of the majority of employees voting.

R.S., c. L-1, s. 129; 1972, c. 18, s. 1.

Council of trade unions

32 (1) Where two or more trade unions have formed a council of trade unions, the council so formed may apply to the Board for certification as the bargaining agent for a unit in the same manner as a trade union.

Certification of council of trade unions

(2) The Board may certify a council of trade unions as the bargaining agent for a bargaining unit where the Board is satisfied that the requirements for certification prescribed by or pursuant to this Part have been met.

Membership in council of trade unions

(3) Membership in any trade union that forms part of a council of trade unions is deemed to be membership in the council of trade unions.

Exception

(3) Le Conseil n'est toutefois plus tenu à l'obligation visée au paragraphe (2) pour le ou les scrutins supplémentaires nécessités par le fait qu'aucun des syndicats participant au premier scrutin de représentation n'a obtenu la majorité, si le pourcentage des votes en faveur des syndicats dans leur ensemble était supérieur à cinquante pour cent.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 30; 1998, ch. 26, art. 14(F); 1999, ch. 31, art. 150(A).

Résultat

31 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Conseil doit déterminer le résultat du scrutin de représentation d'après le vote de la majorité des employés qui y ont participé.

Participation minimale

(2) S'il constate que le taux de participation du vote est inférieur à trente-cinq pour cent, le Conseil tient le scrutin de représentation pour nul.

Majorité

(3) L'opinion exprimée par la majorité des employés ayant participé au scrutin de représentation constitue celle de la majorité des employés de l'unité faisant l'objet du scrutin.

S.R., ch. L-1, art. 129; 1972, ch. 18, art. 1.

Regroupement de syndicats

32 (1) Le regroupement formé par plusieurs syndicats peut, tout comme un syndicat, solliciter l'accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité.

Accréditation du regroupement de syndicats

(2) Le Conseil peut accréditer le regroupement de syndicats à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation lorsqu'il est convaincu que les conditions d'accréditation fixées sous le régime de la présente partie ont été remplies.

Adhésion au regroupement de syndicats

(3) L'adhésion à un syndicat membre d'un regroupement de syndicats vaut adhésion au regroupement.

Council of trade unions bound by collective agreement

(4) Where a council of trade unions is certified by the Board as the bargaining agent for a bargaining unit,

(a) the council of trade unions and each trade union forming the council of trade unions is bound by any collective agreement entered into by the council of trade unions and the employer concerned; and

(b) this Part applies, except as otherwise provided, as if the council of trade unions were a trade union.

R.S., c. L-1, s. 130; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 48.

Designation of employers' organization

33 (1) Where a trade union applies for certification as the bargaining agent for a unit comprised of employees of two or more employers who have formed an employers' organization, the Board may designate the employers' organization to be the employer if it is satisfied that each of the employers forming the employers' organization has granted appropriate authority to the employers' organization to enable it to discharge the duties and responsibilities of an employer under this Part.

New members

(1.1) The Board may, on application by the employers' organization, include in the designation referred to in subsection (1) any employer that becomes a member of the employers' organization if it is satisfied that that employer has granted appropriate authority to the employers' organization to enable the employers' organization to discharge the duties and responsibilities of an employer and that such an inclusion would ensure the fulfilment of the objectives of this Part.

Designated employers' organization deemed to be employer

(2) Where the Board designates an employers' organization as an employer pursuant to subsection (1),

(a) the employers' organization and each employer forming the employers' organization is bound by any collective agreement entered into by the employers' organization and the trade union concerned; and

(b) this Part applies, except as otherwise provided, as if the employers' organization were an employer.

Employer ceasing to be member of employers' organization

(3) Where an employer ceases to be a member of an employers' organization or withdraws the authority referred

Assujettissement du regroupement de syndicats à la convention

(4) L'accréditation d'un regroupement de syndicats à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation a, pour lui et ses syndicats membres, les effets suivants :

a) tous les syndicats membres sont comme lui liés par toute convention collective qu'il conclut avec l'employeur;

b) sauf disposition contraire, la présente partie s'applique comme si le regroupement était un syndicat.

S.R., ch. L-1, art. 130; 1972, ch. 18, art. 1; 1977-78, ch. 27, art. 48.

Désignation d'une organisation patronale comme employeur

33 (1) Dans les cas où l'unité qui fait l'objet de la demande d'accréditation groupe des employés de plusieurs employeurs formant une organisation patronale, le Conseil peut attribuer la qualité d'employeur à celle-ci s'il est convaincu qu'elle a été investie par chacun des employeurs membres des pouvoirs nécessaires à l'exécution des obligations imposées à l'employeur par la présente partie.

Nouveaux membres

(1.1) Le Conseil peut, à la demande de l'organisation patronale, étendre la portée de la désignation visée au paragraphe (1) à l'égard de tout employeur qui devient membre de l'organisation patronale s'il est convaincu que cette dernière a été investie par l'employeur des pouvoirs nécessaires à l'exécution des obligations imposées à l'employeur et qu'une telle modification permettrait d'assurer la réalisation des objectifs de la présente partie.

Présomption

(2) La désignation de l'organisation patronale comme employeur a, pour elle et ses membres, les effets suivants :

a) tous les employeurs membres sont comme elle liés par toute convention collective qu'elle conclut avec le syndicat;

b) sauf disposition contraire, la présente partie s'applique comme si l'organisation était un employeur.

Retrait de l'organisation

(3) L'employeur qui cesse de faire partie d'une organisation patronale ou retire à celle-ci les pouvoirs qu'il lui avait conférés :

to in subsection (1) or (1.1) that the employer granted to the employers' organization, the employer

(a) continues to be bound by any collective agreement applicable to the employer's employees that was entered into by the employers' organization; and

(b) may be required to commence collective bargaining in accordance with section 48.

R.S., 1985, c. L-2, s. 33; 1998, c. 26, s. 15; 1999, c. 31, s. 151(E).

a) reste lié par toute convention collective conclue par l'organisation patronale et applicable à ses employés;

b) peut être obligé d'entamer des négociations collectives conformément à l'article 48.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 33; 1998, ch. 26, art. 15; 1999, ch. 31, art. 151(A).

Certification in long-shoring and other industries

34 (1) Where employees are employed in

(a) the long-shoring industry, or

(b) such other industry in such geographic area as may be designated by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Board,

the Board may determine that the employees of two or more employers actively engaged in the industry in the geographic area constitute a unit appropriate for collective bargaining and may, subject to this Part, certify a trade union as the bargaining agent for the unit.

Recommendation of Board

(2) No recommendation under paragraph (1)(b) shall be made by the Board unless, on inquiry, it is satisfied that the employers actively engaged in an industry in a particular geographic area obtain their employees from a group of employees the members of which are employed from time to time by some or all of those employers.

Representative

(3) Where the Board, pursuant to subsection (1), certifies a trade union as the bargaining agent for a bargaining unit, the Board shall, by order,

(a) require the employers of the employees in the bargaining unit

(i) to jointly choose a representative, and

(ii) to inform the Board of their choice within the time period specified by the Board; and

(b) appoint the representative so chosen as the employer representative for those employers.

Powers of Board

(4) Where the employers fail to comply with an order made under paragraph (3)(a), the Board shall, after affording to the employers a reasonable opportunity to

Accréditation dans des secteurs particuliers

34 (1) Le Conseil peut décider que les employés de plusieurs employeurs véritablement actifs dans le secteur en cause, dans la région en question, constituent une unité habile à négocier collectivement et, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, accréditer un syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité, dans le cas des employés qui travaillent :

a) dans le secteur du débardage;

b) dans les secteurs d'activité et régions désignés par règlement du gouverneur en conseil sur sa recommandation.

Recommandation du Conseil

(2) Avant de faire la recommandation prévue à l'alinéa (1)b), le Conseil doit s'assurer, par une enquête, que les employeurs véritablement actifs dans le secteur en cause, dans la région en question, recrutent leurs employés au sein du même groupe et que ceux-ci sont engagés, à un moment ou à un autre, par ces employeurs ou certains d'entre eux.

Représentant

(3) Lorsqu'il accorde l'accréditation visée au paragraphe (1), le Conseil, par ordonnance :

a) enjoint aux employeurs des employés de l'unité de négociation de choisir collectivement un représentant et d'informer le Conseil de leur choix avant l'expiration du délai qu'il fixe;

b) désigne le représentant ainsi choisi à titre de représentant patronal de ces employeurs.

Pouvoirs du Conseil

(4) Si les employeurs ne se conforment pas à l'ordonnance que rend le Conseil en vertu de l'alinéa (3)a), le Conseil procède lui-même, par ordonnance, à la

make representations, by order, appoint an employer representative of its own choosing.

New representative

(4.1) On application by one or more employers of employees in the bargaining unit, the Board may, if it is satisfied that the employer representative is no longer qualified to act in that capacity, revoke the appointment of the employer representative and appoint a new representative.

Status of employer representative

(5) An employer representative shall be deemed to be an employer for the purposes of this Part and, by virtue of having been appointed under this section, has the power to, and shall, discharge all the duties and responsibilities of an employer under this Part on behalf of all the employers of the employees in the bargaining unit, including the power to enter into a collective agreement on behalf of those employers.

Costs

(5.1) The employer representative may require each employer of employees in the bargaining unit to remit its share of the costs that the employer representative has incurred or estimates will be incurred in fulfilling its duties and responsibilities under this Part and under the terms of the collective agreement.

Duty of employer representative

(6) In the discharge of the duties and responsibilities of an employer under this Part, an employer representative, or a person acting for such a representative, shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employers on whose behalf the representative acts.

Board to determine questions

(7) The Board shall determine any question that arises under this section, including any question relating to the choice or appointment of the employer representative.

R.S., 1985, c. L-2, s. 34; 1991, c. 39, s. 1; 1998, c. 26, s. 16.

Board may declare single employer

35 (1) Where, on application by an affected trade union or employer, associated or related federal works, undertakings or businesses are, in the opinion of the Board, operated by two or more employers having common control or direction, the Board may, by order, declare that for all purposes of this Part the employers and the federal works, undertakings and businesses operated by them that are specified in the order are, respectively, a single

désignation d'un représentant patronal. Il est tenu, avant de rendre celle-ci, de donner aux employeurs la possibilité de présenter des arguments.

Nouveau représentant

(4.1) Sur demande présentée par un ou plusieurs employeurs des employés de l'unité de négociation, le Conseil peut, s'il est convaincu que le représentant patronal n'est plus apte à l'être, annuler sa désignation et en désigner un nouveau.

Statut du représentant patronal

(5) Pour l'application de la présente partie, le représentant patronal est assimilé à un employeur; il est tenu d'exécuter, au nom des employeurs des employés de l'unité de négociation, toutes les obligations imposées à l'employeur par la présente partie et est investi à cette fin, en raison de sa désignation sous le régime du présent article, des pouvoirs nécessaires; il peut notamment conclure en leur nom une convention collective.

Participation financière

(5.1) Le représentant patronal peut exiger de chacun des employeurs des employés de l'unité de négociation qu'il lui verse sa quote-part des dépenses que le représentant patronal a engagées ou prévoit engager dans l'exécution de ses obligations sous le régime de la présente partie et celui de la convention collective.

Obligation du représentant patronal

(6) Dans l'exécution de ces obligations, il est interdit au représentant patronal ainsi qu'aux personnes qui agissent en son nom d'agir de manière arbitraire ou discriminatoire ou de mauvaise foi à l'égard des employeurs qu'il représente.

Questions à trancher par le Conseil

(7) Pour l'application du présent article, il appartient au Conseil de trancher toute question qui se pose, notamment à l'égard du choix et de la désignation du représentant patronal.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 34; 1991, ch. 39, art. 1; 1998, ch. 26, art. 16.

Déclaration d'employeur unique par le Conseil

35 (1) Sur demande d'un syndicat ou d'un employeur concernés, le Conseil peut, par ordonnance, déclarer que, pour l'application de la présente partie, les entreprises fédérales associées ou connexes qui, selon lui, sont exploitées par plusieurs employeurs en assurant en commun le contrôle ou la direction constituent une entreprise unique et que ces employeurs constituent eux-mêmes un employeur unique. Il est tenu, avant de rendre

employer and a single federal work, undertaking or business. Before making such a declaration, the Board must give the affected employers and trade unions the opportunity to make representations.

l'ordonnance, de donner aux employeurs et aux syndicats concernés la possibilité de présenter des arguments.

Review of bargaining units

(2) The Board may, in making a declaration under subsection (1), determine whether the employees affected constitute one or more units appropriate for collective bargaining.

R.S., 1985, c. L-2, s. 35; 1998, c. 26, s. 17.

Révision d'unités

(2) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le Conseil peut décider si les employés en cause constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 35; 1998, ch. 26, art. 17.

Effect of certification

36 (1) Where a trade union is certified as the bargaining agent for a bargaining unit,

(a) the trade union so certified has exclusive authority to bargain collectively on behalf of the employees in the bargaining unit;

(b) the certification of any trade union that was previously certified as the bargaining agent for any employees in the bargaining unit is deemed to be revoked to the extent that the certification relates to those employees;

(c) the trade union so certified is substituted as a party to any collective agreement that affects any employees in the bargaining unit, to the extent that the collective agreement relates to those employees, in the place of the bargaining agent named in the collective agreement or any successor thereto; and

(d) the trade union so certified is deemed to be the bargaining agent for the purposes of paragraph 50(b).

Effet de l'accréditation

36 (1) L'accréditation d'un syndicat à titre d'agent négociateur emporte :

a) droit exclusif de négocier collectivement au nom des employés de l'unité de négociation représentée;

b) révocation, en ce qui touche les employés de l'unité de négociation, de l'accréditation de tout syndicat antérieurement accrédité;

c) substitution du syndicat — en qualité de partie à toute convention collective s'appliquant à des employés de l'unité de négociation, mais pour ces employés seulement — à l'agent négociateur nommément désigné dans la convention collective ou à tout successeur de celui-ci;

d) assimilation du syndicat à l'agent négociateur, pour l'application de l'alinéa 50b).

Notice to bargain

(2) Where, pursuant to paragraph (1)(c), a trade union is substituted as a party to a collective agreement, the trade union may, within three months after the date on which it is certified as the bargaining agent for a bargaining unit affected by the collective agreement, require the employer who is a party to the collective agreement to commence collective bargaining for the purpose of renewing or revising the collective agreement or entering into a new collective agreement.

Avis de négocier

(2) Dans le cas d'application de l'alinéa (1)c), le syndicat substitué à l'autre peut, dans les trois mois suivant la date d'accréditation, exiger de l'employeur lié par la convention collective d'entamer des négociations collectives en vue du renouvellement ou de la révision de celle-ci ou de la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Limitation

(3) Subsection (2) does not apply to a trade union certified as a result of an application made under section 24.1.

R.S., 1985, c. L-2, s. 36; 1998, c. 26, s. 18.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au syndicat qui est accrédité à la suite d'une demande présentée en vertu de l'article 24.1.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 36; 1998, ch. 26, art. 18.

Just cause requirement

36.1 (1) During the period that begins on the date of certification and ends on the date on which a first collective agreement is entered into, the employer must not dismiss or discipline an employee in the affected bargaining unit without just cause.

Arbitration

(2) Where a disagreement relating to the dismissal or discipline of an employee during the period referred to in subsection (1) arises between the employer and the bargaining agent,

(a) the bargaining agent may submit the disagreement to an arbitrator for final settlement as if it were a difference; and

(b) sections 57 to 66 apply, with the modifications that the circumstances require, to the disagreement.

1998, c. 26, s. 19.

Duty of fair representation

37 A trade union or representative of a trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employees in the unit with respect to their rights under the collective agreement that is applicable to them.

1977-78, c. 27, s. 49; 1984, c. 39, s. 28, c. 40, s. 79(F).

Revocation of Certification and Related Matters

Application for revocation of certification

38 (1) If a trade union has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit, any employee who claims to represent at least 40% of the employees in the bargaining unit may, subject to subsection (5), apply to the Board for an order revoking the certification of that trade union.

Time for application

(2) An application for an order pursuant to subsection (1) may be made in respect of a bargaining agent for a bargaining unit,

(a) where a collective agreement applicable to the bargaining unit is in force, only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made pursuant to section 24 unless the Board consents to the making of the application for the order at some other time; and

Congédiement justifié

36.1 (1) Au cours de la période qui commence le jour de l'accréditation et se termine le jour de la conclusion de la première convention collective, l'employeur ne peut congédier un employé de l'unité de négociation — ou prendre des mesures disciplinaires à son égard — sans motif valable.

Arbitrage

(2) En cas de litige entre un employeur et un agent négociateur sur un congédiement ou des mesures disciplinaires qui surviennent pendant la période visée au paragraphe (1), l'agent peut soumettre le litige à un arbitre pour règlement définitif comme s'il s'agissait d'un désaccord, les articles 57 à 66 s'appliquant alors avec les adaptations nécessaires.

1998, ch. 26, art. 19.

Représentation

37 Il est interdit au syndicat, ainsi qu'à ses représentants, d'agir de manière arbitraire ou discriminatoire ou de mauvaise foi à l'égard des employés de l'unité de négociation dans l'exercice des droits reconnus à ceux-ci par la convention collective.

1977-78, ch. 27, art. 49; 1984, ch. 39, art. 28, ch. 40, art. 79(F).

Révocation de l'accréditation et questions connexes

Demande de révocation

38 (1) Tout employé prétendant représenter au moins quarante pour cent des employés d'une unité de négociation peut, sous réserve du paragraphe (5), demander au Conseil de révoquer par ordonnance l'accréditation du syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité.

Dates de présentation

(2) La demande visée au paragraphe (1) peut être présentée :

a) si l'unité de négociation est régie par une convention collective, seulement au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 24, de solliciter l'accréditation, sauf consentement du Conseil pour un autre moment;

b) en l'absence de convention collective, à l'expiration du délai d'un an suivant l'accréditation.

(b) where no collective agreement applicable to the bargaining unit is in force, at any time after a period of one year from the date of certification of the trade union.

Application for order that bargaining agent not entitled to represent bargaining unit

(3) If a collective agreement applicable to a bargaining unit is in force but the bargaining agent that is a party to the collective agreement has not been certified by the Board, any employee who claims to represent at least 40% of the employees in the bargaining unit may, subject to subsection (5), apply to the Board for an order declaring that the bargaining agent is not entitled to represent the employees in the bargaining unit.

Time for application

(4) An application for an order pursuant to subsection (3) may be made in respect of a bargaining agent for a bargaining unit,

(a) during the term of the first collective agreement that is entered into by the employer of the employees in the bargaining unit and the bargaining agent,

(i) at any time during the first year of the term of that collective agreement, and

(ii) thereafter, except with the consent of the Board, only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made pursuant to section 24; and

(b) in any other case, except with the consent of the Board, only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made pursuant to section 24.

No application where strike or lockout

(5) An application under subsection (1) or (3) must not, except with the consent of the Board, be made in respect of the bargaining agent for employees in a bargaining unit during a strike or lockout of those employees that is not prohibited by this Part.

R.S., 1985, c. L-2, s. 38; 1998, c. 26, s. 20; 2014, c. 40, s. 4.

Order revoking certification or declaring bargaining agent not entitled to represent bargaining unit

39 If the Board has received an application for an order made under subsection 38(1) or (3) in respect of a bargaining agent for a bargaining unit, the Board shall grant the order if

Demande d'ordonnance mettant fin à la représentativité d'un agent négociateur

(3) Dans les cas où l'agent négociateur partie à une convention collective n'a pas été accrédité par le Conseil, tout employé prétendant représenter au moins quarante pour cent des employés de l'unité de négociation régie par la convention peut, sous réserve du paragraphe (5), demander au Conseil de rendre une ordonnance déclarant que l'agent négociateur n'a pas qualité pour représenter les employés de cette unité.

Dates de présentation

(4) La demande visée au paragraphe (3) peut être présentée :

a) si la convention collective en vigueur est la première conclue par l'employeur et l'agent négociateur :

(i) à tout moment au cours de la première année d'application de la convention,

(ii) par la suite, sauf consentement du Conseil à l'effet contraire, seulement au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 24, de solliciter l'accréditation;

b) dans les autres cas, sauf consentement du Conseil à l'effet contraire, seulement au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 24, de solliciter l'accréditation.

Cas de grève ou de lock-out

(5) Sauf consentement du Conseil à l'effet contraire, les demandes prévues aux paragraphes (1) ou (3) ne peuvent être présentées au cours d'une grève ou d'un lock-out — non interdits par la présente partie — des employés de l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 38; 1998, ch. 26, art. 20; 2014, ch. 40, art. 4.

Révocation d'accréditation et perte de la qualité d'agent négociateur

39 Lorsqu'il est saisi d'une demande présentée en vertu des paragraphes 38(1) ou (3), le Conseil rend l'ordonnance visée par la demande s'il est convaincu, à la fois :

a) sur le fondement d'une preuve documentaire, qu'à la date du dépôt de la demande, au moins quarante

(a) it is satisfied on the basis of written evidence that, as of the date of the filing of the application, at least 40% of the employees in the bargaining unit no longer wish to have the bargaining agent represent them, and

(b) it is satisfied on the basis of the results of a secret ballot representation vote that a majority of the employees in the bargaining unit who have cast a ballot no longer wish to be represented by the bargaining agent.

R.S., 1985, c. L-2, s. 39; 2014, c. 40, s. 5.

(a) sur le fondement de documents écrits, que, à la date du dépôt de la demande, au moins quarante pour cent des employés de l'unité de négociation ne désiraient plus être représentés par leur agent négociateur;

b) sur le fondement des résultats d'un scrutin de représentation secret, que la majorité des employés de l'unité de négociation qui ont participé au scrutin ne désirent plus être représentés par leur agent négociateur.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 39; 2014, ch. 40, art. 5.

Application where fraud

40 (1) Where a trade union has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit,

(a) any employee in the bargaining unit,

(b) the employer of the employees in the bargaining unit, or

(c) any trade union that appeared before the Board in the certification proceeding,

that alleges that the certification was obtained by the fraud of the trade union so certified, may apply to the Board, at any time, for revocation of the certification.

Demande en cas de fraude

40 (1) Le Conseil peut être saisi à tout moment d'une demande de révocation d'accréditation d'un syndicat au motif que celle-ci a été obtenue frauduleusement. Ont qualité pour présenter cette demande :

a) tout employé de l'unité de négociation représentée par le syndicat;

b) l'employeur des employés de cette unité;

c) tout syndicat ayant comparu devant le Conseil au cours de la procédure d'accréditation.

Revocation of certification for fraud

(2) On receipt of an application under subsection (1) in respect of a trade union certification as the bargaining agent for a bargaining unit, the Board shall, by order, revoke the certification of the trade union as the bargaining agent for the bargaining unit if the Board is satisfied that the evidence in support of the application

(a) was not and could not, by the exercise of reasonable diligence, have been presented to it in the certification proceeding; and

(b) is such that the Board would have refused to certify the trade union as the bargaining agent for the bargaining unit if the evidence had been presented to it in the certification proceeding.

R.S., c. L-1, ss. 139, 140; 1972, c. 18, s. 1.

Révocation pour fraude

(2) Saisi de la demande visée au paragraphe (1), le Conseil révoque, par ordonnance, l'accréditation du syndicat s'il est convaincu que les éléments de preuve à l'appui :

a) d'une part, n'auraient pu, même avec la diligence normale, lui être présentés au cours de la procédure d'accréditation;

b) d'autre part, l'auraient amené à refuser l'accréditation s'ils lui avaient été alors présentés.

S.R., ch. L-1, art. 139 et 140; 1972, ch. 18, art. 1.

Application for revocation of certification of a council of trade unions

41 (1) Where a council of trade unions has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit, in addition to any circumstances in which an application for revocation of the certification of the council of trade unions may be made pursuant to section 38 or subsection 40(1), any employee in the bargaining unit, the employer of the employees in the bargaining unit or a trade union that forms part of the council of trade unions may apply

Cas des regroupements de syndicats

41 (1) Un regroupement de syndicats accrédité à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation peut faire l'objet d'une demande de révocation d'accréditation pour les raisons applicables aux syndicats aux termes de l'article 38 ou du paragraphe 40(1) et, en outre, au motif qu'il ne remplit plus les conditions d'accréditation applicables aux regroupements de syndicats. Dans ce dernier cas, la demande peut être présentée par tout employé de l'unité

to the Board for revocation of the certification on the ground that the council of trade unions no longer meets the requirements for certification of a council of trade unions.

de négociation, l'employeur des employés de celle-ci ou un syndicat membre du regroupement.

Revocation of certification of a council of trade unions

(2) Where an application for revocation of certification is made under subsection (1), the Board may, by order, revoke the certification of the council of trade unions if, in the opinion of the Board, the council of trade unions no longer meets the requirements for certification of a council of trade unions.

Révocation

(2) Le Conseil peut, par ordonnance, révoquer l'accréditation du regroupement de syndicats visé par la demande de révocation s'il est d'avis que celui-ci ne remplit plus les conditions d'accréditation applicables aux regroupements de syndicats.

Time for application

(3) An application under subsection (1) may be made in respect of a council of trade unions that has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit only during a period in which an application for an order revoking the certification of that council of trade unions is authorized to be made under section 38.

R.S., c. L-1, s. 141; 1972, c. 18, s. 1.

Dates de présentation

(3) Les dates de présentation des demandes visées au paragraphe (1) sont celles qui sont prévues pour les demandes présentées aux termes de l'article 38.

S.R., ch. L-1, art. 141; 1972, ch. 18, art. 1.

Effect of revocation or declaration

42 Where the Board makes an order under section 39, subsection 40(2) or section 41 revoking the certification of a trade union or council of trade unions, or declaring that a trade union is not entitled to represent the employees in a bargaining unit,

(a) any collective agreement between the trade union or council of trade unions and the employer of the employees in the bargaining unit that applies to the bargaining unit ceases to have effect from the time the order is made or from such later time as the Board considers appropriate; and

(b) the employer shall not bargain collectively, or enter into a collective agreement with the trade union or council of trade unions, for a period of one year from the date of the order, unless the trade union or council of trade unions is certified by the Board under this Part during that period as the bargaining agent for a bargaining unit comprised of employees of the employer.

R.S., c. L-1, s. 142; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 50.

Effets de la révocation

42 Toute ordonnance rendue en application des articles 39 ou 41 ou du paragraphe 40(2) emporte :

a) cessation d'effet, à compter de sa date ou de la date ultérieure que le Conseil estime indiquée, de toute convention collective conclue entre le syndicat ou le regroupement de syndicats et l'employeur applicable à l'unité de négociation en cause;

b) interdiction pour l'employeur de négocier collectivement et de conclure une convention collective avec le syndicat ou le regroupement de syndicats pendant l'année qui suit la date de l'ordonnance, sauf si, pendant cette période, le Conseil accrédite, au titre de la présente partie, le syndicat ou le regroupement de syndicats à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation groupant des employés de cet employeur.

S.R., ch. L-1, art. 142; 1972, ch. 18, art. 1; 1977-78, ch. 27, art. 50.

Successor Rights and Obligations

Mergers, etc., of trade unions

43 (1) Where, by reason of a merger or amalgamation of trade unions or a transfer of jurisdiction among trade unions, a trade union succeeds another trade union that, at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, is a bargaining agent, the successor shall be

Droits et obligations du successeur

Fusions de syndicats et transferts de compétence

43 (1) Dans les cas de fusion de syndicats ou de transfert de compétence entre eux, le syndicat qui succède à un autre syndicat ayant qualité d'agent négociateur au moment de l'opération est réputé subrogé dans les droits, privilèges et obligations de ce dernier, que ceux-ci

deemed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement or otherwise.

Board may determine questions

(2) Where, on a merger or amalgamation of trade unions or a transfer of jurisdiction among trade unions, any question arises concerning the rights, privileges and duties of a trade union under this Part or under a collective agreement in respect of a bargaining unit or an employee therein, the Board, on application to it by a trade union affected by the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, shall determine what rights, privileges and duties have been acquired or are retained.

Inquiry and votes

(3) Before determining, pursuant to subsection (2), what rights, privileges and duties of a trade union have been acquired or are retained, the Board may make such inquiry or direct that such representation votes be taken as it considers necessary.

R.S., c. L-1, s. 143; 1972, c. 18, s. 1.

Definitions

44 (1) In this section and sections 45 to 47.1,

business means any federal work, undertaking or business and any part thereof; (*entreprise*)

provincial business means a work, undertaking or business, or any part of a work, undertaking or business, the labour relations of which are subject to the laws of a province; (*entreprise provinciale*)

sell, in relation to a business, includes the transfer or other disposition of the business and, for the purposes of this definition, leasing a business is deemed to be selling it. (*vente*)

Sale of business

(2) Where an employer sells a business,

(a) a trade union that is the bargaining agent for the employees employed in the business continues to be their bargaining agent;

(b) a trade union that made application for certification in respect of any employees employed in the business before the date on which the business is sold may, subject to this Part, be certified by the Board as their bargaining agent;

(c) the person to whom the business is sold is bound by any collective agreement that is, on the date on

découlent d'une convention collective ou d'une autre source.

Questions en suspens

(2) Si l'opération visée au paragraphe (1) soulève des questions quant aux droits, privilèges et obligations qu'aurait un syndicat, dans le cadre de la présente partie ou d'une convention collective, à l'égard d'une unité de négociation ou d'un employé qui en fait partie, le Conseil détermine, à la demande d'un syndicat touché par l'opération, les droits, privilèges et obligations acquis ou conservés aux termes de celle-ci.

Enquête et scrutin

(3) En vue de la détermination prévue au paragraphe (2), le Conseil peut procéder à la tenue des enquêtes et scrutins de représentation qu'il estime nécessaires.

S.R., ch. L-1, art. 143; 1972, ch. 18, art. 1.

Définitions

44 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 45 à 47.1.

entreprise Entreprise fédérale, y compris toute partie de celle-ci. (*business*)

entreprise provinciale Installations, ouvrages, entreprises — ou parties d'installations, d'ouvrages ou d'entreprises — dont les relations de travail sont régies par les lois d'une province. (*provincial business*)

vente S'entend notamment, relativement à une entreprise, du transfert et de toute autre forme de disposition de celle-ci, la location étant, pour l'application de la présente définition, assimilée à une vente. (*sell*)

Vente de l'entreprise

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent dans les cas où l'employeur vend son entreprise :

a) l'agent négociateur des employés travaillant dans l'entreprise reste le même;

b) le syndicat qui, avant la date de la vente, avait présenté une demande d'accréditation pour des employés travaillant dans l'entreprise peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, être accrédité par le Conseil à titre d'agent négociateur de ceux-ci;

which the business is sold, applicable to the employees employed in the business; and

(d) the person to whom the business is sold becomes a party to any proceeding taken under this Part that is pending on the date on which the business was sold and that affects the employees employed in the business or their bargaining agent.

Change of activity or sale of a provincial business

(3) Where, as a result of a change of activity, a provincial business becomes subject to this Part, or such a business is sold to an employer who is subject to this Part,

(a) the trade union that, pursuant to the laws of the province, is the bargaining agent for the employees employed in the provincial business continues to be their bargaining agent for the purposes of this Part;

(b) a collective agreement that applied to employees employed in the provincial business at the time of the change or sale continues to apply to them and is binding on the employer or on the person to whom the business is sold;

(c) any proceeding that at the time of the change or sale was before the labour relations board or other person or authority that, under the laws of the province, is competent to decide the matter, continues as a proceeding under this Part, with such modifications as the circumstances require and, where applicable, with the person to whom the provincial business is sold as a party; and

(d) any grievance that at the time of the change or sale was before an arbitrator or arbitration board continues to be processed under this Part, with such modifications as the circumstances require and, where applicable, with the person to whom the provincial business is sold as a party.

R.S., 1985, c. L-2, s. 44; 1996, c. 18, s. 8; 1998, c. 26, s. 21.

c) toute convention collective applicable, à la date de la vente, aux employés travaillant dans l'entreprise lie l'acquéreur;

d) l'acquéreur devient partie à toute procédure engagée dans le cadre de la présente partie et en cours à la date de la vente, et touchant les employés travaillant dans l'entreprise ou leur agent négociateur.

Changements opérationnels ou vente d'une entreprise provinciale

(3) Si, en raison de changements opérationnels, une entreprise provinciale devient régie par la présente partie ou si elle est vendue à un employeur qui est régi par la présente partie :

a) le syndicat qui, en vertu des lois de la province, est l'agent négociateur des employés de l'entreprise provinciale en cause demeure l'agent négociateur pour l'application de la présente partie;

b) une convention collective applicable à des employés de l'entreprise provinciale à la date des changements opérationnels ou de la vente continue d'avoir effet ou lie l'acquéreur;

c) les procédures engagées dans le cadre des lois de la province en cause et qui, à la date des changements opérationnels ou de la vente, étaient en instance devant une commission provinciale des relations de travail ou tout autre organisme ou personne compétents deviennent des procédures engagées sous le régime de la présente partie, avec les adaptations nécessaires, l'acquéreur devenant partie aux procédures s'il y a lieu;

d) les griefs qui étaient en instance devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage à la date des changements opérationnels ou de la vente sont tranchés sous le régime de la présente partie, avec les adaptations nécessaires, l'acquéreur devenant partie aux procédures s'il y a lieu.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 44; 1996, ch. 18, art. 8; 1998, ch. 26, art. 21.

Review of bargaining units

45 In the case of a sale or change of activity referred to in section 44, the Board may, on application by the employer or any trade union affected, determine whether the employees affected constitute one or more units appropriate for collective bargaining.

R.S., 1985, c. L-2, s. 45; 1998, c. 26, s. 22.

Révision d'unités

45 Dans les cas de vente ou de changements opérationnels visés à l'article 44, le Conseil peut, sur demande de l'employeur ou de tout syndicat touché décider si les employés en cause constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 45; 1998, ch. 26, art. 22.

Board to determine questions

46 The Board shall determine any question that arises under section 44, including a question as to whether or

Questions à trancher par le Conseil

46 Il appartient au Conseil de trancher, pour l'application de l'article 44, toute question qui se pose,

not a business has been sold or there has been a change of activity of a business, or as to the identity of the purchaser of a business.

R.S., 1985, c. L-2, s. 46; 1998, c. 26, s. 22.

notamment quant à la survenance d'une vente d'entreprise, à l'existence des changements opérationnels et à l'identité de l'acquéreur.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 46; 1998, ch. 26, art. 22.

Where portion as federal business

47 (1) Where the name of any portion of the federal public administration specified from time to time in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* is deleted and that portion of the federal public administration is established as or becomes a part of a corporation or business to which this Part applies, or where a portion of the federal public administration included in another portion of the federal public administration specified in those Schedules is severed from the portion in which it was included and established as or becomes a part of such a corporation or business,

(a) a collective agreement or arbitral award that applies to any employees in that portion of the federal public administration and that is in force at the time the portion of the federal public administration is established as or becomes a part of such a corporation or business continues in force, subject to subsections (3) to (7), until its term expires; and

(b) the *Public Service Labour Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of the collective agreement or arbitral award.

Administration publique fédérale

47 (1) La convention collective ou la décision arbitrale applicable aux employés d'un secteur de l'administration publique fédérale qui, par radiation de son nom de l'une des annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou par sa séparation d'un secteur mentionné à l'une ou l'autre de ces annexes, devient régi par la présente partie en tant que personne morale ou entreprise ou est intégré à une personne morale ou à une entreprise régie par la présente partie :

a) continue d'avoir effet, sous réserve des paragraphes (3) à (7), jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée;

b) reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Application for certification

(2) A trade union may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees affected by a collective agreement or arbitral award referred to in subsection (1), but may so apply only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made under section 24.

Demande d'accréditation

(2) Un syndicat peut demander au Conseil son accréditation à titre d'agent négociateur des employés régis par la convention collective ou la décision arbitrale mentionnée au paragraphe (1); il ne peut toutefois le faire qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 24, de solliciter l'accréditation.

Application for order

(3) Where the employees in a portion of the federal public administration that is established as or becomes a part of a corporation or business to which this Part applies are bound by a collective agreement or arbitral award, the corporation or business, as employer of the employees, or any bargaining agent affected by the change in employment, may, during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date on which the portion of the federal public administration is established as or becomes a part of the corporation or business, apply to the Board for an order determining the matters referred to in subsection (4).

Demande d'ordonnance

(3) Dans les cas de transfert visés au paragraphe (1) où les employés sont régis par une convention collective ou une décision arbitrale, la personne morale ou l'entreprise qui devient l'employeur, ou tout agent négociateur touché par ce changement, peut, au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après celui-ci, demander au Conseil de statuer par ordonnance sur les questions mentionnées au paragraphe (4).

Determination of Board

(4) Where an application is made under subsection (3) by a corporation or business or bargaining agent, the Board, by order, shall

(a) determine whether the employees of the corporation or business who are bound by any collective agreement or arbitral award constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(b) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(c) in respect of each collective agreement or arbitral award that applies to employees of the corporation or business,

(i) determine whether the collective agreement or arbitral award shall remain in force, and

(ii) if the collective agreement or arbitral award is to remain in force, determine whether it shall remain in force until the expiration of its term or expire on such earlier date as the Board may fix.

Prise de décision

(4) Saisi de la demande visée au paragraphe (3), le Conseil doit rendre une ordonnance par laquelle il décide :

a) si les employés de la personne morale ou de l'entreprise qui sont liés par la convention collective ou la décision arbitrale constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

c) si chaque convention collective ou décision arbitrale qui s'applique à ces employés :

(i) restera en vigueur,

(ii) si oui, le restera jusqu'à la date d'expiration qui y est stipulée ou jusqu'à la date antérieure qu'il fixe.

Application for leave to serve a notice to bargain collectively

(5) Where the Board determines, pursuant to paragraph (4)(c), that a collective agreement or arbitral award shall remain in force, either party to the collective agreement or arbitral award may, not later than sixty days after the date the Board makes its determination, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

Demande d'autorisation de signifier un avis de négociation collective

(5) Si, en application de l'alinéa (4)c), le Conseil décide qu'une convention collective ou une décision arbitrale restera en vigueur, l'une des parties à celle-ci peut lui demander, dans les soixante jours qui suivent, de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie un avis de négociation collective.

Application to bargain collectively

(6) Where no application for an order is made pursuant to subsection (3) within the period specified in that subsection, the corporation or business, as employer of the employees, or any bargaining agent bound by a collective agreement or arbitral award that, by subsection (1), is continued in force, may, during the period commencing on the one hundred and fifty-first day and ending on the two hundred and tenth day after the date the portion of the federal public administration is established as or becomes a part of the corporation or business, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

Demande d'autorisation de signifier un avis de négociation collective

(6) À défaut de présentation de la demande visée au paragraphe (3) dans le délai fixé, la personne morale ou l'entreprise ou tout agent négociateur lié par une convention collective ou une décision arbitrale qui est maintenue en vigueur aux termes du paragraphe (1) peut, au cours de la période commençant le cent cinquante et unième jour et se terminant le deux cent dixième jour suivant la date du transfert, demander au Conseil de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie un avis de négociation collective.

Effect of order

(7) Where the Board has made an order pursuant to paragraph (4)(c), this Part applies to the interpretation and application of any collective agreement or arbitral award affected thereby.

Effet de l'ordonnance

(7) L'ordonnance du Conseil rendue en application de l'alinéa (4)c) a pour effet d'assujettir à la présente partie l'interprétation et l'application de toute convention collective ou décision arbitrale qui en fait l'objet.

Arbitral award deemed part of collective agreement

(8) An arbitral award that is continued in force by virtue of subsection (1) is deemed to be

(a) part of the collective agreement for the bargaining unit to which the award relates, or

(b) where there is no collective agreement for the bargaining unit, a collective agreement for the bargaining unit to which the award relates

for the purposes of section 49, and this Part, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or entering into a new collective agreement.

R.S., 1985, c. L-2, s. 47; 1996, c. 18, s. 9; 2003, c. 22, ss. 108, 224(E).

Where notice to bargain collectively given prior to deletion

47.1 Where, before the deletion or severance referred to in subsection 47(1), notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees of a corporation or business who, immediately before the deletion or severance, were part of the federal public administration,

(a) the terms and conditions of employment contained in a collective agreement or arbitral award that, by virtue of section 107 of the *Public Service Labour Relations Act*, are continued in force immediately before the date of the deletion or severance or that were last continued in force before that date, in respect of those employees shall continue or resume in force on and after that date and shall be observed by the corporation or business, as employer, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met, unless the employer and the bargaining agent agree otherwise;

(b) the *Public Service Labour Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of any term or condition continued or resumed by paragraph (a);

(c) on application by the corporation or business, as employer, or the bargaining agent for those employees, made during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date of the deletion or severance, the Board shall make an order determining

(i) whether the employees of the corporation or business who are represented by the bargaining

Présomption

(8) Pour l'application de l'article 49, la décision arbitrale maintenue en vigueur en vertu du paragraphe (1) est réputée faire partie de la convention collective de l'unité de négociation visée par la décision ou constituer la convention collective de celle-ci si elle n'a pas de convention collective; la présente partie — à l'exception de l'article 80 — s'applique au renouvellement ou à la révision de la convention ou à la conclusion d'une nouvelle convention.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 47; 1996, ch. 18, art. 9; 2003, ch. 22, art. 108 et 224(A).

Cas où un avis de négociation collective avait été donné

47.1 Si, avant la radiation ou la séparation visées au paragraphe 47(1), un avis de négociation collective avait été donné à l'égard d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale liant les employés d'une personne morale ou d'une entreprise qui, immédiatement avant la radiation ou la séparation, faisait partie de l'administration publique fédérale :

a) les conditions d'emploi figurant dans la convention collective ou la décision arbitrale maintenues en vigueur par l'effet de l'article 107 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* continuent de lier — ou lient de nouveau si l'article 107 avait cessé d'avoir effet — la personne morale ou l'entreprise, l'agent négociateur et les employés, sauf entente à l'effet contraire entre l'employeur et l'agent négociateur, tant que les conditions des alinéas 89(1) a) à d) n'ont pas été remplies;

b) les conditions d'emploi visées à l'alinéa a) restent totalement assujetties, quant à leur interprétation et à leur application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

c) sur demande de la personne morale ou de l'entreprise qui devient l'employeur, ou de l'agent négociateur touché par le changement, présentée au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après celui-ci, le Conseil décide par ordonnance :

(i) si les employés de la personne morale ou de l'entreprise qui sont représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement,

(ii) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining, and

(ii) which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit;

(d) where the Board makes the determinations under paragraph (c), the corporation or business, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining under this Act for the purpose of entering into a collective agreement; and

(e) this Part, other than section 80, applies in respect of a notice given under paragraph (d).

1996, c. 18, s. 9; 1998, c. 26, s. 23(F); 2003, c. 22, ss. 109, 223(E).

d) dans les cas où le Conseil rend une ordonnance dans le cadre de l'alinéa c), la personne morale ou l'entreprise qui devient l'employeur ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective;

e) la présente partie, à l'exception de l'article 80, s'applique à l'avis prévu à l'alinéa d).

1996, ch. 18, art. 9; 1998, ch. 26, art. 23(F); 2003, ch. 22, art. 109 et 223(E).

Order

47.2 The Governor in Council may, by order, exclude from the operation of sections 47 and 47.1 any portion of the federal public administration that is deleted or severed as described in subsection 47(1) where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Treasury Board and the Minister responsible for that portion of the federal public administration, is of the opinion that it is in the public interest to do so.

1996, c. 18, s. 9; 2003, c. 22, s. 224(E).

Exclusion

47.2 Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre faite après consultation par celui-ci du Conseil du Trésor et du ministre responsable du secteur en cause, soustraire un secteur de l'administration publique fédérale qui fait l'objet de l'opération visée au paragraphe 47(1) de l'application des articles 47 et 47.1 dans les cas où il estime que cette mesure sert l'intérêt public.

1996, ch. 18, art. 9; 2003, ch. 22, art. 224(A).

Successive Contracts for Services

Contrats successifs de fourniture de services

Definition of *previous contractor*

47.3 (1) In this section, *previous contractor* means an employer who, under the terms of a contract or other arrangement that is no longer in force,

(a) provided pre-board security screening services to another employer, or to a person acting on behalf of that other employer, in an industry referred to in paragraph (e) of the definition *federal work, undertaking or business* in section 2; or

(b) provided any other service that may be designated by regulation of the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to another employer or a person acting on behalf of that other employer in any industry that may be designated by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

Définition de *fournisseur précédent*

47.3 (1) Au présent article, *fournisseur précédent* s'entend de l'employeur qui, en vertu d'un contrat ou de toute autre forme d'entente qui n'est plus en vigueur, fournissait :

a) soit des services de sécurité à l'embarquement à un autre employeur ou à une personne agissant en son nom dans un secteur d'activités visé à l'alinéa e) de la définition de *entreprise fédérale* à l'article 2;

b) soit des services réglementaires à un autre employeur ou à une personne agissant en son nom dans tout secteur d'activités réglementaire, les règlements étant pris par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

Equal remuneration

(2) An employer who succeeds a previous contractor as the provider of services, in accordance with a contract or other arrangement, must pay to the employees providing

Rémunération égale

(2) L'employeur qui remplace un fournisseur précédent à titre de fournisseur de services, au titre d'un contrat ou de toute autre forme d'entente, est tenu de verser aux

the services under that contract or arrangement remuneration not less than that which the employees of the previous contractor who provided the same or substantially similar services were entitled to receive under the terms of a collective agreement to which this Part applied.

1996, c. 18, s. 9; 1998, c. 26, s. 24.

employés qui fournissent les services en question une rémunération au moins égale à celle à laquelle les employés du fournisseur précédent qui fournissaient les mêmes services ou des services essentiellement similaires avaient droit en vertu d'une convention collective à laquelle la présente partie s'appliquait.

1996, ch. 18, art. 9; 1998, ch. 26, art. 24.

DIVISION IV

Collective Bargaining and Collective Agreements

Obligation to Bargain Collectively

Notice to bargain to enter into a collective agreement

48 Where the Board has certified a bargaining agent for a bargaining unit and no collective agreement binding on the employees in the bargaining unit is in force, the bargaining agent may, by notice, require the employer of those employees, or the employer may, by notice, require the bargaining agent to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

R.S., c. L-1, s. 146; 1972, c. 18, s. 1.

Notice to bargain to renew or revise a collective agreement or enter a new collective agreement

49 (1) Either party to a collective agreement may, within the period of four months immediately preceding the date of expiration of the term of the collective agreement, or within the longer period that may be provided for in the collective agreement, by notice, require the other party to the collective agreement to commence collective bargaining for the purpose of renewing or revising the collective agreement or entering into a new collective agreement.

Idem

(2) Where a collective agreement provides that any provision of the collective agreement may be revised during the term of the collective agreement, a party entitled to do so by the collective agreement may, by notice, require the other party to commence collective bargaining for the purpose of revising the provision.

R.S., 1985, c. L-2, s. 49; 1998, c. 26, s. 25.

Duty to bargain and not to change terms and conditions

50 Where notice to bargain collectively has been given under this Part,

SECTION IV

Négociations collectives et conventions collectives

Obligation de négocier collectivement

Avis de négociation à la suite de l'accréditation

48 Une fois accrédité pour une unité de négociation et en l'absence de convention collective applicable aux employés de cette unité, l'agent négociateur de celle-ci — ou l'employeur — peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective.

S.R., ch. L-1, art. 146; 1972, ch. 18, art. 1.

Avis de négociation : conclusion de nouvelle convention, renouvellement ou révision

49 (1) Toute partie à une convention collective peut, au cours des quatre mois précédant sa date d'expiration, ou au cours de la période plus longue fixée par la convention, transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue du renouvellement ou de la révision de la convention ou de la conclusion d'une nouvelle convention.

Révision avant échéance

(2) Si la convention collective prévoit la possibilité de révision d'une de ses dispositions avant l'échéance, toute partie qui y est habilitée à ce faire peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la révision en cause.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 49; 1998, ch. 26, art. 25.

Obligation de négocier et de ne pas modifier les modalités

50 Une fois l'avis de négociation collective donné aux termes de la présente partie, les règles suivantes s'appliquent :

(a) the bargaining agent and the employer, without delay, but in any case within twenty days after the notice was given unless the parties otherwise agree, shall

(i) meet and commence, or cause authorized representatives on their behalf to meet and commence, to bargain collectively in good faith, and

(ii) make every reasonable effort to enter into a collective agreement; and

(b) the employer shall not alter the rates of pay or any other term or condition of employment or any right or privilege of the employees in the bargaining unit, or any right or privilege of the bargaining agent, until the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met, unless the bargaining agent consents to the alteration of such a term or condition, or such a right or privilege.

R.S., c. L-1, s. 148; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 51.

a) sans retard et, en tout état de cause, dans les vingt jours qui suivent ou dans le délai éventuellement convenu par les parties, l'agent négociateur et l'employeur doivent :

(i) se rencontrer et entamer des négociations collectives de bonne foi ou charger leurs représentants autorisés de le faire en leur nom;

(ii) faire tout effort raisonnable pour conclure une convention collective;

b) tant que les conditions des alinéas 89(1)a) à d) n'ont pas été remplies, l'employeur ne peut modifier ni les taux des salaires ni les autres conditions d'emploi, ni les droits ou avantages des employés de l'unité de négociation ou de l'agent négociateur, sans le consentement de ce dernier.

S.R., ch. L-1, art. 148; 1972, ch. 18, art. 1; 1977-78, ch. 27, art. 51.

Technological Change

Definition of *technological change*

51 (1) In this section and sections 52 to 55, *technological change* means

(a) the introduction by an employer into their work, undertaking or business of equipment or material of a different nature or kind than that previously utilized by the employer in the operation of the work, undertaking or business; and

(b) a change in the manner in which the employer carries on the work, undertaking or business that is directly related to the introduction of that equipment or material.

Application of sections 52, 54 and 55

(2) Sections 52, 54 and 55 do not apply, in respect of a technological change, to an employer and a bargaining agent who are bound by a collective agreement where

(a) the employer has given to the bargaining agent a notice in writing of the technological change that is substantially in accordance with subsection 52(2),

(i) prior to the day on which the employer and the bargaining agent entered into the collective agreement, if the notice requiring the parties to commence collective bargaining for the purpose of entering into that collective agreement was given pursuant to section 48, or

(ii) not later than the last day on which notice requiring the parties to commence collective

Changement technologique

Définition de *changement technologique*

51 (1) Au présent article ainsi qu'aux articles 52 à 55, *changement technologique* s'entend à la fois de :

a) l'adoption par l'employeur, dans son entreprise, ses activités ou ses ouvrages, d'équipement ou de matériels différents, par leur nature ou leur mode d'opération, de ceux qu'il y utilisait antérieurement;

b) tout changement dans le mode d'exploitation de l'entreprise directement rattaché à cette adoption.

Application des art. 52, 54 et 55

(2) Les articles 52, 54 et 55 ne s'appliquent pas à l'employeur et à l'agent négociateur qui sont liés par une convention collective dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'employeur a donné à l'agent négociateur un avis écrit du changement technologique qui est pour l'essentiel conforme à l'avis décrit au paragraphe 52(2) :

(i) soit avant la date de conclusion de la convention collective, si cette conclusion fait suite à un avis de négociation collective donné conformément à l'article 48,

(ii) soit, dans le cas d'application du paragraphe 49(1), au plus tard le dernier jour où l'avis de négociation collective en vue de la conclusion de la

bargaining for the purpose of entering into the collective agreement could have been given pursuant to subsection 49(1), if the notice was given under that subsection;

(b) the collective agreement contains provisions that specify procedures by which any matters that relate to terms and conditions or security of employment likely to be affected by a technological change may be negotiated and finally settled during the term of the agreement; or

(c) the collective agreement contains provisions that

(i) are intended to assist employees affected by any technological change to adjust to the effects of the technological change, and

(ii) specify that sections 52, 54 and 55 do not apply, during the term of the collective agreement, to the employer and the bargaining agent.

R.S., 1985, c. L-2, s. 51; 1999, c. 31, s. 162(E).

convention collective aurait pu être donné aux parties conformément à ce paragraphe;

b) la convention énonce des modalités de négociation et de règlement définitif des problèmes relatifs aux conditions ou à la sécurité d'emploi que risque de soulever un changement technologique pendant sa durée d'application;

c) la convention renferme des dispositions :

(i) d'une part destinées à aider les employés touchés par un changement technologique à s'adapter aux effets de ce changement,

(ii) d'autre part stipulant que les articles 52, 54 et 55 ne s'appliquent pas pendant sa durée d'application à l'employeur et à l'agent négociateur.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 51; 1999, ch. 31, art. 162(A).

Notice of technological change

52 (1) An employer who is bound by a collective agreement and who proposes to effect a technological change that is likely to affect the terms and conditions or security of employment of a significant number of the employer's employees to whom the collective agreement applies shall give notice of the technological change to the bargaining agent bound by the collective agreement at least one hundred and twenty days prior to the date on which the technological change is to be effected.

Avis de changement technologique

52 (1) L'employeur lié par une convention collective et qui se propose d'effectuer un changement technologique de nature à influer sur les conditions ou la sécurité d'emploi d'un nombre appréciable des employés régis par la convention est tenu d'en donner avis à l'agent négociateur partie à la convention au moins cent vingt jours avant la date prévue pour le changement.

Contents of notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be in writing and shall state

(a) the nature of the technological change;

(b) the date on which the employer proposes to effect the technological change;

(c) the approximate number and type of employees likely to be affected by the technological change;

(d) the effect that the technological change is likely to have on the terms and conditions or security of employment of the employees affected; and

(e) such other information as is required by the regulations made pursuant to subsection (4).

Teneur de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) doit être donné par écrit et contenir les éléments suivants :

a) la nature du changement technologique;

b) la date à laquelle l'employeur se propose de l'effectuer;

c) le nombre approximatif et la catégorie des employés risquant d'être touchés;

d) l'effet que le changement est susceptible d'avoir sur les conditions ou la sécurité d'emploi de ces employés;

e) les renseignements réglementaires visés au paragraphe (4).

Details of proposed change

(3) An employer who has given notice under subsection (1) to a bargaining agent shall, on request from the

Détails du changement proposé

(3) L'employeur ayant donné l'avis fournit, à la demande de l'agent négociateur, une déclaration écrite :

bargaining agent, provide the bargaining agent with a statement in writing setting out

(a) a detailed description of the nature of the proposed technological change;

(b) the names of the employees who will initially be likely to be affected by the proposed technological change; and

(c) the rationale for the change.

a) exposant en détail la nature du changement technologique proposé;

b) indiquant le nom des employés risquant d'être les premiers touchés;

c) donnant la justification du changement.

Regulations of Governor in Council

(4) The Governor in Council, on the recommendation of the Board, may make regulations

(a) specifying the number of employees or the method of determining the number of employees that shall, in respect of any federal work, undertaking or business, be deemed to be "significant" for the purposes of subsections (1) and 54(2); and

(b) requiring any information in addition to the information required by subsection (2) to be included in a notice of technological change.

R.S., 1985, c. L-2, s. 52; 1999, c. 31, s. 152(E).

Règlements

(4) Sur recommandation du Conseil, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser ce qui, dans le cadre de l'application des paragraphes (1) et 54(2), constitue, pour une entreprise fédérale quelconque, un nombre appréciable d'employés, ou spécifier le mode de détermination de ce nombre;

b) exiger, aux fins de l'avis de changement technologique, la fourniture de renseignements autres que ceux prévus au paragraphe (2).

L.R. (1985), ch. L-2, art. 52; 1999, ch. 31, art. 152(A).

Application for order respecting technological change

53 (1) Where a bargaining agent alleges that sections 52, 54 and 55 apply to an employer in respect of an alleged technological change and that the employer has failed to comply with section 52, the bargaining agent may, not later than thirty days after the bargaining agent became aware, or in the opinion of the Board ought to have become aware, of the failure of the employer to comply with section 52, apply to the Board for an order determining the matters so alleged.

Demande d'ordonnance concernant un changement technologique

53 (1) S'il estime que les articles 52, 54 et 55 s'appliquent à l'employeur et que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 52, l'agent négociateur peut, dans les trente jours qui suivent la date à laquelle il a pris ou, selon le Conseil, aurait dû prendre connaissance du défaut en question, demander à celui-ci de statuer par ordonnance en l'espèce.

Order respecting technological change

(2) On receipt of an application for an order determining the matters alleged under subsection (1) and after affording an opportunity for the parties to make representations, the Board may, by order,

(a) determine that sections 52, 54 and 55 do not apply to the employer in respect of the alleged technological change; or

(b) determine that sections 52, 54 and 55 apply to the employer in respect of the alleged technological change and that the employer has failed to comply with section 52 in respect of the technological change.

Ordonnance

(2) Après avoir donné aux parties la possibilité de présenter des arguments sur la demande visée au paragraphe (1), le Conseil peut, par ordonnance, décider :

a) soit que l'employeur n'était pas assujetti à l'application des articles 52, 54 et 55;

b) soit qu'au contraire il était assujetti à cette application et ne s'est pas conformé à l'article 52.

Idem

(3) The Board may, in any order made under paragraph (2)(b), or by order made after consultation with the parties pending the making of any order under subsection (2),

(a) direct the employer not to proceed with the technological change or alleged technological change for such period, not in excess of one hundred and twenty days, as the Board considers appropriate;

(b) require the reinstatement of any employee displaced by the employer as a result of the technological change; and

(c) where an employee is reinstated pursuant to paragraph (b), require the employer to reimburse the employee for any loss of pay suffered by the employee as a result of their displacement.

Order deemed notice

(4) An order of the Board made under paragraph (2)(b) in respect of an employer is deemed to be a notice of technological change given by the employer pursuant to section 52, and the Board shall concurrently, by order, grant leave to the bargaining agent to serve on the employer a notice to commence collective bargaining for the purpose referred to in subsection 54(1).

R.S., 1985, c. L-2, s. 53; 1998, c. 26, s. 26; 1999, c. 31, s. 162(E).

Application for order to serve notice to bargain

54 (1) Where a bargaining agent receives notice of a technological change pursuant to section 52, the bargaining agent may, in order to assist the employees affected by the change to adjust to the effects of the change, apply to the Board, within thirty days after the date on which it receives the notice, for an order granting leave to serve on the employer a notice to commence collective bargaining for the purpose of

(a) revising the existing provisions of the collective agreement by which they are bound that relate to terms and conditions or security of employment; or

(b) including new provisions in the collective agreement that relate to terms and conditions or security of employment.

Order to serve notice to bargain

(2) Where the Board has received from a bargaining agent an application for an order under subsection (1), and it is satisfied that the technological change in respect of which the bargaining agent has received notice given pursuant to section 52 is likely, substantially and

Teneur

(3) Le Conseil peut, dans toute ordonnance qu'il rend soit en application de l'alinéa (2)b) soit après consultation avec les parties en attendant de rendre la décision visée au paragraphe (2), enjoindre à l'employeur :

a) de suspendre la mise en œuvre du changement technologique en question pendant le délai, de cent vingt jours au maximum, que le Conseil juge approprié;

b) de réintégrer dans ses fonctions tout employé déplacé par suite du changement technologique;

c) d'indemniser les employés réintégrés de toute perte de salaire subie par suite du déplacement.

Présomption d'avis

(4) L'ordonnance que rend le Conseil en application de l'alinéa (2)b) est réputée constituer un avis de changement technologique donné par l'employeur en application de l'article 52. Simultanément, le Conseil donne, par ordonnance, l'autorisation à l'agent négociateur de signifier à l'employeur un avis de négociation collective pour la fin visée au paragraphe 54(1).

L.R. (1985), ch. L-2, art. 53; 1998, ch. 26, art. 26; 1999, ch. 31, art. 162(A).

Demande d'autorisation de signifier un avis de négociation

54 (1) Dans les trente jours suivant la date de la réception de l'avis de changement technologique visé à l'article 52, l'agent négociateur peut, afin d'aider les employés touchés par le changement à s'adapter aux effets de celui-ci, demander au Conseil de lui donner, par ordonnance, l'autorisation de signifier à l'employeur un avis de négociation collective en vue :

a) soit de la révision des dispositions de la convention collective traitant des conditions ou de la sécurité d'emploi;

b) soit de l'incorporation dans la convention de nouvelles dispositions concernant ces questions.

Ordonnance d'autorisation

(2) Le Conseil peut, par ordonnance, donner l'autorisation demandée aux termes du paragraphe (1) s'il est convaincu que le changement technologique en question aura vraisemblablement des répercussions notables et défavorables sur les conditions ou la sécurité d'emploi

adversely, to affect the terms and conditions or security of employment of a significant number of employees to whom the collective agreement between the bargaining agent and the employer applies, the Board may, by order, grant leave to the bargaining agent to serve on the employer a notice to commence collective bargaining for the purpose referred to in subsection (1).

R.S., c. L-1, s. 152; 1972, c. 18, s. 1.

d'un nombre appréciable des employés liés par la convention collective conclue entre l'agent négociateur et l'employeur.

S.R., ch. L-1, art. 152; 1972, ch. 18, art. 1.

Conditions precedent to technological change

55 Where a bargaining agent applies to the Board for an order under subsection 54(1), the employer in respect of whom the application is made shall not effect the technological change in respect of which the application is made until

(a) the Board has made an order refusing to grant leave to the bargaining agent to serve on the employer a notice to commence collective bargaining; or

(b) the Board has made an order granting leave to the bargaining agent to serve on the employer a notice to commence collective bargaining and

(i) an agreement has been reached as a result of collective bargaining, or

(ii) the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met.

R.S., c. L-1, s. 153; 1972, c. 18, s. 1.

Conditions préalables au changement technologique

55 L'employeur visé par la demande présentée aux termes du paragraphe 54(1) ne peut pas procéder au changement technologique en question :

a) tant que le Conseil n'a pas rendu d'ordonnance refusant à l'agent négociateur l'autorisation demandée;

b) si le Conseil accorde l'autorisation, avant :

(i) soit la conclusion d'un accord au terme des négociations collectives,

(ii) soit l'accomplissement des conditions énoncées aux alinéas 89(1)a) à d).

S.R., ch. L-1, art. 153; 1972, ch. 18, art. 1.

Content and Interpretation of Collective Agreements

Effect of collective agreement

56 A collective agreement entered into between a bargaining agent and an employer in respect of a bargaining unit is, subject to and for the purposes of this Part, binding on the bargaining agent, every employee in the bargaining unit and the employer.

R.S., c. L-1, s. 154; 1972, c. 18, s. 1.

Provision for final settlement without stoppage of work

57 (1) Every collective agreement shall contain a provision for final settlement without stoppage of work, by arbitration or otherwise, of all differences between the parties to or employees bound by the collective agreement, concerning its interpretation, application, administration or alleged contravention.

Contenu et interprétation des conventions collectives

Effet de la convention collective

56 Pour l'application de la présente partie et sous réserve des dispositions contraires de celle-ci, la convention collective conclue entre l'agent négociateur et l'employeur lie l'agent négociateur, les employés de l'unité de négociation régie par la convention et l'employeur.

S.R., ch. L-1, art. 154; 1972, ch. 18, art. 1.

Clause de règlement définitif sans arrêt de travail

57 (1) Est obligatoire dans la convention collective la présence d'une clause prévoyant le mode — par arbitrage ou toute autre voie — de règlement définitif, sans arrêt de travail, des désaccords qui pourraient survenir entre les parties ou les employés qu'elle régit, quant à son interprétation, son application ou sa prétendue violation.

Where arbitrator to be appointed

(2) Where any difference arises between parties to a collective agreement that does not contain a provision for final settlement of the difference as required by subsection (1), the difference shall, notwithstanding any provision of the collective agreement, be submitted by the parties for final settlement

(a) to an arbitrator selected by the parties; or

(b) where the parties are unable to agree on the selection of an arbitrator and either party makes a written request to the Minister to appoint an arbitrator, to an arbitrator appointed by the Minister after such inquiry, if any, as the Minister considers necessary.

Nomination d'un arbitre

(2) En l'absence de cette clause, tout désaccord entre les parties à la convention collective est, malgré toute disposition de la convention collective, obligatoirement soumis par elles, pour règlement définitif :

a) soit à un arbitre de leur choix;

b) soit, en cas d'impossibilité d'entente sur ce choix et sur demande écrite de nomination présentée par l'une ou l'autre partie au ministre, à l'arbitre que désigne celui-ci, après enquête, s'il le juge nécessaire.

Idem

(3) Where any difference arises between parties to a collective agreement that contains a provision for final settlement of the difference by an arbitration board and either party fails to name its nominee to the board in accordance with the collective agreement, the difference shall, notwithstanding any provision in the collective agreement, be submitted by the parties for final settlement to an arbitrator in accordance with paragraphs (2)(a) and (b).

Idem

(3) Lorsque la convention prévoit, comme mécanisme de règlement, le renvoi à un conseil d'arbitrage, tout désaccord est, malgré toute disposition de la convention collective, obligatoirement soumis à un arbitre conformément aux alinéas (2)a) et b) dans les cas où l'une ou l'autre des parties omet de désigner son représentant au conseil.

Request to Minister for appointment of arbitrator or arbitration board chairperson

(4) Where a collective agreement provides for final settlement, without stoppage of work, of differences described in subsection (1) by an arbitrator or arbitration board and the parties or their nominees are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitration board chairperson, as the case may be, either party or its nominee may, notwithstanding anything in the collective agreement, make a written request to the Minister to appoint an arbitrator or arbitration board chairperson, as the case may be.

Demande au ministre

(4) Lorsque la convention collective prévoit le règlement définitif des désaccords par le renvoi à un arbitre ou un conseil d'arbitrage et que les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre — ou dans le cas de leurs représentants au conseil d'arbitrage, sur le choix d'un président —, l'une ou l'autre des parties — ou un représentant — peut, malgré toute disposition de la convention collective, demander par écrit au ministre de nommer un arbitre ou un président, selon le cas.

Appointment by Minister

(5) On receipt of a written request under subsection (4), the Minister shall, after such inquiry, if any, as the Minister considers necessary, appoint an arbitrator or arbitration board chairperson, as the case may be.

Nomination par le ministre

(5) Le ministre procède à la nomination demandée aux termes du paragraphe (4), après enquête, s'il le juge nécessaire.

Effect of appointment by Minister

(6) Any person appointed or selected pursuant to subsection (2), (3) or (5) as an arbitrator or arbitration board chairperson shall be deemed, for all purposes of this Part, to have been appointed pursuant to the collective agreement between the parties.

R.S., 1985, c. L-2, s. 57; 1998, c. 26, s. 59(E).

Présomption

(6) L'arbitre ou le président nommé ou choisi en vertu des paragraphes (2), (3) ou (5) est réputé, pour l'application de la présente partie, avoir été nommé aux termes de la convention collective.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 57; 1998, ch. 26, art. 59(A).

Decisions not to be reviewed by court

58 (1) Every order or decision of an arbitrator or arbitration board is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

No review by *certiorari*, etc.

(2) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an arbitrator or arbitration board in any of their proceedings under this Part.

Status

(3) For the purposes of the *Federal Courts Act*, an arbitrator appointed pursuant to a collective agreement or an arbitration board is not a federal board, commission or other tribunal within the meaning of that Act.

R.S., 1985, c. L-2, s. 58; 1999, c. 31, s. 153(E); 2002, c. 8, s. 182.

Copy to be filed with Minister

59 A copy of every order or decision of an arbitrator or arbitration board shall be filed with the Minister by the arbitrator or arbitration board chairperson and shall be available to the public in circumstances prescribed by the Governor in Council.

R.S., 1985, c. L-2, s. 59; 1998, c. 26, s. 59(E).

Powers of arbitrator, etc.

60 (1) An arbitrator or arbitration board has

(a) the powers conferred on the Board by paragraphs 16(a), (b), (c) and (f.1);

(a.1) the power to interpret, apply and give relief in accordance with a statute relating to employment matters, whether or not there is conflict between the statute and the collective agreement;

(a.2) the power to make the interim orders that the arbitrator or arbitration board considers appropriate;

(a.3) the power to consider submissions provided in the form that the arbitrator or the arbitration board considers appropriate or to which the parties agree;

(a.4) the power to expedite proceedings and to prevent abuse of the arbitration process by making the orders or giving the directions that the arbitrator or arbitration board considers appropriate for those purposes; and

(b) power to determine any question as to whether a matter referred to the arbitrator or arbitration board is arbitrable.

Caractère définitif des décisions

58 (1) Les ordonnances ou décisions d'un conseil d'arbitrage ou d'un arbitre sont définitives et ne peuvent être ni contestées ni révisées par voie judiciaire.

Interdiction de recours extraordinaires

(2) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage exercée dans le cadre de la présente partie.

Statut

(3) Pour l'application de la *Loi sur les Cours fédérales*, l'arbitre nommé en application d'une convention collective et le conseil d'arbitrage ne constituent pas un office fédéral au sens de cette loi.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 58; 1999, ch. 31, art. 153(A); 2002, ch. 8, art. 182.

Transmission et publicité des décisions

59 L'arbitre ou le président du conseil d'arbitrage transmet au ministre copie de ses décisions ou ordonnances; une copie doit aussi être accessible au public selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 59; 1998, ch. 26, art. 59(A).

Pouvoirs des arbitres

60 (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage a les pouvoirs suivants :

a) ceux qui sont conférés au Conseil par les alinéas 16a), b), c) et f.1);

a.1) celui d'interpréter et d'appliquer les lois relatives à l'emploi et de rendre les ordonnances qu'elles prévoient, même dans les cas où elles entrent en conflit avec la convention collective;

a.2) celui de rendre les ordonnances provisoires qu'il juge indiquées;

a.3) celui de tenir compte des observations présentées sous une forme qu'il juge indiquée ou que les parties acceptent;

a.4) celui de rendre les ordonnances ou de donner les directives qu'il juge indiquées pour accélérer les procédures ou prévenir le recours abusif à l'arbitrage;

b) celui de décider si l'affaire qui lui est soumise est susceptible d'arbitrage.

Power to extend time

(1.1) The arbitrator or arbitration board may extend the time for taking any step in the grievance process or arbitration procedure set out in a collective agreement, even after the expiration of the time, if the arbitrator or arbitration board is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that the other party would not be unduly prejudiced by the extension.

Power to mediate

(1.2) At any stage of a proceeding before an arbitrator or arbitration board, the arbitrator or arbitration board may, if the parties agree, assist the parties in resolving the difference at issue without prejudice to the power of the arbitrator or arbitration board to continue the arbitration with respect to the issues that have not been resolved.

Idem

(2) Where an arbitrator or arbitration board determines that an employee has been discharged or disciplined by an employer for cause and the collective agreement does not contain a specific penalty for the infraction that is the subject of the arbitration, the arbitrator or arbitration board has power to substitute for the discharge or discipline such other penalty as to the arbitrator or arbitration board seems just and reasonable in the circumstances.

R.S., 1985, c. L-2, s. 60; 1998, c. 26, s. 27.

Procedure

61 An arbitrator or arbitration board shall determine their own procedure, but shall give full opportunity to the parties to the proceeding to present evidence and make submissions to the arbitrator or arbitration board.

R.S., 1985, c. L-2, s. 61; 1999, c. 31, s. 154(E).

Decision of arbitration board

62 Where a difference described in subsection 57(1) is submitted to an arbitration board, the decision of a majority of those comprising the board is the decision of the board, but if a majority of those comprising the board cannot agree on a decision, the decision of the chairperson of the board is the decision of the board.

R.S., 1985, c. L-2, s. 62; 1998, c. 26, s. 59(E).

Arbitration costs, fees and expenses

63 Where a difference described in subsection 57(1) is submitted by the parties to an arbitrator or arbitration board, the costs, fees and expenses with respect to the arbitration proceedings shall, unless the collective agreement otherwise provides or the parties otherwise agree, be borne as follows:

Prorogation des délais

(1.1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut proroger tout délai — même expiré — applicable aux procédures de grief ou à l'arbitrage prévu par la convention collective s'il est d'avis que la prorogation est justifiée et ne porte pas atteinte indûment aux droits de l'autre partie.

Médiation

(1.2) En tout état de cause, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut, avec le consentement des parties, les aider à régler tout désaccord entre elles, sans qu'il soit porté atteinte à sa compétence à titre d'arbitre ou de conseil d'arbitrage chargé de trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

Idem

(2) Dans les cas de congédiement ou de mesures disciplinaires justifiés, et en l'absence, dans la convention collective, de sanction particulière pour la faute reprochée à l'employé en cause, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage a en outre le pouvoir de substituer à la décision de l'employeur toute autre sanction qui lui paraît juste et raisonnable dans les circonstances.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 60; 1998, ch. 26, art. 27.

Procédure

61 L'arbitre ou le conseil d'arbitrage établit sa propre procédure; il est toutefois tenu de donner aux parties toute possibilité de lui présenter des éléments de preuve et leurs arguments.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 61; 1999, ch. 31, art. 154(A).

Décisions du conseil d'arbitrage

62 Pour les désaccords visés au paragraphe 57(1), la décision du conseil d'arbitrage se prend à la majorité des membres; à défaut de majorité, elle appartient au président.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 62; 1998, ch. 26, art. 59(A).

Frais de l'arbitrage

63 En matière d'arbitrage des désaccords visés au paragraphe 57(1) et sauf stipulation contraire de la convention collective ou entente entre elles à l'effet contraire, chacune des parties supporte :

(a) each party shall bear its own costs and shall pay the fees and expenses of any member of the arbitration board who is nominated by it; and

(b) the fees and expenses of an arbitrator or arbitration board chairperson, whether the arbitrator or chairperson is selected by the parties or their nominees or appointed by the Minister under this Part, shall be borne equally by the parties.

R.S., 1985, c. L-2, s. 63; 1998, c. 26, s. 59(E).

a) ses propres frais ainsi que la rétribution et les indemnités du membre du conseil d'arbitrage qu'elle a nommé;

b) une part égale de la rétribution et des indemnités de l'arbitre ou du président du conseil d'arbitrage, que celui-ci ait été choisi par elles ou leurs représentants, ou nommé par le ministre.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 63; 1998, ch. 26, art. 59(A).

Order or decision within sixty days

64 (1) Every order or decision of an arbitrator or arbitration board shall be made or given within sixty days after, in the case of an arbitrator, their appointment as arbitrator, and, in the case of an arbitration board, the appointment of the arbitration board chairperson, unless

(a) the collective agreement otherwise provides or the parties otherwise agree; or

(b) owing to circumstances beyond the control of the arbitrator or arbitration board, it is not practicable to make or give the order or decision within those sixty days.

Délai pour rendre une décision

64 (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage rend ses ordonnances ou décisions dans les soixante jours suivant sa nomination ou la nomination du président du conseil d'arbitrage, dans le cas du second, sauf :

a) soit stipulation contraire de la convention collective ou entente à l'effet contraire entre les parties;

b) soit circonstances indépendantes de sa volonté rendant impossible l'observation du délai.

Days not included

(2) For the purposes of subsection (1), any day that is included in a period for which the arbitration proceedings are suspended pursuant to subsection 65(2) shall not be counted as one of the sixty days referred to in subsection (1).

Calcul du délai

(2) Les jours pendant lesquels la procédure d'arbitrage est suspendue en vertu du paragraphe 65(2) ne sont pas pris en compte dans le calcul du délai prévu au paragraphe (1).

Late order or decision not invalid

(3) The failure of an arbitrator or arbitration board to make or give any order or decision within the sixty days referred to in subsection (1) does not affect the jurisdiction of the arbitrator or arbitration board to continue with and complete the arbitration proceedings and any order or decision made or given by the arbitrator or arbitration board after the expiration of those sixty days is not for that reason invalid.

R.S., 1985, c. L-2, s. 64; 1998, c. 26, s. 59(E); 1999, c. 31, s. 162(E).

Cas d'inobservation

(3) L'inobservation du délai n'a pas pour effet de dessaisir l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, ni d'invalider les ordonnances ou décisions que celui-ci rend après l'expiration du délai.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 64; 1998, ch. 26, art. 59(A); 1999, ch. 31, art. 162(A).

Questions may be referred to Board

65 (1) Where any question arises in connection with a matter that has been referred to an arbitrator or arbitration board, relating to the existence of a collective agreement or the identification of the parties or employees bound by a collective agreement, the arbitrator or arbitration board, the Minister or any alleged party may refer the question to the Board for determination.

Renvoi au Conseil

65 (1) Toute question soulevée dans une affaire d'arbitrage et se rapportant à l'existence d'une convention collective ou à l'identité des parties ou des employés qu'elle lie peut être renvoyée au Conseil, pour décision, par l'arbitre, le conseil d'arbitrage, le ministre ou toute prétendue partie.

Arbitration proceeding not suspended

(2) The referral of any question to the Board pursuant to subsection (1) shall not operate to suspend any proceeding before an arbitrator or arbitration board unless the arbitrator or arbitration board decides that the nature of the question warrants a suspension of the proceeding or the Board directs the suspension of the proceeding.

R.S., 1985, c. L-2, s. 65; 1998, c. 26, s. 28.

Poursuite de la procédure d'arbitrage

(2) Le renvoi visé au paragraphe (1) ne suspend la procédure engagée devant l'arbitre ou le conseil d'arbitrage que si l'un ou l'autre décide que la nature de la question le justifie ou que le Conseil lui-même ordonne la suspension.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 65; 1998, ch. 26, art. 28.

Filing of orders and decisions in Federal Court

66 (1) Any person or organization affected by any order or decision of an arbitrator or arbitration board may, after fourteen days from the date on which the order or decision is made or given, or from the date provided in it for compliance, whichever is the later date, file in the Federal Court a copy of the order or decision, exclusive of the reasons therefor.

Exécution des décisions

66 (1) La personne ou l'organisation touchée par l'ordonnance ou la décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage peut, après un délai de quatorze jours suivant la date de l'ordonnance ou de la décision ou après la date d'exécution qui y est fixée, si celle-ci est postérieure, déposer à la Cour fédérale une copie du dispositif de l'ordonnance ou de la décision.

Idem

(2) On filing an order or decision of an arbitrator or arbitration board in the Federal Court under subsection (1), the order or decision shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the order or decision were a judgment obtained in the Court.

R.S., c. L-1, s. 159; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 57.

Idem

(2) L'ordonnance ou la décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage déposée aux termes du paragraphe (1) est enregistrée à la Cour fédérale; l'enregistrement lui confère la valeur des autres jugements de ce tribunal et ouvre droit aux mêmes procédures ultérieures que ceux-ci.

S.R., ch. L-1, art. 159; 1972, ch. 18, art. 1; 1977-78, ch. 27, art. 57.

Term of collective agreement

67 (1) Where a collective agreement contains no provision as to its term or is for a term of less than one year, the collective agreement shall be deemed to be for a term of one year from the date on which it comes into force and shall not, except as provided by subsection 36(2) or with the consent of the Board, be terminated by the parties thereto within that term of one year.

Durée de la convention collective

67 (1) La convention collective qui ne stipule pas sa durée ou qui est conclue pour une durée inférieure à un an est réputée avoir été établie pour une durée stipulée d'un an à compter du jour où elle entre en vigueur; les parties ne peuvent y mettre fin avant l'expiration de l'année qu'avec le consentement du Conseil ou que dans le cas prévu au paragraphe 36(2).

Revision of collective agreement

(2) Nothing in this Part prohibits the parties to a collective agreement from agreeing to a revision of any provision of the collective agreement other than a provision relating to the term of the collective agreement.

Révision de la convention collective

(2) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher les parties à une convention collective de prévoir la révision de toute disposition de celle-ci ne portant pas sur sa durée.

Board may order alteration of termination date

(3) The Board may, on application made jointly by both parties to a collective agreement, order that the termination date of the collective agreement be altered for the purpose of establishing a common termination date for two or more collective agreements binding a single employer.

Changement de la date d'expiration

(3) Le Conseil peut, sur demande conjointe des deux parties à une convention collective, modifier, par ordonnance, la date d'expiration de la convention afin de la faire coïncider avec celle d'autres conventions collectives auxquelles l'employeur est partie.

Provision for settlement of differences to remain in force

(4) Notwithstanding anything contained in a collective agreement, the provision required to be contained

Règlement des désaccords

(4) Malgré toute disposition contraire de la convention collective, la clause obligatoire visée au paragraphe 57(1)

therein by subsection 57(1) shall remain in force after the termination of the collective agreement and until the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met.

Power of arbitrator where agreement terminates

(5) Where a difference between the parties to a collective agreement relating to a provision contained in the collective agreement arises during the period from the date of its termination to the date the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met,

(a) an arbitrator or arbitration board may hear and determine the difference; and

(b) sections 57 to 66 apply to the hearing and determination.

Powers of arbitrator when conditions of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met

(6) Where a disagreement concerning the dismissal or discipline of an employee in the bargaining unit arises during the period that begins on the date on which the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) are met and ends on the date on which a new or revised collective agreement is entered into, the bargaining agent may submit the disagreement for final settlement in accordance with the provisions for the settlement of differences contained in the previous collective agreement. The relevant provisions in the collective agreement and sections 57 to 66 apply, with such modifications as the circumstances require, to the settlement of the disagreement.

Revision of term

(7) Despite subsection (2), if a notice to bargain referred to in subsection 65.12(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* has been served, the parties may agree to revise the term of the collective agreement without approval of the Board.

Revision of term

(8) Despite subsection (2), if a notice to bargain referred to in subsection 33(2) of the *Companies' Creditors Arrangement Act* has been served, the parties may agree to revise the term of the collective agreement without approval of the Board.

R.S., 1985, c. L-2, s. 67; 1998, c. 26, s. 29; 2005, c. 47, s. 136.

Collective agreement may contain certain provisions

68 Nothing in this Part prohibits the parties to a collective agreement from including in the collective agreement a provision

(a) requiring, as a condition of employment, membership in a specified trade union; or

demeure en vigueur après l'expiration de la convention tant que n'ont pas été remplies les conditions énoncées aux alinéas 89(1)a) à d).

Pouvoirs de l'arbitre à l'expiration de la convention

(5) Les cas de désaccords portant sur une disposition de la convention collective et survenant dans l'intervalle qui sépare l'expiration de celle-ci et l'accomplissement des conditions énoncées aux alinéas 89(1)a) à d) :

a) peuvent être soumis à un arbitre ou un conseil d'arbitrage;

b) sont assujettis, pour leur règlement, aux articles 57 à 66.

Pouvoirs de l'arbitre lorsque les conditions énoncées aux alinéas 89(1)a) à d) ont été remplies

(6) Lorsque survient un litige concernant le congédiement d'un employé de l'unité de négociation — ou la prise de mesures disciplinaires à son égard — au cours de la période qui commence à la date à laquelle les conditions énoncées aux alinéas 89(1)a) à d) sont remplies et se termine le jour de la conclusion d'une nouvelle convention collective ou d'une convention collective révisée, l'agent négociateur peut soumettre le litige pour règlement définitif en conformité avec les dispositions de la convention collective antérieure qui porte sur le règlement des désaccords. Les dispositions pertinentes de la convention collective et les articles 57 à 66 s'appliquent au règlement du litige, avec les modifications nécessaires.

Révision de la convention collective

(7) Par dérogation au paragraphe (2), si l'avis de négociations collectives visé au paragraphe 65.12(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* a été donné, les parties peuvent convenir de réviser la convention collective sans le consentement du Conseil.

Révision de la convention collective

(8) Par dérogation au paragraphe (2), si l'avis de négociations collectives visé au paragraphe 33(2) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* a été donné, les parties peuvent convenir de réviser la convention collective sans le consentement du Conseil.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 67; 1998, ch. 26, art. 29; 2005, ch. 47, art. 136.

Clauses autorisées

68 La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher les parties à une convention collective d'y inclure une disposition qui :

a) soit impose, comme condition d'emploi, l'adhésion à un syndicat déterminé;

(b) granting a preference of employment to members of a specified trade union.

R.S., c. L-1, s. 161; 1972, c. 18, s. 1.

b) soit donne la préférence, en matière d'emploi, aux adhérents d'un syndicat déterminé.

S.R., ch. L-1, art. 161; 1972, ch. 18, art. 1.

Definition of *referral*

69 (1) In this section, *referral* includes assignment, designation, dispatching, scheduling and selection.

Sens de *placement*

69 (1) Pour l'application du présent article, sont compris dans le placement l'affectation, la désignation, la sélection, la répartition du travail et l'établissement des horaires.

Operation of hiring halls

(2) Where, pursuant to a collective agreement, a trade union is engaged in the referral of persons to employment, it shall establish rules for the purpose of making such referrals and apply those rules fairly and without discrimination.

Bureau d'embauchage

(2) Le syndicat qui, aux termes d'une convention collective, s'occupe du placement de demandeurs d'emploi pour l'employeur est tenu d'établir des règles à cette fin et de les appliquer de façon juste et non discriminatoire.

Posting of rules

(3) Rules applied by a trade union pursuant to subsection (2) shall be kept posted in a conspicuous place in every area of premises occupied by the trade union in which persons seeking referral normally gather.

1977-78, c. 27, s. 58; 1980-81-82-83, c. 47, s. 53(F).

Affichage des règles

(3) Les règles visées au paragraphe (2) doivent être affichées bien en vue dans tout local du syndicat où se réunissent habituellement des personnes qui se présentent en vue du placement.

1977-78, ch. 27, art. 58; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 53(F).

Compulsory Check-Off

Précompte obligatoire des cotisations

Union dues to be deducted

70 (1) Where a trade union that is the bargaining agent for employees in a bargaining unit so requests, there shall be included in the collective agreement between the trade union and the employer of the employees a provision requiring the employer to deduct from the wages of each employee in the unit affected by the collective agreement, whether or not the employee is a member of the union, the amount of the regular union dues and to remit the amount to the trade union forthwith.

Retenue de la cotisation syndicale

70 (1) À la demande du syndicat qui est l'agent négociateur des employés d'une unité de négociation, la convention collective conclue avec l'employeur doit contenir une disposition obligeant ce dernier à prélever sur le salaire versé à chaque employé régi par la convention, que celui-ci adhère ou non au syndicat, le montant de la cotisation syndicale normale et à le remettre sans délai au syndicat.

Religious objections

(2) Where the Board is satisfied that an employee, because of their religious conviction or beliefs, objects to joining a trade union or to paying regular union dues to a trade union, the Board may order that the provision in a collective agreement requiring, as a condition of employment, membership in a trade union or requiring the payment of regular union dues to a trade union does not apply to that employee so long as an amount equal to the amount of the regular union dues is paid by the employee, either directly or by way of deduction from their wages, to a registered charity mutually agreed on by the employee and the trade union.

Objection d'ordre religieux

(2) S'il est convaincu que le refus d'un employé de faire partie d'un syndicat ou de lui verser la cotisation syndicale normale est fondé sur ses croyances ou convictions religieuses, le Conseil peut, par ordonnance, exempter l'employé des dispositions de la convention collective exigeant soit l'adhésion syndicale comme condition d'emploi, soit le versement de la cotisation syndicale normale à un syndicat. L'intéressé est alors tenu de verser, soit directement, soit par prélèvement sur son salaire, un montant équivalent à la cotisation syndicale normale à un organisme de bienfaisance enregistré agréé à la fois par l'employé et le syndicat.

Designation by Board

(3) Where an employee and the trade union are unable to agree on a registered charity for the purposes of subsection (2), the Board may designate any such charity as the charity to which payment should be made.

Definitions

(4) In this section,

registered charity has the meaning assigned to that expression by the *Income Tax Act*; (*organisme de bienfaisance enregistré*)

regular union dues means, in respect of

(a) an employee who is a member of a trade union, the dues uniformly and regularly paid by a member of the union in accordance with the constitution and by-laws of the union, and

(b) an employee who is not a member of a trade union, the dues referred to in paragraph (a), other than any amount that is for payment of pension, superannuation, sickness insurance or any other benefit available only to members of the union. (*cotisation syndicale normale*)

R.S., 1985, c. L-2, s. 70; 1999, c. 31, ss. 162(E), 241(F), 246(F).

Désignation par le Conseil

(3) Faute d'entente entre l'employé et le syndicat sur l'organisme de bienfaisance enregistré, le Conseil peut désigner lui-même celui-ci.

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

cotisation syndicale normale

a) Dans le cas de l'employé adhérent, la somme versée régulièrement en montants égaux par les adhérents du syndicat conformément aux statuts et aux règlements administratifs du syndicat;

b) dans le cas du non-adhérent, la cotisation visée à l'alinéa a) à l'exclusion de toute somme prélevée au titre de la pension, de la retraite ou de l'assurance-maladie ou de tous autres avantages réservés aux seuls adhérents du syndicat. (*regular union dues*)

organisme de bienfaisance enregistré S'entend au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. (*registered charity*)

organisme de charité enregistré [Abrogée, 1999, ch. 31, art. 241]

L.R. (1985), ch. L-2, art. 70; 1999, ch. 31, art. 162(A), 241(F) et 246(F).

DIVISION V

Conciliation and First Agreements

Federal Mediation and Conciliation Service

Federal Mediation and Conciliation Service

70.1 (1) The Federal Mediation and Conciliation Service, the employees of which are employees of the Department of Employment and Social Development, advises the Minister of Labour with respect to industrial relations matters and is responsible for fostering harmonious relations between trade unions and employers by assisting them in the negotiation of collective agreements and their renewal and the management of the relations resulting from the implementation of the agreements.

SECTION V

Conciliation et première convention

Service fédéral de médiation et de conciliation

Service fédéral de médiation et de conciliation

70.1 (1) Le Service fédéral de médiation et de conciliation, composé de fonctionnaires du ministère de l'Emploi et du Développement social, conseille le ministre du Travail en matière de questions liées aux relations industrielles et est chargé de favoriser l'établissement de relations harmonieuses entre les syndicats et les employeurs en offrant son aide dans le cadre de la négociation et du renouvellement des conventions collectives et de la gestion des relations qui découlent de leur mise en œuvre.

Head

(2) The head of the Federal Mediation and Conciliation Service reports to the Minister in respect of responsibilities relating to the resolution of disputes.

1998, c. 26, s. 30; 2005, c. 34, s. 79; 2013, c. 40, s. 237.

Conciliation Procedures

Notice of dispute

71 (1) Where a notice to commence collective bargaining has been given under this Part, either party may inform the Minister, by sending a notice of dispute, of their failure to enter into, renew or revise a collective agreement where

(a) collective bargaining has not commenced within the time fixed by this Part; or

(b) the parties have bargained collectively for the purpose of entering into or revising a collective agreement but have been unable to reach agreement.

Copy to other party

(2) The party who sends a notice of dispute under subsection (1) must immediately send a copy of it to the other party.

R.S., 1985, c. L-2, s. 71; 1998, c. 26, s. 30.

Options of Minister

72 (1) The Minister shall, not later than fifteen days after receiving a notice in writing under section 71,

(a) appoint a conciliation officer;

(b) appoint a conciliation commissioner;

(c) establish a conciliation board in accordance with section 82; or

(d) notify the parties, in writing, of the Minister's intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner or establish a conciliation board.

Idem

(2) Where the Minister has not received a notice under section 71 but considers it advisable to take any action set out in paragraph (1)(a), (b) or (c) for the purpose of assisting the parties in entering into or revising a collective agreement, the Minister may take such action.

Directeur du Service

(2) Le directeur du Service est responsable envers le ministre de l'exécution de ses fonctions liées au règlement des différends.

1998, ch. 26, art. 30; 2005, ch. 34, art. 79; 2013, ch. 40, art. 237.

Procédures de conciliation

Notification du différend

71 (1) Une fois donné l'avis de négociation collective, l'une des parties peut faire savoir au ministre, en lui faisant parvenir un avis de différend, qu'elles n'ont pas réussi à conclure, renouveler ou réviser une convention collective dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) les négociations collectives n'ont pas commencé dans le délai fixé par la présente partie;

b) les parties ont négocié collectivement mais n'ont pu parvenir à un accord.

Remise à l'autre partie

(2) La partie qui envoie l'avis de différend en fait parvenir sans délai une copie à l'autre partie.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 71; 1998, ch. 26, art. 30.

Options du ministre

72 (1) Dans les quinze jours suivant la réception de l'avis qui lui a été donné aux termes de l'article 71, le ministre prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

a) nomination d'un conciliateur;

b) nomination d'un commissaire-conciliateur;

c) constitution d'une commission de conciliation en application de l'article 82;

d) notification aux parties, par écrit, de son intention de ne procéder à aucune des mesures visées aux alinéas a), b) et c).

Idem

(2) Même sans avoir reçu l'avis prévu à l'article 71, le ministre peut prendre toute mesure visée aux alinéas (1)a), b) ou c) s'il l'estime opportun pour aider les parties à conclure ou à réviser une convention collective.

Limitation

(3) The Minister may only take one action referred to in this section with respect to any particular dispute involving a bargaining unit.

R.S., 1985, c. L-2, s. 72; 1998, c. 26, s. 31; 1999, c. 31, s. 155(E).

Limite

(3) Le ministre ne peut prendre qu'une des mesures que prévoit le présent article à l'égard d'un différend visant une unité de négociation collective.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 72; 1998, ch. 26, art. 31; 1999, ch. 31, art. 155(A).

Delivery of notice to conciliation officer

73 (1) Where a conciliation officer has been appointed under subsection 72(1), the Minister shall forthwith deliver to the officer a copy of the notice given under section 71 in respect of the dispute.

Remise de l'avis au conciliateur

73 (1) Dès qu'un conciliateur est nommé en application du paragraphe 72(1), le ministre lui remet une copie de l'avis mentionné à l'article 71.

Duties of conciliation officer

(2) Where a conciliation officer has been appointed under section 72, the conciliation officer shall

(a) forthwith after the appointment, confer with the parties to the dispute and endeavour to assist them in entering into or revising a collective agreement; and

(b) within fourteen days after the date of the appointment or within the longer period that may be agreed to by the parties or allowed by the Minister, report to the Minister as to whether or not the officer has succeeded in assisting the parties in entering into or revising a collective agreement.

R.S., 1985, c. L-2, s. 73; 1998, c. 26, s. 32.

Fonctions du conciliateur

(2) Il incombe ensuite au conciliateur :

a) de rencontrer sans délai les parties et de les aider à conclure ou réviser la convention collective;

b) dans les quatorze jours qui suivent la date de sa nomination ou dans le délai supérieur dont conviennent les parties ou que fixe le ministre, de faire rapport à celui-ci des résultats de son intervention.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 73; 1998, ch. 26, art. 32.

Delivery of notice

74 (1) Where a conciliation commissioner has been appointed or a conciliation board has been established, the Minister must immediately deliver to the conciliation commissioner or the members of the conciliation board a copy of the notice of dispute sent under section 71 and may, until their report has been submitted, refer other questions to them.

Remise de l'avis

74 (1) Le ministre remet une copie de l'avis de différend mentionné à l'article 71 au commissaire-conciliateur ou aux membres de la commission de conciliation immédiatement après sa nomination ou la constitution de la commission, selon le cas; il peut également, jusqu'à ce que leur rapport ait été remis, leur soumettre d'autres questions.

Duties of conciliation commissioner or conciliation board

(2) Where a conciliation commissioner has been appointed or a conciliation board has been established under subsection 72(1), the conciliation commissioner or conciliation board shall

(a) immediately endeavour to assist the parties to the dispute in entering into or revising a collective agreement; and

(b) within fourteen days after the date of appointment or establishment, or within the longer period that may be agreed to by the parties or allowed by the Minister, report to the Minister as to the commissioner's or board's success or failure in assisting the parties to the dispute and as to their findings and recommendations.

Mission du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation

(2) Il incombe au commissaire-conciliateur ou à la commission de conciliation :

a) de mettre immédiatement tout en œuvre pour que les parties au différend parviennent à conclure ou à réviser la convention collective;

b) dans les quatorze jours qui suivent la date de sa nomination ou de sa constitution ou dans le délai supérieur dont conviennent les parties ou que fixe le ministre, de remettre au ministre un rapport exposant les résultats de son intervention ainsi que ses conclusions et recommandations.

Report of the Board

(3) The report of the majority of the members of a conciliation board is the report of the conciliation board, except where each member of the conciliation board makes a report, in which case the report made by the person appointed by the Minister as a member and chairperson of the conciliation board is the report of the conciliation board.

R.S., 1985, c. L-2, s. 74; 1998, c. 26, s. 33.

Rapport de la commission

(3) Le rapport présenté par la majorité des membres de la commission de conciliation — ou, s'il n'y a pas majorité, celui du président — vaut rapport de la commission.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 74; 1998, ch. 26, art. 33.

Time limits

75 (1) Except with the consent of the parties, the Minister may not extend the time for a conciliation officer to report, or for a conciliation commissioner or conciliation board to submit a report, beyond sixty days after the date of appointment or establishment.

Délai maximal

75 (1) Sauf si les parties y consentent, le ministre ne peut prolonger le délai avant l'expiration duquel le conciliateur est tenu de lui faire rapport des résultats de son intervention ni le délai de remise du rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation au-delà du soixantième jour suivant la date de la nomination ou de la constitution.

Deemed reporting

(2) The conciliation officer is deemed to have reported sixty days after the date on which that officer was appointed or at the end of the extended time limit to which the parties consent, unless she or he actually reports earlier.

Présomption

(2) Sauf s'il fait effectivement rapport plus tôt, le conciliateur est réputé avoir fait rapport au ministre le soixantième jour suivant la date de sa nomination ou à l'expiration du délai supérieur dont conviennent les parties.

Deemed receipt of report

(3) The Minister is deemed to have received the report of the conciliation commissioner or conciliation board sixty days after the date on which the conciliation commissioner was appointed or the board was established or at the end of the extended time limit to which the parties consent, unless the Minister actually receives the report earlier.

R.S., 1985, c. L-2, s. 75; 1998, c. 26, s. 33.

Présomption

(3) Sauf si le rapport lui est effectivement remis plus tôt, le ministre est réputé l'avoir reçu le soixantième jour suivant la date de la nomination du commissaire-conciliateur ou de la constitution de la commission, ou à l'expiration du délai supérieur dont conviennent les parties.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 75; 1998, ch. 26, art. 33.

Reconsideration of report

76 After a conciliation commissioner or conciliation board has submitted their report, the Minister may direct the conciliation commissioner or conciliation board to reconsider the report and clarify or amplify any part of it.

R.S., 1985, c. L-2, s. 76; 1998, c. 26, s. 33.

Réexamen du rapport

76 Le ministre peut enjoindre au commissaire-conciliateur ou à la commission de conciliation, selon le cas, de réexaminer et de clarifier ou développer toute partie de son rapport.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 76; 1998, ch. 26, art. 33.

Release of report

77 After receiving the report of a conciliation commissioner or conciliation board, the Minister

(a) immediately releases a copy of the report to the parties to the dispute; and

(b) may make the report available to the public in a manner that the Minister considers advisable.

R.S., 1985, c. L-2, s. 77; 1998, c. 26, s. 33.

Communication du rapport

77 Après avoir reçu le rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation, le ministre :

a) en met sans délai une copie à la disposition des parties au différend;

b) peut le rendre public de la manière qui lui paraît opportune.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 77; 1998, ch. 26, art. 33.

Report binding by agreement

78 Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute, the parties, at any time before the report of the conciliation commissioner or conciliation board is made, may agree in writing to be bound by the recommendations of the conciliation commissioner or conciliation board and, on their making, shall give effect to those recommendations.

R.S., 1985, c. L-2, s. 78; 1998, c. 26, s. 33.

Accord des parties

78 Tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n'a pas remis son rapport, les parties peuvent convenir par écrit qu'elles seront liées par ses recommandations. Dans ce cas, elles sont tenues de donner immédiatement suite aux recommandations présentées.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 78; 1998, ch. 26, art. 33.

Agreement

79 (1) Despite any other provision of this Part, an employer and a bargaining agent may agree in writing, as part of a collective agreement or otherwise, to refer any matter respecting the renewal or revision of a collective agreement or the entering into of a new collective agreement to a person or body for final and binding determination.

Entente

79 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, l'employeur et l'agent négociateur peuvent convenir par écrit, notamment dans une convention collective, de soumettre toute question liée au renouvellement ou à la révision d'une convention collective, ou à la conclusion d'une nouvelle convention collective à une personne ou un organisme pour décision définitive et exécutoire.

Effect of agreement

(2) The agreement suspends the right to strike or lockout and constitutes an undertaking to implement the determination.

R.S., 1985, c. L-2, s. 79; 1998, c. 26, s. 33.

Conséquence de l'entente

(2) L'entente suspend le droit de grève ou de lock-out et constitue l'engagement de mettre en œuvre la décision.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 79; 1998, ch. 26, art. 33.

Settlement of First Agreement

Première convention collective

Minister may refer dispute to Board

80 (1) Where an employer or a bargaining agent is required, by notice given under section 48, to commence collective bargaining for the purpose of entering into the first collective agreement between the parties with respect to the bargaining unit for which the bargaining agent has been certified and the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have otherwise been met, the Minister may, if the Minister considers it necessary or advisable, at any time thereafter direct the Board to inquire into the dispute and, if the Board considers it advisable, to settle the terms and conditions of the first collective agreement between the parties.

Renvoi au Conseil

80 (1) Si l'avis de négociation collective visé à l'article 48 se rapporte à la première convention collective à conclure entre les parties quant à l'unité de négociation pour laquelle l'agent négociateur a été accrédité et que les conditions énoncées aux alinéas 89(1)a) à d) ont été remplies, le ministre peut, s'il le juge utile, ordonner au Conseil de faire enquête sur le différend et, si celui-ci l'estime indiqué, de fixer les modalités de la première convention collective entre les parties.

Board may settle terms and conditions

(2) The Board shall proceed as directed by the Minister under subsection (1) and, if the Board settles the terms and conditions of a first collective agreement referred to in that subsection, those terms and conditions shall constitute the collective agreement between the parties and shall be binding on them and on the employees in the bargaining unit, except to the extent that such terms and conditions are subsequently amended by the parties by agreement in writing.

Établissement de la première convention par le Conseil

(2) Le Conseil doit se conformer aux instructions que le ministre lui donne aux termes du paragraphe (1); s'il fixe les modalités de la première convention collective, celles-ci constituent la convention et lient les parties et les employés de l'unité de négociation tant qu'elles ne sont pas modifiées par consentement mutuel écrit des parties.

Matters the Board may consider

(3) In settling the terms and conditions of a first collective agreement under this section, the Board shall give the parties an opportunity to present evidence and make representations and the Board may take into account

(a) the extent to which the parties have, or have not, bargained in good faith in an attempt to enter into the first collective agreement between them;

(b) the terms and conditions of employment, if any, negotiated through collective bargaining for employees performing the same or similar functions in the same or similar circumstances as the employees in the bargaining unit; and

(c) such other matters as the Board considers will assist it in arriving at terms and conditions that are fair and reasonable in the circumstances.

Duration of agreement

(4) Where the terms and conditions of a first collective agreement are settled by the Board under this section, the agreement is effective for a period of two years after the date on which the Board settles the terms and conditions of the collective agreement.

R.S., 1985, c. L-2, s. 80; 1998, c. 26, s. 34.

Fixation des modalités

(3) En fixant les modalités de la première convention collective, le Conseil doit donner aux parties la possibilité de présenter des éléments de preuve et leurs arguments. Il peut tenir compte des points suivants :

a) la mesure dans laquelle les parties ont négocié de bonne foi pour tenter de conclure la convention;

b) les conditions d'emploi ayant fait l'objet d'éventuelles négociations collectives pour des employés exerçant des fonctions identiques ou analogues, dans des circonstances identiques ou analogues, à celles des employés de l'unité de négociation;

c) toutes autres questions susceptibles d'aider à en arriver à des conditions justes et raisonnables dans les circonstances.

Durée de la convention

(4) La première convention collective est en vigueur pendant les deux ans qui suivent la date de la fixation de ses modalités par le Conseil.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 80; 1998, ch. 26, art. 34.

Establishment of Conciliation Boards

Composition

81 (1) A conciliation board shall consist of three members appointed in the manner specified in section 82.

Eligibility of members

(2) A person is not eligible to be a member of a conciliation board if the person has a pecuniary interest that may be directly affected by any matter referred to the board.

R.S., c. L-1, s. 172; 1972, c. 18, s. 1.

Nomination by parties

82 (1) Where the Minister has, pursuant to section 72, decided to establish a conciliation board, the Minister shall immediately, by notice in writing, require each of the parties to the dispute to nominate, within seven days after receipt by the party of the notice, one person to be a member of the conciliation board and, on receipt of the nomination within those seven days, the Minister shall appoint the nominee to be a member of the conciliation board.

Constitution des commissions de conciliation

Composition

81 (1) La commission de conciliation se compose de trois membres nommés de la manière prévue à l'article 82.

Incompatibilité

(2) Ne peut être nommée à la commission de conciliation la personne dont les intérêts financiers sont susceptibles d'être directement touchés par l'affaire portée devant celle-ci.

S.R., ch. L-1, art. 172; 1972, ch. 18, art. 1.

Désignation par les parties

82 (1) En prévision de la constitution d'une commission de conciliation, le ministre adresse sans délai à chacune des parties un avis lui demandant de proposer, dans les sept jours suivant la réception, un candidat pour cette commission et nomme les candidats proposés dans le délai.

Failure to nominate

(2) Where either party to whom a notice is given pursuant to subsection (1) fails or neglects to nominate a person to be a member of the conciliation board to be established by the Minister within seven days after the receipt by that party of the notice, the Minister shall appoint, as a member of the conciliation board, a person the Minister considers to be qualified to be such a member, and the member so appointed shall be deemed to have been appointed on the nomination of that party.

Absence de désignation

(2) Si l'une des parties omet de proposer un candidat dans le délai prévu au paragraphe (1), le ministre nomme membre de la commission de conciliation une personne qu'il estime apte à occuper cette charge. Cette personne est alors réputée avoir été nommée sur proposition de cette partie.

Nomination of chairperson

(3) The members of a conciliation board appointed under subsection (1) or (2) shall, within five days after the appointment of the second member, nominate a third person, who is willing and ready to act, to be a member and chairperson of the conciliation board, and the Minister shall appoint that person to be a member and chairperson of the conciliation board.

Nomination du président

(3) Dans les cinq jours qui suivent la date de nomination du second d'entre eux, les deux membres nommés en application des paragraphes (1) ou (2) proposent, pour le poste de président de la commission de conciliation, le nom d'une troisième personne disposée à agir en cette qualité. Le ministre entérine leur choix en nommant cette personne président de la commission.

Failure to nominate chairperson

(4) Where the members of a conciliation board appointed under subsection (1) or (2) fail or neglect to nominate a chairperson within five days after the appointment of the second such member, the Minister shall forthwith appoint, as the third member and chairperson of the conciliation board, a person whom the Minister considers qualified to be a member and chairperson of the conciliation board.

R.S., 1985, c. L-2, s. 82; 1998, c. 26, ss. 35(E), 59(E).

Absence de candidature

(4) Faute de candidature proposée dans les conditions fixées au paragraphe (3), le ministre nomme immédiatement au poste de président de la commission de conciliation une personne qu'il estime apte à occuper cette charge.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 82; 1998, ch. 26, art. 35(A) et 59(A).

Notification to parties of establishment of board

83 When the members of a conciliation board have been appointed under section 82 in respect of a dispute, the Minister shall forthwith give notice to the parties of the names of the members of the board, and thereupon it shall be conclusively presumed that the conciliation board described in the notice has been established in accordance with this Part as of the date the notice is given.

1972, c. 18, s. 1.

Avis de constitution

83 Dès que les membres de la commission de conciliation ont été nommés, le ministre en communique les noms aux parties. La communication établit de façon irréfutable que la commission a été constituée en conformité avec la présente partie, à la date de la communication.

1972, ch. 18, art. 1.

General

Powers of board

84 A conciliation commissioner or a conciliation board

(a) may determine their own procedure;

(b) has, in relation to any proceeding before them, the powers conferred on the Board, in relation to any proceeding before the Board, by paragraphs 16(a), (b), (c), (f) and (h); and

Dispositions générales

Pouvoirs du commissaire et de la commission

84 Le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation peuvent :

a) fixer chacun leur propre procédure;

b) exercer, pour toute affaire dont ils sont saisis, les pouvoirs conférés au Conseil, pour ses propres affaires, par les alinéas 16a), b), c), f) et h);

(c) may authorize any person to do anything described in paragraph 16(b) or (f) that the conciliation commissioner or conciliation board may do and to report to the conciliation commissioner or conciliation board thereon.

R.S., 1985, c. L-2, s. 84; 1999, c. 31, s. 156.

c) déléguer à quiconque les pouvoirs visés aux alinéas 16b) ou f) en exigeant, s'il y a lieu, un rapport de la part du délégataire.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 84; 1999, ch. 31, art. 156.

Sittings

85 (1) The chairperson of a conciliation board shall

(a) after consultation with the other members of the board, fix the time and place of sittings of the conciliation board;

(b) notify the parties to the dispute of the time and place so fixed; and

(c) at the conclusion of the sittings of the conciliation board, send to the Minister a detailed certified statement as to those sittings and as to the members of the conciliation board and witnesses present at each sitting.

Séances

85 (1) Le président de la commission de conciliation :

a) fixe les dates, heures et lieux des séances de la commission, après consultation des autres membres;

b) en donne avis aux parties;

c) à la fin des séances, en transmet au ministre un compte rendu détaillé, certifié par lui et comportant les noms des membres et témoins présents à chaque séance.

Quorum

(2) The chairperson and one other member of a conciliation board constitute a quorum but, in the absence of any member, the other members shall not proceed unless the absent member has been given reasonable notice of the sitting.

Quorum

(2) Le quorum est constitué par le président de la commission de conciliation et un autre membre, à condition toutefois que le membre absent ait été averti suffisamment à l'avance de la tenue de la séance.

Substitute member

(3) Where a person ceases to be a member of a conciliation board before the board has completed its work, another member shall be nominated and appointed in their place in accordance with section 82.

R.S., 1985, c. L-2, s. 85; 1998, c. 26, s. 59(E); 1999, c. 31, s. 162(E).

Remplaçant

(3) Si le poste d'un membre devient vacant avant que la commission de conciliation ait terminé ses travaux, il y est pourvu par la nomination d'un remplaçant selon les modalités fixées à l'article 82.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 85; 1998, ch. 26, art. 59(A); 1999, ch. 31, art. 162(A).

Proceedings prohibited

86 No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court

(a) to question the appointment of, or refusal to appoint, a conciliation officer or conciliation commissioner, or the establishment of, or the refusal to establish, a conciliation board; or

(b) to review, prohibit or restrain any proceeding of a conciliation officer, conciliation commissioner or conciliation board.

R.S., 1985, c. L-2, s. 86; 1998, c. 26, s. 36.

Impossibilité de recours judiciaires

86 Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant à :

a) soit contester la nomination d'un conciliateur ou d'un commissaire-conciliateur ou la constitution d'une commission de conciliation, ou le refus d'y procéder;

b) soit réviser, empêcher ou limiter l'action d'un conciliateur, d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 86; 1998, ch. 26, art. 36.

Report and testimony not evidence

87 No report of a conciliation commissioner or conciliation board, and no testimony or record of proceedings before a conciliation commissioner or conciliation board,

Inadmissibilité en justice

87 Les rapports ou les comptes rendus de délibérations de commissaires-conciliateurs ou de commissions de conciliation ne sont pas, sauf en cas de poursuite pour

are admissible in evidence in any court in Canada, except in the case of a prosecution for perjury.

1972, c. 18, s. 1.

parjure, admissibles en justice, non plus que les témoignages recueillis par ceux-ci.

1972, ch. 18, art. 1.

DIVISION V.1

Obligations Relating to Strikes and Lockouts

Definitions

87.1 The following definitions apply in this Division.

employer includes an employers' organization. (*employeur*)

trade union includes a council of trade unions. (*syndicat*)

1998, c. 26, s. 37.

Strike notice

87.2 (1) Unless a lockout not prohibited by this Part has occurred, a trade union must give notice to the employer, at least seventy-two hours in advance, indicating the date on which a strike will occur, and must provide a copy of the notice to the Minister.

Lockout notice

(2) Unless a strike not prohibited by this Part has occurred, an employer must give notice to the trade union, at least seventy-two hours in advance, indicating the date on which a lockout will occur, and must provide a copy of the notice to the Minister.

New notice

(3) Unless the parties agree otherwise in writing, where no strike or lockout occurs on the date indicated in a notice given pursuant to subsection (1) or (2), a new notice of at least seventy-two hours must be given by the trade union or the employer if they wish to initiate a strike or lockout.

1998, c. 26, s. 37.

Secret ballot — strike vote

87.3 (1) Unless a lockout not prohibited by this Part has occurred, a trade union may not declare or authorize a strike unless it has, within the previous sixty days, or any longer period that may be agreed to in writing by the trade union and the employer, held a secret ballot vote

SECTION V.1

Obligations en matière de grèves et de lock-out

Définitions

87.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

employeur S'entend également d'une organisation patronale. (*employer*)

syndicat S'entend également d'un regroupement de syndicats. (*trade union*)

1998, ch. 26, art. 37.

Préavis de grève

87.2 (1) Sauf si un lock-out non interdit par la présente partie a été déclenché, le syndicat est tenu de donner un préavis d'au moins soixante-douze heures à l'employeur pour l'informer de la date à laquelle la grève sera déclenchée; il est également tenu de faire parvenir une copie du préavis au ministre.

Préavis de lock-out

(2) Sauf si une grève non interdite par la présente partie a été déclenchée, l'employeur est tenu de donner un préavis d'au moins soixante-douze heures au syndicat pour l'informer de la date à laquelle le lock-out sera déclenché; il est également tenu de faire parvenir une copie du préavis au ministre.

Nouveau préavis

(3) Sauf si les parties en conviennent autrement par écrit, si la grève ou le lock-out n'est pas déclenché à la date mentionnée dans le préavis donné en vertu des paragraphes (1) ou (2), le syndicat ou l'employeur qui désire déclencher une grève ou un lock-out est tenu de donner un nouveau préavis d'au moins soixante-douze heures.

1998, ch. 26, art. 37.

Scrutin secret — grève

87.3 (1) Sauf si un lock-out non interdit par la présente partie a été déclenché, le syndicat ne peut déclarer ou autoriser une grève sans avoir tenu, dans les soixante jours précédents ou au cours de la période plus longue dont conviennent par écrit le syndicat et l'employeur, un vote au scrutin secret auquel tous les employés de l'unité ont

among the employees in the unit and received the approval of the majority of the employees who voted.

Secret ballot — lockout vote

(2) Unless a strike not prohibited by this Part has occurred, an employers' organization may not declare or cause a lockout unless it has, within the previous sixty days, or any longer period that may be agreed to in writing by the trade union and the employers' organization, held a secret ballot vote among the employers who are members of the organization and received the approval of the majority of the employers who voted.

Conduct of vote

(3) A vote held under subsection (1) or (2) must be conducted in such a manner as to ensure that those employees or employers who are eligible to vote are given a reasonable opportunity to participate in the vote and to be informed of the results.

Application to have vote declared invalid

(4) An employee who is a member of a bargaining unit for which a strike vote has been held pursuant to subsection (1) and who alleges that there were irregularities in the conduct of the vote may, no later than ten days after the announcement of the results of the vote, make an application to the Board to have the vote declared invalid.

Application to have vote declared invalid

(5) An employer who is a member of an employers' organization that has held a lockout vote pursuant to subsection (2) and who alleges that there were irregularities in the conduct of the vote may, no later than ten days after the announcement of the results of the vote, make an application to the Board to have the vote declared invalid.

Summary procedure

(6) The Board may summarily dismiss an application made pursuant to subsection (4) or (5) if it is satisfied that, even if the alleged irregularities were proven, the outcome of the vote would not be different.

Order that vote invalid

(7) Where the Board declares the vote invalid, it may order that a new vote be held in accordance with the conditions it specifies in the order.

1998, c. 26, s. 37.

Maintenance of activities

87.4 (1) During a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer, the trade union and the employees in the bargaining unit must continue the supply of

eu le droit de participer et sans que la grève ait été approuvée par la majorité des votants.

Scrutin secret — lock-out

(2) Sauf si une grève non interdite par la présente partie a été déclenchée, l'organisation patronale ne peut déclarer ou provoquer un lock-out sans avoir tenu, dans les soixante jours précédents ou au cours de la période plus longue dont conviennent par écrit le syndicat et l'organisation patronale, un vote au scrutin secret auquel tous les employeurs membres de l'organisation ont eu le droit de participer et sans que le lock-out ait été approuvé par la majorité des votants.

Déroulement du scrutin

(3) Le scrutin tenu en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) se déroule de façon à ce que tous les employés ou tous les employeurs qui ont droit de vote aient la possibilité de participer et d'être informés des résultats.

Demande de déclaration d'invalidité du vote

(4) L'employé membre de l'unité de négociation visée par un vote de grève qui prétend que le déroulement du scrutin a été entaché d'irrégularités peut, dans les dix jours suivant la date à laquelle les résultats du vote sont annoncés, demander au Conseil de déclarer le vote invalide.

Demande de déclaration d'invalidité

(5) L'employeur membre d'une organisation patronale ayant tenu un vote de lock-out qui prétend que le déroulement du scrutin a été entaché d'irrégularités peut, dans les dix jours suivant la date à laquelle les résultats du vote sont annoncés, demander au Conseil de déclarer le vote invalide.

Procédure sommaire

(6) Le Conseil peut rejeter de façon sommaire une demande de déclaration d'invalidité du vote s'il est convaincu que les allégations qu'elle comporte n'auraient eu, si elles étaient prouvées, aucune incidence sur le résultat du vote.

Déclaration d'invalidité

(7) S'il prononce l'invalidité du vote, le Conseil peut en ordonner un nouveau en conformité avec les modalités qu'il fixe dans l'ordonnance.

1998, ch. 26, art. 37.

Maintien de certaines activités

87.4 (1) Au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur, le syndicat et les employés de l'unité de négociation sont tenus de

services, operation of facilities or production of goods to the extent necessary to prevent an immediate and serious danger to the safety or health of the public.

maintenir certaines activités — prestation de services, fonctionnement d'installations ou production d'articles — dans la mesure nécessaire pour prévenir des risques imminents et graves pour la sécurité ou la santé du public.

Notice

(2) An employer or a trade union may, no later than fifteen days after notice to bargain collectively has been given, give notice to the other party specifying the supply of services, operation of facilities or production of goods that, in its opinion, must be continued in the event of a strike or a lockout in order to comply with subsection (1) and the approximate number of employees in the bargaining unit that, in its opinion, would be required for that purpose.

Avis à l'autre partie

(2) L'employeur ou le syndicat peut, au plus tard le quinzième jour suivant la remise de l'avis de négociation collective, transmettre à l'autre partie un avis pour l'informer des activités dont il estime le maintien nécessaire pour se conformer au paragraphe (1) en cas de grève ou de lock-out et du nombre approximatif d'employés de l'unité de négociation nécessaire au maintien de ces activités.

Agreement

(3) Where, after the notice referred to in subsection (2) has been given, the trade union and the employer enter into an agreement with respect to compliance with subsection (1), either party may file a copy of the agreement with the Board. When the agreement is filed, it has the same effect as an order of the Board.

Entente entre les parties

(3) Si, après remise de l'avis mentionné au paragraphe (2), les parties s'entendent sur la façon de se conformer au paragraphe (1), l'une ou l'autre partie peut déposer une copie de l'entente auprès du Conseil. L'entente, une fois déposée, est assimilée à une ordonnance du Conseil.

Where no agreement entered into

(4) Where, after the notice referred to in subsection (2) has been given, the trade union and the employer do not enter into an agreement, the Board shall, on application made by either party no later than fifteen days after notice of dispute has been given, determine any question with respect to the application of subsection (1).

Absence d'entente

(4) Si, après remise de l'avis mentionné au paragraphe (2), les parties ne s'entendent pas sur la façon de se conformer au paragraphe (1), le Conseil, sur demande de l'une ou l'autre partie présentée au plus tard le quinzième jour suivant l'envoi de l'avis de différend, tranche toute question liée à l'application du paragraphe (1).

Referral

(5) At any time after notice of dispute has been given, the Minister may refer to the Board any question with respect to the application of subsection (1) or any question with respect to whether an agreement entered into by the parties is sufficient to ensure that subsection (1) is complied with.

Renvoi ministériel

(5) En tout temps après la remise de l'avis de différend, le ministre peut renvoyer au Conseil toute question portant sur l'application du paragraphe (1) ou sur la capacité de toute entente conclue par les parties de satisfaire aux exigences de ce paragraphe.

Board order

(6) Where the Board, on application pursuant to subsection (4) or referral pursuant to subsection (5), is of the opinion that a strike or lockout could pose an immediate and serious danger to the safety or health of the public, the Board, after providing the parties an opportunity to agree, may, by order,

(a) designate the supply of those services, the operation of those facilities and the production of those goods that it considers necessary to continue in order to prevent an immediate and serious danger to the safety or health of the public;

Ordonnance du Conseil

(6) Saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (4) ou d'un renvoi en vertu du paragraphe (5), le Conseil, s'il est d'avis qu'une grève ou un lock-out pourrait constituer un risque imminent et grave pour la sécurité ou la santé du public, peut — après avoir accordé aux parties la possibilité de s'entendre — rendre une ordonnance :

a) désignant les activités dont il estime le maintien nécessaire en vue de prévenir ce risque;

(b) specify the manner and extent to which the employer, the trade union and the employees in the bargaining unit must continue that supply, operation and production; and

(c) impose any measure that it considers appropriate for carrying out the requirements of this section.

b) précisant de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur, le syndicat et les employés membres de l'unité de négociation doivent maintenir ces activités;

c) prévoyant la prise de toute mesure qu'il estime indiquée à l'application du présent article.

Review of order

(7) On application by the employer or the trade union, or on referral by the Minister, during a strike or lockout not prohibited by this Part, the Board may, where in the Board's opinion the circumstances warrant, review and confirm, amend or cancel an agreement entered into, or a determination or order made, under this section and make any orders that it considers appropriate in the circumstances.

Binding settlement

(8) Where the Board is satisfied that the level of activity to be continued in compliance with subsection (1) renders ineffective the exercise of the right to strike or lockout, the Board may, on application by the employer or the trade union, direct a binding method of resolving the issues in dispute between the parties for the purpose of ensuring settlement of a dispute.

1998, c. 26, s. 37.

Rights unaffected

87.5 (1) Where the Board has received an application pursuant to subsection 87.4(4) or a question has been referred to the Board pursuant to subsection 87.4(5), the employer must not alter the rates of pay or any other term or condition of employment or any right or privilege of the employees in the bargaining unit, or any right or privilege of the bargaining agent, without the consent of the bargaining agent, until the later of the date on which the Board has determined the application or the question referred and the date on which the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met.

Rights unaffected

(2) Unless the parties otherwise agree, the rates of pay or any other term or condition of employment, and any rights, duties or privileges of the employees, the employer or the trade union in effect before the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) were met, continue to apply with respect to employees who are members of the bargaining unit and who have been assigned to maintain services, facilities and production pursuant to section 87.4.

Révision de l'ordonnance

(7) Sur demande présentée par le syndicat ou l'employeur, ou sur renvoi fait par le ministre, au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, le Conseil peut, s'il estime que les circonstances le justifient, réexaminer et confirmer, modifier ou annuler une entente, une décision ou une ordonnance visées au présent article. Le Conseil peut en outre rendre les ordonnances qu'il juge indiquées dans les circonstances.

Règlement du différend

(8) Sur demande présentée par le syndicat ou l'employeur, le Conseil, s'il est convaincu que le niveau d'activité à maintenir est tel qu'il rend inefficace le recours à la grève ou au lock-out, peut, pour permettre le règlement du différend, ordonner l'application d'une méthode exécutoire de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend.

1998, ch. 26, art. 37.

Maintien des droits

87.5 (1) Si une demande est présentée au Conseil en vertu du paragraphe 87.4(4) ou un renvoi est fait au Conseil en vertu du paragraphe 87.4(5), l'employeur ne peut modifier ni les taux de salaire ni les autres conditions d'emploi, ni les droits ou avantages des employés de l'unité de négociation ou de l'agent négociateur, sans le consentement de ce dernier tant que le Conseil n'a pas rendu sa décision ou que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) n'ont pas été remplies, la dernière de ces éventualités à survenir étant retenue.

Maintien des droits

(2) Sauf accord contraire entre les parties, les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ainsi que les droits, obligations ou avantages des employés, de l'employeur ou du syndicat en vigueur avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) soient remplies demeurent en vigueur à l'égard des employés de l'unité de négociation affectés au maintien de certaines activités en conformité avec l'article 87.4.

Continuation of strike or lockout

(3) A referral made pursuant to subsection 87.4(5), during a strike or lockout not prohibited by this Part, or an application or referral made pursuant to subsection 87.4(7), does not suspend the strike or lockout.

1998, c. 26, s. 37.

Continuation de la grève ou du lock-out

(3) Le renvoi prévu au paragraphe 87.4(5) — fait au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie — ou la demande ou le renvoi prévus au paragraphe 87.4(7) n'ont pas pour effet de suspendre la grève ou le lock-out.

1998, ch. 26, art. 37.

Reinstatement of employees after strike or lockout

87.6 At the end of a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer must reinstate employees in the bargaining unit who were on strike or locked out, in preference to any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the unit on strike or locked out.

1998, c. 26, s. 37.

Réintégration des employés après une grève ou un lock-out

87.6 À la fin d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur est tenu de réintégrer les employés de l'unité de négociation qui ont participé à la grève ou ont été visés par le lock-out, de préférence à toute autre personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d'un employé de l'unité affectée par la grève ou le lock-out.

1998, ch. 26, art. 37.

Services to grain vessels

87.7 (1) During a strike or lockout not prohibited by this Part, an employer in the long-shoring industry, or other industry included in paragraph (a) of the definition *federal work, undertaking or business* in section 2, its employees and their bargaining agent shall continue to provide the services they normally provide to ensure the tie-up, let-go and loading of grain vessels at licensed terminal and transfer elevators, and the movement of the grain vessels in and out of a port.

Services aux navires céréaliers

87.7 (1) Pendant une grève ou un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur du secteur du débardage ou d'un autre secteur d'activités visé à l'alinéa a) de la définition de *entreprise fédérale* à l'article 2, ses employés et leur agent négociateur sont tenus de maintenir leurs activités liées à l'amarrage et à l'appareillage des navires céréaliers aux installations terminales ou de transbordement agréées, ainsi qu'à leur chargement, et à leur entrée dans un port et leur sortie d'un port.

Rights unaffected

(2) Unless the parties otherwise agree, the rates of pay or any other term or condition of employment, and any rights, duties or privileges of the employees, the employer or the trade union in effect before the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) were met, continue to apply with respect to employees who are members of the bargaining unit and who have been assigned to provide services pursuant to subsection (1).

Maintien des droits

(2) Sauf accord contraire entre les parties, les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ainsi que les droits, obligations ou avantages des employés, de l'employeur ou du syndicat en vigueur avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) soient remplies demeurent en vigueur à l'égard des employés de l'unité de négociation affectés au maintien de certaines activités en conformité avec le paragraphe (1).

Board order

(3) On application by an affected employer or trade union, or on referral by the Minister, the Board may determine any question with respect to the application of subsection (1) and make any order it considers appropriate to ensure compliance with that subsection.

1998, c. 26, s. 37.

Ordonnance du Conseil

(3) Sur demande présentée par un employeur ou un syndicat concerné ou sur renvoi fait par le ministre, le Conseil peut trancher toute question liée à l'application du paragraphe (1) et rendre les ordonnances qu'il estime indiquées pour en assurer la mise en œuvre.

1998, ch. 26, art. 37.

DIVISION VI

Prohibitions and Enforcement

Strikes and Lockouts

Definitions

88 In this Division,

employer includes an employers' organization; (*employeur*)

trade union includes a council of trade unions. (*syndicat*)

1972, c. 18, s. 1.

Strikes and lockouts prohibited during term of collective agreement

88.1 Strikes and lockouts are prohibited during the term of a collective agreement except if

(a) a notice to bargain collectively has been given pursuant to a provision of this Part, other than subsection 49(1); and

(b) the requirements of subsection 89(1) have been met.

1998, c. 26, s. 38.

No strike or lockout until certain requirements met

89 (1) No employer shall declare or cause a lockout and no trade union shall declare or authorize a strike unless

(a) the employer or trade union has given notice to bargain collectively under this Part;

(b) the employer and the trade union

(i) have failed to bargain collectively within the period specified in paragraph 50(a), or

(ii) have bargained collectively in accordance with section 50 but have failed to enter into or revise a collective agreement;

(c) the Minister has

(i) received a notice, given under section 71 by either party to the dispute, informing the Minister of the failure of the parties to enter into or revise a collective agreement, or

(ii) taken action under subsection 72(2);

SECTION VI

Interdictions et recours

Grèves et lock-out

Définitions

88 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

employeur Y est assimilée l'organisation patronale. (*employer*)

syndicat Y est assimilé le regroupement de syndicats. (*trade union*)

1972, ch. 18, art. 1.

Interdiction de grève ou de lock-out pendant une convention collective

88.1 Les grèves et les lock-out sont interdits pendant la durée d'une convention collective sauf si, à la fois :

a) l'avis de négociation collective a été donné en conformité avec la présente partie, compte non tenu du paragraphe 49(1);

b) les conditions prévues par le paragraphe 89(1) ont été remplies.

1998, ch. 26, art. 38.

Conditions relatives aux grèves et lock-out

89 (1) Il est interdit à l'employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out et au syndicat de déclarer ou d'autoriser une grève si les conditions suivantes ne sont pas remplies :

a) l'un ou l'autre a adressé un avis de négociation collective en application de la présente partie;

b) les deux :

(i) soit n'ont pas négocié collectivement dans le délai spécifié à l'alinéa 50a),

(ii) soit ont négocié collectivement conformément à l'article 50, sans parvenir à conclure ou réviser la convention collective;

c) le ministre a :

(i) soit reçu l'avis mentionné à l'article 71 et l'informant que les parties n'ont pas réussi à conclure ou à réviser la convention collective,

(d) twenty-one days have elapsed after the date on which the Minister

(i) notified the parties of the intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner, or to establish a conciliation board under subsection 72(1),

(ii) notified the parties that a conciliation officer appointed under subsection 72(1) has reported,

(iii) released a copy of the report to the parties to the dispute pursuant to paragraph 77(a), or

(iv) is deemed to have been reported to pursuant to subsection 75(2) or to have received the report pursuant to subsection 75(3);

(e) the Board has determined any application made pursuant to subsection 87.4(4) or any referral made pursuant to subsection 87.4(5); and

(f) sections 87.2 and 87.3 have been complied with.

ii) soit pris l'une des mesures prévues par le paragraphe 72(2);

d) vingt et un jours se sont écoulés depuis la date à laquelle le ministre, selon le cas :

(i) a notifié aux termes du paragraphe 72(1) son intention de ne pas nommer de conciliateur ou de commissaire-conciliateur, ni de constituer de commission de conciliation,

(ii) a notifié aux parties le fait que le conciliateur nommé aux termes du paragraphe 72(1) lui a fait rapport des résultats de son intervention,

(iii) a mis à la disposition des parties, conformément à l'alinéa 77a), une copie du rapport qui lui a été remis,

(iv) est réputé avoir été informé par le conciliateur des résultats de son intervention, en application du paragraphe 75(2), ou avoir reçu le rapport, en application du paragraphe 75(3);

e) le Conseil a tranché une demande présentée en vertu du paragraphe 87.4(4) ou a statué sur un renvoi fait en vertu du paragraphe 87.4(5);

f) les conditions prévues aux articles 87.2 et 87.3 ont été remplies.

No employee to strike until certain requirements met

(2) No employee shall participate in a strike unless

(a) the employee is a member of a bargaining unit in respect of which a notice to bargain collectively has been given under this Part; and

(b) the requirements of subsection (1) have been met in respect of the bargaining unit of which the employee is a member.

R.S., 1985, c. L-2, s. 89; 1998, c. 26, s. 39; 1999, c. 31, s. 157(E).

Participation d'employés à une grève

(2) Il est interdit à l'employé de participer à une grève sauf si :

a) d'une part, il est membre d'une unité de négociation pour laquelle un avis de négociation collective a été adressé en vertu de la présente partie;

b) d'autre part, les conditions énoncées au paragraphe (1) ont été remplies pour cette unité de négociation.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 89; 1998, ch. 26, art. 39; 1999, ch. 31, art. 157(A).

Right to strike or lockout limited during period between Parliaments

90 (1) Where a strike or lockout not prohibited by this Part occurs or may occur during the time commencing on the date of a dissolution of Parliament and ending on the date fixed for the return of the writs at the next following general election and, in the opinion of the Governor in Council, adversely affects or would adversely affect the national interest, the Governor in Council may during that time make an order deferring the strike or lockout during the period commencing on the day the order is

Suspension de la grève ou du lock-out

90 (1) S'il estime qu'une grève ou un lock-out qui a été déclenché ou risque de l'être au cours de l'intervalle qui sépare la date de dissolution du Parlement et celle fixée pour le retour des brefs lors des élections générales consécutives est ou serait, bien que conforme à la présente partie, préjudiciable à l'intérêt national, le gouverneur en conseil peut, par décret pris pendant cet intervalle, empêcher le déclenchement de la grève ou du lock-out au cours de la période commençant à la date du

made and ending on the twenty-first day following the date fixed for the return of the writs.

Minister's report

(2) Where the Governor in Council makes an order pursuant to subsection (1) during the time mentioned in that subsection, the Minister shall, on any of the first ten sitting days of the first session of Parliament next following that time, lay before Parliament a report stating the reasons for the making of the order.

1972, c. 18, s. 1; 1984, c. 39, s. 33.

Declarations Relating to Strikes and Lockouts

Employer may apply for declaration that strike unlawful

91 (1) Where an employer alleges that a trade union has declared or authorized a strike, or that employees have participated, are participating or are likely to participate in a strike, the effect of which was, is or would be to involve the participation of an employee in a strike in contravention of this Part, the employer may apply to the Board for a declaration that the strike was, is or would be unlawful.

Declaration that strike unlawful and strike prohibited

(2) Where an employer applies to the Board under subsection (1) for a declaration that a strike was, is or would be unlawful, the Board may, after affording the trade union or employees referred to in subsection (1) an opportunity to make representations on the application, make such a declaration and, if the employer so requests, may make an order

(a) requiring the trade union to revoke the declaration or authorization to strike and to give notice of such revocation forthwith to the employees to whom it was directed;

(b) enjoining any employee from participating in the strike;

(c) requiring any employee who is participating in the strike to perform the duties of their employment; and

(d) requiring any trade union, of which any employee with respect to whom an order is made under paragraph (b) or (c) is a member, and any officer or representative of that union, forthwith to give notice of any order made under paragraph (b) or (c) to any employee to whom it applies.

R.S., 1985, c. L-2, s. 91; 1998, c. 26, s. 40; 1999, c. 31, s. 162(E).

décret et se terminant le vingt et unième jour suivant la fin de l'intervalle.

Rapport du ministre

(2) Le ministre est tenu de déposer devant le Parlement, dans les dix premiers jours de séance de la session qui suit, un rapport exposant les raisons qui ont motivé la prise du décret visé au paragraphe (1).

1972, ch. 18, art. 1; 1984, ch. 39, art. 33.

Déclarations relatives aux grèves et lock-out

Demande de déclaration d'illégalité d'une grève

91 (1) S'il estime soit qu'un syndicat a déclaré ou autorisé une grève qui a eu, a ou aurait pour effet de placer un employé en situation de contravention à la présente partie, soit que des employés ont participé, participent ou participeront vraisemblablement à une telle grève, l'employeur peut demander au Conseil de déclarer la grève illégale.

Déclaration d'illégalité

(2) Saisi de la demande visée au paragraphe (1), le Conseil peut, après avoir donné au syndicat ou aux employés la possibilité de présenter des arguments, déclarer la grève illégale et, à la demande de l'employeur, rendre une ordonnance pour :

a) enjoindre au syndicat d'annuler sa décision de déclarer ou d'autoriser une grève, et d'en informer immédiatement les employés concernés;

b) interdire à tout employé de participer à la grève;

c) ordonner à tout employé qui participe à la grève de reprendre son travail;

d) sommer tout syndicat dont font partie les employés touchés par l'ordonnance visée aux alinéas b) ou c), ainsi que les dirigeants ou représentants du syndicat, de porter immédiatement cette ordonnance à la connaissance des intéressés.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 91; 1998, ch. 26, art. 40; 1999, ch. 31, art. 162(A).

Declaration that lockout unlawful and prohibition of lockout

92 Where a trade union alleges that an employer has declared or caused or is about to declare or cause a lockout of employees in contravention of this Part, the trade union may apply to the Board for a declaration that the lockout was, is or would be unlawful and the Board may, after affording the employer an opportunity to make representations on the application, make such a declaration and, if the trade union so requests, may make an order

(a) enjoining the employer or any person acting on behalf of the employer from declaring or causing the lockout;

(b) requiring the employer or any person acting on behalf of the employer to discontinue the lockout and to permit any employee of the employer who was affected by the lockout to return to the duties of their employment; and

(c) requiring the employer forthwith to give notice of any order made against the employer under paragraph (a) or (b) to any employee who was affected, or would likely have been affected, by the lockout.

R.S., 1985, c. L-2, s. 92; 1998, c. 26, s. 41; 1999, c. 31, s. 162(E).

Déclaration d'illégalité et interdiction de lock-out

92 À la demande du syndicat qui prétend qu'un employeur a déclaré ou provoqué un lock-out en violation de la présente partie ou est sur le point de le faire, le Conseil peut, après avoir donné à l'employeur la possibilité de présenter des arguments, déclarer le lock-out illégal et, à la demande du syndicat, rendre une ordonnance enjoignant à l'employeur :

a) ainsi qu'à toute personne agissant pour son compte, de s'abstenir de déclarer ou provoquer le lock-out;

b) ainsi qu'à toute personne agissant pour son compte, de mettre fin au lock-out et de permettre aux employés concernés de reprendre leur travail;

c) de porter immédiatement à la connaissance des employés visés par le lock-out, réel ou potentiel, les ordonnances rendues en application des alinéas a) ou b).

L.R. (1985), ch. L-2, art. 92; 1998, ch. 26, art. 41; 1999, ch. 31, art. 162(A).

Terms and duration of order

93 (1) An order made under section 91 or 92

(a) shall be in such terms as the Board considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and

(b) subject to subsection (2), shall have effect for such time as is specified in the order.

Application for supplementary order

(2) Where the Board makes an order under section 91 or 92, the Board may, from time to time on application by the employer or trade union that requested the order or any employer, trade union, employee or other person affected thereby, notice of which application has been given to the parties named in the order, by supplementary order,

(a) continue the order, with or without modification, for such period as is stated in the supplementary order; or

(b) revoke the order.

1977-78, c. 27, s. 64.

Teneur et durée des ordonnances

93 (1) Les ordonnances rendues en application des articles 91 ou 92 :

a) renferment les dispositions que le Conseil juge indiquées en l'occurrence;

b) sous réserve du paragraphe (2), sont en vigueur pour la durée qui y est fixée.

Prorogation ou révocation des ordonnances

(2) À la demande de l'employeur ou du syndicat qui était le demandeur dans le cas visé à l'article 91 ou 92 ou des autres intéressés — notamment employeurs, syndicats ou employés — et à condition qu'un avis de présentation de la demande ait été donné aux parties nommées dans l'ordonnance, le Conseil peut, par une ordonnance supplémentaire :

a) soit proroger la première, pour la période précisée, sous une forme modifiée s'il y a lieu;

b) soit la révoquer.

1977-78, ch. 27, art. 64.

Unfair Practices

Employer interference in trade union

94 (1) No employer or person acting on behalf of an employer shall

(a) participate in or interfere with the formation or administration of a trade union or the representation of employees by a trade union; or

(b) contribute financial or other support to a trade union.

Exception

(2) An employer is deemed not to contravene subsection (1) by reason only that they

(a) in respect of a trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit comprised of or including employees of the employer,

(i) permit an employee or representative of the trade union to confer with them during hours of work or to attend to the business of the trade union during hours of work without any deduction from wages or any deduction of time worked for the employer,

(ii) provide free transportation to representatives of the trade union for purposes of collective bargaining, the administration of a collective agreement and related matters, or

(iii) permit the trade union to use their premises for the purposes of the trade union;

(b) contribute financial support to any pension, health or other welfare trust fund the sole purpose of which is to provide pension, health or other welfare rights or benefits to employees; or

(c) express a personal point of view, so long as the employer does not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence.

Prohibition relating to replacement workers

(2.1) No employer or person acting on behalf of an employer shall use, for the demonstrated purpose of undermining a trade union's representational capacity rather than the pursuit of legitimate bargaining objectives, the services of a person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that

Pratiques déloyales

Intervention de l'employeur dans les affaires syndicales

94 (1) Il est interdit à tout employeur et à quiconque agit pour son compte :

a) de participer à la formation ou à l'administration d'un syndicat ou d'intervenir dans l'une ou l'autre ou dans la représentation des employés par celui-ci;

b) de fournir une aide financière ou autre à un syndicat.

Exception

(2) Ne constitue pas une violation du paragraphe (1) le seul fait pour l'employeur :

a) soit de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes en faveur d'un syndicat qui est l'agent négociateur d'une unité de négociation groupant ou comprenant des employés travaillant pour lui :

(i) permettre à un employé ou à un représentant syndical de conférer avec lui ou de s'occuper des affaires du syndicat pendant les heures de travail, sans retenue sur le salaire ni réduction du temps de travail effectué pour lui,

(ii) assurer gratuitement le transport des représentants syndicaux dans le cadre des négociations collectives, de l'application d'une convention collective et des questions connexes,

(iii) permettre l'utilisation de ses locaux pour les besoins du syndicat;

b) soit de cotiser à un fonds de prévoyance géré en fiducie et destiné uniquement à procurer aux employés des avantages, notamment en matière de retraite ou d'assurance-maladie;

c) soit d'exprimer son point de vue, pourvu qu'il n'ait pas indûment usé de son influence, fait des promesses ou recouru à la coercition, à l'intimidation ou à la menace.

Interdiction relative aux travailleurs de remplacement

(2.1) Il est interdit à tout employeur ou quiconque agit pour son compte d'utiliser, dans le but établi de miner la capacité de représentation d'un syndicat plutôt que pour atteindre des objectifs légitimes de négociation, les services de toute personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date de remise de l'avis de négociation collective et qui a été par la suite engagée ou désignée pour exécuter la totalité ou une partie des

date to perform all or part of the duties of an employee in the bargaining unit on strike or locked out.

Prohibitions relating to employers

(3) No employer or person acting on behalf of an employer shall

(a) refuse to employ or to continue to employ or suspend, transfer, lay off or otherwise discriminate against any person with respect to employment, pay or any other term or condition of employment or intimidate, threaten or otherwise discipline any person, because the person

(i) is or proposes to become, or seeks to induce any other person to become, a member, officer or representative of a trade union or participates in the promotion, formation or administration of a trade union,

(ii) has been expelled or suspended from membership in a trade union for a reason other than a failure to pay the periodic dues, assessments and initiation fees uniformly required to be paid by all members of the trade union as a condition of acquiring or retaining membership in the trade union,

(iii) has testified or otherwise participated or may testify or otherwise participate in a proceeding under this Part,

(iv) has made or is about to make a disclosure that the person may be required to make in a proceeding under this Part,

(v) has made an application or filed a complaint under this Part, or

(vi) has participated in a strike that is not prohibited by this Part or exercised any right under this Part;

(b) impose any condition in a contract of employment that restrains, or has the effect of restraining, an employee from exercising any right conferred on them by this Part;

(c) suspend, discharge or impose any financial or other penalty on an employee, or take any other disciplinary action against an employee, by reason of their refusal to perform all or some of the duties and responsibilities of another employee who is participating in a strike or subject to a lockout that is not prohibited by this Part;

tâches d'un employé de l'unité de négociation visée par une grève ou un lock-out.

Autres interdictions relatives aux employeurs

(3) Il est interdit à tout employeur et à quiconque agit pour son compte :

a) de refuser d'employer ou de continuer à employer une personne, ou encore de la suspendre, muter ou mettre à pied, ou de faire à son égard des distinctions injustes en matière d'emploi, de salaire ou d'autres conditions d'emploi, de l'intimider, de la menacer ou de prendre d'autres mesures disciplinaires à son encontre pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) elle adhère à un syndicat ou en est un dirigeant ou représentant — ou se propose de le faire ou de le devenir, ou incite une autre personne à le faire ou à le devenir —, ou contribue à la formation, la promotion ou l'administration d'un syndicat,

(ii) elle a été expulsée d'un syndicat ou suspendue pour une raison autre que le défaut de paiement des cotisations périodiques, droits d'adhésion et autres paiements qui incombent sans distinction à tous ceux qui veulent adhérer au syndicat ou y adhèrent déjà,

(iii) elle a participé, à titre de témoin ou autrement, à une procédure prévue par la présente partie, ou peut le faire,

(iv) elle a révélé — ou est sur le point de le faire — des renseignements en exécution ou prévision de l'obligation qui lui est imposée à cet effet dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,

(v) elle a présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie,

(vi) elle a participé à une grève qui n'est pas interdite par la présente partie ou exercé un droit quelconque prévu par cette dernière;

b) d'imposer, dans un contrat de travail, une condition visant à empêcher ou ayant pour effet d'empêcher un employé d'exercer un droit que lui reconnaît la présente partie;

c) de suspendre ou congédier un employé, de lui imposer des sanctions pécuniaires ou autres, ou de prendre à son encontre d'autres mesures disciplinaires, parce qu'il a refusé de s'acquitter de tout ou

(d) deny to any employee any pension rights or benefits to which the employee would be entitled but for

(i) the cessation of work by the employee as the result of a lockout or strike that is not prohibited by this Part, or

(ii) the dismissal of the employee contrary to this Part;

(d.1) where the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met, cancel or threaten to cancel a medical, dental, disability, life or other insurance plan, whether administered by the employer or otherwise, that benefits employees, so long as the bargaining agent tenders or attempts to tender to the employer payments or premiums sufficient to continue the plan;

(d.2) where the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met and the bargaining agent has tendered or attempted to tender to the employer payments or premiums sufficient to continue an insurance plan referred to in paragraph (d.1), deny or threaten to deny to any employee any benefits under the plan to which the employee was entitled before those requirements were met;

(e) seek, by intimidation, threat of dismissal or any other kind of threat, by the imposition of a financial or other penalty or by any other means, to compel a person to refrain from becoming or to cease to be a member, officer or representative of a trade union or to refrain from

(i) testifying or otherwise participating in a proceeding under this Part,

(ii) making a disclosure that the person may be required to make in a proceeding under this Part, or

(iii) making an application or filing a complaint under this Part;

(f) suspend, discharge or impose any financial or other penalty on a person employed by them, or take any other disciplinary action against such a person, by reason of that person having refused to perform an act that is prohibited by this Part; or

(g) bargain collectively for the purpose of entering into a collective agreement or enter into a collective agreement with a trade union in respect of a bargaining unit, if another trade union is the bargaining agent for that bargaining unit.

R.S., 1985, c. L-2, s. 94; 1998, c. 26, s. 42; 1999, c. 31, ss. 158(E), 162(E); 2000, c. 20, s. 23(E).

partie des fonctions et responsabilités d'un autre employé qui participe à une grève ou est victime d'un lock-out non interdits par la présente partie;

d) de priver un employé des droits à pension ou des prestations de retraite auxquels il aurait eu droit s'il n'avait pas :

(i) soit cessé de travailler par suite d'un lock-out ou d'une grève non interdits par la présente partie,

(ii) soit été congédié en violation de la présente partie;

d.1) une fois que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) ont été remplies, d'annuler ou de menacer d'annuler une police d'assurance invalidité, d'assurance médicale, d'assurance de soins dentaires, d'assurance-vie ou autre régime d'assurance dont les employés sont bénéficiaires — que la police soit administrée par l'employeur ou par un tiers — à la condition que l'agent négociateur lui ait remis ou ait tenté de lui remettre les primes ou autres sommes dont le versement est nécessaire pour que la police d'assurance en question demeure valide;

d.2) une fois que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) ont été remplies et que l'agent négociateur lui a remis ou a tenté de lui remettre les primes ou autres sommes dont le versement est nécessaire pour que la police d'assurance mentionnée à l'alinéa d.1) demeure valide, de refuser ou de menacer de refuser à un employé des avantages prévus par la police et auxquels l'employé avait droit avant que ces conditions ne soient remplies;

e) de chercher, notamment par intimidation, par menace de congédiement ou par l'imposition de sanctions pécuniaires ou autres, à obliger une personne soit à s'abstenir ou à cesser d'adhérer à un syndicat ou d'occuper un poste de dirigeant ou de représentant syndical, soit à s'abstenir :

(i) de participer à une procédure prévue par la présente partie, à titre de témoin ou autrement,

(ii) de révéler des renseignements qu'elle peut être requise de divulguer dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,

(iii) de présenter une demande ou de déposer une plainte sous le régime de la présente partie;

f) de suspendre ou congédier une personne qui travaille pour lui, de lui imposer des sanctions pécuniaires ou autres, ou de prendre à son encontre

d'autres mesures disciplinaires, parce qu'elle a refusé d'accomplir un acte interdit par la présente partie;

g) de négocier collectivement en vue de conclure une convention collective ou de conclure une telle convention avec un syndicat autre que celui qui est l'agent négociateur de l'unité de négociation en cause.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 94; 1998, ch. 26, art. 42; 1999, ch. 31, art. 158(A) et 162(A); 2000, ch. 20, art. 23(A).

Prohibitions relating to trade unions

95 No trade union or person acting on behalf of a trade union shall

(a) seek to compel an employer to bargain collectively with the trade union if the trade union is not the bargaining agent for a bargaining unit that includes employees of the employer;

(b) bargain collectively for the purpose of entering into a collective agreement or enter into a collective agreement with an employer in respect of a bargaining unit, if that trade union or person knows or, in the opinion of the Board, ought to know that another trade union is the bargaining agent for that bargaining unit;

(c) participate in or interfere with the formation or administration of an employers' organization;

(d) except with the consent of the employer of an employee, attempt, at an employee's place of employment during the working hours of the employee, to persuade the employee to become, to refrain from becoming or to cease to be a member of a trade union;

(e) require an employer to terminate the employment of an employee because the employee has been expelled or suspended from membership in the trade union for a reason other than a failure to pay the periodic dues, assessments and initiation fees uniformly required to be paid by all members of the trade union as a condition of acquiring or retaining membership in the trade union;

(f) expel or suspend an employee from membership in the trade union or deny membership in the trade union to an employee by applying to the employee in a discriminatory manner the membership rules of the trade union;

(g) take disciplinary action against or impose any form of penalty on an employee by applying to that employee in a discriminatory manner the standards of discipline of the trade union;

Interdictions relatives aux syndicats

95 Il est interdit à tout syndicat et à quiconque agit pour son compte :

a) de chercher à obliger un employeur à négocier collectivement avec lui alors qu'il n'a pas qualité d'agent négociateur pour quelque unité de négociation comprenant des employés de cet employeur;

b) de négocier collectivement en vue de conclure une convention collective ou de conclure une telle convention pour une unité de négociation qu'il sait ou, selon le Conseil, devrait savoir représentée à titre d'agent négociateur par un autre syndicat;

c) de participer à la formation ou à l'administration d'une organisation patronale ou d'intervenir dans l'une ou l'autre;

d) sans consentement de l'employeur, de tenter, sur le lieu de travail d'un employé et pendant les heures de travail de celui-ci, de l'amener à adhérer ou à s'abstenir ou à cesser d'adhérer à un syndicat;

e) d'exiger d'un employeur qu'il mette fin à l'emploi d'un employé parce que celui-ci a été expulsé du syndicat ou suspendu pour une raison autre que le défaut de paiement des cotisations périodiques, droits d'adhésion et autres paiements qui incombent sans distinction à tous ceux qui veulent adhérer au syndicat ou y adhèrent déjà;

f) d'expulser un employé du syndicat ou de le suspendre, ou de lui refuser l'adhésion, en lui appliquant d'une manière discriminatoire les règles du syndicat relatives à l'adhésion;

g) de prendre des mesures disciplinaires contre un employé ou de lui imposer une sanction quelconque en lui appliquant d'une manière discriminatoire les normes de discipline du syndicat;

h) d'expulser un employé du syndicat, ou de le suspendre, ou prendre contre lui des mesures disciplinaires ou de lui imposer une sanction quelconque parce qu'il a refusé d'accomplir un acte contraire à la présente partie;

(h) expel or suspend an employee from membership in the trade union or take disciplinary action against or impose any form of penalty on an employee by reason of that employee having refused to perform an act that is contrary to this Part; or

(i) discriminate against a person with respect to employment, a term or condition of employment or membership in a trade union, or intimidate or coerce a person or impose a financial or other penalty on a person, because that person

(i) has testified or otherwise participated or may testify or otherwise participate in a proceeding under this Part,

(ii) has made or is about to make a disclosure that the person may be required to make in a proceeding under this Part, or

(iii) has made an application or filed a complaint under this Part.

1972, c. 18, s. 1.

i) de faire des distinctions injustes à l'égard d'une personne en matière d'emploi, de condition d'emploi ou d'adhésion à un syndicat, d'user de menaces ou de coercition à son encontre ou de lui imposer une sanction pécuniaire ou autre, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) elle a participé, à titre de témoin ou autrement, à une procédure prévue par la présente partie, ou peut le faire,

(ii) elle a révélé — ou est sur le point de le faire — des renseignements en exécution ou prévision de l'obligation qui lui est imposée à cet effet dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,

(iii) elle a présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie.

1972, ch. 18, art. 1.

General prohibition

96 No person shall seek by intimidation or coercion to compel a person to become or refrain from becoming or to cease to be a member of a trade union.

1972, c. 18, s. 1.

Interdiction générale

96 Il est interdit à quiconque de chercher, par des menaces ou des mesures coercitives, à obliger une personne à adhérer ou à s'abstenir ou cesser d'adhérer à un syndicat.

1972, ch. 18, art. 1.

Complaints to the Board

97 (1) Subject to subsections (2) to (5), any person or organization may make a complaint in writing to the Board that

(a) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6) or section 37, 47.3, 50, 69, 87.5 or 87.6, subsection 87.7(2) or section 94 or 95; or

(b) any person has failed to comply with section 96.

Plaintes au Conseil

97 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), toute personne ou organisation peut adresser au Conseil, par écrit, une plainte reprochant :

a) soit à un employeur, à quiconque agit pour le compte de celui-ci, à un syndicat, à quiconque agit pour le compte de celui-ci ou à un employé d'avoir manqué ou contrevenu aux paragraphes 24(4) ou 34(6), aux articles 37, 47.3, 50, 69, 87.5 ou 87.6, au paragraphe 87.7(2) ou aux articles 94 ou 95;

b) soit à une personne d'avoir contrevenu à l'article 96.

Time for making complaint

(2) Subject to subsections (4) and (5), a complaint pursuant to subsection (1) must be made to the Board not later than ninety days after the date on which the complainant knew, or in the opinion of the Board ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(3) [Repealed, 1998, c. 26, s. 43]

Délai de présentation

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les plaintes prévues au paragraphe (1) doivent être présentées dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle le plaignant a eu — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances ayant donné lieu à la plainte.

(3) [Abrogé, 1998, ch. 26, art. 43]

Limitation on complaints against trade unions

(4) Subject to subsection (5), no complaint shall be made to the Board under subsection (1) on the ground that a trade union or any person acting on behalf of a trade union has failed to comply with paragraph 95(f) or (g) unless

(a) the complainant has presented a grievance or appeal in accordance with any procedure that has been established by the trade union and to which the complainant has been given ready access;

(b) the trade union

(i) has dealt with the grievance or appeal of the complainant in a manner unsatisfactory to the complainant, or

(ii) has not, within six months after the date on which the complainant first presented their grievance or appeal pursuant to paragraph (a), dealt with the grievance or appeal; and

(c) the complaint is made to the Board not later than ninety days after the first day on which the complainant could, in accordance with paragraphs (a) and (b), make the complaint.

Exception

(5) The Board may, on application to it by a complainant, determine a complaint in respect of an alleged failure by a trade union to comply with paragraph 95(f) or (g) that has not been presented as a grievance or appeal to the trade union, if the Board is satisfied that

(a) the action or circumstance giving rise to the complaint is such that the complaint should be dealt with without delay; or

(b) the trade union has not given the complainant ready access to a grievance or appeal procedure.

R.S., 1985, c. L-2, s. 97; 1991, c. 39, s. 2; 1998, c. 26, s. 43; 1999, c. 31, s. 162(E).

Duty and power of the Board

98 (1) Subject to subsection (3), on receipt of a complaint made under section 97, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint and shall, where it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances, determine the complaint.

(2) [Repealed, 1998, c. 26, s. 44]

Restriction relative aux plaintes contre les syndicats

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la plainte reprochant à un syndicat ou à une personne agissant pour son compte d'avoir violé les alinéas 95f) ou g) ne peut être présentée que si les conditions suivantes ont été observées :

a) le plaignant a suivi la procédure — présentation de grief ou appel — établie par le syndicat et à laquelle il a pu facilement recourir;

b) le syndicat a :

(i) soit statué sur le grief ou l'appel d'une manière que le plaignant estime inacceptable,

(ii) soit omis de statuer, dans les six mois qui suivent la date de première présentation du grief ou de l'appel;

c) la plainte est adressée au Conseil dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où le plaignant était habilité au plus tôt à le faire conformément aux alinéas a) et b).

Exception

(5) Le Conseil peut, sur demande, statuer sur les plaintes visées au paragraphe (4) bien qu'elles n'aient pas fait l'objet du recours prévu s'il est convaincu :

a) soit que les faits donnant lieu à la plainte sont tels qu'il devrait être statué sur la plainte sans retard;

b) soit que le syndicat n'a pas donné au plaignant la possibilité de recourir facilement à une procédure de grief ou d'appel.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 97; 1991, ch. 39, art. 2; 1998, ch. 26, art. 43; 1999, ch. 31, art. 162(A).

Fonctions et pouvoirs du Conseil

98 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Conseil peut, sur réception d'une plainte présentée au titre de l'article 97, aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il statue lui-même sur la plainte.

(2) [Abrogé, 1998, ch. 26, art. 44]

Board may refuse to determine complaint involving collective agreement

(3) The Board may refuse to determine any complaint made pursuant to section 97 in respect of a matter that, in the opinion of the Board, could be referred by the complainant pursuant to a collective agreement to an arbitrator or arbitration board.

Burden of proof

(4) Where a complaint is made in writing pursuant to section 97 in respect of an alleged failure by an employer or any person acting on behalf of an employer to comply with subsection 94(3), the written complaint is itself evidence that such failure actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges that such failure did not occur, the burden of proof thereof is on that party.

R.S., 1985, c. L-2, s. 98; 1998, c. 26, s. 44.

Board orders

99 (1) Where, under section 98, the Board determines that a party to a complaint has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6), section 37, 47.3, 50 or 69, subsection 87.5(1) or (2), section 87.6, subsection 87.7(2) or section 94, 95 or 96, the Board may, by order, require the party to comply with or cease contravening that subsection or section and may

(a) in respect of a failure to comply with subsection 24(4), section 47.3, paragraph 50(b) or subsection 87.5(1) or (2) or 87.7(2), by order, require an employer to pay to any employee compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee;

(a.1) in respect of a contravention of subsection 34(6), by order, require an employer representative to take and carry on on behalf of any employer affected by the contravention, or to assist any such employer to take and carry on, such action or proceeding as the Board considers that the representative ought to have taken and carried on on the employer's behalf or ought to have assisted the employer to take and carry on;

(b) in respect of a contravention of section 37, require a trade union to take and carry on on behalf of any employee affected by the contravention or to assist any such employee to take and carry on such action or proceeding as the Board considers that the union ought to have taken and carried on on the employee's behalf or ought to have assisted the employee to take and carry on;

(b.1) in respect of a contravention of the obligation to bargain collectively in good faith mentioned in

Refus de statuer sur certaines plaintes

(3) Le Conseil peut refuser de statuer sur la plainte s'il estime que le plaignant pourrait porter le cas, aux termes d'une convention collective, devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

Charge de la preuve

(4) Dans toute plainte faisant état d'une violation, par l'employeur ou une personne agissant pour son compte, du paragraphe 94(3), la présentation même d'une plainte écrite constitue une preuve de la violation; il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 98; 1998, ch. 26, art. 44.

Ordonnances du Conseil

99 (1) S'il décide qu'il y a eu violation des paragraphes 24(4) ou 34(6), des articles 37, 47.3, 50 ou 69, des paragraphes 87.5(1) ou (2), de l'article 87.6, du paragraphe 87.7(2) ou des articles 94, 95 ou 96, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à la partie visée par la plainte de cesser de contrevenir à ces dispositions ou de s'y conformer et en outre :

a) dans le cas du paragraphe 24(4), de l'article 47.3, de l'alinéa 50b) ou des paragraphes 87.5(1) ou (2) ou 87.7(2), enjoindre par ordonnance à l'employeur de payer à un employé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur à l'employé s'il n'y avait pas eu violation;

a.1) dans le cas du paragraphe 34(6), enjoindre, par ordonnance, au représentant patronal d'exercer, au nom de l'employeur, les droits et recours que, selon lui, il aurait dû exercer ou d'aider l'employeur à les exercer lui-même dans les cas où il aurait dû le faire;

b) dans le cas de l'article 37, enjoindre au syndicat d'exercer, au nom de l'employé, les droits et recours que, selon lui, il aurait dû exercer ou d'aider l'employé à les exercer lui-même dans les cas où il aurait dû le faire;

b.1) dans le cas de l'alinéa 50a), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur ou au syndicat d'inclure ou de retirer des conditions spécifiques de sa position de négociation ou ordonner l'application d'une méthode exécutoire de règlement des points en litige, s'il est d'avis que ces mesures sont nécessaires pour remédier aux effets de la violation;

paragraph 50(a), by order, require that an employer or a trade union include in or withdraw from a bargaining position specific terms or direct a binding method of resolving those terms, if the Board considers that this order is necessary to remedy the contravention or counteract its effects;

(b.2) in respect of a failure to comply with section 87.6, by order, require an employer to reinstate any employee who the employer has failed to reinstate in accordance with that section and pay to the employee compensation not exceeding the sum that, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to that employee;

(b.3) in respect of a failure to comply with subsection 94(2.1), by order, require the employer to stop using, for the duration of the dispute, the services of any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of employees in the bargaining unit on strike or locked out;

(c) in respect of a failure to comply with paragraph 94(3)(a), (c) or (f), by order, require an employer to

(i) employ, continue to employ or permit to return to the duties of their employment any employee or other person whom the employer or any person acting on behalf of the employer has refused to employ or continue to employ, has suspended, transferred, laid off or otherwise discriminated against, or discharged for a reason that is prohibited by one of those paragraphs,

(ii) pay to any employee or other person affected by that failure compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to that employee or other person, and

(iii) rescind any disciplinary action taken in respect of and pay compensation to any employee affected by that failure, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the employer;

(c.1) in respect of a contravention of paragraph 94(3)(d.1) or (d.2), by order, require the employer to reinstate any medical, dental, disability, life or other insurance plan, or to pay to any employee any benefits under such a plan to which the employee was entitled

b.2) dans le cas de l'article 87.6, enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de réintégrer l'employé conformément à cet article et de lui payer une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée par l'employeur s'il n'y avait pas eu violation;

b.3) dans le cas du paragraphe 94(2.1), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de cesser d'utiliser pendant la durée du différend les services de toute personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d'un employé de l'unité visée par la grève ou le lock-out;

c) dans le cas des alinéas 94(3)a), c) ou f), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur :

(i) d'embaucher, de continuer à employer ou de reprendre à son service l'employé ou toute autre personne, selon le cas, qui a fait l'objet d'une mesure interdite par ces alinéas,

(ii) de payer à toute personne touchée par la violation une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée par l'employeur s'il n'y avait pas eu violation,

(iii) d'annuler les mesures disciplinaires prises et de payer à l'intéressé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à l'éventuelle sanction pécuniaire ou autre imposée à l'employé par l'employeur;

c.1) dans le cas des alinéas 94(3)d.1) et d.2), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de rétablir une police d'assurance invalidité, d'assurance médicale, d'assurance de soins dentaires, d'assurance-vie ou autre régime d'assurance ou de verser à un employé les avantages prévus par une telle police et auxquels l'employé avait droit avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) ne soient remplies;

d) dans le cas de l'alinéa 94(3)e), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur d'annuler toute mesure prise et de payer à l'intéressé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à l'éventuelle sanction pécuniaire ou autre imposée à l'employé par l'employeur;

e) dans le cas des alinéas 95f) ou h), enjoindre, par ordonnance, au syndicat d'admettre ou de réadmettre l'employé;

f) dans le cas des alinéas 95g), h) ou i), enjoindre, par ordonnance, au syndicat d'annuler toute mesure disciplinaire prise et de payer à l'intéressé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à l'éventuelle sanction

before the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) were met;

(d) in respect of a failure to comply with paragraph 94(3)(e), by order, require an employer to rescind any action taken in respect of and pay compensation to any employee affected by the failure, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the employer;

(e) in respect of a failure to comply with paragraph 95(f) or (h), by order, require a trade union to reinstate or admit an employee as a member of the trade union; and

(f) in respect of a failure to comply with paragraph 95(g), (h) or (i), by order, require a trade union to rescind any disciplinary action taken in respect of and pay compensation to any employee affected by the failure, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the trade union.

pécuniaire ou autre imposée à l'employé par le syndicat.

Idem

(2) For the purpose of ensuring the fulfilment of the objectives of this Part, the Board may, in respect of any contravention of or failure to comply with any provision to which subsection (1) applies and in addition to or in lieu of any other order that the Board is authorized to make under that subsection, by order, require an employer or a trade union to do or refrain from doing any thing that it is equitable to require the employer or trade union to do or refrain from doing in order to remedy or counteract any consequence of the contravention or failure to comply that is adverse to the fulfilment of those objectives.

R.S., 1985, c. L-2, s. 99; 1991, c. 39, s. 3; 1998, c. 26, s. 45; 1999, c. 31, s. 162(E).

Autres ordonnances

(2) Afin d'assurer la réalisation des objectifs de la présente partie, le Conseil peut rendre, en plus ou au lieu de toute ordonnance visée au paragraphe (1), une ordonnance qu'il est juste de rendre en l'occurrence et obligeant l'employeur ou le syndicat à prendre des mesures qui sont de nature à remédier ou à parer aux effets de la violation néfastes à la réalisation de ces objectifs.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 99; 1991, ch. 39, art. 3; 1998, ch. 26, art. 45; 1999, ch. 31, art. 162(A).

Certification

99.1 The Board may certify a trade union despite a lack of evidence of majority support if

(a) the employer has failed to comply with section 94; and

(b) the Board is of the opinion that, but for the unfair labour practice, the trade union could reasonably have been expected to have had the support of a majority of the employees in the unit.

1998, c. 26, s. 46.

Accréditation

99.1 Le Conseil est autorisé à accorder l'accréditation même sans preuve de l'appui de la majorité des employés de l'unité si l'employeur a contrevenu à l'article 94 dans des circonstances telles que le Conseil est d'avis que, n'eût été la pratique déloyale ayant donné lieu à la contravention, le syndicat aurait vraisemblablement obtenu l'appui de la majorité des employés de l'unité.

1998, ch. 26, art. 46.

Offences and Punishment

Lockout contrary to this Part

100 (1) Every employer who declares or causes a lockout contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the lockout continues.

Idem

(2) Every person who, on behalf of an employer, declares or causes a lockout contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Strike contrary to this Part

(3) Every trade union that declares or authorizes a strike contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the strike continues.

Idem

(4) Every officer or representative of a trade union who declares or authorizes a strike contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

1972, c. 18, s. 1.

General offences by persons

101 (1) Subject to section 100, every person other than an employer or a trade union who contravenes or fails to comply with any provision of this Part other than section 50, 94 or 95 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

General offences by employers or trade unions

(2) Subject to section 100, every employer or trade union who or that contravenes or fails to comply with any provision of this Part other than section 50, 94 or 95 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

1972, c. 18, s. 1.

Further offences

102 Every person who

Infractions et peines

Lock-out illégal

100 (1) Tout employeur qui déclare ou provoque un lock-out en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours où se poursuit le lock-out.

Idem

(2) Quiconque, pour le compte d'un employeur, déclare ou provoque un lock-out en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Grève illégale

(3) Tout syndicat qui déclare ou autorise une grève en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours où se poursuit la grève.

Idem

(4) Tout dirigeant ou représentant syndical qui déclare ou autorise une grève en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

1972, ch. 18, art. 1.

Cas généraux

101 (1) Sous réserve de l'article 100, quiconque — à l'exception d'un employeur ou d'un syndicat — contrevient à une disposition de la présente partie autre que les articles 50, 94 et 95 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

Cas des employeurs ou syndicats

(2) Sous réserve de l'article 100, tout employeur ou syndicat qui contrevient à une disposition de la présente partie autre que les articles 50, 94 et 95 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

1972, ch. 18, art. 1.

Témoins défaillants

102 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de quatre cents dollars quiconque :

(a) being required to attend to give evidence pursuant to paragraph 16(a), fails, without valid excuse, to attend accordingly,

(b) being commanded to produce, pursuant to paragraph 16(a), any document or thing in their possession or under their control, fails to produce the document or thing,

(c) refuses to be sworn or to affirm, as the case may be, after being required to do so pursuant to paragraph 16(a), or

(d) refuses to answer any proper question put to them, pursuant to paragraph 16(a), by the Board, a conciliation board, a conciliation commissioner, an arbitrator or an arbitration board,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding four hundred dollars.

R.S., 1985, c. L-2, s. 102; 1999, c. 31, ss. 159(E), 162(E).

a) ayant été cité comme témoin aux termes de l'alinéa 16a), n'a aucune excuse valable pour justifier son défaut de comparaître;

b) ne produit pas les documents ou pièces en sa possession ou sous sa responsabilité malgré un ordre en ce sens formulé en application de l'alinéa 16a);

c) refuse de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle, bien qu'ayant été requis de le faire en application de l'alinéa 16a);

d) refuse de répondre à une question qui lui est régulièrement posée en application de l'alinéa 16a) par le Conseil, une commission de conciliation, un commissaire-conciliateur, un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 102; 1999, ch. 31, art. 159(A) et 162(A).

Prosecution of employers' organizations, trade unions and councils of trade unions

103 (1) A prosecution for an offence under this Part may be brought against and in the name of an employers' organization, a trade union or a council of trade unions.

Idem

(2) For the purpose of a prosecution under subsection (1),

(a) an employers' organization, trade union or council of trade unions shall be deemed to be a person; and

(b) any act or thing done or omitted to be done by an officer or agent of an employers' organization, trade union or council of trade unions within the scope of their authority to act on behalf of the employers' organization, trade union or council of trade unions shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the employers' organization, trade union or council of trade unions.

R.S., 1985, c. L-2, s. 103; 1999, c. 31, s. 162(E).

Poursuites

103 (1) Les poursuites visant une infraction à la présente partie peuvent être intentées contre une organisation patronale, un syndicat ou un regroupement de syndicats et en leur nom.

Idem

(2) Dans le cadre des poursuites prévues par le paragraphe (1) :

a) les organisations patronales, les syndicats ou les regroupements de syndicats sont réputés être des personnes;

b) les actes ou omissions des dirigeants ou des mandataires de ces groupements dans la mesure où ils ont le pouvoir d'agir en leur nom sont réputés être le fait de ces groupements.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 103; 1999, ch. 31, art. 162(A).

Consent of Board before prosecution

104 Except with the consent in writing of the Board, no prosecution shall be instituted in respect of an offence under this Part.

1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 69.

Consentement du Conseil

104 Il ne peut être engagé de poursuites pour infraction à la présente partie sans le consentement écrit du Conseil.

1972, ch. 18, art. 1; 1977-78, ch. 27, art. 69.

DIVISION VII

General

Promotion of Industrial Peace

Round-table meetings

104.1 The Minister shall meet from time to time with a group consisting of the experts in industrial relations, and representatives of employers and of trade unions, that the Minister considers advisable for the purpose of discussing industrial relations issues.

1998, c. 26, s. 47.

Mediators

105 (1) The Minister, on request or on the Minister's own initiative, may, where the Minister deems it expedient, at any time appoint a mediator to confer with the parties to a dispute or difference and endeavour to assist them in settling the dispute or difference.

Recommendations

(2) At the request of the parties or the Minister, a mediator appointed pursuant to subsection (1) may make recommendations for settlement of the dispute or the difference.

R.S., 1985, c. L-2, s. 105; 1998, c. 26, s. 48; 1999, c. 31, s. 160(E); 2000, c. 20, s. 24(E).

Inquiries regarding industrial matters

106 The Minister, on application or on the Minister's own initiative, may, where the Minister deems it expedient, make any inquiries that the Minister considers advisable regarding matters that may affect industrial relations.

R.S., 1985, c. L-2, s. 106; 1999, c. 31, s. 160(E).

Additional powers

107 The Minister, where the Minister deems it expedient, may do such things as to the Minister seem likely to maintain or secure industrial peace and to promote conditions favourable to the settlement of industrial disputes or differences and to those ends the Minister may refer any question to the Board or direct the Board to do such things as the Minister deems necessary.

R.S., 1985, c. L-2, s. 107; 1999, c. 31, s. 160(E).

Industrial Inquiry Commission

108 (1) Pursuant to section 106 or where, in any industry, a dispute or difference between any employer and employees exists or is apprehended, the Minister may appoint a commission to be designated as an Industrial

SECTION VII

Dispositions générales

Règlement pacifique des conflits de travail

Tables rondes

104.1 Le ministre invite à l'occasion des représentants des employeurs et des syndicats et des spécialistes en relations industrielles à participer à une table ronde afin de discuter de questions liées aux relations industrielles.

1998, ch. 26, art. 47.

Médiateurs

105 (1) Pour les cas où il le juge à propos, le ministre peut à tout moment, sur demande ou de sa propre initiative, nommer un médiateur chargé de conférer avec les parties à un désaccord ou différend et de favoriser entre eux un règlement à l'amiable.

Recommandation

(2) À la demande des parties ou du ministre, un médiateur nommé en vertu du paragraphe (1) peut faire des recommandations en vue du règlement du différend ou du désaccord.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 105; 1998, ch. 26, art. 48; 1999, ch. 31, art. 160(A); 2000, ch. 20, art. 24(A).

Enquêtes relatives aux problèmes du travail

106 De la même façon, le ministre peut procéder aux enquêtes qu'il juge utiles sur toute question susceptible d'influer sur les relations de travail.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 106; 1999, ch. 31, art. 160(A).

Pouvoirs supplémentaires

107 Le ministre peut prendre les mesures qu'il estime de nature à favoriser la bonne entente dans le monde du travail et à susciter des conditions favorables au règlement des désaccords ou différends qui y surgissent; à ces fins il peut déférer au Conseil toute question ou lui ordonner de prendre les mesures qu'il juge nécessaires.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 107; 1999, ch. 31, art. 160(A).

Commissions d'enquête

108 (1) Dans le cadre de l'article 106 ou dans les cas où un désaccord ou un différend a surgi ou risque de surgir entre l'employeur et ses employés dans un secteur d'activité quelconque, le ministre peut nommer une

Inquiry Commission and to which the Minister shall refer the matter under consideration for investigation and report to the Minister.

Idem

(2) Where a matter under consideration is referred, pursuant to subsection (1), to an Industrial Inquiry Commission, the Minister shall

(a) furnish the Commission with a statement of the matter; and

(b) where the inquiry will involve any particular person or organization, inform the person or organization of the appointment.

Composition of Commission

(3) An Industrial Inquiry Commission shall consist of one or more members to be appointed by the Minister.

Functions of Commission

(4) Forthwith on its appointment, an Industrial Inquiry Commission

(a) shall inquire into the matters referred to it by the Minister and endeavour to carry out its terms of reference; and

(b) where the Commission is inquiring into a dispute or difference between any employer and employees and a settlement of the dispute or difference is not effected during the inquiry, shall make its report and recommendations to the Minister within fourteen days after its appointment or within such longer period as the Minister may allow.

Distribution and publication of report

(5) On receipt of a report of an Industrial Inquiry Commission relating to any dispute or difference between any employer and employees, the Minister shall

(a) furnish a copy of the report to each employer and trade union involved in the dispute or difference; and

(b) publish the report in such manner as the Minister considers advisable.

Powers of Commission

(6) An Industrial Inquiry Commission has all of the powers of a person appointed as a Commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

R.S., 1985, c. L-2, s. 108; 1999, c. 31, s. 161(E).

commission d'enquête appelée « commission d'enquête sur les relations du travail » et chargée d'examiner les questions en jeu et de lui faire rapport.

Idem

(2) Lorsqu'il saisit la commission visée au paragraphe (1), le ministre :

a) lui fournit un relevé des questions sur lesquelles l'enquête doit porter;

b) le cas échéant, notifie sa nomination aux personnes ou organisations intéressées.

Composition

(3) La commission d'enquête se compose du ou des membres nommés par le ministre.

Fonctions

(4) En exécution de son mandat, la commission d'enquête :

a) fait enquête sans délai sur les questions qui lui sont déférées par le ministre;

b) si sa mission, dans le cas d'un désaccord ou d'un différend entre un employeur et ses employés, se solde par un échec, présente son rapport et ses recommandations au ministre dans les quatorze jours de sa nomination ou dans le délai plus long accordé par celui-ci.

Diffusion et publication du rapport

(5) Sur réception du rapport visé au paragraphe (4), le ministre :

a) d'une part, en fournit une copie à tous les employeurs et syndicats parties au désaccord ou au différend;

b) d'autre part, le publie selon les modalités qu'il juge indiquées.

Pouvoirs de la commission

(6) Les commissions d'enquête sont investies des pouvoirs des commissaires nommés en application de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 108; 1999, ch. 31, art. 161(A).

Vote on Employer's Offer

Minister may order vote to be held

108.1 (1) Where notice to bargain collectively has been given under this Part, and the Minister is of the opinion that it is in the public interest that the employees in the affected bargaining unit be given the opportunity to accept or reject the offer of the employer last received by the trade union in respect of all matters remaining in dispute between the parties, the Minister may

(a) on such terms and conditions as the Minister considers appropriate, direct that a vote of the employees in the bargaining unit to accept or reject the offer be held as soon as possible; and

(b) designate the Board, or any other person or body, to be in charge of conducting that vote.

No effect on time limits or periods

(2) A direction under subsection (1) that a vote be held, or the holding of that vote, does not abridge or extend any time limit or period provided for in this Part, including those stipulated in section 89 for the acquisition of the right to lockout or strike.

Consequences of favourable vote

(3) Where the majority of the employees participating in the vote accept the employer's last offer,

(a) the parties are bound by that offer and shall, without delay, enter into a collective agreement that incorporates the terms of that offer; and

(b) any lockout or strike not prohibited by this Part that is in progress when the Board or other person or body in charge of conducting the vote notifies the parties in writing of the employees' acceptance shall cease forthwith.

Powers respecting vote

(4) The Board or other person or body in charge of conducting the vote shall determine any question that arises under this section, including any question relating to the conduct of the vote or the determination of its result.

1993, c. 42, s. 2.

Scrutin sur les offres de l'employeur

Scrutin ordonné par le ministre

108.1 (1) Une fois l'avis de négociation collective donné aux termes de la présente partie, le ministre peut, s'il estime d'intérêt public de donner aux employés qui font partie de l'unité de négociation visée l'occasion d'accepter ou de rejeter les dernières offres que l'employeur a faites au syndicat sur toutes les questions faisant toujours l'objet d'un différend entre les parties :

a) ordonner la tenue, dans les meilleurs délais possible et en conformité avec les modalités qu'il estime indiquées, d'un scrutin parmi ces employés sur l'acceptation ou le rejet des offres;

b) charger le Conseil — ou la personne ou l'organisme qu'il désigne — de la tenue du scrutin.

Conséquence sur les autres délais

(2) L'ordre de tenir un scrutin ou la tenue du scrutin n'ont aucun effet sur les délais prévus par la présente partie, notamment ceux qui s'appliquent à l'acquisition du droit de lock-out ou de grève visés à l'article 89.

Conséquence d'un vote favorable

(3) En cas de vote favorable de la majorité des employés ayant participé au scrutin, les parties sont liées par les dernières offres de l'employeur et sont tenues de conclure sans délai une convention collective incorporant ces dernières offres; de plus, tout lock-out ou toute grève non interdits par la présente partie et en cours lorsque le Conseil — ou la personne ou l'organisme chargé de la tenue du scrutin — informe les parties par écrit de l'acceptation des employés se termine immédiatement.

Pouvoirs à l'égard du scrutin

(4) Pour l'application du présent article, le Conseil — ou la personne ou l'organisme chargé de la tenue du scrutin — tranche toute question qui se pose, notamment à l'égard de la tenue du scrutin et de la détermination de son résultat.

1993, ch. 42, art. 2.

Access to Employees

Application for access order

109 (1) Where the Board receives from a trade union an application for an order granting an authorized

Accès aux employés

Demande d'ordonnance d'accès

109 (1) Sur demande d'un syndicat, le Conseil peut, par ordonnance, accorder à un représentant autorisé de

representative of the trade union access to employees living in an isolated location on premises owned or controlled by their employer or by any other person, the Board may make an order granting the authorized representative of the trade union designated in the order access to the employees on the premises of their employer or such other person, as the case may be, that are designated in the order if the Board determines that access to the employees

(a) would be impracticable unless permitted on premises owned or controlled by their employer or by such other person; and

(b) is reasonably required for purposes relating to soliciting union memberships, the negotiation or administration of a collective agreement, the processing of a grievance or the provision of a union service to employees.

celui-ci nommément désigné l'accès à des employés vivant dans un lieu isolé, dans des locaux — également précisés — appartenant à leur employeur ou à une autre personne, ou placés sous leur responsabilité, s'il en vient à la conclusion que cet accès :

a) d'une part, serait pratiquement impossible ailleurs;

b) d'autre part, se justifie dans le cadre d'une campagne de recrutement ou en vue de la négociation ou de l'application d'une convention collective, du règlement d'un grief ou de la prestation de services syndicaux aux employés.

Content of order

(2) The Board shall, in every order made under subsection (1), specify the method of access to the employees, the times at which access is permitted and the periods of its duration.

1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 69.1.

Teneur de l'ordonnance

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) doit préciser le mode d'accès, les moments où il sera permis et sa durée.

1972, ch. 18, art. 1; 1977-78, ch. 27, art. 69.1.

Communication with off-site workers

109.1 (1) On application by a trade union, the Board may, by order, require an employer to give an authorized representative of the trade union mentioned in the order, or the Board, or both, the names and addresses of employees whose normal workplace is not on premises owned or controlled by their employer and authorize the trade union to communicate with those employees, by electronic means or otherwise, if the Board is of the opinion that such communication is required for purposes relating to soliciting trade union memberships, the negotiation or administration of a collective agreement, the processing of a grievance or the provision of a trade union service to employees.

Communications avec les travailleurs à distance

109.1 (1) Sur demande d'un syndicat, le Conseil peut, par ordonnance, exiger de l'employeur qu'il lui remette ou qu'il remette à un représentant autorisé du syndicat nommément désigné les noms et adresses des employés dont le lieu de travail habituel ne fait pas partie des locaux appartenant à leur employeur ou placés sous sa responsabilité et autoriser le syndicat à communiquer avec eux, notamment par un moyen électronique, s'il est d'avis que de telles communications se justifient dans le cadre d'une campagne de recrutement ou en vue de la négociation ou de l'application d'une convention collective, du règlement d'un grief ou de la prestation de services syndicaux aux employés.

Contents of order

(2) An order made under subsection (1)

(a) must specify the method of communication, the times of day and the periods during which the communication is authorized, and the conditions that must be met in order to ensure the protection of the privacy and the safety of affected employees and to prevent the abusive use of information; and

(b) may include a requirement that the employer, in accordance with any terms and conditions that the Board establishes, transmit the information that the

Teneur de l'ordonnance

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) :

a) doit préciser le mode de communication, les heures où les communications seront permises et la période pendant laquelle elles le seront ainsi que les conditions à respecter de manière à assurer la protection de la vie privée et la sécurité des employés concernés et à empêcher l'utilisation abusive des renseignements;

b) peut exiger de l'employeur qu'il transmette, en conformité avec les modalités que le Conseil fixe, les renseignements que le syndicat désire communiquer

union wishes to communicate to the employees by means of any electronic communications system that the employer uses to communicate with the employees.

Board transmission

(3) If the Board is of the opinion that the privacy and safety of affected employees cannot otherwise be protected, the Board may

(a) provide each employee with the opportunity to refuse the giving of their name and address to the representative of the trade union that the Board authorizes and, if the employee does not so refuse, may transmit that name and address to the authorized representative; or

(b) transmit the information that the union wishes to communicate to the employees in the manner it considers appropriate.

Protection of names and addresses

(4) The names and addresses of employees provided under subsection (1) shall not be used unless it is for a purpose consistent with this section.

1998, c. 26, s. 50.

Access to Financial Statements

Financial statement of trade union and employers' organization

110 (1) Every trade union and every employers' organization shall, forthwith on the request of any of its members, provide the member, free of charge, with a copy of a financial statement of its affairs to the end of the last fiscal year, certified to be a true copy by its president and treasurer or by its president and any other officer responsible for the handling and administration of its funds.

Idem

(2) Any financial statement provided under subsection (1) shall contain information in sufficient detail to disclose accurately the financial condition and operations of the trade union or employers' organization for the fiscal year for which it was prepared.

Complaint to Board where failure to provide financial statement

(3) The Board, on the complaint of any member of a trade union or employers' organization that it has failed to comply with subsection (1), may make an order requiring the trade union or employers' organization to file with the Board, within the time set out in the order, a

aux employés, au moyen du système de communication électronique qu'il utilise lui-même pour communiquer avec ses employés.

Transmission du Conseil

(3) S'il est d'avis que la protection de la vie privée et la sécurité des employés ne peuvent être assurées autrement, le Conseil peut :

a) soit fournir à tout employé l'occasion de refuser la transmission de son nom et de son adresse au représentant du syndicat qu'il autorise et, en l'absence d'un tel refus, transmettre au représentant ces renseignements;

b) soit transmettre les renseignements que le syndicat désire communiquer aux employés de la manière qu'il juge indiquée.

Protection des noms et adresses

(4) Les noms et adresses des employés remis en vertu du paragraphe (1) ne peuvent être utilisés qu'à des fins justifiées par le présent article.

1998, ch. 26, art. 50.

Communication des états financiers

États financiers d'un syndicat et d'une organisation patronale

110 (1) Les syndicats et les organisations patronales sont tenus, sur demande d'un de leurs adhérents, de fournir gratuitement à celui-ci une copie de leurs états financiers à la date de clôture du dernier exercice, certifiée conforme par le président ainsi que par le trésorier ou tout autre dirigeant chargé de l'administration et de la gestion de leurs finances.

Teneur

(2) Les états financiers doivent être suffisamment détaillés pour donner une image fidèle des opérations et de la situation financières du syndicat ou de l'organisation patronale.

Plainte

(3) Saisi d'une plainte d'un adhérent accusant son syndicat ou son organisation patronale d'avoir violé le paragraphe (1), le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre au syndicat ou à l'organisation patronale de lui transmettre des états financiers, dans le délai et en la forme qu'il fixe.

statement in such form and with such particulars as the Board may determine.

Order of the Board

(4) The Board may make an order requiring a trade union or employers' organization to provide a copy of a statement filed under subsection (3) to such members of the trade union or employers' organization as the Board in its discretion directs.

1977-78, c. 27, s. 70; 1980-81-82-83, c. 47, s. 53(F); 1984, c. 40, s. 79(F).

Regulations

Regulations

111 The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing to or by whom and in what manner any notice, request or report that may be given or made to or received by the Minister shall be given, made or received;

(b) prescribing in what form and manner any notice or report that is authorized or required to be given or sent by the Minister, a conciliation commissioner, a conciliation board or an Industrial Inquiry Commission shall be given or sent and what shall constitute sufficient service of such notice or report on the person to whom it is given or sent;

(c) designating, with respect to any notice or request authorized or required to be given or sent by the Minister, the officer who may give or send the notice or request on behalf of the Minister;

(d) prescribing the form and content of a notice to commence collective bargaining;

(e) prescribing the form and content of a notice under section 71 and prescribing any additional information that is to be furnished with such a notice;

(f) prescribing the form and content of a notice under section 87.2 and prescribing any additional information that is to be furnished with such a notice;

(g) and (h) [Repealed, 1998, c. 26, s. 51]

(i) prescribing the form and content of any written request to the Minister under subsection 57(2) or (4) and prescribing any additional information that is to be furnished with such a request;

(j) prescribing the manner in which and the time within which a copy of an order or decision referred to in section 59 shall be filed with the Minister;

Ordonnance

(4) Le Conseil peut en outre rendre une ordonnance enjoignant au syndicat ou à l'organisation patronale de fournir une copie des états financiers qui lui ont été transmis aux termes du paragraphe (3) à ceux de ses adhérents qu'il désigne.

1977-78, ch. 27, art. 70; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 53(F); 1984, ch. 40, art. 79(F).

Règlements

Règlements

111 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser à qui — et par qui — les avis, demandes, requêtes ou rapports destinés au ministre peuvent être donnés ou présentés et fixer les modalités selon lesquelles ils doivent l'être ou être reçus par le ministre;

b) déterminer la forme et les modalités de transmission des avis ou rapports du ministre, d'un commissaire-conciliateur, d'une commission de conciliation ou d'une commission d'enquête sur les relations du travail et préciser la formalité qui aura valeur de signification suffisante de ces avis ou rapports à leurs destinataires;

c) désigner le fonctionnaire habilité à donner ou transmettre au nom du ministre tel avis ou telle demande qui relèvent de celui-ci;

d) prescrire la forme et la teneur de l'avis de négociation collective;

e) déterminer la forme et le contenu de l'avis prévu à l'article 71 et préciser les renseignements supplémentaires à fournir à ce propos;

f) déterminer la forme et le contenu du préavis prévu à l'article 87.2 et préciser les renseignements supplémentaires à fournir à ce propos;

g) et h) [Abrogés, 1998, ch. 26, art. 51]

i) déterminer la forme et le contenu des demandes prévues aux paragraphes 57(2) ou (4) et préciser tous renseignements supplémentaires à fournir à ce propos;

j) fixer les modalités de dépôt auprès du ministre d'une copie des ordonnances ou décisions visées à l'article 59, notamment en ce qui concerne les délais;

(k) prescribing the circumstances in which copies of orders and decisions filed with the Minister pursuant to section 59 may be examined by members of the public and the fees, if any, to be charged for providing copies thereof; and

(l) prescribing the manner in which a report of a conciliation commissioner or a conciliation board may be released by the Minister to the parties to a dispute pursuant to paragraph 77(a).

R.S., 1985, c. L-2, s. 111; 1998, c. 26, s. 51.

k) préciser les cas dans lesquels le public peut consulter les copies des ordonnances et décisions transmises au ministre en application de l'article 59, et fixer les éventuels droits à payer pour leur reproduction;

l) prévoir les modalités d'application de l'alinéa 77a).

L.R. (1985), ch. L-2, art. 111; 1998, ch. 26, art. 51.

Delegation

111.1 The Minister may delegate to the head of the Federal Mediation and Conciliation Service his or her powers of appointment under this Act.

1998, c. 26, s. 52.

Délégation

111.1 Le ministre peut déléguer au chef du Service fédéral de médiation et de conciliation les pouvoirs de nomination que lui confère la présente loi.

1998, ch. 26, art. 52.

Miscellaneous

Documents as evidence

112 (1) Any document purporting to contain or to be a copy of any order or decision of the Board and purporting to be signed by a member of the Board is admissible in any court in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and without further proof thereof.

Certificate of Minister is evidence

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister or an official of the Federal Mediation and Conciliation Service stating that a report, request or notice was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if so received or given, stating the date on which it was so received or given, is admissible in any court in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof.

R.S., 1985, c. L-2, s. 112; 1998, c. 26, s. 53.

Late report not invalid

113 The failure of a conciliation officer, conciliation commissioner or conciliation board to report to the Minister within a period limited by this Part does not invalidate the proceeding or terminate the authority of the conciliation officer, conciliation commissioner or conciliation board.

1972, c. 18, s. 1.

Dispositions diverses

Preuve

112 (1) Tout document censé contenir ou constituer une copie d'une ordonnance ou d'une décision du Conseil et être signé par un membre de celui-ci est admissible comme preuve en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou un fonctionnaire du Service fédéral de médiation et de conciliation et attestant la réception ou la transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou la non-transmission, par le ministre des rapports, demandes, requêtes ou avis prévus par la présente partie est admissible comme preuve en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 112; 1998, ch. 26, art. 53.

Retard

113 Le fait, de la part d'un conciliateur, d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation, de ne pas faire rapport au ministre dans le délai fixé par la présente partie n'a pas pour effet d'invalider la procédure en cause ni de mettre fin à son mandat.

1972, ch. 18, art. 1.

Defect in form or irregularity

114 No proceeding under this Part is invalid by reason only of a defect in form or a technical irregularity.

1972, c. 18, s. 1.

Collective agreement to be filed

115 Each party to a collective agreement shall, forthwith on its execution, file one copy of the collective agreement with the Minister.

1972, c. 18, s. 1.

Remuneration and expenses

116 The members of an Industrial Inquiry Commission, the members of a conciliation board and every person not employed in the federal public administration who acts as a conciliation officer or conciliation commissioner or who functions under this Part in any other capacity at the request of the Minister, except as an arbitrator or arbitration board chairperson, shall be paid such remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council by regulation or by order.

R.S., 1985, c. L-2, s. 116; 1998, c. 26, s. 59(E); 2003, c. 22, s. 224(E).

Persons deemed not to be employed in public service

117 Unless the Governor in Council otherwise orders in a case or class of cases, a person appointed under this Part shall be deemed not to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

R.S., 1985, c. L-2, s. 117; 2003, c. 22, s. 225(E).

Witness fees and expenses

118 A person who is summoned by the Board, a conciliation board, a conciliation commissioner or an Industrial Inquiry Commission to attend as a witness in any proceeding taken under this Part, and who so attends, is entitled to be paid an allowance for expenses and a witness fee, determined in accordance with the scale for the time being in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which the proceeding is being taken.

1972, c. 18, s. 1.

Member of Board, conciliation board, etc., not required to give evidence

119 (1) No member of the Board or a conciliation board, conciliation officer, conciliation commissioner, officer or employee employed in the federal public administration or person appointed by the Board or the Minister under this Part shall be required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of their duties under this Part.

Vice de forme ou de procédure

114 Les procédures prévues par la présente partie ne sont pas susceptibles d'invalidation pour vice de forme ou de procédure.

1972, ch. 18, art. 1.

Dépôt des conventions collectives

115 Les parties à une convention collective sont tenues, dès la signature de celle-ci, d'en déposer une copie auprès du ministre.

1972, ch. 18, art. 1.

Rémunération et indemnités

116 Les membres d'une commission d'enquête sur les relations du travail ou d'une commission de conciliation, ainsi que les personnes choisies par le ministre en dehors de l'administration publique fédérale pour exercer les attributions prévues par la présente partie, à l'exception de celles d'arbitre ou de président d'un conseil d'arbitrage, reçoivent la rémunération et les indemnités fixées par règlement ou décret du gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 116; 1998, ch. 26, art. 59(A); 2003, ch. 22, art. 224(A).

Exclusion de la fonction publique

117 Sauf décision contraire du gouverneur en conseil dans un cas ou une catégorie de cas, les personnes nommées en vertu de la présente partie sont réputées ne pas faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 117; 2003, ch. 22, art. 225(A).

Indemnités des témoins

118 Il est alloué à tout témoin qui se rend à la convocation du Conseil, d'une commission de conciliation, d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission d'enquête sur les relations du travail, dans le cadre des procédures dont ces autorités sont saisies aux termes de la présente partie, la rétribution et les indemnités en vigueur pour les témoins en matière civile à la cour supérieure de la province où se déroulent les procédures.

1972, ch. 18, art. 1.

Dépositions en justice

119 (1) Les membres du Conseil ou d'une commission de conciliation, les conciliateurs, les commissaires-conciliateurs, les fonctionnaires ou autres personnes faisant partie de l'administration publique fédérale ainsi que toutes les personnes nommées par le Conseil ou le ministre aux termes de la présente partie ne sont pas tenus de déposer dans une action — ou toute autre procédure — au civil, relativement à des renseignements obtenus

Chief Administrator and employees not required to give evidence

(2) Neither the Chief Administrator nor an employee of the Administrative Tribunals Support Service of Canada shall be required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of their duties in providing services to the Board.

R.S., 1985, c. L-2, s. 119; 1999, c. 31, s. 162(E); 2003, c. 22, s. 224(E); 2014, c. 20, s. 420.

No disclosure

119.1 For greater certainty, the following may not be disclosed without the consent of the person who made them:

(a) notes or draft orders or decisions of the Board or any of its members, or of an arbitrator or arbitration board chairperson appointed by the Minister under this Part; and

(b) notes or draft reports of persons appointed by the Minister under this Part to assist in resolving disputes or differences, or of persons authorized or designated by the Board to assist in resolving complaints or issues in dispute before the Board.

1998, c. 26, s. 54.

Arrangements with Provinces

Where uniform provincial legislation

120 (1) Where this Part and legislation enacted by the legislature of a province are substantially uniform, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of the province to provide for the administration of the legislation of the province by officers and employees employed in the federal public administration.

Agreement for administration by Canada

(2) An agreement made pursuant to subsection (1) in respect of the administration of any legislation of a province may provide

(a) for the administration by Canada of the legislation of the province with respect to any particular work, undertaking or business;

dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente partie.

Administrateur en chef et personnel

(2) L'administrateur en chef et les membres du personnel du Service canadien d'appui aux tribunaux administratifs ne sont pas tenus de déposer dans une action — ou toute autre procédure — au civil, relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions dans le cadre de la prestation de services au Conseil.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 119; 1999, ch. 31, art. 162(A); 2003, ch. 22, art. 224(A); 2014, ch. 20, art. 420.

Non-communication

119.1 Il est entendu que les documents ci-après ne peuvent être communiqués sans le consentement de leur auteur :

a) les notes, les avant-projets d'ordonnance ou de décision du Conseil ou d'un de ses membres, ou d'un arbitre ou d'un président de conseil d'arbitrage nommés par le ministre en vertu de la présente partie;

b) les notes ou les avant-projets de rapports de personnes nommées par le ministre en vertu de la présente partie pour aider au règlement des désaccords ou des différends, ou de personnes autorisées ou désignées par le Conseil pour aider à régler des plaintes ou des questions en litige devant le Conseil.

1998, ch. 26, art. 54.

Accords avec les provinces

Délégation

120 (1) Le ministre peut, au nom du gouvernement fédéral et avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province ayant sensiblement la même législation que la présente partie un accord prévoyant la mise en œuvre de cette législation par les fonctionnaires ou autres personnes faisant partie de l'administration publique fédérale.

Teneur de l'accord

(2) L'accord visé au paragraphe (1) peut prévoir :

a) la mise en œuvre, par le gouvernement fédéral, de la législation provinciale à l'égard d'entreprises, ouvrages ou secteurs d'activités déterminés;

b) la délégation au ministre des pouvoirs ou fonctions attribués aux termes de la législation provinciale;

(b) that the Minister may, on behalf of the province, exercise the powers conferred or perform the duties imposed under the legislation of the province;

(c) that the members of the Board, or officers and employees employed in the federal public administration, may exercise the powers conferred or perform the duties imposed under the legislation of the province; and

(d) for payment by the government of the province to the Government of Canada for expenses incurred by the Government of Canada in the administration of the legislation of the province.

c) la délégation aux membres du Conseil, ou à des fonctionnaires ou autres personnes faisant partie de l'administration publique fédérale, de pouvoirs ou fonctions prévus dans la législation provinciale;

d) l'indemnisation du gouvernement fédéral, par celui de la province, des frais engagés pour la mise en œuvre de la législation provinciale.

Where powers or duties conferred by provincial legislation

(3) Where an agreement has been entered into between the Government of Canada and the government of a province in respect of any legislation of the province, the Minister, the members of the Board and any officers or employees employed in the federal public administration may, if the legislation so provides and the Governor in Council so orders, exercise the powers and perform the duties specified in the legislation or agreement.

R.S., 1985, c. L-2, s. 120; 2003, c. 22, s. 224(E).

Pouvoirs ou fonctions conférés par la législation provinciale

(3) En cas de conclusion de l'accord visé au paragraphe (1), le ministre, les membres du Conseil et les fonctionnaires ou autres personnes faisant partie de l'administration publique fédérale peuvent, si le gouverneur en conseil l'ordonne et si la législation provinciale le prévoit, exercer les pouvoirs et fonctions prévus dans la législation ou l'accord.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 120; 2003, ch. 22, art. 224(A).

Annual Reports

Annual report of Board

121 (1) The Board shall, on or before January 31 next following the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board during the immediately preceding fiscal year and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

(2) [Repealed, 1996, c. 11, s. 65]

R.S., 1985, c. L-2, s. 121; 1996, c. 11, s. 65.

Rapports annuels

Rapport annuel du Conseil

121 (1) Au plus tard le 31 janvier qui suit la fin de chaque exercice, le Conseil présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédent. Ce dernier le fait déposer devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

(2) [Abrogé, 1996, ch. 11, art. 65]

L.R. (1985), ch. L-2, art. 121; 1996, ch. 11, art. 65.

Application of Provincial Laws

Provincial Crown corporations

121.1 The Governor in Council may by regulation direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province and whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act*.

1996, c. 12, s. 1; 1997, c. 9, s. 125.

Application de lois provinciales

Sociétés d'État provinciales

121.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une telle personne et dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

1996, ch. 12, art. 1; 1997, ch. 9, art. 125.

Exclusion from application

121.2 (1) The Governor in Council may by regulation exclude, in whole or in part, from the application of any of the provisions of this Part any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act*.

Regulations

(2) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may make regulations respecting any matter relating to industrial relations, including the prevention of a work stoppage or the continuation or resumption of operations, in relation to employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1).

Incorporation of provincial law

(3) A regulation made under subsection (2) incorporating by reference, in whole or in part, an Act of the legislature of a province or an instrument made under such an Act may incorporate the Act or instrument as amended to a certain date or from time to time.

Application of regulation

(4) A regulation made under subsection (2) may apply

(a) generally, with respect to all employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1); or

(b) to any class or classes of employment that are subject to a regulation made pursuant to subsection (1).

Administration and enforcement

(5) A regulation made under subsection (2) incorporating an Act or instrument shall, after consultation by the Minister with the appropriate provincial minister, be administered and enforced by the person or authority that is responsible for the administration and enforcement of the Act or instrument.

Offence and penalty

(6) Subject to subsection (7), every person who contravenes a regulation made under subsection (2) by contravening a provision of an Act of the legislature of a province that, or an instrument made under such an Act that, is incorporated by the regulation is guilty of an offence against this Act and liable to the same punishment as is imposed by or under an Act of that legislature for the contravention of that provision.

Exclusion

121.2 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, en tout ou en partie, à l'application de toute disposition de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements sur toute question relative aux relations du travail, y compris la prévention des arrêts de travail ou la continuité ou la reprise des opérations, et relatifs à l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

Incorporation d'un texte provincial

(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) qui incorpore par renvoi tout ou partie d'un texte — loi ou texte d'application de celle-ci — provincial peut prévoir que celui-ci est incorporé soit avec ses modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes ses modifications successives.

Champ d'application

(4) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) peut s'appliquer :

a) soit, d'une façon générale, à l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1);

b) soit à une ou plusieurs catégories d'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

Application

(5) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) qui incorpore le texte est, après consultation par le ministre du ministre provincial intéressé, mis en application par la personne ou l'autorité qui est responsable de l'application du texte.

Infraction et peine

(6) Sous réserve du paragraphe (7), quiconque enfreint un règlement pris en vertu du paragraphe (2) en violant une disposition du texte incorporé commet une infraction à la présente loi et encourt, le cas échéant, la peine prévue par les lois de la province en cas d'infraction à la disposition.

Defence

(7) No person may be convicted of an offence or subjected to a punishment for a contravention described in subsection (6) unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(a) the incorporated Act or instrument was reasonably accessible to the person;

(b) reasonable steps had been taken to ensure that the incorporated Act or instrument was accessible to persons likely to be affected by the regulation; or

(c) the incorporated Act or instrument had been published in the official gazette of the province or as otherwise authorized by the legislature of the province.

Procedure

(8) The prosecution of a contravention described in subsection (6) shall be commenced by the attorney general of the province in which the offence was committed.

1996, c. 12, s. 1; 1997, c. 9, s. 125.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

121.3 Subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act* does not apply to a regulation made pursuant to section 121.1 or 121.2.

1996, c. 12, s. 1.

Definition of *regulation*

121.4 (1) In this section, *regulation* means a regulation made under subsection 121.2(2).

Bargaining agents

(2) A bargaining agent that represents a bargaining unit immediately before the time when a regulation is made to which the employees in the bargaining unit are subject continues, at that time, to represent the bargaining unit for the purposes of the application of the regulation.

Collective agreements continued

(3) Every collective agreement that is in force immediately before the time when a regulation is made that applies to employees who are subject to the collective agreement continues in force, at that time, under the regulation until its term expires.

Notice to bargain

(4) A notice to bargain given under this Part is deemed, at the time when a regulation is made to which the employees who are affected by the notice to bargain are subject, to have been given pursuant to the regulation on the day on which it was given.

Défense

(7) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction définie au paragraphe (6) à moins qu'il ne soit prouvé que, au moment du fait reproché, soit le contrevenant avait facilement accès au texte incorporé, soit des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent avoir accès à ce texte ou soit celui-ci avait été publié dans le journal officiel de la province ou de toute autre façon autorisée par la législature de cette province.

Procédure

(8) Les poursuites relatives à l'infraction définie au paragraphe (6) sont intentées par le procureur général de la province où l'infraction est commise.

1996, ch. 12, art. 1; 1997, ch. 9, art. 125.

Loi sur les textes réglementaires

121.3 Sont soustraits à l'application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* les règlements pris en vertu des articles 121.1 ou 121.2.

1996, ch. 12, art. 1.

Définition de *règlement*

121.4 (1) Au présent article, *règlement* s'entend d'un règlement pris en vertu du paragraphe 121.2(2).

Agents négociateurs

(2) L'agent négociateur qui représentait une unité de négociation lors de la prise d'un règlement applicable aux employés qui la composent continue à la représenter pour l'application du règlement.

Continuation des conventions collectives

(3) La convention collective en vigueur lors de la prise d'un règlement applicable aux employés qu'elle régit continue d'être en vigueur sous le régime du règlement jusqu'à la date prévue pour son expiration.

Avis de négociation collective

(4) L'avis de négociation collective donné au titre de la présente partie est réputé, à compter de la prise du règlement applicable aux employés touchés par l'avis, avoir été donné au titre du règlement à la date où il a effectivement été donné.

Acquired rights, etc.

(5) Any rights, privileges or duties acquired under this Part by the bargaining unit, bargaining agent, employer or employees before the time when a regulation is made are deemed to have been acquired pursuant to the regulation on the day on which they were acquired.

Decisions

(6) A person or authority that, under an Act of the legislature of a province, is competent to decide a matter that is contemplated by this section in relation to a provision of an Act of the legislature of a province or an instrument made under such an Act may, on application by the employer or bargaining agent or, where the person or authority considers it appropriate, an employee, decide any matter that is contemplated by this section in relation to a regulation incorporating that provision.

1996, c. 12, s. 1.

Regulations

121.5 Notwithstanding section 121.4, the Governor in Council may make regulations respecting any matter referred to in that section in relation to a regulation made under subsection 121.2(2).

1996, c. 12, s. 1.

Transfert des droits et obligations

(5) Les droits, avantages ou obligations acquis au titre de la présente partie par l'unité de négociation, l'agent négociateur, l'employeur ou les employés avant la prise du règlement sont réputés avoir été acquis au titre du règlement à la date de leur acquisition.

Questions en suspens

(6) La personne ou l'autorité compétente aux termes d'une loi provinciale pour trancher une question relevant du présent article relativement à une disposition d'un texte provincial peut, à la demande de l'employeur, de l'agent négociateur ou, lorsqu'elle l'estime indiqué, d'un employé, trancher toute question relevant du présent article relativement au règlement qui incorpore la disposition.

1996, ch. 12, art. 1.

Règlements

121.5 Par dérogation à l'article 121.4, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur toute question visant cet article relativement au règlement pris en vertu du paragraphe 121.2(2).

1996, ch. 12, art. 1.

PART II

Occupational Health and Safety

Interpretation

Definitions

122 (1) In this Part,

appeals officer means a person who is designated as an appeals officer under section 145.1; (*agent d'appel*)

Board means the Canada Industrial Relations Board established by section 9; (*Conseil*)

collective agreement has the same meaning as in section 166; (*convention collective*)

danger means any hazard, condition or activity that could reasonably be expected to be an imminent or serious threat to the life or health of a person exposed to it before the hazard or condition can be corrected or the activity altered; (*danger*)

employee means a person employed by an employer; (*employé*)

PARTIE II

Santé et sécurité au travail

Définitions et interprétation

Définitions

122 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

agent d'appel Personne désignée à ce titre en vertu de l'article 145.1. (*appeals officer*)

agent de santé et de sécurité [Abrogée, 2013, ch. 40, art. 176]

agent de sécurité [Abrogée, 2000, ch. 20, art. 2]

agent régional de santé et de sécurité [Abrogée, 2013, ch. 40, art. 176]

agent régional de sécurité [Abrogée, 2000, ch. 20, art. 2]

comité de sécurité et de santé [Abrogée, 2000, ch. 20, art. 2]

employer means a person who employs one or more employees and includes an employers' organization and any person who acts on behalf of an employer; (*employeur*)

hazardous substance includes a hazardous product and a chemical, biological or physical agent that, by reason of a property that the agent possesses, is hazardous to the safety or health of a person exposed to it; (*substance dangereuse*)

health and safety officer [Repealed, 2013, c. 40, s. 176]

health and safety representative means a person who is appointed as a health and safety representative under section 136; (*représentant*)

policy committee means a policy health and safety committee established under section 134.1; (*comité d'orientation*)

prescribe means prescribe by regulation of the Governor in Council or determine in accordance with rules prescribed by regulation of the Governor in Council; (*règlement*)

regional health and safety officer [Repealed, 2013, c. 40, s. 176]

regional safety officer [Repealed, 2000, c. 20, s. 2]

safety means protection from danger and hazards arising out of, linked with or occurring in the course of employment; (*sécurité*)

safety and health committee [Repealed, 2000, c. 20, s. 2]

safety and health representative [Repealed, 2000, c. 20, s. 2]

safety officer [Repealed, 2000, c. 20, s. 2]

work place means any place where an employee is engaged in work for the employee's employer; (*lieu de travail*)

work place committee means a work place health and safety committee established under section 135. (*comité local*)

comité d'orientation Comité d'orientation en matière de santé et de sécurité constitué en application de l'article 134.1. (*policy committee*)

comité local Comité de santé et de sécurité constitué pour un lieu de travail en application de l'article 135. (*work place committee*)

Conseil Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9. (*Board*)

convention collective S'entend au sens de l'article 166. (*collective agreement*)

danger Situation, tâche ou risque qui pourrait vraisemblablement présenter une menace imminente ou sérieuse pour la vie ou pour la santé de la personne qui y est exposée avant que, selon le cas, la situation soit corrigée, la tâche modifiée ou le risque écarté. (*danger*)

employé Personne au service d'un employeur. (*employee*)

employeur Personne qui emploie un ou plusieurs employés — ou quiconque agissant pour son compte — ainsi que toute organisation patronale. (*employer*)

lieu de travail Tout lieu où l'employé exécute un travail pour le compte de son employeur. (*work place*)

règlement Règlement pris par le gouverneur en conseil ou disposition déterminée en conformité avec des règles prévues par un règlement pris par le gouverneur en conseil. (*prescribe*)

représentant Personne nommée à titre de représentant en matière de santé et de sécurité en application de l'article 136. (*health and safety representative*)

représentant en matière de sécurité et de santé [Abrogée, 2000, ch. 20, art. 2]

sécurité Protection contre les dangers liés au travail. (*safety*)

substance dangereuse Sont assimilés à des substances dangereuses les agents chimiques, biologiques ou physiques dont une propriété présente un risque pour la santé ou la sécurité de quiconque y est exposé, ainsi que les produits dangereux. (*hazardous substance*)

substance hasardeuse [Abrogée, 2000, ch. 20, art. 2]

Definitions

(2) In this Part, *hazardous product*, *label* and *safety data sheet* have the same meanings as in section 2 of the *Hazardous Products Act*.

Idem

(3) Except where otherwise provided in this Part, all other words and expressions have the same meanings as in Part I.

R.S., 1985, c. L-2, s. 122; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 1, c. 24 (3rd Supp.), s. 3; 1993, c. 42, s. 3; 1998, c. 26, s. 55; 2000, c. 20, s. 2; 2013, c. 40, s. 176; 2014, c. 20, s. 139.

Définitions

(2) Dans la présente partie, *étiquette*, *fiche de données de sécurité* et *produit dangereux* s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur les produits dangereux*.

Idem

(3) Sauf indication contraire dans la présente partie, les autres mots et expressions s'entendent au sens de la partie I.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 122; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 1, ch. 24 (3e suppl.), art. 3; 1993, ch. 42, art. 3; 1998, ch. 26, art. 55; 2000, ch. 20, art. 2; 2013, ch. 40, art. 176; 2014, ch. 20, art. 139.

Purpose of Part

Purpose of Part

122.1 The purpose of this Part is to prevent accidents and injury to health arising out of, linked with or occurring in the course of employment to which this Part applies.

R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 1.

Preventive measures

122.2 Preventive measures should consist first of the elimination of hazards, then the reduction of hazards and finally, the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials, all with the goal of ensuring the health and safety of employees.

2000, c. 20, s. 3.

Objet

Prévention des accidents et des maladies

122.1 La présente partie a pour objet de prévenir les accidents et les maladies liés à l'occupation d'un emploi régi par ses dispositions.

L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 1.

Ordre de priorité

122.2 La prévention devrait consister avant tout dans l'élimination des risques, puis dans leur réduction, et enfin dans la fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs ou de vêtements de protection, en vue d'assurer la santé et la sécurité des employés.

2000, ch. 20, art. 3.

Methods of Communication

Rights of employees

122.3 (1) An employee with a special need shall be given any direction, notice, information, instruction or training that is required to be given to employees under this Part by any method of communication that readily permits the employee to receive it, including braille, large print, audio tape, computer disk, sign language and verbal communication.

Meaning of *special need*

(2) For the purposes of this section, an employee has a special need if the employee is affected by a condition that impairs their ability to receive any direction, notice, information, instruction or training given by a method that would otherwise be sufficient under this Part.

2000, c. 20, s. 3.

Modes de communication

Droits de l'employé

122.3 (1) L'employé ayant des besoins spéciaux est en droit de recevoir, selon un mode de communication lui permettant d'en prendre effectivement connaissance — notamment le braille, les gros caractères, les bandes audio, les disquettes, le langage gestuel et la communication verbale —, les instructions, avis, formation et renseignements requis par la présente partie.

Définition de *besoins spéciaux*

(2) Pour l'application du présent article, a des besoins spéciaux l'employé dont l'état nuit à la capacité de recevoir, selon les modes de communication par ailleurs acceptables dans le cadre de la présente partie, des instructions, avis, formation et renseignements requis par celle-ci.

2000, ch. 20, art. 3.

Application

Application of Part

123 (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or any regulations thereunder, this Part applies to and in respect of employment

(a) on or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

(b) by a corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada; and

(c) by a Canadian carrier, as defined in section 2 of the *Telecommunications Act*, that is an agent of Her Majesty in right of a province.

Application to federal public administration

(2) This Part applies to the federal public administration and to persons employed in the federal public administration to the extent provided for under Part 3 of the *Public Service Labour Relations Act*.

Application to other persons

(3) This Part applies to any person who is not an employee but who performs for an employer to which this Part applies activities whose primary purpose is to enable the person to acquire knowledge or experience, and to the employer, as if that person were an employee of the employer, and every provision of this Part must be read accordingly.

R.S., 1985, c. L-2, s. 123; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 2; 1993, c. 28, s. 78, c. 38, s. 89; 2000, c. 20, s. 4; 2002, c. 7, s. 97(E); 2003, c. 22, s. 110; 2015, c. 36, s. 87.

123.1 [Repealed, 1996, c. 12, s. 2]

Duties of Employers

General duty of employer

124 Every employer shall ensure that the health and safety at work of every person employed by the employer is protected.

R.S., 1985, c. L-2, s. 124; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 5.

Specific duties of employer

125 (1) Without restricting the generality of section 124, every employer shall, in respect of every work place controlled by the employer and, in respect of every work activity carried out by an employee in a work place that is

Champ d'application

Champ d'application de la présente partie

123 (1) Malgré les autres lois fédérales et leurs règlements, la présente partie s'applique à l'emploi :

a) dans le cadre d'une entreprise fédérale, à l'exception d'une entreprise de nature locale ou privée au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;

b) par une personne morale constituée en vue de l'exécution d'une mission pour le compte de l'État canadien;

c) par une entreprise canadienne, au sens de la *Loi sur les télécommunications*, qui est mandataire de Sa Majesté du chef d'une province.

Administration publique fédérale

(2) La présente partie s'applique à l'administration publique fédérale et aux personnes qui y sont employées, dans la mesure prévue à la partie 3 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Application : autres personnes

(3) La présente partie s'applique à une personne qui n'est pas un employé et qui exerce pour un employeur auquel s'applique la présente partie des activités qui visent principalement à permettre à la personne d'acquérir des connaissances ou de l'expérience, ainsi qu'à l'employeur, comme si la personne était un employé de celui-ci et les dispositions de la présente partie doivent être interprétées en conséquence.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 123; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 2; 1993, ch. 28, art. 78, ch. 38, art. 89; 2000, ch. 20, art. 4; 2002, ch. 7, art. 97(A); 2003, ch. 22, art. 110; 2015, ch. 36, art. 87.

123.1 [Abrogé, 1996, ch. 12, art. 2]

Obligations des employeurs

Obligation générale

124 L'employeur veille à la protection de ses employés en matière de santé et de sécurité au travail.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 124; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 5.

Obligations spécifiques

125 (1) Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité ainsi que toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de

not controlled by the employer, to the extent that the employer controls the activity,

(a) ensure that all permanent and temporary buildings and structures meet the prescribed standards;

(b) install guards, guard-rails, barricades and fences in accordance with prescribed standards;

(c) investigate, record and report in the manner and to the authorities as prescribed all accidents, occupational diseases and other hazardous occurrences known to the employer;

(d) post in a conspicuous place accessible to every employee

(i) a copy of this Part,

(ii) a statement of the employer's general policy concerning the health and safety at work of employees, and

(iii) any other printed material related to health and safety that is prescribed or that may be directed by the Minister;

(e) make readily available to employees for examination, in printed or electronic form, a copy of the regulations made under this Part that apply to the work place;

(f) if a copy of the regulations is made available in electronic form, provide appropriate training to employees to enable them to have access to the regulations and, on the request of an employee, make a printed copy of the regulations available;

(g) keep and maintain in prescribed form and manner prescribed health and safety records;

(h) provide prescribed first-aid facilities and health services;

(i) provide prescribed sanitary and personal facilities;

(j) provide, in accordance with prescribed standards, potable water;

(k) ensure that the vehicles and mobile equipment used by the employees in the course of their employment meet prescribed standards;

(l) provide every person granted access to the work place by the employer with prescribed safety materials, equipment, devices and clothing;

travail ne relevant pas de son autorité, dans la mesure où cette tâche, elle, en relève :

a) de veiller à ce que tous les ouvrages et bâtiments permanents et temporaires soient conformes aux normes réglementaires;

b) d'installer des dispositifs protecteurs, garde-fous, barrières et clôtures conformes aux normes réglementaires;

c) selon les modalités réglementaires, d'enquêter sur tous les accidents, toutes les maladies professionnelles et autres situations comportant des risques dont il a connaissance, de les enregistrer et de les signaler aux autorités désignées par les règlements;

d) d'afficher à un endroit bien en vue, accessible à tous les employés :

(i) le texte de la présente partie,

(ii) l'énoncé de ses consignes générales en matière de santé et de sécurité au travail,

(iii) les imprimés réglementaires concernant la santé et la sécurité et ceux que précise le ministre;

e) de mettre à la disposition des employés, de façon que ceux-ci puissent y avoir effectivement accès sur support électronique ou sur support papier une copie des règlements d'application de la présente partie qui sont applicables au lieu de travail;

f) lorsque les règlements d'application de la présente partie sont mis à la disposition des employés sur support électronique, de veiller à ce que ceux-ci reçoivent la formation nécessaire pour être en mesure de les consulter et de mettre à leur disposition, sur demande, une version sur support papier;

g) de tenir, selon les modalités réglementaires, des dossiers de santé et de sécurité;

h) de fournir les installations de premiers soins et les services de santé réglementaires;

i) de fournir les installations sanitaires et personnelles réglementaires;

j) de fournir, conformément aux normes réglementaires, de l'eau potable;

k) de veiller à ce que les véhicules et l'équipement mobile que ses employés utilisent pour leur travail soient conformes aux normes réglementaires;

(m) ensure that the use, operation and maintenance of the following are in accordance with prescribed standards:

(i) boilers and pressure vessels,

(ii) escalators, elevators and other devices for moving persons or freight,

(iii) all equipment for the generation, distribution or use of electricity,

(iv) gas or oil burning equipment or other heat generating equipment, and

(v) heating, ventilation and air-conditioning systems;

(n) ensure that the levels of ventilation, lighting, temperature, humidity, sound and vibration are in accordance with prescribed standards;

(o) comply with prescribed standards relating to fire safety and emergency measures;

(p) ensure, in the prescribed manner, that employees have safe entry to, exit from and occupancy of the work place;

(q) provide, in the prescribed manner, each employee with the information, instruction, training and supervision necessary to ensure their health and safety at work;

(r) maintain all installed guards, guard-rails, barricades and fences in accordance with prescribed standards;

(s) ensure that each employee is made aware of every known or foreseeable health or safety hazard in the area where the employee works;

(t) ensure that the machinery, equipment and tools used by the employees in the course of their employment meet prescribed health, safety and ergonomic standards and are safe under all conditions of their intended use;

(u) ensure that the work place, work spaces and procedures meet prescribed ergonomic standards;

(v) adopt and implement prescribed safety codes and safety standards;

(w) ensure that every person granted access to the work place by the employer is familiar with and uses in the prescribed circumstances and manner all

l) de fournir le matériel, l'équipement, les dispositifs et les vêtements de sécurité réglementaires à toute personne à qui il permet l'accès du lieu de travail;

m) de veiller à ce que soient conformes aux normes réglementaires l'utilisation, le fonctionnement et l'entretien :

(i) des chaudières et des réservoirs sous pression,

(ii) des escaliers mécaniques, ascenseurs et autres dispositifs destinés au transport des personnes ou du matériel,

(iii) de l'équipement servant à la production, à la distribution ou à l'utilisation de l'électricité,

(iv) des brûleurs à gaz ou à pétrole ou autres appareils générateurs de chaleur,

(v) des systèmes de chauffage, de ventilation et de conditionnement de l'air;

n) de veiller à ce que l'aération, l'éclairage, la température, l'humidité, le bruit et les vibrations soient conformes aux normes réglementaires;

o) de se conformer aux normes réglementaires en matière de prévention des incendies et de mesures d'urgence;

p) de veiller, selon les modalités réglementaires, à ce que les employés puissent entrer dans le lieu de travail, en sortir et y demeurer en sécurité;

q) d'offrir à chaque employé, selon les modalités réglementaires, l'information, la formation, l'entraînement et la surveillance nécessaires pour assurer sa santé et sa sécurité;

r) d'entretenir, conformément aux normes réglementaires, les dispositifs protecteurs, garde-fous, barrières et clôtures qui y sont installés;

s) de veiller à ce que soient portés à l'attention de chaque employé les risques connus ou prévisibles que présente pour sa santé et sa sécurité l'endroit où il travaille;

t) de veiller à ce que l'équipement — machines, appareils et outils — utilisé par ses employés pour leur travail soit conforme aux normes réglementaires de santé, de sécurité et d'ergonomie, et sécuritaire dans tous les usages auxquels il est destiné;

prescribed safety materials, equipment, devices and clothing;

(x) comply with every oral or written direction given to the employer by the Minister or an appeals officer concerning the health and safety of employees;

(y) ensure that the activities of every person granted access to the work place do not endanger the health and safety of employees;

(z) ensure that employees who have supervisory or managerial responsibilities are adequately trained in health and safety and are informed of the responsibilities they have under this Part where they act on behalf of their employer;

(z.01) ensure that members of policy and work place committees and health and safety representatives receive the prescribed training in health and safety and are informed of their responsibilities under this Part;

(z.02) respond as soon as possible to reports made by employees under paragraph 126(1)(g);

(z.03) develop, implement and monitor, in consultation with the policy committee or, if there is no policy committee, with the work place committee or the health and safety representative, a prescribed program for the prevention of hazards in the work place appropriate to its size and the nature of the hazards in it that also provides for the education of employees in health and safety matters;

(z.04) where the program referred to in paragraph (z.03) does not cover certain hazards unique to a work place, develop, implement and monitor, in consultation with the work place committee or the health and safety representative, a prescribed program for the prevention of those hazards that also provides for the education of employees in health and safety matters related to those hazards;

(z.05) consult the policy committee or, if there is no policy committee, the work place committee or the health and safety representative to plan the implementation of changes that might affect occupational health and safety, including work processes and procedures;

(z.06) consult the work place committee or the health and safety representative in the implementation of changes that might affect occupational health and safety, including work processes and procedures;

u) de veiller à ce que le lieu de travail, les postes de travail et les méthodes de travail soient conformes aux normes réglementaires d'ergonomie;

v) d'adopter et de mettre en œuvre les normes et codes de sécurité réglementaires;

w) de veiller à ce que toute personne admise dans le lieu de travail connaisse et utilise selon les modalités réglementaires le matériel, l'équipement, les dispositifs et les vêtements de sécurité réglementaires;

x) de se conformer aux instructions verbales ou écrites qui lui sont données par le ministre ou l'agent d'appel en matière de santé et de sécurité des employés;

y) de veiller à ce que la santé et la sécurité des employés ne soient pas mises en danger par les activités de quelque personne admise dans le lieu de travail;

z) de veiller à ce que les employés qui exercent des fonctions de direction ou de gestion reçoivent une formation adéquate en matière de santé et de sécurité, et soient informés des responsabilités qui leur incombent sous le régime de la présente partie dans la mesure où ils agissent pour le compte de l'employeur;

z.01) de veiller à ce que les membres du comité d'orientation, ainsi que les membres du comité local ou le représentant, reçoivent la formation réglementaire en matière de santé et de sécurité, et soient informés des responsabilités qui leur incombent sous le régime de la présente partie;

z.02) de répondre sans délai à tout rapport fait au titre de l'alinéa 126(1)g);

z.03) en consultation avec le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, d'élaborer et de mettre en œuvre un programme réglementaire de prévention des risques professionnels — en fonction de la taille du lieu de travail et de la nature des risques qui s'y posent —, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité, et d'en contrôler l'application;

z.04) relativement aux risques propres à un lieu de travail et non couverts par un programme visé à l'alinéa z.03), en consultation avec le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, d'élaborer et de mettre en œuvre un programme réglementaire de prévention de ces risques, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité relativement à ces risques, et d'en contrôler l'application;

(z.07) ensure the availability in the work place of premises, equipment and personnel necessary for the operation of the policy and work place committees;

(z.08) cooperate with the policy and work place committees or the health and safety representative in the execution of their duties under this Part;

(z.09) develop health and safety policies and programs in consultation with the policy committee or, if there is no policy committee, with the work place committee or the health and safety representative;

(z.10) respond in writing to recommendations made by the policy and work place committees or the health and safety representative within thirty days after receiving them, indicating what, if any, action will be taken and when it will be taken;

(z.11) provide to the policy committee, if any, and to the work place committee or the health and safety representative, a copy of any report on hazards in the work place, including an assessment of those hazards;

(z.12) ensure that the work place committee or the health and safety representative inspects each month all or part of the work place, so that every part of the work place is inspected at least once each year;

(z.13) when necessary, develop, implement and monitor a program for the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials, in consultation, except in emergencies, with the policy committee or, if there is no policy committee, with the work place committee or the health and safety representative;

(z.14) take all reasonable care to ensure that all of the persons granted access to the work place, other than the employer's employees, are informed of every known or foreseeable health or safety hazard to which they are likely to be exposed in the work place;

(z.15) meet with the health and safety representative as necessary to address health and safety matters;

(z.16) take the prescribed steps to prevent and protect against violence in the work place;

(z.17) post and keep posted, in a conspicuous place or places where they are likely to come to the attention of employees, the names, work place telephone numbers and work locations of all of the members of work place committees or of the health and safety representative;

(z.18) provide, within thirty days after receiving a request, or as soon as possible after that, the information requested from the employer by a policy

z.05) de consulter le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, en vue de planifier la mise en œuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail;

z.06) de consulter le comité local ou le représentant pour la mise en œuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail;

z.07) de mettre à la disposition du comité d'orientation et du comité local les installations, le matériel et le personnel dont ils ont besoin dans le lieu de travail;

z.08) de collaborer avec le comité d'orientation et le comité local ou le représentant pour l'exécution des responsabilités qui leur incombent sous le régime de la présente partie;

z.09) en consultation avec le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, d'élaborer des orientations et des programmes en matière de santé et de sécurité;

z.10) de répondre par écrit aux recommandations du comité d'orientation, du comité local ou du représentant dans les trente jours suivant leur réception, avec mention, le cas échéant, des mesures qui seront prises et des délais prévus à cet égard;

z.11) de fournir au comité d'orientation, ainsi qu'au comité local ou au représentant, copie de tout rapport sur les risques dans le lieu de travail, notamment sur leur appréciation;

z.12) de veiller à ce que le comité local ou le représentant inspecte chaque mois tout ou partie du lieu de travail, de façon que celui-ci soit inspecté au complet au moins une fois par année;

z.13) selon les besoins, d'élaborer et de mettre en œuvre, en consultation — sauf en cas d'urgence — avec le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, un programme de fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs ou de vêtements de protection personnels, et d'en contrôler l'application;

z.14) de prendre toutes les précautions nécessaires pour que soient portés à l'attention de toute personne — autre qu'un de ses employés — admise dans le lieu de travail les risques connus ou prévisibles auxquels sa santé et sa sécurité peuvent être exposées;

committee under subsection 134.1(5) or (6), by a work place committee under subsection 135(8) or (9) or by a health and safety representative under subsection 136(6) or (7); and

(z.19) consult with the work place committee or the health and safety representative on the implementation and monitoring of programs developed in consultation with the policy committee.

z.15) de tenir au besoin avec le représentant des réunions ayant pour objet la santé et la sécurité au travail;

z.16) de prendre les mesures prévues par les règlements pour prévenir et réprimer la violence dans le lieu de travail;

z.17) d'afficher en permanence dans un ou plusieurs endroits bien en vue et fréquentés par ses employés les nom, numéro de téléphone au travail et lieu de travail des membres des comités locaux et des représentants;

z.18) de fournir, dans les trente jours qui suivent une demande à cet effet ou dès que possible par la suite, les renseignements exigés soit par un comité d'orientation en vertu des paragraphes 134.1(5) ou (6), soit par un comité local en vertu des paragraphes 135(8) ou (9), soit par un représentant en vertu des paragraphes 136(6) ou (7);

z.19) de consulter le comité local ou le représentant pour la mise en œuvre et le contrôle d'application des programmes élaborés en consultation avec le comité d'orientation.

Exception

(2) Paragraph (1)(z.17) does not apply to an employer who controls

(a) a single work place at which fewer than twenty employees are normally employed, if all of those employees and the health and safety representative normally work at the same time and in the same location; or

(b) a single work place at which only one employee is normally employed.

R.S., 1985, c. L-2, s. 125; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 24 (3rd Supp.), s. 4; 1993, c. 42, s. 4(F); 2000, c. 20, s. 5; 2013, c. 40, s. 177.

Exception

(2) L'alinéa (1)z.17) ne s'applique pas à l'employeur qui n'a sous son entière autorité qu'un seul lieu de travail qui :

a) soit occupe habituellement moins de vingt employés — y compris le représentant — travaillant tous normalement en même temps et au même endroit;

b) soit n'occupe habituellement qu'un seul employé.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 125; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4, ch. 24 (3e suppl.), art. 4; 1993, ch. 42, art. 4(F); 2000, ch. 20, art. 5; 2013, ch. 40, art. 177.

Further specific duties of employer

125.1 Without restricting the generality of section 124 or limiting the duties of an employer under section 125 but subject to any exceptions that may be prescribed, every employer shall, in respect of every work place controlled by the employer and, in respect of every work activity carried out by an employee in a work place that is not controlled by the employer, to the extent that the employer controls the activity,

(a) ensure that concentrations of hazardous substances in the work place are controlled in accordance with prescribed standards;

Autres obligations spécifiques

125.1 Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124 et des obligations spécifiques prévues à l'article 125, mais sous réserve des exceptions qui peuvent être prévues par règlement, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité ainsi que toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de travail ne relevant pas de son autorité, dans la mesure où cette tâche, elle, en relève :

a) de veiller à ce que les concentrations des substances dangereuses se trouvant dans le lieu de travail soient contrôlées conformément aux normes réglementaires;

(b) ensure that all hazardous substances in the work place are stored and handled in the manner prescribed;

(c) ensure that all hazardous substances in the work place, other than hazardous products, are identified in the manner prescribed;

(d) subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, ensure that each hazardous product in the work place or each container in the work place in which a hazardous product is contained has affixed to it, printed on it, attached to it or otherwise applied to it a label that meets the prescribed requirements;

(e) subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, make available to every employee, in the prescribed manner, a safety data sheet for each hazardous product to which the employee may be exposed that meets the requirements set out in the regulations made under subsection 15(1) of the *Hazardous Products Act*;

(f) where employees may be exposed to hazardous substances, investigate and assess the exposure in the manner prescribed, with the assistance of the work place committee or the health and safety representative; and

(g) ensure that all records of exposure to hazardous substances are kept and maintained in the prescribed manner and that personal records of exposure are made available to the affected employees.

R.S., 1985, c. 24 (3rd Supp.), s. 5; 1993, c. 42, s. 5(F); 2000, c. 20, s. 6; 2014, c. 20, s. 140.

b) de veiller à ce que les substances dangereuses se trouvant dans le lieu de travail soient entreposées et manipulées conformément aux règlements;

c) de veiller à ce que les substances dangereuses, à l'exclusion des produits dangereux, se trouvant dans le lieu de travail soient identifiées conformément aux règlements;

d) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, de veiller à ce qu'une étiquette conforme aux exigences prévues par règlement soit apposée, imprimée, écrite, fixée ou autrement appliquée sur chaque produit dangereux se trouvant dans un lieu de travail ou sur le contenant qui le renferme;

e) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, de mettre à la disposition de chacun de ses employés, conformément aux règlements, une fiche de données de sécurité qui est conforme aux exigences des règlements pris en vertu du paragraphe 15(1) de la *Loi sur les produits dangereux* pour chaque produit dangereux auquel l'employé peut être exposé;

f) dans les cas où les employés peuvent être exposés à des substances dangereuses, d'enquêter sur cette exposition et d'apprécier celle-ci selon les modalités réglementaires et avec l'aide du comité local ou du représentant;

g) de veiller à la tenue, en conformité avec les règlements, de dossiers sur l'exposition des employés à des substances dangereuses et de faire en sorte que chacun d'eux puisse avoir accès aux renseignements le concernant à cet égard.

L.R. (1985), ch. 24 (3e suppl.), art. 5; 1993, ch. 42, art. 5(F); 2000, ch. 20, art. 6; 2014, ch. 20, art. 140.

Employer to provide information in emergency

125.2 (1) An employer shall, in respect of every work place controlled by the employer and, in respect of every work activity carried out by an employee in a work place that is not controlled by the employer, to the extent that the employer controls that activity, provide, in respect of any hazardous product to which an employee may be exposed, as soon as is practicable in the circumstances, any information that is included in the safety data sheet that is in the employer's possession for the hazardous product to any physician or other prescribed medical professional who requests that information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, an employee in an emergency.

Obligation de fournir des renseignements

125.2 (1) L'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité, ainsi que toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de travail ne relevant pas de son autorité, dans la mesure où cette tâche, elle, en relève, de fournir, relativement à tout produit dangereux auquel l'employé peut être exposé, aussitôt que possible dans les circonstances, les renseignements figurant sur la fiche de données de sécurité en sa possession concernant ce produit au médecin, ou à tout autre professionnel de la santé désigné par règlement, qui lui en fait la demande afin de poser un diagnostic médical à l'égard d'un employé qui se trouve dans une situation d'urgence, ou afin de traiter celui-ci.

Information to be kept confidential

(2) Any physician or other prescribed medical professional to whom information is provided by an employer pursuant to subsection (1) shall keep confidential any information specified by the employer as being confidential, except for the purpose for which it is provided.

R.S., 1985, c. 24 (3rd Supp.), s. 5; 2000, c. 20, s. 7; 2014, c. 20, s. 141.

Protection des renseignements

(2) Le médecin, ou tout autre professionnel de la santé désigné par règlement, à qui l'employeur fournit des renseignements conformément au paragraphe (1) est tenu de tenir confidentiels ceux que l'employeur désigne comme tels, sauf en ce qui concerne les fins pour lesquelles ils sont communiqués.

L.R. (1985), ch. 24 (3e suppl.), art. 5; 2000, ch. 20, art. 7; 2014, ch. 20, art. 141.

Coal mines

125.3 (1) Every employer of employees employed in a coal mine shall

(a) comply with every condition imposed on the employer pursuant to paragraph 137.2(2)(b) or (3)(a);

(b) comply with every provision substituted for a provision of the regulations, in respect of the employer, pursuant to paragraph 137.2(3)(b);

(c) permit inspections and tests to be carried out on behalf of the employees, in any part of the mine and on any machinery or equipment therein, in the prescribed manner and at intervals not greater than the prescribed interval; and

(d) as a condition of carrying out any activity for which the submission of plans and procedures is prescribed, submit to the Coal Mining Safety Commission for approval, in the form and manner and at the time prescribed, plans and procedures relating to that activity and carry out the activity in conformity with plans and procedures as approved.

Mines de charbon

125.3 (1) L'employeur d'employés travaillant dans une mine de charbon :

a) se conforme aux conditions qui lui sont imposées en vertu des alinéas 137.2(2)b) ou (3)a);

b) se conforme aux dispositions substituées à son égard aux dispositions des règlements conformément à l'alinéa 137.2(3)b);

c) permet qu'on procède, au nom des employés, à l'inspection et à la vérification de la mine et des machines et appareils qui s'y trouvent, de la manière et aux intervalles maximums réglementaires;

d) soumet pour approbation à la Commission de la sécurité dans les mines, selon les modalités réglementaires de temps et autres, et préalablement à l'exercice des activités, les plans et procédures qui ont trait à ces activités et dont l'approbation est requise par règlement; une fois l'approbation accordée, il agit conformément à ceux-ci.

Methods, machinery and equipment

(2) No employer shall require or permit the use in a coal mine of any mining method, machinery or equipment in respect of which no prescribed safety standards are applicable unless the use thereof has been approved pursuant to paragraph 137.2(2)(a).

Méthodes, machines et appareils

(2) Aucun employeur ne peut exiger ni permettre l'utilisation dans une mine de charbon de méthodes, de machines ou d'appareils miniers ne faisant l'objet d'aucune norme de sécurité réglementaire, sauf si leur utilisation a été approuvée conformément à l'alinéa 137.2(2)a).

Searches

(3) Every employer of employees employed in a coal mine shall, at intervals not greater than the prescribed interval, for the purpose of preventing alcohol, articles for use in smoking and drugs, other than drugs exempted by the regulations, from being brought into the mine,

(a) require every person entering an underground portion of the mine who is not employed there to submit to a personal search conducted in the prescribed manner; and

(b) require a proportion, not less than the prescribed proportion, of employees employed in the

Fouille des employés

(3) Les employeurs d'employés travaillant dans une mine de charbon sont tenus d'exiger, aux intervalles maximums réglementaires, afin d'y prévenir l'introduction de spiritueux, d'articles pour fumer ou de drogues, à l'exception de celles exemptées par règlement, que :

a) les personnes qui pénètrent dans les parties souterraines de la mine, à l'exception de celles qui y sont employées, se soumettent à des fouilles faites en conformité avec les règlements;

b) la proportion minimale d'employés, prévue par règlement, travaillant dans la partie souterraine de la

underground portions of the mine to submit to personal searches conducted in the prescribed manner.

Definition of *coal mine*

(4) For the purposes of this section and section 137.2, *coal mine* includes any work place above ground that is used in the operation of the mine and is under the control of the employer of employees employed in the mine.

R.S., 1985, c. 26 (4th Supp.), s. 1.

mine se soumette à des fouilles faites en conformité avec les règlements.

Définition de *mine de charbon*

(4) Pour l'application du présent article et de l'article 137.2, sont assimilés à la mine de charbon les lieux de travail hors terre destinés à l'exploitation de celle-ci et placés sous l'entière autorité de l'employeur des employés de la mine.

L.R. (1985), ch. 26 (4e suppl.), art. 1.

Duties of Employees

Health and safety matters

126 (1) While at work, every employee shall

(a) use any safety materials, equipment, devices and clothing that are intended for the employee's protection and furnished to the employee by the employer or that are prescribed;

(b) follow prescribed procedures with respect to the health and safety of employees;

(c) take all reasonable and necessary precautions to ensure the health and safety of the employee, the other employees and any person likely to be affected by the employee's acts or omissions;

(d) comply with all instructions from the employer concerning the health and safety of employees;

(e) cooperate with any person carrying out a duty imposed under this Part;

(f) cooperate with the policy and work place committees or the health and safety representative;

(g) report to the employer any thing or circumstance in a work place that is likely to be hazardous to the health or safety of the employee, or that of the other employees or other persons granted access to the work place by the employer;

(h) report in the prescribed manner every accident or other occurrence arising in the course of or in connection with the employee's work that has caused injury to the employee or to any other person;

(i) comply with every oral or written direction of the Minister or an appeals officer concerning the health and safety of employees; and

(j) report to the employer any situation that the employee believes to be a contravention of this Part by the employer, another employee or any other person.

Obligations des employés

Santé et sécurité

126 (1) L'employé au travail est tenu :

a) d'utiliser le matériel, l'équipement, les dispositifs et les vêtements de sécurité que lui fournit son employeur ou que prévoient les règlements pour assurer sa protection;

b) de se plier aux consignes réglementaires en matière de santé et de sécurité au travail;

c) de prendre les mesures nécessaires pour assurer sa propre santé et sa propre sécurité, ainsi que celles de ses compagnons de travail et de quiconque risque de subir les conséquences de ses actes ou omissions;

d) de se conformer aux consignes de l'employeur en matière de santé et de sécurité au travail;

e) de collaborer avec quiconque s'acquitte d'une obligation qui lui incombe sous le régime de la présente partie;

f) de collaborer avec le comité d'orientation et le comité local ou le représentant;

g) de signaler à son employeur tout objet ou toute circonstance qui, dans un lieu de travail, présente un risque pour sa santé ou sa sécurité ou pour celles de ses compagnons de travail ou des autres personnes à qui l'employeur en permet l'accès;

h) de signaler, selon les modalités réglementaires, tout accident ou autre fait ayant causé, dans le cadre de son travail, une blessure à lui-même ou à une autre personne;

i) de se conformer aux instructions verbales ou écrites du ministre ou de l'agent d'appel en matière de santé et de sécurité des employés;

j) de signaler à son employeur toute situation qu'il croit de nature à constituer, de la part de tout

No relief of employer's duties

(2) Nothing in subsection (1) relieves an employer from any duty imposed on the employer under this Part.

Limitation of liability

(3) No employee is personally liable for anything done or omitted to be done in good faith by the employee when the employee is assisting the employer, as requested by the employer, in providing first-aid or in carrying out any other emergency measures.

R.S., 1985, c. L-2, s. 126; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 1993, c. 42, s. 6(F); 2000, c. 20, s. 8; 2013, c. 40, s. 178.

Employment Safety

Interference at accident scene prohibited

127 (1) Subject to subsection (2), if an employee is killed or seriously injured in a work place, no person shall, unless authorized to do so by the Minister, remove or in any way interfere with or disturb any wreckage, article or thing related to the incident except to the extent necessary to

(a) save a life, prevent injury or relieve human suffering in the vicinity;

(b) maintain an essential public service; or

(c) prevent unnecessary damage to or loss of property.

Exception

(2) No authorization referred to in subsection (1) is required where an employee is killed or seriously injured by an accident or incident involving

(a) an aircraft, a vessel, rolling stock or a pipeline, if the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act, 2001* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or

(b) a motor vehicle on a public highway.

R.S., 1985, c. L-2, s. 127; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 1989, c. 3, s. 45; 1996, c. 10, s. 235; 1998, c. 20, s. 29; 2000, c. 20, s. 9; 2001, c. 26, s. 305; 2013, c. 40, s. 179.

compagnon de travail ou de toute autre personne — y compris l'employeur —, une contravention à la présente partie.

Maintien des obligations de l'employeur

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de relever l'employeur des obligations qui lui incombent sous le régime de la présente partie.

Immunité

(3) L'employé n'encourt aucune responsabilité personnelle pour les actes — actions ou omissions — qu'il accomplit de bonne foi à la demande de l'employeur en vue de l'exécution des obligations qui incombent à ce dernier en matière de premiers soins et de mesures d'urgence sous le régime de la présente partie.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 126; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 1993, ch. 42, art. 6(F); 2000, ch. 20, art. 8; 2013, ch. 40, art. 178.

Sécurité au travail

Interdictions en cas d'accident

127 (1) Dans le cas où un employé est tué ou grièvement blessé dans son lieu de travail, il est interdit à quiconque, sans l'autorisation du ministre, de toucher aux débris ou objets se rapportant à l'événement, notamment en les déplaçant, sauf dans la mesure nécessaire pour :

a) procéder à des opérations de sauvetage ou de secours ou prévenir les blessures sur les lieux ou dans le voisinage;

b) maintenir un service public essentiel;

c) empêcher que des biens ne soient détruits ou subissent des dommages inutiles.

Exception

(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) n'est toutefois pas requise dans les cas où un employé est tué ou grièvement blessé dans un accident ou un incident mettant en cause :

a) un aéronef, un bâtiment, du matériel roulant ou un pipeline, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

b) un véhicule à moteur sur la voie publique.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 127; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 1989, ch. 3, art. 45; 1996, ch. 10, art. 235; 1998, ch. 20, art. 29; 2000, ch. 20, art. 9; 2001, ch. 26, art. 305; 2013, ch. 40, art. 179.

Internal Complaint Resolution Process

Complaint to supervisor

127.1 (1) An employee who believes on reasonable grounds that there has been a contravention of this Part or that there is likely to be an accident or injury to health arising out of, linked with or occurring in the course of employment shall, before exercising any other recourse available under this Part, except the rights conferred by sections 128, 129 and 132, make a complaint to the employee's supervisor.

Resolve complaint

(2) The employee and the supervisor shall try to resolve the complaint between themselves as soon as possible.

Investigation of complaint

(3) The employee or the supervisor may refer an unresolved complaint to a chairperson of the work place committee or to the health and safety representative to be investigated jointly

(a) by an employee member and an employer member of the work place committee; or

(b) by the health and safety representative and a person designated by the employer.

Notice

(4) The persons who investigate the complaint shall inform the employee and the employer in writing, in the form and manner prescribed if any is prescribed, of the results of the investigation.

Recommendations

(5) The persons who investigate a complaint may make recommendations to the employer with respect to the situation that gave rise to the complaint, whether or not they conclude that the complaint is justified.

Employer's duty

(6) If the persons who investigate the complaint conclude that the complaint is justified, the employer, on being informed of the results of the investigation, shall in writing and without delay inform the persons who investigated the complaint of how and when the employer will resolve the matter, and the employer shall resolve the matter accordingly.

(7) [Repealed, 2013, c. 40, s. 180]

Processus de règlement interne des plaintes

Plainte au supérieur hiérarchique

127.1 (1) Avant de pouvoir exercer les recours prévus par la présente partie — à l'exclusion des droits prévus aux articles 128, 129 et 132 —, l'employé qui croit, pour des motifs raisonnables, à l'existence d'une situation constituant une contravention à la présente partie ou dont sont susceptibles de résulter un accident ou une maladie liés à l'occupation d'un emploi doit adresser une plainte à cet égard à son supérieur hiérarchique.

Tentative de règlement

(2) L'employé et son supérieur hiérarchique doivent tenter de régler la plainte à l'amiable dans les meilleurs délais.

Enquête

(3) En l'absence de règlement, la plainte peut être renvoyée à l'un des présidents du comité local ou au représentant par l'une ou l'autre des parties. Elle fait alors l'objet d'une enquête tenue conjointement, selon le cas :

a) par deux membres du comité local, l'un ayant été désigné par les employés — ou en leur nom — et l'autre par l'employeur;

b) par le représentant et une personne désignée par l'employeur.

Avis

(4) Les personnes chargées de l'enquête informent, par écrit et selon les modalités éventuellement prévues par règlement, l'employeur et l'employé des résultats de l'enquête.

Recommandations

(5) Les personnes chargées de l'enquête peuvent, quels que soient les résultats de celle-ci, recommander des mesures à prendre par l'employeur relativement à la situation faisant l'objet de la plainte.

Obligation de l'employeur

(6) Lorsque les personnes chargées de l'enquête concluent au bien-fondé de la plainte, l'employeur, dès qu'il en est informé, prend les mesures qui s'imposent pour remédier à la situation; il en avise au préalable et par écrit les personnes chargées de l'enquête, avec mention des délais prévus pour la mise à exécution de ces mesures.

(7) [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 180]

Referral to the Minister

(8) The employee or employer may refer a complaint that there has been a contravention of this Part to the Minister in the following circumstances:

(a) where the employer does not agree with the results of the investigation;

(b) where the employer has failed to inform the persons who investigated the complaint of how and when the employer intends to resolve the matter or has failed to take action to resolve the matter; or

(c) where the persons who investigated the complaint do not agree between themselves as to whether the complaint is justified.

Investigation

(9) The Minister shall investigate the complaint referred to in subsection (8).

Duty and power of Minister

(10) On completion of the investigation, the Minister

(a) may issue directions to an employer or employee under subsection 145(1);

(b) may, if in the Minister's opinion it is appropriate, recommend that the employee and employer resolve the matter between themselves; or

(c) shall, if the Minister concludes that a danger exists as described in subsection 128(1), issue directions under subsection 145(2).

Interpretation

(11) For greater certainty, nothing in this section limits the Minister's authority under section 145.

2000, c. 20, s. 10; 2013, c. 40, s. 180.

Refusal to work if danger

128 (1) Subject to this section, an employee may refuse to use or operate a machine or thing, to work in a place or to perform an activity, if the employee while at work has reasonable cause to believe that

(a) the use or operation of the machine or thing constitutes a danger to the employee or to another employee;

(b) a condition exists in the place that constitutes a danger to the employee; or

Renvoi au ministre

(8) La plainte fondée sur l'existence d'une situation constituant une contravention à la présente partie peut être renvoyée par l'employeur ou l'employé au ministre dans les cas suivants :

a) l'employeur conteste les résultats de l'enquête;

b) l'employeur a omis de prendre les mesures nécessaires pour remédier à la situation faisant l'objet de la plainte dans les délais prévus ou d'en informer les personnes chargées de l'enquête;

c) les personnes chargées de l'enquête ne s'entendent pas sur le bien-fondé de la plainte.

Enquête

(9) Le ministre fait enquête sur la plainte visée au paragraphe (8).

Pouvoirs du ministre

(10) Au terme de l'enquête, le ministre :

a) peut donner à l'employeur ou à l'employé toute instruction prévue au paragraphe 145(1);

b) peut, s'il l'estime opportun, recommander que l'employeur et l'employé règlent à l'amiable la situation faisant l'objet de la plainte;

c) s'il conclut à l'existence de l'une ou l'autre des situations mentionnées au paragraphe 128(1), donne des instructions en conformité avec le paragraphe 145(2).

Précision

(11) Il est entendu que les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux pouvoirs conférés au ministre sous le régime de l'article 145.

2000, ch. 20, art. 10; 2013, ch. 40, art. 180.

Refus de travailler en cas de danger

128 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employé au travail peut refuser d'utiliser ou de faire fonctionner une machine ou une chose, de travailler dans un lieu ou d'accomplir une tâche s'il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

a) l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de la chose constitue un danger pour lui-même ou un autre employé;

b) il est dangereux pour lui de travailler dans le lieu;

(c) the performance of the activity constitutes a danger to the employee or to another employee.

No refusal permitted in certain dangerous circumstances

(2) An employee may not, under this section, refuse to use or operate a machine or thing, to work in a place or to perform an activity if

(a) the refusal puts the life, health or safety of another person directly in danger; or

(b) the danger referred to in subsection (1) is a normal condition of employment.

Employees on ships and aircraft

(3) If an employee on a ship or an aircraft that is in operation has reasonable cause to believe that

(a) the use or operation of a machine or thing on the ship or aircraft constitutes a danger to the employee or to another employee,

(b) a condition exists in a place on the ship or aircraft that constitutes a danger to the employee, or

(c) the performance of an activity on the ship or aircraft by the employee constitutes a danger to the employee or to another employee,

the employee shall immediately notify the person in charge of the ship or aircraft of the circumstances of the danger and the person in charge shall, as soon as is practicable after having been so notified, having regard to the safe operation of the ship or aircraft, decide whether the employee may discontinue the use or operation of the machine or thing or cease working in that place or performing that activity and shall inform the employee accordingly.

No refusal permitted in certain cases

(4) An employee who, under subsection (3), is informed that the employee may not discontinue the use or operation of a machine or thing or cease to work in a place or perform an activity shall not, while the ship or aircraft on which the employee is employed is in operation, refuse under this section to use or operate the machine or thing, work in that place or perform that activity.

When ship or aircraft in operation

(5) For the purposes of subsections (3) and (4),

(a) a ship is in operation from the time it casts off from a wharf in a Canadian or foreign port until it is next secured alongside a wharf in Canada; and

c) l'accomplissement de la tâche constitue un danger pour lui-même ou un autre employé.

Exception

(2) L'employé ne peut invoquer le présent article pour refuser d'utiliser ou de faire fonctionner une machine ou une chose, de travailler dans un lieu ou d'accomplir une tâche lorsque, selon le cas :

a) son refus met directement en danger la vie, la santé ou la sécurité d'une autre personne;

b) le danger visé au paragraphe (1) constitue une condition normale de son emploi.

Navires et aéronefs

(3) L'employé se trouvant à bord d'un navire ou d'un aéronef en service avise sans délai le responsable du moyen de transport du danger en cause s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) soit que l'utilisation ou le fonctionnement d'une machine ou d'une chose à bord constitue un danger pour lui-même ou un autre employé;

b) soit qu'il est dangereux pour lui de travailler à bord;

c) soit que l'accomplissement d'une tâche à bord constitue un danger pour lui-même ou un autre employé.

Le responsable doit aussitôt que possible, sans toutefois compromettre le fonctionnement du navire ou de l'aéronef, décider si l'employé peut cesser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose en question, de travailler dans ce lieu ou d'accomplir la tâche, et informer l'employé de sa décision.

Interdiction du refus

(4) L'employé qui, en application du paragraphe (3), est informé qu'il ne peut cesser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose, de travailler dans le lieu ou d'accomplir la tâche, ne peut, pendant que le navire ou l'aéronef où il travaille est en service, se prévaloir du droit de refus prévu au présent article.

Définition de *en service*

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), un navire ou un aéronef sont en service, respectivement :

a) entre le démarrage du quai d'un port canadien ou étranger et l'amarrage subséquent à un quai canadien;

(b) an aircraft is in operation from the time it first moves under its own power for the purpose of taking off from a Canadian or foreign place of departure until it comes to rest at the end of its flight to its first destination in Canada.

b) entre le moment où il se déplace par ses propres moyens en vue de décoller d'un point donné, au Canada ou à l'étranger, et celui où il s'immobilise une fois arrivé à sa première destination canadienne.

Report to employer

(6) An employee who refuses to use or operate a machine or thing, work in a place or perform an activity under subsection (1), or who is prevented from acting in accordance with that subsection by subsection (4), shall report the circumstances of the matter to the employer without delay.

Rapport à l'employeur

(6) L'employé qui se prévaut des dispositions du paragraphe (1) ou qui en est empêché en vertu du paragraphe (4) fait sans délai rapport sur la question à son employeur.

Select a remedy

(7) Where an employee makes a report under subsection (6), the employee, if there is a collective agreement in place that provides for a redress mechanism in circumstances described in this section, shall inform the employer, in the prescribed manner and time if any is prescribed, whether the employee intends to exercise recourse under the agreement or this section. The selection of recourse is irrevocable unless the employer and employee agree otherwise.

Option de l'employé

(7) L'employé informe alors l'employeur, selon les modalités — de temps et autres — éventuellement prévues par règlement, de son intention de se prévaloir du présent article ou des dispositions d'une convention collective traitant du refus de travailler en cas de danger. Le choix de l'employé est, sauf accord à l'effet contraire avec l'employeur, irrévocable.

Investigation by employer

(7.1) The employer shall, immediately after being informed of a refusal under subsection (6), investigate the matter in the presence of the employee who reported it. Immediately after concluding the investigation, the employer shall prepare a written report setting out the results of the investigation.

Enquête par l'employeur

(7.1) Saisi du rapport fait en application du paragraphe (6), l'employeur fait enquête sans délai en présence de l'employé. Dès qu'il l'a terminée, il rédige un rapport dans lequel figurent les résultats de son enquête.

Employer to take immediate action

(8) If, following its investigation, the employer agrees that a danger exists, the employer shall take immediate action to protect employees from the danger. The employer shall inform the work place committee or the health and safety representative of the matter and the action taken to resolve it.

Mesures à prendre par l'employeur

(8) Si, à la suite de son enquête, l'employeur reconnaît l'existence du danger, il prend sans délai les mesures qui s'imposent pour protéger les employés; il informe le comité local ou le représentant de la situation et des mesures prises.

Continued refusal

(9) If the matter is not resolved under subsection (8), the employee may, if otherwise entitled to under this section, continue the refusal and the employee shall without delay report the circumstances of the matter to the employer and to the work place committee or the health and safety representative.

Maintien du refus

(9) En l'absence de règlement de la situation au titre du paragraphe (8), l'employé, s'il y est fondé aux termes du présent article, peut maintenir son refus; il présente sans délai à l'employeur et au comité local ou au représentant un rapport circonstancié à cet effet.

Investigation of continued refusal

(10) If the work place committee receives a report under subsection (9), it shall designate, to investigate the matter immediately in the presence of the employee who reported it, two members of the committee, namely, one

Enquête sur le maintien du refus

(10) Si le rapport prévu au paragraphe (9) est présenté au comité local, ce dernier désigne deux de ses membres — l'un, parmi ceux choisis au titre de l'alinéa 135.1(1)b), représentant les employés, l'autre, parmi ceux n'ayant

employee member from those chosen under paragraph 135.1(1)(b) and one employer member who is not from those chosen under that paragraph. If the health and safety representative receives a report under subsection (9), they shall immediately investigate the matter in the presence of the employee who reported it and a person who is designated by the employer.

pas été ainsi choisis, représentant l'employeur — pour faire enquête à ce sujet sans délai et en présence de l'employé; si ce rapport est présenté au représentant, celui-ci fait enquête sans délai en présence de l'employé et d'une personne désignée par l'employeur.

Report

(10.1) Immediately after concluding the investigation, the members of the work place committee designated under subsection (10) or the health and safety representative shall provide a written report to the employer that sets out the results of the investigation and their recommendations, if any.

Rapport

(10.1) Une fois que leur enquête est terminée, les membres du comité local désignés en vertu du paragraphe (10) ou le représentant présentent sans délai un rapport écrit à l'employeur dans lequel figurent les résultats de leur enquête et, s'il y a lieu, leurs recommandations.

Additional information

(10.2) After receiving a report under subsection (10.1) or under this subsection, the employer may provide the members of the work place committee or the health and safety representative with additional information and request that they reconsider their report taking into consideration that additional information. If the work place committee members or the health and safety representative considers it appropriate, they may provide a revised report to the employer.

Renseignements complémentaires

(10.2) Après avoir reçu un rapport au titre du paragraphe (10.1) ou du présent paragraphe, l'employeur peut fournir à son auteur des renseignements complémentaires et lui demander de réviser son rapport en les prenant en considération. Si l'auteur du rapport l'estime approprié, il peut alors lui présenter un rapport révisé à la lumière de ces renseignements.

If more than one report

(11) If more than one employee has made a report of a similar nature, those employees may designate one employee from among themselves to be present at the investigation.

Rapports multiples

(11) Lorsque plusieurs employés ont présenté à leur employeur des rapports au même effet, ils peuvent désigner l'un d'entre eux pour agir en leur nom dans le cadre de l'enquête.

Absence of employee

(12) The employer, the members of a work place committee or the health and safety representative may proceed with their investigation in the absence of the employee who reported the matter if that employee or a person designated under subsection (11) chooses not to be present.

Absence de l'employé

(12) L'employeur, les membres du comité local ou le représentant peuvent poursuivre leur enquête en l'absence de l'employé lorsque ce dernier ou celui qui a été désigné au titre du paragraphe (11) décide de ne pas y assister.

Decision of employer

(13) After receiving a report under subsection (10.1) or (10.2) and taking into account any recommendations in it, the employer, if it does not intend to provide additional information under subsection (10.2), shall make one of the following decisions:

(a) agree that a danger exists;

(b) agree that a danger exists but consider that the circumstances provided for in paragraph (2)(a) or (b) apply;

Décision de l'employeur

(13) Après avoir reçu un rapport au titre des paragraphes (10.1) ou (10.2) et tenu compte des recommandations, l'employeur, s'il n'a pas l'intention de fournir des renseignements complémentaires en vertu du paragraphe (10.2), prend l'une ou l'autre des décisions suivantes :

a) il reconnaît l'existence du danger;

b) il reconnaît l'existence du danger mais considère que les circonstances prévues aux alinéas (2)a) ou b) sont applicables;

(c) determine that a danger does not exist.

c) il conclut à l'absence de danger.

Decision — paragraph (13)(a)

(14) If the employer agrees that a danger exists under paragraph (13)(a), the employer shall take immediate action to protect employees from the danger. The employer shall inform the work place committee or the health and safety representative of the matter and the action taken to resolve it.

Décision — alinéa (13)a)

(14) S'il reconnaît l'existence du danger en vertu de l'alinéa (13)a), l'employeur prend sans délai les mesures qui s'imposent pour protéger les employés; il informe le comité local ou le représentant de la situation et des mesures prises.

Decision — paragraph (13)(b) or (c)

(15) If the employer makes a decision under paragraph (13)(b) or (c), the employer shall notify the employee in writing. If the employee disagrees with the employer's decision, the employee is entitled to continue the refusal, subject to subsections 129(1.2), (1.3), (6) and (7).

Décision — alinéas (13)b) ou c)

(15) S'il prend la décision visée aux alinéas (13)b) ou c), l'employeur en informe l'employé par écrit. L'employé qui est en désaccord avec cette décision peut maintenir son refus, sous réserve des paragraphes 129(1.2), (1.3), (6) et (7).

Information to Minister

(16) If the employee continues the refusal under subsection (15), the employer shall immediately inform the Minister and the work place committee or the health and safety representative of its decision and the continued refusal. The employer shall also provide a copy of the report on the matter prepared under subsection (7.1) to the Minister along with a copy of any report referred to in subsection (10.1) or (10.2).

R.S., 1985, c. L-2, s. 128; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 10; 2013, c. 40, s. 181.

Information au ministre

(16) Si l'employé maintient son refus en vertu du paragraphe (15), l'employeur informe immédiatement le ministre et le comité local ou le représentant de sa décision et du maintien du refus. Il fait également parvenir au ministre une copie du rapport qu'il a rédigé en application du paragraphe (7.1) ainsi que de tout rapport visé aux paragraphes (10.1) ou (10.2).

L.R. (1985), ch. L-2, art. 128; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 10; 2013, ch. 40, art. 181.

Employees on shift during work stoppage

128.1 (1) Unless otherwise provided in a collective agreement or other agreement, employees who are affected by a stoppage of work arising from the application of section 127.1, 128 or 129 or subsection 145(2) are deemed, for the purpose of calculating wages and benefits, to be at work during the stoppage until work resumes or until the end of the scheduled work period or shift, whichever period is shorter.

Autres employés touchés

128.1 (1) Sous réserve des dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord applicable, en cas d'arrêt du travail découlant de l'application des articles 127.1, 128 ou 129 ou du paragraphe 145(2), les employés touchés sont réputés, pour le calcul de leur salaire et des avantages qui y sont rattachés, être au travail jusqu'à l'expiration de leur quart normal de travail ou, si elle survient avant, la reprise du travail.

Employees on next shift

(2) Unless otherwise provided in a collective agreement or other agreement, employees who are due to work on a scheduled work period or shift after a shift during which there has been a stoppage of work arising from the application of section 127.1, 128 or 129 or subsection 145(2) are deemed, for the purpose of calculating wages and benefits, to be at work during their work period or shift, unless they have been given at least one hour's notice not to attend work.

Quarts de travail subséquents

(2) Sous réserve des dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord applicable, et à moins d'avoir été avertis, au moins une heure avant le début de leur quart de travail, de ne pas se présenter au travail, les employés censés travailler pendant un quart de travail postérieur à celui où a eu lieu l'arrêt du travail sont réputés, pour le calcul de leur salaire et des avantages qui y sont rattachés, être au travail pendant leur quart normal de travail.

Alternative work

(3) An employer may assign reasonable alternative work to employees who are deemed under subsection (1) or (2) to be at work.

Affectation à d'autres tâches

(3) L'employeur peut affecter à d'autres tâches convenables les employés réputés être au travail par application des paragraphes (1) ou (2).

Repayment

(4) Unless otherwise provided in a collective agreement or other agreement, employees who are paid wages or benefits under subsection (1) or (2) may be required by the employer to repay those wages and benefits if it is determined, after all avenues of redress have been exhausted by the employee who exercised rights under section 128 or 129, that the employee exercised those rights knowing that no circumstances existed that would warrant it.

2000, c. 20, s. 10.

Minister's investigation

129 (1) If the Minister is informed of the employer's decision and the continued refusal under subsection 128(16), the Minister shall investigate the matter unless the Minister is of the opinion that

(a) the matter is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, by means of a procedure provided for under Part I or III or under another Act of Parliament;

(b) the matter is trivial, frivolous or vexatious; or

(c) the continued refusal by the employee under 128(15) is in bad faith.

Notices of decision not to investigate

(1.1) If the Minister does not proceed with an investigation, the Minister shall inform the employer and the employee in writing, as soon as feasible, of that decision. The employer shall then inform in writing, as the case may be, the members of the work place committee who were designated under subsection 128(10) or the health and safety representative and the person who is designated by the employer under that subsection of the Minister's decision.

Return to work

(1.2) On being informed of the Minister's decision not to proceed with an investigation, the employee is no longer entitled to continue their refusal under subsection 128(15).

Refusal of work during investigation

(1.3) If the Minister proceeds with an investigation, the employee may continue to refuse, for the duration of the investigation, to use or operate the machine or thing, to work in the place or to perform the activity that may constitute a danger.

Remboursement

(4) Sous réserve des dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord applicable, l'employé qui a touché son salaire et les avantages qui y sont rattachés dans les circonstances visées aux paragraphes (1) ou (2) peut être tenu de les rembourser à son employeur s'il est établi, après épuisement de tous les recours de l'employé qui s'est prévalu des droits prévus aux articles 128 ou 129, que celui-ci savait que les circonstances ne le justifiaient pas.

2000, ch. 20, art. 10.

Enquête du ministre

129 (1) Le ministre, s'il est informé de la décision de l'employeur et du maintien du refus en application du paragraphe 128(16), effectue une enquête sur la question sauf s'il est d'avis :

a) soit que l'affaire pourrait avantageusement être traitée, dans un premier temps ou à toutes les étapes, dans le cadre de procédures prévues aux parties I ou III ou sous le régime d'une autre loi fédérale;

b) soit que l'affaire est futile, frivole ou vexatoire;

c) soit que le maintien du refus de l'employé en vertu du paragraphe 128(15) est entaché de mauvaise foi.

Avis de décision de ne pas enquêter

(1.1) Si le ministre ne procède pas à une enquête, il en informe l'employeur et l'employé, par écrit, aussitôt que possible. L'employeur en informe alors par écrit, selon le cas, les membres du comité local désignés en application du paragraphe 128(10) ou le représentant et la personne désignée par l'employeur en application de ce paragraphe.

Retour au travail

(1.2) Une fois qu'il est informé de la décision du ministre de ne pas effectuer une enquête, l'employé n'est plus fondé à maintenir son refus en vertu du paragraphe 128(15).

Refus de travailler durant l'enquête

(1.3) Si le ministre procède à une enquête, l'employé peut continuer de refuser, pour la durée de celle-ci, d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose, de travailler dans le lieu ou d'accomplir la tâche qui pourrait présenter un danger.

Persons present during the investigation

(1.4) If the Minister proceeds with an investigation, the Minister may do so in the presence of the employer, the employee and one other person who is

(a) an employee member of the work place committee;

(b) the health and safety representative; or

(c) if a person mentioned in paragraph (a) or (b) is not available, another employee from the work place who is designated by the employee.

Personnes présentes durant l'enquête

(1.4) Lorsqu'il procède à une enquête, le ministre peut le faire en présence de l'employeur, de l'employé et d'un membre du comité local ayant été choisi par les employés ou du représentant, selon le cas, ou, à défaut, de tout employé du même lieu de travail que désigne l'employé intéressé.

Employees' representative if more than one employee

(2) If the investigation involves more than one employee, those employees may designate one employee from among themselves to be present at the investigation.

Rapports multiples

(2) Si l'enquête touche plusieurs employés, ceux-ci peuvent désigner l'un d'entre eux pour agir en leur nom dans le cadre de l'enquête.

Absence of any person

(3) The Minister may proceed with an investigation in the absence of any person mentioned in subsection (1.4) or (2) if that person chooses not to be present.

Absence volontaire

(3) Le ministre peut procéder à l'enquête en l'absence de toute personne mentionnée aux paragraphes (1.4) ou (2) qui décide de ne pas y assister.

Precedent

(3.1) During the Minister's investigation, the Minister shall verify if there are previous or ongoing investigations in relation to the same employer that involve substantially the same issues and may

(a) if there was a previous investigation, rely on the findings of that investigation to decide whether a danger exists; or

(b) if there is an ongoing investigation, combine that investigation with the investigation the Minister is conducting and issue a single decision.

Précédents

(3.1) Dans le cadre de son enquête, le ministre vérifie l'existence d'enquêtes, passées ou en cours, touchant le même employeur et portant pour l'essentiel sur les même questions. Il peut :

a) se baser sur les conclusions des enquêtes précédentes pour décider de l'existence ou non d'un danger;

b) procéder à la fusion des enquêtes en cours et rendre une seule décision.

Decision of Minister

(4) The Minister shall, on completion of an investigation made under subsection (1), make one of the decisions referred to in paragraphs 128(13)(a) to (c) and shall immediately give written notification of the decision to the employer and the employee.

Décision du ministre

(4) Au terme de l'enquête, le ministre prend l'une ou l'autre des décisions visées aux alinéas 128(13)a) à c) et informe aussitôt par écrit l'employeur et l'employé de sa décision.

Continuation of work

(5) If the employee has exercised their right under subsection (1.3), the employer may, during the investigation and until the Minister has issued a decision, require that the employee concerned remain at a safe location near the place in respect of which the investigation is being made or assign the employee reasonable alternative work, and shall not assign any other employee to use or

Continuation du travail

(5) Si l'employé s'est prévalu du droit prévu au paragraphe (1.3), l'employeur peut, durant l'enquête et tant que le ministre n'a pas rendu sa décision, exiger la présence de cet employé en un lieu sûr près du lieu en cause ou affecter celui-ci à d'autres tâches convenables. Il ne peut toutefois affecter un autre employé au poste du premier que si les conditions suivantes sont réunies :

operate the machine or thing, work in that place or perform the activity referred to in subsection (1) unless

(a) the other employee is qualified for the work;

(b) the other employee has been advised of the refusal of the employee concerned and of the reasons for the refusal; and

(c) the employer is satisfied on reasonable grounds that the other employee will not be put in danger.

a) cet employé a les compétences voulues;

b) il a fait part à cet employé du refus de son prédécesseur et des motifs du refus;

c) il croit, pour des motifs raisonnables, que le remplacement ne constitue pas un danger pour cet employé.

Directions by Minister

(6) If the Minister makes a decision referred to in paragraph 128(13)(a), the Minister shall issue the directions under subsection 145(2) that the Minister considers appropriate, and an employee may continue to refuse to use or operate the machine or thing, work in that place or perform that activity until the directions are complied with or until they are varied or rescinded under this Part.

Instructions du ministre

(6) S'il prend la décision visée à l'alinéa 128(13)a), le ministre donne, en application du paragraphe 145(2), les instructions qu'il juge indiquées. L'employé peut maintenir son refus jusqu'à l'exécution des instructions ou leur modification ou annulation dans le cadre de la présente partie.

Appeal

(7) If the Minister makes a decision referred to in paragraph 128(13) (b) or (c), the employee is not entitled under section 128 or this section to continue to refuse to use or operate the machine or thing, work in that place or perform that activity, but the employee, or a person designated by the employee for the purpose, may appeal the decision, in writing, to an appeals officer within 10 days after receiving notice of the decision.

R.S., 1985, c. L-2, s. 129; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 1993, c. 42, s. 7(F); 2000, c. 20, s. 10; 2013, c. 40, s. 182.

Appel

(7) Si le ministre prend la décision visée aux alinéas 128(13)b) ou c), l'employé ne peut se prévaloir de l'article 128 ou du présent article pour maintenir son refus; il peut toutefois — personnellement ou par l'entremise de la personne qu'il désigne à cette fin — appeler par écrit de la décision à un agent d'appel dans un délai de dix jours à compter de la réception de celle-ci.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 129; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 1993, ch. 42, art. 7(F); 2000, ch. 20, art. 10; 2013, ch. 40, art. 182.

When collective agreement exists

130 The Minister may, on the joint application of the parties to a collective agreement, if the Minister is satisfied that the agreement contains provisions that are at least as effective as those under sections 128 and 129 in protecting the employees to whom the agreement relates from danger to their health or safety, exclude the employees from the application of those sections for the period during which the agreement remains in force.

R.S., 1985, c. L-2, s. 130; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 10.

Primauté éventuelle de la convention collective

130 Sur demande conjointe des parties à une convention collective, le ministre peut, s'il est convaincu que les dispositions de cette convention sont au moins aussi efficaces que celles des articles 128 et 129 pour protéger la santé et la sécurité des employés contre tout danger, soustraire ceux-ci à l'application de ces articles pendant la période de validité de la convention collective.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 130; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 10.

Compensation under other laws not precluded

131 The fact that an employer or employee has complied with or failed to comply with any of the provisions of this Part may not be construed as affecting any right of an employee to compensation under any statute relating to compensation for employment injury or illness, or as affecting any liability or obligation of any employer or employee under any such statute.

R.S., 1985, c. L-2, s. 131; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 10.

Maintien des autres recours

131 Le fait qu'un employeur ou un employé se soit conformé ou non à quelque disposition de la présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de l'employé de se faire indemniser aux termes d'une loi portant sur l'indemnisation des employés en cas de maladie professionnelle ou d'accident du travail, ni de modifier la responsabilité ou les obligations qui incombent à l'employeur ou à l'employé aux termes d'une telle loi.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 131; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 10.

Pregnant and Nursing Employees

Cease to perform job

132 (1) In addition to the rights conferred by section 128 and subject to this section, an employee who is pregnant or nursing may cease to perform her job if she believes that, by reason of the pregnancy or nursing, continuing any of her current job functions may pose a risk to her health or to that of the foetus or child. On being informed of the cessation, the employer, with the consent of the employee, shall notify the work place committee or the health and safety representative.

Consult medical practitioner

(2) The employee must consult with a qualified medical practitioner, as defined in section 166, of her choice as soon as possible to establish whether continuing any of her current job functions poses a risk to her health or to that of the foetus or child.

Provision no longer applicable

(3) Without prejudice to any other right conferred by this Act, by a collective agreement or other agreement or by any terms and conditions of employment, once the medical practitioner has established whether there is a risk as described in subsection (1), the employee may no longer cease to perform her job under subsection (1).

Employer may reassign

(4) For the period during which the employee does not perform her job under subsection (1), the employer may, in consultation with the employee, reassign her to another job that would not pose a risk to her health or to that of the foetus or child.

Status of employee

(5) The employee, whether or not she has been reassigned to another job, is deemed to continue to hold the job that she held at the time she ceased to perform her job functions and shall continue to receive the wages and benefits that are attached to that job for the period during which she does not perform the job.

R.S., 1985, c. L-2, s. 132; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 10.

Employées enceintes ou allaitantes

Cessation des tâches

132 (1) Sans préjudice des droits conférés par l'article 128 et sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employée enceinte ou allaitant un enfant peut cesser d'exercer ses fonctions courantes si elle croit que la poursuite de tout ou partie de celles-ci peut, en raison de sa grossesse ou de l'allaitement, constituer un risque pour sa santé ou celle du fœtus ou de l'enfant. Une fois qu'il est informé de la cessation, et avec le consentement de l'employée, l'employeur en informe le comité local ou le représentant.

Consultation d'un médecin

(2) L'employée doit, dans les meilleurs délais, faire établir l'existence du risque par le médecin — au sens de l'article 166 — de son choix.

Disposition non applicable

(3) Sans préjudice des droits prévus par les autres dispositions de la présente loi, les dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord ou les conditions d'emploi applicables, l'employée ne peut plus se prévaloir du paragraphe (1) dès lors que le médecin en vient à une décision concernant l'existence ou l'absence du risque.

Réaffectation

(4) Pendant la période où l'employée se prévaut du paragraphe (1), l'employeur peut, en consultation avec l'employée, affecter celle-ci à un autre poste ne présentant pas le risque mentionné à ce paragraphe.

Statut de l'employée

(5) Qu'elle ait ou non été affectée à un autre poste, l'employée est, pendant cette période, réputée continuer à occuper son poste et à en exercer les fonctions, et continue de recevoir le salaire et de bénéficier des avantages qui y sont rattachés.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 132; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 10.

Complaints when Action against Employees

Complaint to Board

133 (1) An employee, or a person designated by the employee for the purpose, who alleges that an employer has

Plaintes découlant de mesures disciplinaires

Plainte au Conseil

133 (1) L'employé — ou la personne qu'il désigne à cette fin — peut, sous réserve du paragraphe (3),

taken action against the employee in contravention of section 147 may, subject to subsection (3), make a complaint in writing to the Board of the alleged contravention.

Time for making complaint

(2) The complaint shall be made to the Board not later than ninety days after the date on which the complainant knew, or in the Board's opinion ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

Restriction

(3) A complaint in respect of the exercise of a right under section 128 or 129 may not be made unless the employee has complied with subsection 128(6) or the Minister has received the reports referred to in subsection 128(16), as the case may be, in relation to the matter that is the subject-matter of the complaint.

Exclusion of arbitration

(4) Notwithstanding any law or agreement to the contrary, a complaint made under this section may not be referred by an employee to arbitration or adjudication.

Duty and power of Board

(5) On receipt of a complaint made under this section, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint and shall, if it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances, hear and determine the complaint.

Burden of proof

(6) A complaint made under this section in respect of the exercise of a right under section 128 or 129 is itself evidence that the contravention actually occurred and, if a party to the complaint proceedings alleges that the contravention did not occur, the burden of proof is on that party.

R.S., 1985, c. L-2, s. 133; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 10; 2013, c. 40, s. 183.

Board orders

134 If, under subsection 133(5), the Board determines that an employer has contravened section 147, the Board may, by order, require the employer to cease contravening that section and may, if applicable, by order, require the employer to

(a) permit any employee who has been affected by the contravention to return to the duties of their employment;

présenter une plainte écrite au Conseil au motif que son employeur a pris, à son endroit, des mesures contraires à l'article 147.

Délai relatif à la plainte

(2) La plainte est adressée au Conseil dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où le plaignant a eu connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance — de l'acte ou des circonstances y ayant donné lieu.

Restriction

(3) Dans les cas où la plainte découle de l'exercice par l'employé des droits prévus aux articles 128 ou 129, sa présentation est subordonnée, selon le cas, à l'observation du paragraphe 128(6) par l'employé ou à la réception par le ministre des rapports visés au paragraphe 128(16).

Exclusion de l'arbitrage

(4) Malgré toute règle de droit ou toute convention à l'effet contraire, l'employé ne peut déférer sa plainte à l'arbitrage.

Fonctions et pouvoirs du Conseil

(5) Sur réception de la plainte, le Conseil peut aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il l'instruit lui-même.

Charge de la preuve

(6) Dans les cas où la plainte découle de l'exercice par l'employé des droits prévus aux articles 128 ou 129, sa seule présentation constitue une preuve de la contravention; il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 133; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 10; 2013, ch. 40, art. 183.

Ordonnances du Conseil

134 S'il décide que l'employeur a contrevenu à l'article 147, le Conseil peut, par ordonnance, lui enjoindre de mettre fin à la contravention et en outre, s'il y a lieu :

a) de permettre à tout employé touché par la contravention de reprendre son travail;

b) de réintégrer dans son emploi tout ancien employé touché par la contravention;

(b) reinstate any former employee affected by the contravention;

(c) pay to any employee or former employee affected by the contravention compensation not exceeding the sum that, in the Board's opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for the contravention, have been paid by the employer to the employee or former employee; and

(d) rescind any disciplinary action taken in respect of, and pay compensation to any employee affected by, the contravention, not exceeding the sum that, in the Board's opinion, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the employer.

R.S., 1985, c. L-2, s. 134; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 10.

c) de verser à tout employé ou ancien employé touché par la contravention une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée s'il n'y avait pas eu contravention;

d) d'annuler toute mesure disciplinaire prise à l'encontre d'un employé touché par la contravention et de payer à celui-ci une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui lui a été imposée par l'employeur.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 134; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 10.

Policy Health and Safety Committees

Establishment mandatory

134.1 (1) For the purposes of addressing health and safety matters that apply to the work, undertaking or business of an employer, every employer who normally employs directly three hundred or more employees shall establish a policy health and safety committee and, subject to section 135.1, select and appoint its members.

Exception

(2) An employer who normally employs directly more than twenty but fewer than three hundred employees may also establish a policy committee.

More than one committee

(3) An employer may establish more than one policy committee with the agreement of

(a) the trade union, if any, representing the employees; and

(b) the employees, in the case of employees not represented by a trade union.

Duties of policy committee

(4) A policy committee

(a) shall participate in the development of health and safety policies and programs;

(b) shall consider and expeditiously dispose of matters concerning health and safety raised by members of the committee or referred to it by a work place committee or a health and safety representative;

Comités d'orientation en matière de santé et de sécurité

Constitution obligatoire

134.1 (1) L'employeur qui compte habituellement trois cents employés directs ou plus constitue un comité d'orientation chargé d'examiner les questions qui concernent l'entreprise de l'employeur en matière de santé et de sécurité; il en choisit et nomme les membres sous réserve de l'article 135.1.

Exception

(2) L'employeur qui compte normalement plus de vingt mais moins de trois cents employés directs peut aussi constituer un comité d'orientation.

Comités multiples

(3) L'employeur peut constituer plusieurs comités d'orientation avec l'accord :

a) d'une part, de tout syndicat représentant les employés visés;

b) d'autre part, des employés visés qui ne sont pas représentés par un syndicat.

Attributions

(4) Le comité d'orientation :

a) participe à l'élaboration d'orientations et de programmes en matière de santé et de sécurité;

b) étudie et tranche rapidement les questions en matière de santé et de sécurité que soulèvent ses membres ou qui lui sont présentées par un comité local ou un représentant;

(c) shall participate in the development and monitoring of a program for the prevention of hazards in the work place that also provides for the education of employees in health and safety matters;

(d) shall participate to the extent that it considers necessary in inquiries, investigations, studies and inspections pertaining to occupational health and safety;

(e) shall participate in the development and monitoring of a program for the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials;

(f) shall cooperate with the Minister;

(g) shall monitor data on work accidents, injuries and health hazards; and

(h) shall participate in the planning of the implementation and in the implementation of changes that might affect occupational health and safety, including work processes and procedures.

c) participe à l'élaboration et au contrôle d'application du programme de prévention des risques professionnels, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité;

d) participe, dans la mesure où il l'estime nécessaire, aux enquêtes, études et inspections en matière de santé et de sécurité au travail;

e) participe à l'élaboration et au contrôle d'application du programme de fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs et de vêtements de protection personnelle;

f) collabore avec le ministre;

g) contrôle les données sur les accidents du travail, les blessures et les risques pour la santé;

h) participe à la planification de la mise en œuvre et à la mise en œuvre effective des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail.

Information

(5) A policy committee may request from an employer any information that the committee considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes, equipment or activities in any of the employer's work places.

Renseignements

(5) Le comité d'orientation peut exiger de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter dans tout lieu de travail relevant de l'employeur les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement qui y sont utilisés ou les tâches qui s'y accomplissent.

Access

(6) A policy committee shall have full access to all of the government and employer reports, studies and tests relating to the health and safety of employees in the work place, or to the parts of those reports, studies and tests that relate to the health and safety of employees, but shall not have access to the medical records of any person except with the person's consent.

Accès

(6) Le comité d'orientation a accès sans restriction aux rapports, études et analyses de l'État et de l'employeur sur la santé et la sécurité des employés, ou aux parties de ces documents concernant la santé et la sécurité des employés, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé.

Meetings of committee

(7) A policy committee shall meet during regular working hours at least quarterly and, if other meetings are required as a result of an emergency or other special circumstances, the committee shall meet as required during regular working hours or outside those hours.

2000, c. 20, s. 10; 2013, c. 40, s. 184.

Réunions

(7) Le comité d'orientation se réunit au moins une fois tous les trois mois pendant les heures ouvrables, et au besoin — même en dehors des heures ouvrables — en cas d'urgence ou de situation exceptionnelle.

2000, ch. 20, art. 10; 2013, ch. 40, art. 184.

Work Place Health and Safety Committees

Establishment mandatory

135 (1) For the purposes of addressing health and safety matters that apply to individual work places, and subject to this section, every employer shall, for each work place controlled by the employer at which twenty or more employees are normally employed, establish a work place health and safety committee and, subject to section 135.1, select and appoint its members.

Exception

(2) An employer is not required to establish a committee under subsection (1) for a work place that is on board a ship in respect of employees whose base is the ship.

Exemption by Minister

(3) On receipt of a request from an employer that is submitted in the form and manner prescribed, if any is prescribed, and if the Minister is satisfied after considering the factors set out in subsection (4) that the nature of work being done by employees at the work place is relatively free from risks to health and safety, the Minister may, by order, on any terms and conditions that are specified in the order, exempt the employer from the requirement to establish a work place committee.

Factors to be considered

(4) The following factors are to be considered for the purposes of subsection (3):

(a) the risk of occupational injury or illness from hazardous substances or other conditions known to be associated with the type of activity conducted in that type of work place;

(b) whether the nature of the operation of, and the processes and equipment used in, the work place are relatively free from hazards to health and safety in comparison with similar operations, processes and equipment;

(c) the physical and organizational structure of the work place, including the number of employees and the different types of work being performed; and

(d) during the current calendar year and the two calendar years immediately before it,

(i) the number of disabling injuries in relation to the number of hours worked in the work place,

Comités locaux de santé et de sécurité

Constitution obligatoire

135 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employeur constitue, pour chaque lieu de travail placé sous son entière autorité et occupant habituellement au moins vingt employés, un comité local chargé d'examiner les questions qui concernent le lieu de travail en matière de santé et de sécurité; il en choisit et nomme les membres sous réserve de l'article 135.1.

Exception

(2) L'obligation de l'employeur prévue au paragraphe (1) ne vise pas, dans le cas d'un navire, les employés basés sur celui-ci.

Exemption autorisée par le ministre

(3) S'il est convaincu, sur la base des facteurs énumérés au paragraphe (4), que la nature du travail exécuté par les employés présente peu de risques pour la santé et la sécurité, le ministre peut, sur demande présentée par un employeur selon les modalités — de forme et autres — éventuellement prévues par règlement, par arrêté et selon les modalités qui y sont spécifiées, exempter celui-ci de l'application du paragraphe (1) quant au lieu de travail en cause.

Facteurs

(4) Les facteurs dont il est question au paragraphe (3) sont les suivants :

a) les risques de blessure ou de maladie professionnelle causée par l'exposition à des substances dangereuses ou à d'autres conditions notoirement associées au genre d'activités exercées dans ce type de lieu de travail;

b) la question de savoir si la nature de l'activité en cause, de même que les méthodes et l'équipement utilisés, comportent relativement peu de risques pour la santé et la sécurité, comparativement à d'autres activités, méthodes et équipements du même genre;

c) l'organisation hiérarchique et matérielle du lieu de travail, notamment le nombre d'employés et les différentes catégories de tâches qui s'y accomplissent;

d) pour l'année civile en cours et les deux années civiles précédentes :

(i) le nombre de blessures invalidantes en fonction du nombre d'heures travaillées,

(ii) the occurrence of incidents in the work place having serious effects on health and safety, and

(iii) any directions issued in respect of contraventions of paragraph 125(1)(c), (z.10) or (z.11), and any contraventions of this Part that had serious consequences in respect of the work place.

(ii) la survenance d'événements ayant une incidence grave sur la santé et la sécurité,

(iii) toute instruction donnée par suite de la contravention des alinéas 125(1)c), z.10) ou z.11), ou encore de la contravention d'autres dispositions de la présente partie ayant eu des conséquences graves quant au lieu de travail.

Posting of request

(5) A request for an exemption must be posted in a conspicuous place or places where it is likely to come to the attention of employees, and be kept posted until the employees are informed of the Minister's decision in respect of the request.

Affichage de la demande

(5) La demande d'exemption doit être affichée, en un ou plusieurs endroits bien en vue et fréquentés par les employés, jusqu'à ce que ceux-ci aient été informés de la décision du ministre à cet égard.

Exemption if collective agreement

(6) If, under a collective agreement or any other agreement between an employer and the employer's employees, a committee of persons has been appointed and the committee has, in the opinion of the Minister, a responsibility for matters relating to health and safety in the work place to such an extent that a work place committee established under subsection (1) for that work place would not be necessary,

(a) the Minister may, in writing, exempt the employer from the requirements of subsection (1) in respect of that work place;

(b) the committee of persons that has been appointed for the work place has, in addition to any rights, functions, powers, privileges and obligations under the agreement, the same rights, functions, powers, privileges and obligations as a work place committee under this Part; and

(c) the committee of persons so appointed is, for the purposes of this Part, deemed to be a work place committee established under subsection (1) and all rights and obligations of employers and employees under this Part and the provisions of this Part respecting a work place committee apply, with any modifications that the circumstances require, to the committee of persons so appointed.

Convention collective

(6) Si, aux termes d'une convention collective ou d'un autre accord conclu entre l'employeur et ses employés, il existe déjà un comité qui, selon le ministre, s'occupe suffisamment des questions de santé et de sécurité dans le lieu de travail en cause pour qu'il soit inutile de constituer un comité local, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) le ministre peut, par écrit, exempter l'employeur de l'application du paragraphe (1) quant à ce lieu de travail;

b) le comité existant est investi, en plus des droits, fonctions, pouvoirs, privilèges et obligations prévus dans la convention ou l'accord, de ceux qui sont prévus par la présente partie;

c) ce comité est, pour l'application de la présente partie, réputé constitué en vertu du paragraphe (1), les dispositions de la présente partie relatives au comité local et aux droits et obligations des employeurs et des employés à son égard s'y appliquant, avec les adaptations nécessaires.

Duties of committee

(7) A work place committee, in respect of the work place for which it is established,

(a) shall consider and expeditiously dispose of complaints relating to the health and safety of employees;

Attributions du comité

(7) Le comité local, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été constitué :

a) étudie et tranche rapidement les plaintes relatives à la santé et à la sécurité des employés;

b) participe à la mise en œuvre et au contrôle d'application du programme mentionné à l'alinéa 134.1(4)c);

(b) shall participate in the implementation and monitoring of the program referred to in paragraph 134.1(4)(c);

(c) where the program referred to in paragraph 134.1(4)(c) does not cover certain hazards unique to the work place, shall participate in the development, implementation and monitoring of a program for the prevention of those hazards that also provides for the education of employees in health and safety matters related to those hazards;

(d) where there is no policy committee, shall participate in the development, implementation and monitoring of a program for the prevention of hazards in the work place that also provides for the education of employees in health and safety matters related to those hazards;

(e) shall participate in all of the inquiries, investigations, studies and inspections pertaining to the health and safety of employees, including any consultations that may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the committee on those matters;

(f) shall participate in the implementation and monitoring of a program for the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials and, where there is no policy committee, shall participate in the development of the program;

(g) shall ensure that adequate records are maintained on work accidents, injuries and health hazards relating to the health and safety of employees and regularly monitor data relating to those accidents, injuries and hazards;

(h) shall cooperate with the Minister;

(i) shall participate in the implementation of changes that might affect occupational health and safety, including work processes and procedures and, where there is no policy committee, shall participate in the planning of the implementation of those changes;

(j) shall assist the employer in investigating and assessing the exposure of employees to hazardous substances;

(k) shall inspect each month all or part of the work place, so that every part of the work place is inspected at least once each year; and

(l) where there is no policy committee, shall participate in the development of health and safety policies and programs.

c) en ce qui touche les risques professionnels propres au lieu de travail et non visés par le programme mentionné à l'alinéa 134.1(4)c), participe à l'élaboration, à la mise en œuvre et au contrôle d'application d'un programme de prévention de ces risques, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité concernant ces risques;

d) en l'absence de comité d'orientation, participe à l'élaboration, à la mise en œuvre et au contrôle d'application du programme de prévention des risques professionnels, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité;

e) participe à toutes les enquêtes, études et inspections en matière de santé et de sécurité des employés, et fait appel, en cas de besoin, au concours de personnes professionnellement ou techniquement qualifiées pour le conseiller;

f) participe à la mise en œuvre et au contrôle d'application du programme de fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs ou de vêtements de protection personnelle et, en l'absence de comité d'orientation, à son élaboration;

g) veille à ce que soient tenus des dossiers suffisants sur les accidents du travail, les blessures et les risques pour la santé, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;

h) collabore avec le ministre;

i) participe à la mise en œuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail et, en l'absence de comité d'orientation, à la planification de la mise en œuvre de ces changements;

j) aide l'employeur à enquêter sur l'exposition des employés à des substances dangereuses et à apprécier cette exposition;

k) inspecte chaque mois tout ou partie du lieu de travail, de façon que celui-ci soit inspecté au complet au moins une fois par année;

l) en l'absence de comité d'orientation, participe à l'élaboration d'orientations et de programmes en matière de santé et de sécurité.

Information

(8) A work place committee, in respect of the work place for which it is established, may request from an employer any information that the committee considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes, equipment or activities.

Access

(9) A work place committee, in respect of the work place for which it is established, shall have full access to all of the government and employer reports, studies and tests relating to the health and safety of the employees, or to the parts of those reports, studies and tests that relate to the health and safety of employees, but shall not have access to the medical records of any person except with the person's consent.

Meetings of committee

(10) A work place committee shall meet during regular working hours at least nine times a year at regular intervals and, if other meetings are required as a result of an emergency or other special circumstances, the committee shall meet as required during regular working hours or outside those hours.

R.S., 1985, c. L-2, s. 135; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 26 (4th Supp.), s. 2; 1993, c. 42, s. 8(F); 2000, c. 20, s. 10; 2013, c. 40, s. 185.

Provisions Common to Policy Committees and Work Place Committees

Appointment of members

135.1 (1) Subject to this section, a policy committee or a work place committee shall consist of at least two persons and at least half of the members shall be employees who

(a) do not exercise managerial functions; and

(b) subject to any regulations made under subsection 135.2(1), have been selected by

(i) the employees, if the employees are not represented by a trade union, or

(ii) the trade union representing employees, in consultation with any employees who are not so represented.

Renseignements

(8) Le comité local, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été constitué, peut exiger de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement qui y sont utilisés ou les tâches qui s'y accomplissent.

Accès

(9) Le comité local, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été constitué, a accès sans restriction aux rapports, études et analyses de l'État et de l'employeur sur la santé et la sécurité des employés, ou aux parties de ces documents concernant la santé et la sécurité des employés, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé.

Réunions du comité

(10) Le comité local se réunit au moins neuf fois par année à intervalles réguliers pendant les heures ouvrables, et au besoin — même en dehors des heures ouvrables — en cas d'urgence ou de situation exceptionnelle.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 135; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4, ch. 26 (4e suppl.), art. 2; 1993, ch. 42, art. 8(F); 2000, ch. 20, art. 10; 2013, ch. 40, art. 185.

Règles communes aux comités d'orientation et aux comités locaux

Nomination des membres

135.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le comité d'orientation et le comité local sont composés d'au moins deux personnes. Au moins la moitié des membres doivent être des employés qui :

a) d'une part, n'exercent pas de fonctions de direction;

b) d'autre part, sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 135.2(1), ont été choisis :

(i) soit par les employés s'ils ne sont pas représentés par un syndicat,

(ii) soit par le syndicat représentant les employés, en consultation avec les employés non représentés par un syndicat.

Exception — policy committee

(2) Despite subsection (1) and if provided in a collective agreement or other agreement, the members of a policy committee may include persons who are not employees.

Exception — work place committee

(3) If there is no policy committee, a work place committee may, when dealing with an issue that would have come within the responsibilities of a policy committee, select two additional members. Unless otherwise provided in a collective agreement or other agreement, one of the additional members shall be an employee who meets the criteria set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Notification

(4) If a trade union fails to select a person under subparagraph (1)(b)(ii), the Minister may notify in writing the local branch of the trade union, and shall send a copy of any such notification to the trade union's national or international headquarters and to the employer, indicating that the committee is not established until a person is selected in accordance with that subparagraph.

Failure to select

(5) If no person is selected under paragraph (1)(b), the employer shall perform the functions of the committee until a person is selected and the committee is established.

Alternate members

(6) The employer and employees may select alternate members to serve as replacements for members selected by them who are unable to perform their functions. Alternate members for employee members shall meet the criteria set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Chairpersons

(7) A committee shall have two chairpersons selected from among the committee members. One of the chairpersons shall be selected by the employee members and the other shall be selected by the employer members.

Chairpersons to assign functions

(8) The chairpersons of a committee shall jointly designate members of the committee to perform the functions of the committee under this Part as follows:

(a) if two or more members are designated, at least half of the members shall be employee members; or

Exception : comité d'orientation

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le comité d'orientation peut, lorsque cela est prévu par les dispositions d'une convention collective ou d'un autre accord, compter parmi ses membres des personnes qui ne sont pas des employés.

Exception : comité local

(3) En l'absence de comité d'orientation, le comité local peut, en vue de traiter une question relevant normalement de la compétence d'un comité d'orientation, s'adjoindre deux membres supplémentaires dont l'un doit, sauf disposition à l'effet contraire d'une convention collective ou d'un autre accord, être un employé répondant aux critères prévus aux alinéas (1)a) et b).

Mise en demeure

(4) Faute par le syndicat de faire la désignation prévue par le sous-alinéa (1)b)(ii), le ministre peut informer par écrit la section locale du syndicat, avec copie à l'employeur et aux bureaux nationaux ou internationaux du syndicat, que le comité ne peut être constitué tant que la désignation n'a pas été faite.

Absence de désignation

(5) Faute par les employés ou le syndicat de faire la désignation prévue à l'alinéa (1)b), les fonctions du comité sont exercées par l'employeur jusqu'à ce que le comité soit constitué.

Membres suppléants

(6) Tant l'employeur que les employés peuvent désigner des suppléants chargés de remplacer, en cas d'empêchement, les membres désignés par eux; les suppléants des membres désignés par les employés ou en leur nom doivent répondre aux critères prévus aux alinéas (1)a) et b).

Présidence

(7) La présidence du comité est assurée par deux personnes choisies parmi les membres, l'une par les membres désignés par les employés ou en leur nom, l'autre par les membres désignés par l'employeur.

Assignation des fonctions

(8) Les fonctions qui incombent au comité sous le régime de la présente partie sont assignées aux membres conjointement par les deux présidents conformément aux règles suivantes :

(b) if one member is designated, the member shall be an employee member.

a) lorsqu'une fonction est assumée par plusieurs membres, au moins la moitié doivent avoir été désignés par les employés ou en leur nom;

b) lorsqu'une fonction est assumée par un seul membre, celui-ci doit avoir été désigné par les employés ou en leur nom.

Records

(9) A committee shall ensure that accurate records are kept of all of the matters that come before it and that minutes are kept of its meetings. The committee shall make the minutes and records available to the Minister at the Minister's request.

Registres

(9) Le comité veille à la tenue d'un registre précis des questions dont il est saisi ainsi que de procès-verbaux de ses réunions; il les met à la disposition du ministre sur demande de celui-ci.

Time required for duties

(10) The members of a committee are entitled to take the time required, during their regular working hours,

(a) to attend meetings or to perform any of their other functions; and

(b) for the purposes of preparation and travel, as authorized by both chairpersons of the committee.

Temps nécessaire à l'exercice des fonctions

(10) Les membres du comité peuvent consacrer, sur leurs heures de travail, le temps nécessaire :

a) à l'exercice de leurs fonctions au comité, notamment pour assister aux réunions;

b) aux fins de préparation et de déplacement, dans la mesure autorisée par les deux présidents.

Payment of wages

(11) A committee member shall be compensated by the employer for the functions described in paragraphs (10)(a) and (b), whether performed during or outside the member's regular working hours, at the member's regular rate of pay or premium rate of pay, as specified in the collective agreement or, if there is no collective agreement, in accordance with the employer's policy.

Droit au salaire

(11) Pour le total des heures qu'il consacre à ces activités, l'employé a le droit d'être rémunéré par l'employeur au taux régulier ou majoré selon ce que prévoit la convention collective ou, à défaut, la politique de l'employeur.

Wages for alternate members

(12) Subsections (10) and (11) apply to alternate members only while they are actually performing the functions of the committee member they are replacing.

Salaire des suppléants

(12) Les paragraphes (10) et (11) ne s'appliquent au membre suppléant que dans la mesure où il remplace effectivement un membre du comité.

Limitation of liability

(13) No person serving as a member of a committee is personally liable for anything done or omitted to be done by the person in good faith under the authority or purported authority of this Part.

Immunité

(13) La personne qui agit comme membre d'un comité est dégagée de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la présente partie.

Committee may establish rules

(14) Subject to subsections 134.1(7) and 135(10) and any regulations made under subsection 135.2(1), a committee shall establish its own rules of procedure in respect of the terms of office, not exceeding two years, of its members and the time, place and frequency of regular meetings of

Règles du comité

(14) Sous réserve des paragraphes 134.1(7) et 135(10) et des règlements pris en vertu du paragraphe 135.2(1), le comité établit ses propres règles quant à la durée du mandat de ses membres — au maximum deux ans —, ainsi qu'à la date, au lieu et à la périodicité de ses réunions;

the committee and may establish any rules of procedure for its operation that it considers advisable.

2000, c. 20, s. 10; 2013, c. 40, s. 186.

il peut en outre établir toute autre règle qu'il estime utile à son fonctionnement.

2000, ch. 20, art. 10; 2013, ch. 40, art. 186.

Regulations

135.2 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) specifying the qualifications and terms of office of members of a committee;

(b) specifying the time and place of regular meetings of a committee;

(c) specifying the method of selecting employee members of a committee if employees are not represented by a trade union;

(d) specifying the method of selecting the chairpersons of a committee and their terms of office;

(e) establishing any rules of procedure for the operation of a committee that the Governor in Council considers advisable;

(f) requiring copies of minutes of committee meetings to be provided by and to any persons that the Governor in Council may prescribe;

(g) requiring a committee to submit an annual report of its activities to a specified person in the prescribed form within the prescribed time; and

(h) specifying the manner in which a committee may exercise its powers and perform its functions.

Règlements

135.2 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser :

a) les qualités requises des membres du comité et la durée de leur mandat;

b) la date et le lieu des réunions ordinaires du comité;

c) le mode de sélection des membres désignés par les employés non représentés par un syndicat;

d) le mode de sélection et la durée du mandat des présidents du comité;

e) les règles qu'il estime utiles au fonctionnement du comité;

f) les personnes qui doivent fournir et recevoir copie des procès-verbaux des réunions du comité;

g) la personne à qui le comité doit présenter, en la forme et dans le délai réglementaires, son rapport d'activité annuel;

h) les modalités d'exercice des attributions du comité.

Regulation may be general or specific

(2) A regulation made under subsection (1) may be made applicable generally to all committees or particularly to one or more committees or classes of committees.

2000, c. 20, s. 10.

Application générale ou particulière

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent être d'application générale ou viser plus spécifiquement un ou plusieurs comités, ou encore une ou plusieurs catégories d'entre eux.

2000, ch. 20, art. 10.

Health and Safety Representatives

Appointment of health and safety representative

136 (1) Every employer shall, for each work place controlled by the employer at which fewer than twenty employees are normally employed or for which an employer is not required to establish a work place committee, appoint the person selected in accordance with subsection (2) as the health and safety representative for that work place.

Représentants en matière de santé et de sécurité

Nomination

136 (1) L'employeur nomme un représentant pour chaque lieu de travail placé sous son entière autorité et occupant habituellement moins de vingt employés ou pour lequel il n'est pas tenu de constituer un comité local.

Selection of person to be appointed

(2) The health and safety representative for a work place shall be selected as follows:

(a) the employees at the work place who do not exercise managerial functions shall select from among those employees the person to be appointed; or

(b) if those employees are represented by a trade union, the trade union shall select the person to be appointed, in consultation with any employees who are not so represented, and subject to any regulations made under subsection (11).

The employees or the trade union shall advise the employer in writing of the name of the person so selected.

Notification

(3) If a trade union fails to select a person under subsection (2), the Minister may so notify in writing the local branch of the trade union. The Minister shall send a copy of the notification to the trade union's national or international headquarters and to the employer.

Failure to select a representative

(4) The employer shall perform the functions of the health and safety representative until a person is selected under subsection (2).

Duties of representative

(5) A health and safety representative, in respect of the work place for which the representative is appointed,

(a) shall consider and expeditiously dispose of complaints relating to the health and safety of employees;

(b) shall ensure that adequate records are maintained pertaining to work accidents, injuries, health hazards and the disposition of complaints related to the health and safety of employees and regularly monitor data relating to those accidents, injuries, hazards and complaints;

(c) shall meet with the employer as necessary to address health and safety matters;

(d) shall participate in the implementation and monitoring of the program referred to in paragraph 134.1(4)(c);

(e) where the program referred to in paragraph 134.1(4)(c) does not cover certain hazards unique to that work place, shall participate in the development, implementation and monitoring of a program for the prevention of those hazards that also provides for the

Sélection

(2) Le représentant est choisi, en leur sein :

a) soit par les employés du lieu de travail qui n'exercent pas de fonctions de direction;

b) soit, s'ils sont représentés par un syndicat, par celui-ci après consultation des employés qui ne sont pas représentés et sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (9).

Les employés ou le syndicat, selon le cas, communiquent par écrit à l'employeur le nom de la personne choisie.

Mise en demeure

(3) Faute par le syndicat de faire la désignation prévue au paragraphe (2), le ministre peut en informer par écrit la section locale du syndicat, avec copie à l'employeur et aux bureaux nationaux ou internationaux du syndicat.

Absence de désignation

(4) Les fonctions du représentant sont exercées par l'employeur jusqu'à ce que soit faite la désignation prévue au paragraphe (2).

Fonctions d'un représentant

(5) Le représentant, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il est nommé :

a) étudie et tranche rapidement les plaintes relatives à la santé et à la sécurité des employés;

b) veille à ce que soient tenus des dossiers suffisants sur les accidents du travail, les blessures et les risques pour la santé, ainsi que sur le sort des plaintes des employés en matière de santé et de sécurité, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;

c) tient au besoin avec l'employeur des réunions ayant pour objet la santé et la sécurité au travail;

d) participe à la mise en œuvre et au contrôle d'application du programme mentionné à l'alinéa 134.1(4)c);

e) en ce qui touche les risques professionnels propres au lieu de travail et non visés par le programme mentionné à l'alinéa 134.1(4)c), participe à l'élaboration, à la mise en œuvre et au contrôle d'application d'un programme de prévention de ces risques, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité concernant ces risques;

education of employees in health and safety matters related to those hazards;

(f) where there is no policy committee, shall participate in the development, implementation and monitoring of a program for the prevention of hazards in the work place that also provides for the education of employees in health and safety matters;

(g) shall participate in all of the inquiries, investigations, studies and inspections pertaining to the health and safety of employees, including any consultations that may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the representative on those matters;

(h) shall cooperate with the Minister;

(i) shall participate in the implementation of changes that may affect occupational health and safety, including work processes and procedures and, where there is no policy committee, shall participate in the planning of the implementation of those changes;

(j) shall inspect each month all or part of the work place, so that every part of the work place is inspected at least once each year;

(k) shall participate in the development of health and safety policies and programs;

(l) shall assist the employer in investigating and assessing the exposure of employees to hazardous substances; and

(m) shall participate in the implementation and monitoring of a program for the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials and, where there is no policy committee, shall participate in the development of the program.

f) en l'absence de comité d'orientation, participe à l'élaboration, à la mise en œuvre et au contrôle d'application du programme de prévention des risques professionnels, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité;

g) participe à toutes les enquêtes, études et inspections en matière de santé et de sécurité des employés et fait appel, en cas de besoin, au concours de personnes professionnellement ou techniquement qualifiées pour le conseiller;

h) collabore avec le ministre;

i) participe à la mise en œuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail et, en l'absence de comité d'orientation, à la planification de la mise en œuvre de ces changements;

j) inspecte chaque mois tout ou partie du lieu de travail, de façon que celui-ci soit inspecté au complet au moins une fois par année;

k) participe à l'élaboration d'orientations et de programmes en matière de santé et de sécurité;

l) aide l'employeur à enquêter sur l'exposition des employés à des substances dangereuses et à apprécier cette exposition;

m) participe à la mise en œuvre et au contrôle d'application du programme de fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs ou de vêtements de protection personnelle et, en l'absence de comité d'orientation, à son élaboration.

Information

(6) A health and safety representative, in respect of the work place for which the representative is appointed, may request from an employer any information that the representative considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes, equipment or activities.

Renseignements

(6) Le représentant, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été nommé, peut exiger de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement qui y sont utilisés ou les tâches qui s'y accomplissent.

Access

(7) A health and safety representative, in respect of the work place for which the representative is appointed, shall have full access to all of the government and employer reports, studies and tests relating to the health and safety of employees, or to the parts of those reports,

Accès

(7) Le représentant, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été nommé, a accès sans restriction aux rapports, études et analyses de l'État et de l'employeur sur la santé et la sécurité des employés, ou aux parties de ces documents concernant la santé et la

studies and tests that relate to the health and safety of employees, but shall not have access to the medical records of any person except with the person's consent.

Time required for duties

(8) A health and safety representative is entitled to take the time required, during their regular working hours,

(a) to perform any of the representative's functions; and

(b) for the purposes of preparation and travel, as authorized by both chairpersons of the policy committee or, if there is no policy committee, as authorized by the employer.

Payment of wages

(9) A health and safety representative shall be compensated by the employer for the functions described in paragraphs (8)(a) and (b), whether performed during or outside the representative's regular working hours, at the representative's regular rate of pay or premium rate of pay, as specified in the collective agreement or, if there is no collective agreement, in accordance with the employer's policy.

Limitation of liability

(10) No health and safety representative is personally liable for anything done or omitted to be done by the representative in good faith under the authority or purported authority of this section.

Regulations

(11) The Governor in Council may make regulations specifying

(a) the qualifications and term of office of a health and safety representative;

(b) the method of selecting a health and safety representative if employees are not represented by a trade union; and

(c) the manner in which a health and safety representative may exercise their powers and perform their functions.

R.S., 1985, c. L-2, s. 136; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 10; 2013, c. 40, s. 187.

Committees or representatives — specified work places

137 Despite sections 135 and 136, if an employer controls more than one work place or the size or nature of the operations of the employer or those of the work place precludes the effective functioning of a single work place

sécurité des employés, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé.

Temps nécessaire à l'exercice des fonctions

(8) Le représentant peut consacrer, sur ses heures de travail, le temps nécessaire :

a) à l'exercice de ses fonctions à ce titre;

b) aux fins de préparation et de déplacement, dans la mesure autorisée par les deux présidents du comité d'orientation ou, à défaut, par l'employeur.

Droit au salaire

(9) Pour le total des heures qu'il consacre à ces activités, le représentant a le droit d'être rémunéré par l'employeur au taux régulier ou majoré selon ce que prévoit la convention collective ou, à défaut, la politique de l'employeur.

Immunité

(10) Le représentant est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère le présent article.

Règlements

(11) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser :

a) les qualités requises du représentant et la durée de son mandat;

b) son mode de sélection dans les cas où les employés ne sont pas représentés par un syndicat;

c) les modalités d'exercice de ses attributions.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 136; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 10; 2013, ch. 40, art. 187.

Comités ou représentants pour certains lieux de travail

137 S'il exerce une entière autorité sur plusieurs lieux de travail ou si la taille ou la nature de son exploitation ou du lieu de travail sont telles qu'un seul comité local ou un seul représentant, selon le cas, ne peut suffire à la

committee or health and safety representative, as the case may be, for those work places, the employer shall, subject to the approval or in accordance with the direction of the Minister, establish or appoint in accordance with section 135 or 136, as the case may be, a work place committee or health and safety representative for the work places that are specified in the approval or direction.

R.S., 1985, c. L-2, s. 137; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 10; 2013, c. 40, s. 188.

tâche, l'employeur, avec l'approbation du ministre ou sur ses instructions, constitue un comité local ou nomme un représentant, en conformité avec les articles 135 ou 136, selon le cas, pour les lieux de travail visés par l'approbation ou les instructions.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 137; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 10; 2013, ch. 40, art. 188.

Coal Mining Safety Commission

Establishment of Commission

137.1 (1) There is hereby established a Coal Mining Safety Commission, in this section referred to as the "Commission" consisting of, subject to subsection (2.1), not more than five members to be appointed by the Minister to hold office during pleasure.

Members of Commission

(2) One member of the Commission shall be designated chairperson of the Commission by the Minister and the others shall be equally representative of the non-supervisory employees employed in coal mines and of the employers of those employees.

Alternate chairperson

(2.1) The Minister may appoint, by order, and under the terms and conditions specified in the order, any person as an alternate chairperson to act in the absence or incapacity of the chairperson. An alternate chairperson, while acting as chairperson, has all of the powers, duties and immunity of the chairperson.

Selection and tenure

(3) The manner of selection of the members of the Commission, other than the chairperson and an alternate chairperson, and the term of office of the members of the Commission shall be such as may be prescribed.

Quorum

(4) A quorum of the Commission consists of the chairperson or alternate chairperson, one member representative of non-supervisory employees and one member representative of employers.

Ineligibility

(5) No person to whom powers, duties or functions have been delegated under subsection 140(1), or under an agreement entered into under subsection 140(2), is eligible to be appointed to the Commission or as alternate

Commission de la sécurité dans les mines de charbon

Constitution de la Commission

137.1 (1) Est constituée la Commission de la sécurité dans les mines de charbon, ci-après dénommée la « Commission », composée, sous réserve du paragraphe (2.1), d'au plus cinq commissaires nommés à titre amovible par le ministre.

Commissaires

(2) L'un des commissaires est nommé président par le ministre et les autres représentent, en nombre égal, d'une part, les employés des mines de charbon n'exerçant pas de fonctions de surveillance et, d'autre part, leurs employeurs.

Président suppléant

(2.1) Le ministre peut par arrêté, aux conditions qui y sont fixées, nommer un président suppléant chargé d'agir en cas d'absence ou d'empêchement du président; le suppléant est, lorsqu'il est en fonction, investi des attributions — notamment en matière d'immunité — du président.

Mandat et sélection

(3) La durée du mandat des commissaires et leur mode de sélection, à l'exception de celui du président et du président suppléant, peuvent être fixés par règlement.

Quorum

(4) Le quorum de la Commission est constitué par le président — ou le président suppléant —, un commissaire représentant les employés visés au paragraphe (2) et un commissaire représentant les employeurs.

Fonctions incompatibles

(5) Aucune personne à qui des attributions ont été déléguées par le ministre en vertu du paragraphe 140(1) ou d'un accord conclu en vertu du paragraphe 140(2) ne peut exercer la charge de commissaire, celle de président

chairperson under subsection (2.1), or to be designated for the purposes of subsection 137.2(1) or (2).

Remuneration

(6) The members of the Commission, including an alternate chairperson, shall be paid the remuneration that may be fixed by the Governor in Council and, subject to the approval of the Treasury Board, any reasonable travel and living expenses that are incurred by them while performing their functions away from their ordinary place of residence.

By-laws

(7) The Commission may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for the conduct of its activities.

Staff and other assistance

(8) The Minister may, at the request of the Commission, make available to the Commission such staff and other assistance as are necessary for the proper conduct of its activities.

Annual report

(9) The Commission shall, within sixty days following the end of each calendar year, submit a report to the Minister of its activities during the year.

Immunity

(10) No member of the Commission and no person designated by the Commission pursuant to subsection 137.2(1) or (2) is personally liable for anything done or omitted to be done in good faith under section 137.2.

R.S., 1985, c. 26 (4th Supp.), s. 3; 1998, c. 26, s. 59(E); 2000, c. 20, s. 11; 2013, c. 40, s. 189.

Approval of plans, procedures

137.2 (1) The Commission or persons designated by the Commission for the purposes of this subsection may approve in writing, with or without modification, plans or procedures submitted in accordance with paragraph 125.3(1)(d).

Approval of methods, machinery, equipment

(2) On the application of an employer, the Commission or persons designated by the Commission for the purposes of this subsection may, if, in the opinion of the Commission or those persons, protection of the health and safety of employees would not thereby be diminished,

(a) approve in writing the use by the employer in coal mines of mining methods, machinery or equipment in

suppléant visée au paragraphe (2.1) ou celle de délégué visée aux paragraphes 137.2(1) ou (2).

Rémunération

(6) Les commissaires — y compris le président suppléant — reçoivent la rémunération qui peut être fixée par le gouverneur en conseil et ont droit, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Règlement administratif

(7) La Commission peut, avec l'approbation du ministre et par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux.

Assistance

(8) Le ministre peut, à la demande de la Commission, mettre à la disposition de cette dernière le personnel et l'assistance nécessaires à l'exercice de ses activités.

Rapport annuel

(9) La Commission, dans les soixante premiers jours de chaque année civile, présente au ministre son rapport d'activité pour l'année précédente.

Immunité

(10) Les commissaires et les personnes déléguées en vertu des paragraphes 137.2(1) ou (2) ne peuvent être tenus responsables pour leurs actes ou omissions accomplis de bonne foi en vertu de l'article 137.2.

L.R. (1985), ch. 26 (4e suppl.), art. 3; 1998, ch. 26, art. 59(A); 2000, ch. 20, art. 11; 2013, ch. 40, art. 189.

Approbation des plans et procédures

137.2 (1) La Commission ou toute personne qu'elle délègue à cette fin peut approuver par écrit, avec ou sans modifications, les plans ou procédures visés à l'alinéa 125.3(1)d).

Approbation des méthodes, machines ou appareils miniers

(2) La Commission ou toute personne qu'elle délègue à cette fin peut, sur demande de l'employeur et si elle estime que la santé et la sécurité des employés n'en seront pas pour autant compromises :

a) donner, par écrit, son approbation à l'utilisation par l'employeur dans des mines de charbon de méthodes, de machines ou d'appareils miniers auxquels

respect of which no prescribed safety standards are applicable; or

(b) approve in writing, notwithstanding anything in this Part, the use by the employer in coal mines, for a specified time and subject to specified conditions, of any mining method, machinery or equipment that does not meet prescribed safety standards applicable in respect of it.

aucune norme de sécurité réglementaire n'est applicable;

b) par dérogation à la présente partie, donner, par écrit, son approbation à l'utilisation par l'employeur dans des mines de charbon, pour une période et sous réserve de conditions déterminées, de méthodes, de machines ou d'appareils miniers qui ne satisfont pas aux normes de sécurité réglementaires applicables.

Exemptions and substitutions

(3) On the application of an employer, the Commission may, if in its opinion protection of the health and safety of employees would not thereby be diminished, by order,

(a) exempt the employer from compliance with any provision of the regulations in the operation of coal mines controlled by the employer, subject to any conditions contained in the order; or

(b) substitute for any provision of the regulations, so far as it applies to coal mines controlled by the employer, another provision having substantially the same purpose and effect.

Exemption de l'application des règlements

(3) La Commission peut, par ordonnance, sur demande de l'employeur et si elle estime que la santé et la sécurité des employés n'en seront pas pour autant compromises :

a) dispenser, sous réserve des conditions spécifiées dans l'ordonnance, l'employeur de l'observation des dispositions des règlements dans l'exploitation des mines de charbon placées sous son entière responsabilité;

b) substituer à une disposition des règlements, dans la mesure où elle a trait à des mines de charbon placées sous l'entière responsabilité de l'employeur, une autre disposition ayant sensiblement les mêmes objet et effet.

Recommendations for amendments

(4) The Commission may make recommendations to the Minister for amending or revoking any provision of the regulations applicable to coal mines or for adding any provision thereto.

R.S., 1985, c. 26 (4th Supp.), s. 3; 2000, c. 20, s. 12.

Proposition de modifications des règlements

(4) La Commission peut faire au ministre des propositions de modification ou d'abrogation de dispositions des règlements applicables aux mines de charbon ou d'adjonction de dispositions à ceux-ci.

L.R. (1985), ch. 26 (4e suppl.), art. 3; 2000, ch. 20, art. 12.

Administration

Special committees

138 (1) The Minister may appoint committees of persons to assist or advise the Minister on any matter that the Minister considers advisable concerning occupational health and safety related to employment to which this Part applies.

Remuneration and expenses

(1.1) At the discretion of the Minister, persons appointed to those committees may be paid the remuneration that may be fixed by the Minister and, in accordance with any applicable Treasury Board directives, any reasonable travel and living expenses that are incurred by them while performing their functions away from their ordinary place of residence.

Exécution

Comités spéciaux

138 (1) Le ministre peut constituer des comités chargés de l'aider ou de le conseiller sur les questions qu'il juge utiles et qui touchent la santé et la sécurité au travail dans le cadre des emplois régis par la présente partie.

Rémunération et frais

(1.1) Les membres de ces comités peuvent, à la discrétion du ministre, recevoir la rémunération qui peut être fixée par celui-ci, de même que, sous réserve des lignes directrices du Conseil du Trésor, les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Inquiries

(2) The Minister may cause an inquiry to be made into and concerning occupational health and safety in any employment to which this Part applies and may appoint one or more persons to hold the inquiry.

Powers on an inquiry

(3) A person appointed pursuant to subsection (2) has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Research

(4) The Minister may undertake research into the cause of and the means of preventing employment injury and occupational illness and may, where the Minister deems it appropriate, undertake such research in cooperation with any department or agency of the Government of Canada or with any or all provinces or with any organization undertaking similar research.

Publication of information

(5) The Minister may publish the results of any research undertaken under subsection (4) and compile, prepare and disseminate data or information bearing on health or safety of employees obtained from that research or otherwise.

Occupational safety and health programs

(6) The Minister may undertake programs to reduce or prevent employment injury and occupational illness and may, where the Minister deems it appropriate, undertake those programs in cooperation with any department or agency of the Government of Canada or with any or all provinces or any organization undertaking similar programs.

R.S., 1985, c. L-2, s. 138; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 13.

Medical surveillance and examination programs

139 (1) The Minister may undertake medical surveillance and examination programs with respect to occupational health and safety and may, if the Minister considers it appropriate, undertake those programs in cooperation with any department or agency of the Government of Canada or with any or all of the provinces or any organization undertaking similar programs.

Appointment of medical officers

(2) The Minister may appoint any medical practitioner qualified in occupational medicine to undertake the medical surveillance and examination programs.

R.S., 1985, c. L-2, s. 139; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 1998, c. 26, ss. 59(E), 60(E); 2000, c. 20, s. 14.

Enquêtes

(2) Le ministre peut faire procéder à une enquête en matière de santé et de sécurité dans le cadre des emplois régis par la présente partie et peut nommer la ou les personnes qui en seront chargées.

Pouvoirs d'enquête

(3) La personne nommée conformément au paragraphe (2) est investie des pouvoirs d'un commissaire nommé en application de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Recherche

(4) Le ministre peut effectuer des recherches sur la cause des accidents du travail et des maladies professionnelles ainsi que sur les moyens de les prévenir, et ce en collaboration, s'il le juge utile, avec les ministères ou organismes fédéraux, avec les provinces ou certaines d'entre elles, ou encore avec tout organisme effectuant des recherches analogues.

Publication des renseignements

(5) Le ministre peut publier les résultats des recherches visées au paragraphe (4), et compiler, traiter et diffuser des renseignements sur la santé ou la sécurité au travail en découlant ou obtenus autrement.

Programmes de sécurité et de santé au travail

(6) Le ministre peut mettre en œuvre des programmes en vue de diminuer ou de prévenir les accidents du travail et les maladies professionnelles, et ce en collaboration, s'il le juge utile, avec les ministères ou organismes fédéraux, avec les provinces ou certaines d'entre elles, ou encore avec tout organisme mettant en œuvre des programmes analogues.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 138; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 13.

Programmes de surveillance médicale

139 (1) Le ministre peut mettre sur pied des programmes de surveillance médicale et d'examens médicaux en matière de santé et de sécurité au travail, notamment, s'il le juge utile, en collaboration avec les ministères ou organismes fédéraux, avec les provinces ou certaines d'entre elles, ou encore avec tout organisme engagé dans la mise en œuvre de programmes analogues.

Nomination de médecins

(2) Il peut affecter tout médecin spécialisé en médecine professionnelle à la réalisation de ces programmes.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 139; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 1998, ch. 26, art. 59(A) et 60(A); 2000, ch. 20, art. 14.

Exercise of Minister's Powers in Relation to Health and Safety

Delegation

140 (1) Subject to any terms and conditions specified by the Minister, the Minister may delegate to any qualified person or class of persons any of the powers, duties or functions the Minister is authorized to exercise or perform for the purposes of this Part.

Agreements — delegating provincial employees

(2) Subject to subsection (3), the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province or any provincial body specifying the terms and conditions under which the Minister may delegate to a person employed by that province or provincial body the powers, duties or functions that the Minister is authorized to exercise or perform for the purposes of this Part.

Exception

(3) The powers, duties or functions of the Minister provided for in section 130, subsections 135(3), 137.1(1) to (2.1), and (7) to (9), 137.2(4), 138(1) to (2) and (4) to (6), 140(1), (2) and (4), 144(1) and 149(1), sections 152 and 155 and subsections 156.1(1), 157(3) and 159(2), shall not be the subject of an agreement under subsection (2).

Certificate of authority

(4) The Minister may provide any person to whom powers, duties or functions have been delegated under subsection (1), or under an agreement entered into under subsection (2), with a certificate of authority and, when exercising those powers or performing those duties or functions, that person shall show the certificate to any person who asks to see it.

Limitation of liability

(5) A person to whom powers, duties or functions have been delegated under subsection (1), or under an agreement entered into under subsection (2), is not personally liable for anything done or omitted to be done by them in good faith in the actual or purported exercise of those powers or performance of those duties or functions.

Duty of Her Majesty

(6) Despite subsection (5), and for greater certainty, Her Majesty in right of Canada is not relieved of any civil liability to which Her Majesty in right of Canada may otherwise be subject.

R.S., 1985, c. L-2, s. 140; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 14; 2013, c. 40, s. 190.

Exercice des pouvoirs du ministre en matière de santé et de sécurité

Délégation

140 (1) Le ministre peut, aux conditions et selon les modalités qu'il précise, déléguer à toute personne compétente ou toute catégorie de personnes compétentes les attributions qu'il est autorisé à exercer pour l'application de la présente partie.

Recours aux services des fonctionnaires provinciaux

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec une province ou un organisme provincial un accord aux termes duquel il peut déléguer à des personnes employées par cette province ou cet organisme, aux conditions qui y sont prévues, les attributions qu'il est autorisé à exercer pour l'application de la présente partie.

Exception

(3) Ne peuvent toutefois faire l'objet de l'accord visé au paragraphe (2) les attributions du ministre qui sont prévues à l'article 130, aux paragraphes 135(3), 137.1(1) à (2.1) et (7) à (9), 137.2(4), 138(1) à (2) et (4) à (6), 140(1), (2) et (4), 144(1) et 149(1), aux articles 152 et 155 et aux paragraphes 156.1(1), 157(3) et 159(2).

Certificat

(4) Le ministre peut remettre à toute personne à qui il a délégué des attributions en vertu du paragraphe (1) ou d'un accord conclu en vertu du paragraphe (2) un certificat attestant sa qualité, que celle-ci présente, lorsqu'elle exerce ces attributions, à toute personne qui lui en fait la demande.

Immunité

(5) Toute personne à qui des attributions ont été déléguées par le ministre en vertu du paragraphe (1) ou d'un accord conclu en vertu du paragraphe (2) est dégagée de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ces attributions.

Responsabilité de Sa Majesté

(6) Il est toutefois entendu que le paragraphe (5) n'a pas pour effet de dégager Sa Majesté du chef du Canada de la responsabilité civile qu'elle pourrait par ailleurs encourir.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 140; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 14; 2013, ch. 40, art. 190.

Accessory powers

141 (1) Subject to section 143.2, the Minister may, in carrying out the Minister's duties and at any reasonable time, enter any work place controlled by an employer and, in respect of any work place, may

(a) conduct examinations, tests, inquiries, investigations and inspections or direct the employer to conduct them;

(b) take or remove for analysis, samples of any material or substance or any biological, chemical or physical agent;

(c) be accompanied or assisted by any person and bring any equipment that the Minister deems necessary to carry out the Minister's duties;

(d) take or remove, for testing, material or equipment if there is no reasonable alternative to doing so;

(e) take photographs and make sketches;

(f) direct the employer to ensure that any place or thing specified by the Minister not be disturbed for a reasonable period pending an examination, test, inquiry, investigation or inspection in relation to the place or thing;

(g) direct any person not to disturb any place or thing specified by the Minister for a reasonable period pending an examination, test, inquiry, investigation or inspection in relation to the place or thing;

(h) direct the employer to produce documents and information relating to the health and safety of the employer's employees or the safety of the work place and to permit the Minister to examine and make copies of or take extracts from those documents and that information;

(i) direct the employer or an employee to make or provide statements, in the form and manner that the Minister may specify, respecting working conditions and material and equipment that affect the health or safety of employees;

(j) direct the employer or an employee or a person designated by either of them to accompany the Minister while the Minister is in the work place; and

(k) meet with any person in private or, at the request of the person, in the presence of the person's legal counsel or union representative.

Pouvoirs accessoires

141 (1) Dans l'exercice de ses fonctions et sous réserve de l'article 143.2, le ministre peut, à toute heure convenable, entrer dans tout lieu de travail placé sous l'entière autorité d'un employeur. En ce qui concerne tout lieu de travail, il peut :

a) effectuer des examens, essais, enquêtes et inspections ou ordonner à l'employeur de les effectuer;

b) procéder, aux fins d'analyse, à des prélèvements de matériaux ou substances ou de tout agent biologique, chimique ou physique;

c) apporter le matériel et se faire accompagner ou assister par les personnes qu'il estime nécessaires;

d) emporter, aux fins d'essais ou d'analyses, toute pièce de matériel ou d'équipement lorsque les essais ou analyses ne peuvent raisonnablement être réalisés sur place;

e) prendre des photographies et faire des croquis;

f) ordonner à l'employeur de faire en sorte que tel endroit ou tel objet ne soit pas dérangé pendant un délai raisonnable en attendant l'examen, l'essai, l'enquête ou l'inspection qui s'y rapporte;

g) ordonner à toute personne de ne pas déranger tel endroit ou tel objet pendant un délai raisonnable en attendant l'examen, l'essai, l'enquête ou l'inspection qui s'y rapporte;

h) ordonner à l'employeur de produire des documents et des renseignements afférents à la santé et à la sécurité de ses employés ou à la sûreté du lieu lui-même et de lui permettre de les examiner et de les reproduire totalement ou partiellement;

i) ordonner à l'employeur ou à un employé de faire ou de fournir des déclarations — en la forme et selon les modalités qu'il peut préciser — à propos des conditions de travail, du matériel et de l'équipement influant sur la santé ou la sécurité des employés;

j) ordonner à l'employeur ou à un employé, ou à la personne que désigne l'un ou l'autre, selon le cas, de l'accompagner lorsqu'il se trouve dans le lieu de travail;

k) avoir des entretiens privés avec toute personne, celle-ci pouvant, à son choix, être accompagnée d'un représentant syndical ou d'un conseiller juridique.

Directions whether or not in work place

(2) The Minister may issue a direction under subsection (1) whether or not the Minister is in the work place at the time the direction is issued.

Return of material and equipment

(3) On request by the person from whom material or equipment was taken or removed for testing under paragraph (1)(d), the Minister shall return that material or equipment to the person after testing is completed unless it is required for the purposes of a prosecution under this Part.

Investigation of deaths

(4) The Minister shall investigate every death of an employee that occurred in the work place or while the employee was working, or that was the result of an injury that occurred in the work place or while the employee was working.

Investigation of motor vehicle accidents

(5) If the death results from a motor vehicle accident on a public road, as part of the investigation the Minister shall obtain a copy of any police report as soon as possible after the accident.

Report

(6) Within 10 days after completing a written report on the findings of an inquiry or investigation, the Minister shall provide the employer and the work place committee or the health and safety representative with a copy of the report.

(7) to (9) [Repealed, 2013, c. 40, s. 191]

R.S., 1985, c. L-2, s. 141; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 14; 2013, c. 40, s. 191.

Inspections

141.1 (1) If the Minister conducts an inspection of the work place at the work place, it shall be done in the presence of

(a) an employee member and an employer member of the work place committee; or

(b) the health and safety representative and a person designated by the employer.

Instructions données à distance

(2) Le ministre peut donner les ordres prévus au paragraphe (1) même s'il ne se trouve pas physiquement dans le lieu de travail.

Remise du matériel et de l'équipement

(3) Le matériel ou l'équipement emporté en vertu de l'alinéa (1)d) est remis sur demande à l'intéressé dès que les essais ou analyses sont terminés, à moins qu'il ne soit requis dans le cadre de poursuites engagées sous le régime de la présente partie.

Enquête : mortalité

(4) Le ministre fait enquête sur tout décès d'employé qui survient dans le lieu de travail ou pendant que l'employé était au travail ou qui résulte de blessures subies dans les mêmes circonstances.

Enquête : accident sur la voie publique

(5) Lorsque le décès résulte d'un accident survenu sur la voie publique et impliquant un véhicule automobile, le ministre doit notamment obtenir dans les meilleurs délais des autorités policières compétentes une copie de tout rapport de police s'y rapportant.

Rapport

(6) Dans les dix jours qui suivent l'achèvement du rapport écrit faisant suite à toute enquête qu'il effectue, le ministre en transmet copie à l'employeur et au comité local ou au représentant.

(7) à (9) [Abrogés, 2013, ch. 40, art. 191]

L.R. (1985), ch. L-2, art. 141; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 14; 2013, ch. 40, art. 191.

Inspections

141.1 (1) Les inspections du lieu de travail faites par le ministre doivent, si elles sont effectuées sur le lieu de travail, être faites en présence :

a) soit de deux membres du comité local, l'un ayant été désigné par les employés ou en leur nom et l'autre par l'employeur;

b) soit du représentant et d'une personne désignée par l'employeur.

Inspection not to be delayed

(2) The Minister may proceed with an inspection in the absence of any person mentioned in subsection (1) if that person chooses not to be present.

2000, c. 20, s. 14; 2013, c. 40, s. 192.

General Matters

Duty to assist

142 The person in charge of a work place and every person employed at, or in connection with, a work place shall give all reasonable assistance to

(a) every appeals officer and the Minister to enable them to carry out their duties under this Part; and

(b) every person to whom powers, duties or functions have been delegated under subsection 140(1), or under an agreement entered into under subsection 140(2), who is exercising those powers or performing those duties or functions.

R.S., 1985, c. L-2, s. 142; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 14; 2013, c. 40, s. 193.

Obstruction and false statements

143 No person shall obstruct or hinder, or make a false or misleading statement either orally or in writing to

(a) an appeals officer or the Minister engaged in carrying out their duties under this Part; or

(b) any person to whom powers, duties or functions have been delegated under subsection 140(1), or under an agreement entered into under subsection 140(2), who is exercising those powers or performing those duties or functions.

R.S., 1985, c. L-2, s. 143; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 14; 2013, c. 40, s. 193.

Provision of information

143.1 No person shall prevent an employee from providing information to

(a) an appeals officer or the Minister engaged in carrying out their duties under this Part; or

(b) any person to whom powers, duties or functions have been delegated under subsection 140(1), or under an agreement entered into under subsection 140(2), who is exercising those powers or performing those duties or functions.

2000, c. 20, s. 14; 2013, c. 40, s. 193.

Absence des personnes désignées

(2) Le ministre peut procéder à l'inspection en l'absence de toute personne visée au paragraphe (1) qui décide de ne pas y assister.

2000, ch. 20, art. 14; 2013, ch. 40, art. 192.

Généralités

Obligation d'assistance

142 Le responsable du lieu de travail visité ainsi que tous ceux qui y sont employés ou dont l'emploi a un lien avec ce lieu sont tenus de prêter toute l'assistance possible :

a) à l'agent d'appel et au ministre dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente partie;

b) à toute personne à qui des attributions ont été déléguées en vertu du paragraphe 140(1) ou d'un accord conclu en vertu du paragraphe 140(2) dans l'exercice de ces attributions.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 142; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 14; 2013, ch. 40, art. 193.

Entrave et fausses déclarations

143 Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action de l'une ou l'autre des personnes ci-après ou de leur faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse :

a) l'agent d'appel ou le ministre dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente partie;

b) toute personne à qui des attributions ont été déléguées en vertu du paragraphe 140(1) ou d'un accord conclu en vertu du paragraphe 140(2) dans l'exercice de ces attributions.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 143; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 14; 2013, ch. 40, art. 193.

Divulgation de renseignements

143.1 Il est interdit d'empêcher un employé de fournir des renseignements à :

a) l'agent d'appel ou au ministre dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente partie;

b) toute personne à qui des attributions ont été déléguées en vertu du paragraphe 140(1) ou d'un accord conclu en vertu du paragraphe 140(2) dans l'exercice de ces attributions.

2000, ch. 20, art. 14; 2013, ch. 40, art. 193.

Permission required for access to residence

143.2 No person who carries out a duty under this Part shall enter a work place that is situated in an employee's residence without the employee's permission.

2000, c. 20, s. 14.

Local d'habitation

143.2 Il est interdit à quiconque exerce une fonction qui lui est conférée sous le régime de la présente partie de pénétrer dans un lieu de travail situé dans un local servant d'habitation à un employé sans le consentement de ce dernier.

2000, ch. 20, art. 14.

Evidence in civil or administrative proceedings precluded

144 (1) No person to whom powers, duties or functions have been delegated under subsection 140(1), or under an agreement entered into under subsection 140(2), and no person who has accompanied or assisted that person in exercising those powers or performing those duties or functions may be required to give testimony in civil or administrative proceedings, other than proceedings under this Part, with regard to information obtained in exercising those powers or performing those duties or functions, except with the written permission of the Minister, in which case subsection (5) does not apply to restrict the disclosure of the information.

Non contraignable — procédure civile ou administrative

144 (1) Ni la personne à qui des attributions ont été déléguées en vertu du paragraphe 140(1) ou d'un accord conclu en vertu du paragraphe 140(2) ni la personne qui l'accompagne ou l'assiste dans l'exercice de ces attributions ne peuvent être contraintes à témoigner dans une procédure civile ou administrative — autre que celle prévue sous le régime de la présente partie — au sujet des renseignements qu'elles ont obtenus dans l'exercice de ces attributions, sauf avec l'autorisation écrite du ministre, auquel cas l'interdiction prévue au paragraphe (5) ne s'applique pas.

Evidence in civil or administrative proceedings precluded — Minister

(1.1) The Minister shall not be required to give testimony in civil or administrative proceedings, other than proceedings under this Part, with regard to information obtained in the exercise of powers or the performance of duties or functions the Minister is authorized to exercise or perform under this Part, except for those powers, duties or functions that shall not be the subject of an agreement entered into under subsection 140(2).

Ministre non contraignable — procédure civile ou administrative

(1.1) Le ministre ne peut être contraint à témoigner dans une procédure civile ou administrative — autre que celle prévue sous le régime de la présente partie — au sujet des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des attributions qu'il est autorisé à exercer pour l'application de la présente partie, à l'exception de celles qui ne peuvent faire l'objet de l'accord visé au paragraphe 140(2).

Appeals officer

(2) No appeals officer or person who has accompanied or assisted the officer in carrying out the officer's duties and functions under this Part may be required to give testimony in any proceeding with regard to information obtained in the carrying out of those duties and functions or in accompanying or assisting the officer.

Agent d'appel

(2) Ni l'agent d'appel ni la personne qui l'accompagne ou l'assiste dans ses fonctions ne peuvent être contraints à déposer en justice au sujet des renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice des fonctions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie.

Non-disclosure of information

(3) Subject to subsection (4), none of the Minister, an appeals officer who is admitted to a work place under the powers conferred by section 141 and a person who is admitted to a work place under the powers conferred by section 141 that are delegated to them under subsection 140(1), or under an agreement entered into under subsection 140(2), and no person accompanying them, shall disclose to any person any information obtained in the work place by the Minister, officer or person with regard to any secret process or trade secret, except for the purposes of this Part or as required by law.

Divulgation interdite

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit au ministre ou à l'agent d'appel qui a été admis dans un lieu de travail en vertu des pouvoirs conférés par l'article 141 — ou à la personne ainsi admise en vertu de tels pouvoirs, lesquels lui ont été délégués en vertu du paragraphe 140(1) ou d'un accord conclu en vertu du paragraphe 140(2) —, ainsi qu'à quiconque l'accompagne, de communiquer à qui que ce soit les renseignements qu'ils y ont obtenus au sujet d'un secret de fabrication ou de commerce, sauf pour l'application de la présente partie ou en exécution d'une obligation légale.

Privileged information

(4) All information that, under the *Hazardous Materials Information Review Act*, an employer is exempt from disclosing under this Act or the *Hazardous Products Act* and that is obtained in a work place under section 141 is privileged and, notwithstanding the *Access to Information Act* or any other Act or law, shall not be disclosed to any other person except for the purposes of this Part.

Information not to be published

(5) No person shall, except for the purposes of this Part or for the purposes of a prosecution under this Part or unless the Minister is satisfied that the publication or disclosure is in the interest of occupational health and safety or the public interest, publish or disclose any information obtained as a result of activities carried out under section 141.

Factors Minister may consider

(5.01) Situations in which the Minister may be so satisfied include, but are not limited to, situations in which the publication or disclosure is for the purposes of a coroner's inquiry, the administration or enforcement of a federal or provincial law or the administration of a foreign law or international agreement.

Personal information

(5.1) If the information referred to in subsection (5) is information within the meaning of Part 4 of the *Department of Employment and Social Development Act*, the disclosure of that information is governed by Part 4 of that Act.

Confidential communication

(6) No person to whom information obtained under section 141 is communicated in confidence shall divulge the name of the informant to any person except for the purposes of this Part, and no such person is competent or compellable to divulge the name of the informant before any court or other tribunal.

R.S., 1985, c. L-2, s. 144; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 24 (3rd Supp.), s. 6; 2000, c. 20, s. 14; 2005, c. 34, s. 62; 2013, c. 40, ss. 194, 236; 2014, c. 13, ss. 94, 120, c. 20, ss. 142, 160.

Special Safety Measures

Direction to terminate contravention

145 (1) If the Minister is of the opinion that a provision of this Part is being contravened or has recently been

Renseignements confidentiels

(4) Les renseignements pour lesquels un employeur est soustrait, en application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, à l'obligation de communication prévue dans la présente loi ou la *Loi sur les produits dangereux* et qui sont obtenus sous le régime de l'article 141 dans un lieu de travail sont protégés et ne peuvent, malgré la *Loi sur l'accès à l'information* ou toute autre règle de droit, être communiqués à qui que ce soit, sauf pour l'application de la présente partie.

Interdiction de publication

(5) Sauf pour l'application de la présente partie ou dans le cadre d'une poursuite s'y rapportant, ou si le ministre est convaincu qu'il y va de l'intérêt de la santé et de la sécurité au travail ou de l'intérêt public, il est interdit de publier ou de révéler tout renseignement obtenu dans l'exercice des activités prévues à l'article 141.

Facteurs à considérer par le ministre

(5.01) Le ministre peut notamment être convaincu qu'il y va de l'intérêt de la santé et de la sécurité au travail ou de l'intérêt public lorsque la publication ou la révélation des renseignements est nécessaire pour une enquête de coroner, l'exécution et le contrôle d'application d'une loi fédérale ou provinciale ou l'application d'une loi étrangère ou d'une entente internationale.

Renseignements personnels

(5.1) Si les renseignements visés au paragraphe (5) sont des renseignements au sens de la partie 4 de la *Loi sur le ministère de l'Emploi et du Développement social*, leur communication est régie par cette partie 4.

Communications confidentielles

(6) Les personnes à qui sont communiqués confidentiellement des renseignements obtenus en application de l'article 141 ne peuvent en révéler la source que pour l'application de la présente partie; elles ne peuvent la révéler devant un tribunal judiciaire ou autre, ni y être contraintes.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 144; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4, ch. 24 (3e suppl.), art. 6; 2000, ch. 20, art. 14; 2005, ch. 34, art. 62; 2013, ch. 40, art. 194 et 236; 2014, ch. 13, art. 94 et 120, ch. 20, art. 142 et 160.

Mesures spéciales de sécurité

Cessation d'une contravention

145 (1) S'il est d'avis qu'une contravention à la présente partie vient d'être commise ou est en train de l'être, le

contravened, the Minister may direct the employer or employee concerned, or both, to

(a) terminate the contravention within the time that the officer may specify; and

(b) take steps, as specified by the officer and within the time that the officer may specify, to ensure that the contravention does not continue or re-occur.

Confirmation in writing

(1.1) If the Minister has issued a direction orally, the Minister shall provide a written version of it

(a) before the officer leaves the work place, if the officer was in the work place when the direction was issued; or

(b) as soon as possible by mail, or by facsimile or other electronic means, in any other case.

Dangerous situations — direction to employer

(2) If the Minister considers that the use or operation of a machine or thing, a condition in a place or the performance of an activity constitutes a danger to an employee while at work,

(a) the Minister shall notify the employer of the danger and issue directions in writing to the employer directing the employer, immediately or within the period that the Minister specifies, to take measures to

(i) correct the hazard or condition or alter the activity that constitutes the danger, or

(ii) protect any person from the danger; and

(b) the Minister may, if the Minister considers that the danger or the hazard, condition or activity that constitutes the danger cannot otherwise be corrected, altered or protected against immediately, issue a direction in writing to the employer directing that the place, machine, thing or activity in respect of which the direction is issued not be used, operated or performed, as the case may be, until the Minister's directions are complied with, but nothing in this paragraph prevents the doing of anything necessary for the proper compliance with the direction.

Dangerous situations — direction to employee

(2.1) If the Minister considers that the use or operation of a machine or thing by an employee, a condition in a place or the performance of an activity by an employee constitutes a danger to the employee or to another employee, the Minister shall, in addition to the directions issued under paragraph (2)(a), issue a direction in writing

ministre peut donner à l'employeur ou à l'employé en cause l'instruction :

a) d'y mettre fin dans le délai qu'il précise;

b) de prendre, dans les délais précisés, les mesures qu'il précise pour empêcher la continuation de la contravention ou sa répétition.

Confirmation par écrit

(1.1) Il confirme par écrit toute instruction verbale :

a) avant de quitter le lieu de travail si l'instruction y a été donnée;

b) dans les meilleurs délais par courrier ou par fac-similé ou autre mode de communication électronique dans tout autre cas.

Situations dangereuses

(2) S'il estime que l'utilisation d'une machine ou d'une chose, qu'une situation existant dans un lieu ou que l'accomplissement d'une tâche constitue un danger pour un employé au travail, le ministre :

a) en avertit l'employeur et lui enjoint, par instruction écrite, de procéder, immédiatement ou dans le délai qu'il précise, à la prise de mesures propres :

(i) soit à écarter le risque, à corriger la situation ou à modifier la tâche,

(ii) soit à protéger les personnes contre ce danger;

b) peut en outre, s'il estime qu'il est impossible dans l'immédiat de prendre les mesures prévues à l'alinéa a), interdire, par instruction écrite donnée à l'employeur, l'utilisation du lieu, de la machine ou de la chose ou l'accomplissement de la tâche en cause jusqu'à ce que ses instructions aient été exécutées, le présent alinéa n'ayant toutefois pas pour effet d'empêcher toute mesure nécessaire à la mise en œuvre des instructions.

Situation dangereuse : instructions à l'employé

(2.1) S'il estime que l'utilisation d'une machine ou d'une chose par un employé, qu'une situation existant dans un lieu ou que l'accomplissement d'une tâche par un employé constitue un danger pour cet employé ou pour d'autres employés, le ministre interdit à cet employé, par instruction écrite, en plus de toute instruction donnée en

to the employee to discontinue the use, operation or activity or cease to work in that place until the employer has complied with the directions issued under that paragraph.

Posting notice of danger

(3) If the Minister issues a direction under paragraph (2)(a), the Minister shall affix or cause to be affixed to or near the place, machine or thing in respect of which the direction is issued, or in the area in which the activity in respect of which the direction is issued is performed, a notice of danger in the form and containing the information that the Minister may specify, and no person shall remove the notice unless authorized to do so by the Minister.

Cessation of use

(4) If the Minister issues a direction under paragraph (2)(b) in respect of a place, machine, thing or activity, the employer shall cause the use of the place, the use or operation of the machine or thing or the performance of the activity to be discontinued, and no person shall use or operate the machine or thing, work in that place or perform the activity until the measures directed by the Minister have been taken.

Copies of directions and reports

(5) If the Minister issues a direction in writing under subsection (1) or (2) or makes a report in writing to an employer on any matter under this Part, the employer shall without delay

(a) cause a copy or copies of the direction or report to be posted in a conspicuous place accessible to every employee;

(b) give a copy of the direction or report to the policy committee and a copy to the work place committee or the health and safety representative.

Copy to person who made complaint

(6) If the Minister issues a direction under subsection (1), (2) or (2.1) or makes a report referred to in subsection (5) in respect of an investigation made by the Minister following a complaint, the Minister shall immediately provide a copy of the direction or report to each person, if any, whose complaint led to the investigation.

Copy to employer

(7) If the Minister issues a direction to an employee under subsection (1) or (2.1), the Minister shall immediately provide a copy of the direction to the employee's employer.

application de l'alinéa (2)a), d'utiliser la machine ou la chose, de travailler dans ce lieu ou d'accomplir la tâche en cause jusqu'à ce que l'employeur se soit conformé aux instructions données en application de cet alinéa.

Affichage d'un avis de danger

(3) S'il formule des instructions en application de l'alinéa (2)a), le ministre appose ou fait apposer dans le lieu, sur la machine ou sur la chose en cause, ou à proximité de ceux-ci ou à l'endroit où s'accomplit la tâche visée, un avis de danger en la forme et la teneur qu'il peut préciser. Il est interdit d'enlever l'avis sans l'autorisation du ministre.

Cessation d'utilisation

(4) Dans le cas visé à l'alinéa (2)b), l'employeur doit faire cesser l'utilisation du lieu, de la machine ou de la chose en cause, ou l'accomplissement de la tâche visée, et il est interdit à quiconque de s'y livrer tant que les mesures ordonnées par le ministre n'ont pas été prises.

Copies des instructions et des rapports

(5) Dès que le ministre donne les instructions écrites visées aux paragraphes (1) ou (2) ou adresse un rapport écrit à un employeur sur un sujet quelconque dans le cadre de la présente partie, l'employeur est tenu :

a) d'en faire afficher une ou plusieurs copies à un endroit bien en vue, accessible à tous les employés;

b) d'en transmettre copie au comité d'orientation et au comité local ou au représentant, selon le cas.

Transmission au plaignant

(6) Aussitôt après avoir donné les instructions visées aux paragraphes (1), (2) ou (2.1), ou avoir rédigé le rapport visé au paragraphe (5) en ce qui concerne une enquête qu'il a menée à la suite d'une plainte, le ministre en transmet copie aux personnes dont la plainte est à l'origine de l'enquête.

Copie à l'employeur

(7) Aussitôt après avoir donné à un employé les instructions visées aux paragraphes (1) ou (2.1), le ministre en transmet copie à l'employeur.

Response to direction or report

(8) If the Minister issues a direction under subsection (1), (2) or (2.1) or makes a report referred to in subsection (5), the Minister may require the employer or the employee to whom the direction is issued or to whom the report relates to respond in writing to the direction or report, within the time that the Minister may specify. The employer or employee shall provide a copy of the response to the policy committee and a copy to the work place committee or the health and safety representative.

R.S., 1985, c. L-2, s. 145; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 1993, c. 42, s. 9(F); 2000, c. 20, s. 14; 2013, c. 40, s. 195.

Appeals of Decisions and Directions

Appointment

145.1 (1) The Minister may designate as an appeals officer for the purposes of this Part any person who is qualified to perform the duties of such an officer.

Status

(2) For the purposes of sections 146 to 146.5, an appeals officer has all of the powers, duties and functions of the Minister under this Part, except for those referred to in subsection (1), section 130, subsections 135(3), 137.1(1) to (2.1), and (7) to (9), 137.2(4), 138(1) to (2) and (4) to (6), 140(1), (2) and (4), 144(1) and 149(1), sections 152 and 155 and subsections 156.1(1), 157(3) and 159(2).

Limitation of liability

(3) An appeals officer is not personally liable for anything done or omitted to be done by the officer in good faith under the authority or purported authority of this Part.

2000, c. 20, s. 14; 2013, c. 40, s. 196.

Appeal of direction

146 (1) An employer, employee or trade union that feels aggrieved by a direction issued by the Minister under this Part may appeal the direction in writing to an appeals officer within 30 days after the date of the direction being issued or confirmed in writing.

Direction not stayed

(2) Unless otherwise ordered by an appeals officer on application by the employer, employee or trade union, an appeal of a direction does not operate as a stay of the direction.

R.S., 1985, c. L-2, s. 146; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 14; 2013, c. 40, s. 197.

Réponse

(8) Le ministre peut exiger que l'employeur ou l'employé auquel il adresse des instructions en vertu des paragraphes (1), (2) ou (2.1), ou à l'égard duquel il établit le rapport visé au paragraphe (5), y réponde par écrit dans le délai qu'il précise; copie de la réponse est transmise par l'employeur ou l'employé au comité d'orientation et au comité local ou au représentant, selon le cas.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 145; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 1993, ch. 42, art. 9(F); 2000, ch. 20, art. 14; 2013, ch. 40, art. 195.

Appel des décisions et instructions

Nomination

145.1 (1) Le ministre peut désigner toute personne compétente à titre d'agent d'appel pour l'application de la présente partie.

Attributions

(2) Pour l'application des articles 146 à 146.5, l'agent d'appel est investi des mêmes attributions que le ministre sous le régime de la présente partie, à l'exception de celles prévues au paragraphe (1), à l'article 130, aux paragraphes 135(3), 137.1(1) à (2.1) et (7) à (9), 137.2(4), 138(1) à (2) et (4) à (6), 140(1), (2) et (4), 144(1) et 149(1), aux articles 152 et 155 et aux paragraphes 156.1(1), 157(3) et 159(2).

Immunité

(3) L'agent d'appel est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions que lui confère la présente partie.

2000, ch. 20, art. 14; 2013, ch. 40, art. 196.

Procédure

146 (1) Tout employeur, employé ou syndicat qui se sent lésé par des instructions données par le ministre sous le régime de la présente partie peut, dans les trente jours qui suivent la date où les instructions sont données ou confirmées par écrit, interjeter appel de celles-ci par écrit à un agent d'appel.

Absence de suspension

(2) À moins que l'agent d'appel n'en ordonne autrement à la demande de l'employeur, de l'employé ou du syndicat, l'appel n'a pas pour effet de suspendre la mise en œuvre des instructions.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 146; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 14; 2013, ch. 40, art. 197.

Inquiry

146.1 (1) If an appeal is brought under subsection 129(7) or section 146, the appeals officer shall, in a summary way and without delay, inquire into the circumstances of the decision or direction, as the case may be, and the reasons for it and may

(a) vary, rescind or confirm the decision or direction; and

(b) issue any direction that the appeals officer considers appropriate under subsection 145(2) or (2.1).

Decision and reasons

(2) The appeals officer shall provide a written decision, with reasons, and a copy of any direction to the employer, employee or trade union concerned, and the employer shall, without delay, give a copy of it to the work place committee or health and safety representative.

Posting of notice

(3) If the appeals officer issues a direction under paragraph (1)(b), the employer shall, without delay, affix or cause to be affixed to or near the machine, thing or place in respect of which the direction is issued a notice of the direction, in the form and containing the information that the appeals officer may specify, and no person may remove the notice unless authorized to do so by the appeals officer.

Cessation of use

(4) If the appeals officer directs, under paragraph (1)(b), that a machine, thing or place not be used or an activity not be performed until the direction is complied with, no person may use the machine, thing or place or perform the activity until the direction is complied with, but nothing in this subsection prevents the doing of anything necessary for the proper compliance with the direction.

2000, c. 20, s. 14.

Powers

146.2 For the purposes of a proceeding under subsection 146.1(1), an appeals officer may

(a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence under oath and to produce any documents and things that the officer considers necessary to decide the matter;

(b) administer oaths and solemn affirmations;

(c) receive and accept any evidence and information on oath, affidavit or otherwise that the officer sees fit, whether or not admissible in a court of law;

Enquête

146.1 (1) Saisi d'un appel formé en vertu du paragraphe 129(7) ou de l'article 146, l'agent d'appel mène sans délai une enquête sommaire sur les circonstances ayant donné lieu à la décision ou aux instructions, selon le cas, et sur la justification de celles-ci. Il peut :

a) soit modifier, annuler ou confirmer la décision ou les instructions;

b) soit donner, dans le cadre des paragraphes 145(2) ou (2.1), les instructions qu'il juge indiquées.

Décision, motifs et instructions

(2) Il avise par écrit de sa décision, de ses motifs et des instructions qui en découlent l'employeur, l'employé ou le syndicat en cause; l'employeur en transmet copie sans délai au comité local ou au représentant.

Affichage d'un avis

(3) Dans le cas visé à l'alinéa (1)b), l'employeur appose ou fait apposer sans délai dans le lieu, sur la machine ou sur la chose en cause, ou à proximité de ceux-ci, un avis en la forme et la teneur précisées par l'agent d'appel. Il est interdit d'enlever l'avis sans l'autorisation de celui-ci.

Utilisation interdite

(4) L'interdiction — utilisation d'une machine ou d'une chose, présence dans un lieu ou accomplissement d'une tâche — éventuellement prononcée par l'agent d'appel aux termes de l'alinéa (1)b) reste en vigueur jusqu'à exécution des instructions dont elle est assortie; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de faire obstacle à la prise des mesures nécessaires à cette exécution.

2000, ch. 20, art. 14.

Pouvoirs

146.2 Dans le cadre de la procédure prévue au paragraphe 146.1(1), l'agent d'appel peut :

a) convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et les pièces qu'il estime nécessaires pour lui permettre de rendre sa décision;

b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;

c) recevoir sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, tous témoignages et renseignements

(d) examine records and make inquiries as the officer considers necessary;

(e) adjourn or postpone the proceeding from time to time;

(f) abridge or extend the time for instituting the proceeding or for doing any act, filing any document or presenting any evidence;

(g) make a party to the proceeding, at any stage of the proceeding, any person who, or any group that, in the officer's opinion has substantially the same interest as one of the parties and could be affected by the decision;

(h) determine the procedure to be followed, but the officer shall give an opportunity to the parties to present evidence and make submissions to the officer, and shall consider the information relating to the matter;

(i) decide any matter without holding an oral hearing; and

(j) order the use of a means of telecommunication that permits the parties and the officer to communicate with each other simultaneously.

2000, c. 20, s. 14.

d) procéder, s'il le juge nécessaire, à l'examen de dossiers ou registres et à la tenue d'enquêtes;

e) suspendre ou remettre la procédure à tout moment;

f) abréger ou proroger les délais applicables à l'introduction de la procédure, à l'accomplissement d'un acte, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;

g) en tout état de cause, accorder le statut de partie à toute personne ou tout groupe qui, à son avis, a essentiellement les mêmes intérêts qu'une des parties et pourrait être concerné par la décision;

h) fixer lui-même sa procédure, sous réserve de la double obligation de donner à chaque partie la possibilité de lui présenter des éléments de preuve et des observations, d'une part, et de tenir compte de l'information contenue dans le dossier, d'autre part;

i) trancher toute affaire ou question sans tenir d'audience;

j) ordonner l'utilisation de modes de télécommunications permettant aux parties et à lui-même de communiquer les uns avec les autres simultanément.

2000, ch. 20, art. 14.

Decision final

146.3 An appeals officer's decision is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

2000, c. 20, s. 14.

Caractère définitif des décisions

146.3 Les décisions de l'agent d'appel sont définitives et non susceptibles de recours judiciaires.

2000, ch. 20, art. 14.

No review by *certiorari,* etc.

146.4 No order may be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an appeals officer in any proceeding under this Part.

2000, c. 20, s. 14.

Interdiction de recours extraordinaires

146.4 Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de l'agent d'appel exercée dans le cadre de la présente partie.

2000, ch. 20, art. 14.

Wages

146.5 An employee who is a party to a proceeding under subsection 146.1(1) and who attends at the proceeding, or any employee who has been summoned by an appeals officer to attend at such a proceeding and who attends, is entitled to be paid by the employer at the employee's regular rate of wages for the time spent at the proceeding that would otherwise have been time at work.

2000, c. 20, s. 14.

Salaire

146.5 L'employé qui assiste au déroulement d'une procédure engagée en vertu du paragraphe 146.1(1) à titre de partie ou de témoin cité à comparaître a le droit d'être rémunéré par l'employeur à son taux de salaire régulier pour les heures qu'il y consacre et qu'il aurait autrement passées au travail.

2000, ch. 20, art. 14.

Disciplinary Action

General prohibition re employer

147 No employer shall dismiss, suspend, lay off or demote an employee, impose a financial or other penalty on an employee, or refuse to pay an employee remuneration in respect of any period that the employee would, but for the exercise of the employee's rights under this Part, have worked, or take any disciplinary action against or threaten to take any such action against an employee because the employee

(a) has testified or is about to testify in a proceeding taken or an inquiry held under this Part;

(b) has provided information to a person engaged in the performance of duties under this Part regarding the conditions of work affecting the health or safety of the employee or of any other employee of the employer; or

(c) has acted in accordance with this Part or has sought the enforcement of any of the provisions of this Part.

R.S., 1985, c. L-2, s. 147; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 14.

Abuse of rights

147.1 (1) An employer may, after all the investigations and appeals have been exhausted by the employee who has exercised rights under sections 128 and 129, take disciplinary action against the employee who the employer can demonstrate has wilfully abused those rights.

Written reasons

(2) The employer must provide the employee with written reasons for any disciplinary action within fifteen working days after receiving a request from the employee to do so.

2000, c. 20, s. 14.

Offences and Punishment

General offence

148 (1) Subject to this section, every person who contravenes a provision of this Part is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000.

Mesures disciplinaires

Interdiction générale à l'employeur

147 Il est interdit à l'employeur de congédier, suspendre, mettre à pied ou rétrograder un employé ou de lui imposer une sanction pécuniaire ou autre ou de refuser de lui verser la rémunération afférente à la période au cours de laquelle il aurait travaillé s'il ne s'était pas prévalu des droits prévus par la présente partie, ou de prendre — ou menacer de prendre — des mesures disciplinaires contre lui parce que :

a) soit il a témoigné — ou est sur le point de le faire — dans une poursuite intentée ou une enquête tenue sous le régime de la présente partie;

b) soit il a fourni à une personne agissant dans l'exercice de fonctions attribuées par la présente partie un renseignement relatif aux conditions de travail touchant sa santé ou sa sécurité ou celles de ses compagnons de travail;

c) soit il a observé les dispositions de la présente partie ou cherché à les faire appliquer.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 147; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 14.

Abus de droits

147.1 (1) À l'issue des processus d'enquête et d'appel prévus aux articles 128 et 129, l'employeur peut prendre des mesures disciplinaires à l'égard de l'employé qui s'est prévalu des droits prévus à ces articles s'il peut prouver que celui-ci a délibérément exercé ces droits de façon abusive.

Motifs écrits

(2) L'employeur doit fournir à l'employé, dans les quinze jours ouvrables suivant une demande à cet effet, les motifs des mesures prises à son égard.

2000, ch. 20, art. 14.

Infractions et peines

Infraction générale

148 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque contrevient à la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $.

If death or injury

(2) Every person who contravenes a provision of this Part the direct result of which is the death of, serious illness of or serious injury to an employee is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than $1,000,000.

Cas de mort ou de blessures

(2) Quiconque, en contrevenant à une disposition de la présente partie, cause directement la mort, une maladie grave ou des blessures graves à un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $.

Risk of death or injury

(3) Every person who wilfully contravenes a provision of this Part knowing that the contravention is likely to cause the death of, serious illness of or serious injury to an employee is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than $1,000,000.

Cas de risque de mort ou de blessures

(3) Quiconque contrevient délibérément à une disposition de la présente partie tout en sachant qu'il en résultera probablement la mort, une maladie grave ou des blessures graves pour un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $.

Defence

(4) On a prosecution of a person for a contravention of any provision of this Part, except paragraphs 125(1)(c), (z.10) and (z.11), it is a defence for the person to prove that the person exercised due care and diligence to avoid the contravention. However, no person is liable to imprisonment on conviction for an offence under any of paragraphs 125(1)(c), (z.10) and (z.11).

Moyen de défense

(4) Dans les poursuites pour infraction aux dispositions de la présente partie — à l'exclusion des alinéas 125(1)c), z.10) et z.11), l'emprisonnement étant exclu en cas de contravention de ces dispositions —, l'accusé peut se disculper en prouvant qu'il a pris les mesures nécessaires pour éviter l'infraction.

Presumption

(5) For the purposes of this section, if regulations are made under subsection 157(1.1) in relation to health or safety matters referred to in a paragraph of any of sections 125 to 126 by which a standard or other thing is to be prescribed, that standard or other thing is deemed to be prescribed within the meaning of that paragraph.

R.S., 1985, c. L-2, s. 148; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 24 (3rd Supp.), s. 7, c. 26 (4th Supp.), s. 4; 1993, c. 42, s. 10; 2000, c. 20, s. 14.

Présomption

(5) Pour l'application du présent article, sont réputées réglementées en vertu de l'alinéa des articles 125 à 126 qui en traite les questions de santé ou de sécurité à l'égard desquelles des règlements sont pris en vertu du paragraphe 157(1.1).

L.R. (1985), ch. L-2, art. 148; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4, ch. 24 (3e suppl.), art. 7, ch. 26 (4e suppl.), art. 4; 1993, ch. 42, art. 10; 2000, ch. 20, art. 14.

Minister's consent required

149 (1) No proceeding in respect of an offence under this Part may be instituted except with the consent of the Minister or a person designated by the Minister.

Consentement du ministre

149 (1) Les poursuites des infractions à la présente partie sont subordonnées au consentement du ministre ou de toute personne que désigne celui-ci.

Officers and senior officials, etc.

(2) If a corporation or a department in, or other portion of, the federal public administration to which this Part applies commits an offence under this Part, any of the following persons who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation or department in, or portion of, the federal public administration has been prosecuted or convicted:

(a) any officer, director, agent or mandatary of the corporation;

(b) any senior official in the department in, or portion of, the federal public administration; or

(c) any other person exercising managerial or supervisory functions in the corporation or department in, or portion of, the federal public administration.

Dirigeants, fonctionnaires, etc.

(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente partie par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs, cadres ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. Il en va de même des cadres supérieurs ou fonctionnaires exerçant des fonctions de gestion ou de surveillance pour les infractions perpétrées par les ministères ou secteurs de l'administration publique fédérale auxquels s'applique la présente partie.

Evidence of direction

(3) On any prosecution for an offence under this Part, a copy of a direction purporting to have been made under this Part and purporting to have been signed by the person authorized under this Part to make the direction is evidence of the direction without proof of the signature or authority of the person by whom it purports to be signed.

Preuve des instructions

(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, une copie du texte des instructions censées données et signées en application de la présente partie par la personne habilitée à les donner fait foi de la teneur de celles-ci sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou l'autorité du signataire.

Limitation period

(4) Proceedings in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within but not later than two years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.

R.S., 1985, c. L-2, s. 149; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 15; 2003, c. 22, s. 111(E); 2014, c. 13, s. 95.

Prescription

(4) Les poursuites visant une infraction à la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de la date du fait en cause.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 149; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 15; 2003, ch. 22, art. 111(A); 2014, ch. 13, art. 95.

Venue

150 A complaint or information in respect of an offence under this Part may be heard, tried and determined by a provincial court judge or justice if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of the provincial court judge or justice, notwithstanding that the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

R.S., 1985, c. L-2, s. 150; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 27 (1st Supp.), s. 203.

Tribunal compétent

150 Le juge de la cour provinciale ou le juge de paix dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente partie, indépendamment du lieu de perpétration.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 150; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4, ch. 27 (1er suppl.), art. 203.

Information

151 In any proceedings in respect of an offence under this Part, an information may include more than one offence committed by the same person and all those offences may be tried concurrently and one conviction for any or all such offences may be made.

R.S., 1985, c. L-2, s. 151; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4.

Injunction proceedings

152 The Minister may apply or cause an application to be made to a judge of a superior court for an order enjoining any person from contravening a provision of this Part, whether or not a prosecution has been instituted for an offence under this Part, or enjoining any person from continuing any act or default for which the person was convicted of an offence under this Part.

R.S., 1985, c. L-2, s. 152; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2002, c. 8, s. 120.

Injunction

153 The judge of a court to whom an application under section 152 is made may, in the judge's discretion, make the order applied for under that section and the order may be entered and enforced in the same manner as any other order or judgment of that court.

R.S., 1985, c. L-2, s. 153; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 16(E).

Imprisonment precluded in certain cases

154 (1) If a person is convicted of an offence under this Part on proceedings by way of summary conviction, no imprisonment may be imposed in default of payment of any fine imposed as punishment.

Recovery of fines

(2) Where a person is convicted of an offence under this Part and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

R.S., 1985, c. L-2, s. 154; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 24 (3rd Supp.), s. 8; 2000, c. 20, s. 17.

Providing of Information

Notice to provide information

155 (1) Where a person is required to provide information for the purposes of this Part, the Minister may require the information to be provided by a notice to that effect served personally or sent by registered mail

Dénonciation

151 Toute dénonciation faite sous le régime de la présente partie peut viser plusieurs infractions commises par la même personne, ces infractions pouvant être instruites concurremment et faire l'objet d'une condamnation soit globalement soit pour l'une ou plusieurs d'entre elles.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 151; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4.

Procédure d'injonction

152 Le ministre peut demander ou faire demander à un juge d'une juridiction supérieure une ordonnance interdisant toute contravention à la présente partie — que des poursuites aient été engagées ou non sous le régime de celle-ci — ou visant à faire cesser l'acte ou le défaut ayant donné lieu à l'infraction pour laquelle il y a eu déclaration de culpabilité en application de la présente partie.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 152; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 2002, ch. 8, art. 120.

Injonction

153 Le juge du tribunal saisi de la demande ministérielle peut, à son appréciation, y accéder ou non, l'ordonnance pouvant être enregistrée et exécutée de la même manière qu'une autre ordonnance ou un autre jugement du tribunal.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 153; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 16(A).

Exclusion de l'emprisonnement

154 (1) La peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à la présente partie sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Recouvrement des amendes

(2) En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à la présente partie, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire assimiler la décision relative à l'amende, y compris les frais éventuels, à un jugement de cette juridiction; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 154; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4, ch. 24 (3e suppl.), art. 8; 2000, ch. 20, art. 17.

Communication de renseignements

Avis

155 (1) Le ministre peut, par un avis signifié à personne ou adressé sous pli recommandé à la dernière adresse connue du destinataire, exiger la communication — dans le délai raisonnable qui y est spécifié — de

addressed to the latest known address of the person, and the person shall comply with the notice within such reasonable time as is specified therein.

Proof of failure to provide information

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister or by a person authorized by the Minister,

(a) certifying that a notice was sent by registered mail to the person to whom it was addressed, accompanied by an identified post office certificate of the registration and a true copy of the notice, and

(b) certifying that the information has not been provided as requested in the notice sent by the Minister,

is evidence of the facts set out therein without proof of the signature or official character of the person by whom the certificate purports to be signed.

R.S., 1985, c. L-2, s. 155; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4.

renseignements à fournir dans le cadre de la présente partie.

Preuve de non-communication

(2) Fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, le certificat signé par le ministre, ou par une personne qu'il a autorisée à cet effet, et qui à la fois atteste :

a) qu'un avis a été envoyé sous pli recommandé à son destinataire, une copie certifiée conforme de l'avis et le récépissé de recommandation postale y étant joints;

b) que les renseignements exigés par l'avis n'ont pas été communiqués.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 155; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4.

Powers of the Canada Industrial Relations Board

Complaint to Board

156 (1) Despite subsection 14(1), the Chairperson or a Vice-Chairperson of the Board, or a member of the Board appointed under paragraph 9(2)(e), may dispose of any complaint made to the Board under this Part and, in relation to any complaint so made, that person

(a) has all the powers, rights and privileges that are conferred on the Board by this Act other than the power to make regulations under section 15; and

(b) is subject to all the obligations and limitations that are imposed on the Board by this Act.

Application of Part I provisions

(2) The provisions of Part I respecting orders and decisions of and proceedings before the Board under that Part apply in respect of all orders and decisions of and proceedings before the Board or any member thereof under this Part.

R.S., 1985, c. L-2, s. 156; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 1998, c. 26, s. 57; 2000, c. 20, s. 18.

Pouvoirs du Conseil canadien des relations industrielles

Plaintes au Conseil

156 (1) Par dérogation au paragraphe 14(1), le président ou un vice-président du Conseil ou un membre du Conseil nommé en vertu de l'alinéa 9(2)e) peut, dans le cadre de la présente partie, statuer sur une plainte présentée au Conseil. Ce faisant, il est :

a) investi des pouvoirs, droits et immunités conférés par la présente loi au Conseil, à l'exception du pouvoir de réglementation prévu par l'article 15;

b) assujetti à toutes les obligations et les restrictions que la présente loi impose au Conseil.

Application des dispositions de la partie I

(2) Les dispositions correspondantes de la partie I s'appliquent aux ordonnances et décisions que rendent le Conseil ou l'un de ses membres dans le cadre de la présente partie ou aux procédures dont ils sont saisis sous le régime de celle-ci.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 156; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 1998, ch. 26, art. 57; 2000, ch. 20, art. 18.

Fees

Fees for services, etc.

156.1 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, fix the fees to be paid for services, facilities and products provided by the Minister under this Part or within the purpose of this Part.

Facturation

Facturation des services, installations, etc.

156.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du Trésor, fixer le prix à payer

Amount not to exceed cost

(2) Fees fixed under subsection (1) may not exceed the costs to Her Majesty in right of Canada in respect of those items or matters.

2000, c. 20, s. 19.

Montant

(2) Les prix fixés au titre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, le montant des frais faits par Sa Majesté du chef du Canada à cet égard.

2000, ch. 20, art. 19.

Regulations

Regulations

157 (1) Subject to this section, the Governor in Council may make regulations

(a) prescribing anything that by this Part is to be prescribed;

(a.1) restricting or prohibiting any activity or thing that any provision of this Part contemplates being the subject of regulations; and

(b) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Part.

Idem

(1.1) Where the Governor in Council is of the opinion that a regulation cannot appropriately be made by prescribing a standard or other thing that by a paragraph of sections 125 to 126 is to be prescribed, the Governor in Council may make regulations in relation to the safety and health matters referred to in that paragraph in such manner as the Governor in Council considers appropriate in the circumstances, whether or not the opinion of the Governor in Council is indicated at the time the regulations are made.

(2) and (2.1) [Repealed, 1993, c. 42, s. 11]

Ministerial recommendations

(3) Regulations of the Governor in Council under subsection (1) or (1.1) in respect of occupational safety and health of employees employed

(a) on ships, trains or aircraft, while in operation, shall be made on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport; or

(b) on or in connection with exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of oil or gas in frontier lands, as defined in the *Canada Petroleum Resources Act*, shall be made on the recommendation of

Règlements

Gouverneur en conseil

157 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

a.1) restreindre ou interdire toute activité ou chose à l'égard de laquelle la présente partie prévoit la prise d'un règlement;

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Pouvoirs du gouverneur en conseil

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour réglementer ce qui doit l'être aux termes de l'un des alinéas des articles 125 à 126, régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de santé et de sécurité visées à cet alinéa, que ses motifs soient ou non signalés lors de la prise des règlements.

(2) et (2.1) [Abrogés, 1993, ch. 42, art. 11]

Recommandations ministérielles dans certains cas

(3) Les règlements du gouverneur en conseil prévus par les paragraphes (1) ou (1.1) en matière de sécurité et de santé au travail se prennent :

a) dans le cas d'employés travaillant à bord de navires, d'aéronefs ou de trains, en service, sur la double recommandation des ministres du Travail et des Transports;

b) dans le cas d'employés travaillant dans les secteurs de l'exploration et du forage pour la recherche de pétrole et de gaz sur les terres domaniales — au sens de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* — ou de la production, de la conservation, du traitement ou du

(i) the Minister and the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and

(ii) the Minister of Natural Resources, taking into consideration any recommendations made by the National Energy Board in relation to the regulations.

(i) d'une part, du ministre et du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien,

(ii) d'autre part, du ministre des Ressources naturelles, celui-ci devant tenir compte des éventuelles recommandations de l'Office national de l'énergie à leur égard.

Regulations general or specific

(4) Regulations made under this section may be made applicable to all employment to which this Part applies, to one or more classes of employment to which this Part applies or to such employment in one or more work places.

Portée générale ou restreinte

(4) Les règlements prévus au présent article peuvent être d'application générale ou viser spécifiquement soit une ou plusieurs catégories d'emploi, soit un ou plusieurs lieux de travail.

Incorporation of standards

(5) Regulations made under this section incorporating a standard by reference may incorporate the standard as enacted or adopted at a certain date, as amended to a certain date or as amended from time to time.

Incorporation de normes

(5) Les règlements prévus au présent article et qui incorporent des normes par renvoi peuvent prévoir qu'elles sont incorporées soit dans leur version à une date donnée, soit avec leurs modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes leurs modifications successives.

Compliance with standards

(6) Regulations made under this section that prescribe or incorporate a standard but that require the standard to be complied with only to the extent that compliance is practicable or reasonably practicable in circumstances governed by the standard may require the employer to report to the Minister the reason that full compliance is not practicable or reasonably practicable in particular circumstances.

R.S., 1985, c. L-2, s. 157; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 26 (4th Supp.), s. 5; 1992, c. 1, s. 93; 1993, c. 42, s. 11; 1994, c. 10, s. 29, c. 41, s. 37; 2000, c. 20, s. 20; 2013, c. 40, s. 198.

Conformité

(6) Les règlements prévus au présent article qui prescrivent ou incorporent des normes et prévoient leur observation dans les seuls cas où celle-ci est soit simplement possible, soit possible dans la pratique, peuvent exiger que l'employeur indique au ministre les raisons pour lesquelles elles ne sont pas observées dans des circonstances particulières.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 157; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4, ch. 26 (4e suppl.), art. 5; 1992, ch. 1, art. 93; 1993, ch. 42, art. 11; 1994, ch. 10, art. 29, ch. 41, art. 37; 2000, ch. 20, art. 20; 2013, ch. 40, art. 198.

Provincial Crown corporations

158 The Governor in Council may, by regulation, direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a federal work, undertaking or business set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province, including a corporation whose activities are regulated, in whole or in part, under the *Nuclear Safety and Control Act*.

R.S., 1985, c. L-2, s. 158; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 1996, c. 12, s. 3; 1997, c. 9, s. 125; 2000, c. 20, ss. 21, 30.

Sociétés d'État provinciales

158 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre d'entreprises fédérales désignées par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associées à une telle personne, notamment celles dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 158; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 1996, ch. 12, art. 3; 1997, ch. 9, art. 125; 2000, ch. 20, art. 21 et 30.

Exclusion from application

159 (1) The Governor in Council may by regulation exclude, in whole or in part, from the application of any of the provisions of this Part any employment, or any class

Exclusion

159 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, en tout ou en partie, à l'application de toute disposition de la présente partie l'emploi — ou des

or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act*.

Regulations

(2) On the recommendation of the Minister after consultation with the Canadian Nuclear Safety Commission, the Governor in Council may make regulations relating to occupational safety and health in relation to employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1).

R.S., 1985, c. L-2, s. 159; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 1996, c. 12, s. 3; 1997, c. 9, s. 125.

Application of certain provisions

160 Subsections 121.2(3) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a regulation made pursuant to subsection 159(2) except that the references to "subsection (2)" in subsections 121.2(3) to (6) shall be read as references to subsection 159(2).

R.S., 1985, c. L-2, s. 160; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 1996, c. 12, s. 3.

161 to 165 [Repealed, R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4]

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et après consultation de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, prendre des règlements sur toute question relative à la santé et à la sécurité au travail et touchant l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. L-2, art. 159; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 1996, ch. 12, art. 3; 1997, ch. 9, art. 125.

Application de certaines dispositions

160 Les paragraphes 121.2(3) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au règlement pris en vertu du paragraphe 159(2), la mention « paragraphe (2) » aux paragraphes 121.2(3) à (6) valant mention du paragraphe 159(2).

L.R. (1985), ch. L-2, art. 160; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 1996, ch. 12, art. 3.

161 à 165 [Abrogés, L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 4]

PART III

Standard Hours, Wages, Vacations and Holidays

Interpretation

Definitions

166 In this Part,

collective agreement means an agreement in writing containing terms or conditions of employment of employees, including provisions with reference to rates of pay, hours of work and settlement by a third party of disagreements arising in the application of the agreement, between

(a) an employer or an employers' organization acting on behalf of an employer, and

(b) a trade union acting on behalf of the employees in collective bargaining or as a party to an agreement with the employer or employers' organization; (*convention collective*)

day means any period of twenty-four consecutive hours; (*jour*)

PARTIE III

Durée normale du travail, salaire, congés et jours fériés

Définitions

Définitions

166 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

arrêté Arrêté pris par le ministre aux termes de la présente partie ou de ses règlements. (*order*)

convention collective Convention écrite renfermant des dispositions relatives aux conditions d'emploi, notamment en matière de rémunération, de durée du travail et de règlement par une tierce partie des désaccords qui peuvent survenir au cours de son application, et conclue entre :

a) d'une part, un employeur ou une organisation patronale le représentant;

b) d'autre part, un syndicat représentant des employés dans le cadre de négociations collectives ou en qualité de partie à une convention conclue avec

employer means any person who employs one or more employees; (*employeur*)

general holiday means New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 195; (*jours fériés*)

industrial establishment means any federal work, undertaking or business and includes such branch, section or other division of a federal work, undertaking or business as is designated as an industrial establishment by regulations made under paragraph 264(b); (*établissement*)

inspector means any person designated as an inspector under section 249; (*inspecteur*)

order means any order of the Minister made pursuant to this Part or the regulations; (*arrêté*)

overtime means hours of work in excess of standard hours of work; (*heures supplémentaires*)

qualified medical practitioner means a person who is entitled to practise medicine under the laws of a province; (*médecin* ou *médecin qualifié*)

regional director means the director of a regional office of the Department of Employment and Social Development or the director's designated representative; (*directeur régional*)

standard hours of work means the hours of work established pursuant to section 169 or 170 or in any regulations made pursuant to section 175; (*durée normale du travail*)

trade union means any organization of employees formed for purposes that include the regulation of relations between employers and employees; (*syndicat*)

wages includes every form of remuneration for work performed but does not include tips and other gratuities; (*salaire*)

week means, in relation to Division I, the period between midnight on Saturday and midnight on the immediately following Saturday. (*semaine*)

R.S., 1985, c. L-2, s. 166; 1993, c. 42, s. 12; 1996, c. 11, s. 66; 2005, c. 34, s. 79; 2013, c. 40, s. 237.

l'employeur ou l'organisation patronale. (*collective agreement*)

directeur régional Le responsable d'un bureau régional du ministère de l'Emploi et du Développement social ou son représentant désigné. (*regional director*)

durée normale du travail La durée de travail fixée sous le régime des articles 169 ou 170, ou par les règlements d'application de l'article 175. (*standard hours of work*)

employeur Personne employant un ou plusieurs employés. (*employer*)

établissement L'entreprise fédérale elle-même ou la succursale, section ou autre division de celle-ci que le règlement d'application de l'alinéa 264b) définit comme tel. (*industrial establishment*)

heures supplémentaires Heures de travail effectuées au-delà de la durée normale du travail. (*overtime*)

inspecteur Personne désignée à ce titre conformément à l'article 249. (*inspector*)

jour Période de vingt-quatre heures consécutives. (*day*)

jours fériés Le 1er janvier, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour de l'Action de grâces, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël; s'entend également de tout jour de substitution fixé dans le cadre de l'article 195. (*general holiday*)

médecin ou ***médecin qualifié*** Personne qui, en vertu des lois d'une province, est autorisée à exercer la médecine. (*qualified medical practitioner*)

salaire S'entend notamment de toute forme de rémunération reçue pour prix d'un travail, à l'exclusion des pourboires et autres gratifications. (*wages*)

semaine Dans le cadre de la section I, période commençant à zéro heure le dimanche et s'achevant à vingt-quatre heures le samedi suivant. (*week*)

syndicat Organisation regroupant des employés en vue notamment de la réglementation des relations entre employeurs et employés. (*trade union*)

L.R. (1985), ch. L-2, art. 166; 1993, ch. 42, art. 12; 1996, ch. 11, art. 66; 2005, ch. 34, art. 79; 2013, ch. 40, art. 237.

Application

Application of Part

167 (1) This Part applies

(a) to employment in or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

(b) to and in respect of employees who are employed in or in connection with any federal work, undertaking or business described in paragraph (a);

(c) to and in respect of any employers of the employees described in paragraph (b);

(d) to and in respect of any corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada other than a department as defined in the *Financial Administration Act*; and

(e) to or in respect of any Canadian carrier, as defined in section 2 of the *Telecommunications Act*, that is an agent of Her Majesty in right of a province.

Non-application of Division I to certain employees

(2) Division I does not apply to or in respect of employees who

(a) are managers or superintendents or exercise management functions; or

(b) are members of such professions as may be designated by regulation as professions to which Division I does not apply.

Non-application of Division XIV to managers

(3) Division XIV does not apply to or in respect of employees who are managers.

R.S., 1985, c. L-2, s. 167; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 5; 1993, c. 28, s. 78, c. 38, s. 90; 2002, c. 7, s. 98(E).

Saving more favourable benefits

168 (1) This Part and all regulations made under this Part apply notwithstanding any other law or any custom, contract or arrangement, but nothing in this Part shall be construed as affecting any rights or benefits of an employee under any law, custom, contract or arrangement that are more favourable to the employee than his rights or benefits under this Part.

Champ d'application

Application de la présente partie

167 (1) La présente partie s'applique :

a) à l'emploi dans le cadre d'une entreprise fédérale, à l'exception d'une entreprise de nature locale ou privée au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;

b) aux employés qui travaillent dans une telle entreprise;

c) aux employeurs qui engagent ces employés;

d) aux personnes morales constituées en vue de l'exercice de certaines attributions pour le compte de l'État canadien, à l'exception d'un ministère au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

e) à une entreprise canadienne, au sens de la *Loi sur les télécommunications*, qui est mandataire de Sa Majesté du chef d'une province.

Exceptions : section I

(2) La section I ne s'applique pas aux employés suivants :

a) ceux qui occupent un poste de directeur ou de chef, ou qui exercent des fonctions de direction;

b) ceux qui exercent une profession soustraite par règlement à son application.

Exception : section XIV

(3) La section XIV ne s'applique pas aux employés qui occupent le poste de directeur.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 167; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 5; 1993, ch. 28, art. 78, ch. 38, art. 90; 2002, ch. 7, art. 98(A).

Sauvegarde des dispositions plus favorables

168 (1) La présente partie, règlements d'application compris, l'emporte sur les règles de droit, usages, contrats ou arrangements incompatibles mais n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou avantages acquis par un employé sous leur régime et plus favorables que ceux que lui accorde la présente partie.

Where collective agreement applies exclusively

(1.1) Divisions II, IV, V and VIII do not apply to an employer and employees who are parties to a collective agreement that confers on employees rights and benefits at least as favourable as those conferred by those respective Divisions in respect of length of leave, rates of pay and qualifying periods for benefits, and, in respect of employees to whom the third party settlement provisions of such a collective agreement apply, the settlement of disagreements relating to those matters is governed exclusively by the collective agreement.

Sunday

(2) Nothing in this Part authorizes the doing of any work on Sunday that is prohibited by law.

R.S., 1985, c. L-2, s. 168; 1993, c. 42, s. 13.

Application exclusive de la convention

(1.1) Les sections II, IV, V et VIII ne s'appliquent pas à l'employeur et aux employés liés par une convention collective qui accorde aux employés des droits et avantages au moins égaux à ceux que prévoient ces sections au titre de la durée des congés, des taux de salaire et des périodes ouvrant droit aux avantages qu'elles prévoient; la convention collective s'applique de façon exclusive — dans le cas des employés admissibles au régime de règlement par une tierce partie des désaccords qu'elle prévoit — au règlement de tout désaccord qui porte sur les questions que ces sections visent.

Travail dominical

(2) La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser l'exercice d'une activité dominicale légalement interdite.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 168; 1993, ch. 42, art. 13.

DIVISION I

Hours of Work

Standard hours of work

169 (1) Except as otherwise provided by or under this Division

(a) the standard hours of work of an employee shall not exceed eight hours in a day and forty hours in a week; and

(b) no employer shall cause or permit an employee to work longer hours than eight hours in any day or forty hours in any week.

Averaging

(2) Where the nature of the work in an industrial establishment necessitates irregular distribution of the hours of work of an employee, the hours of work in a day and the hours of work in a week may be calculated, in such manner and in such circumstances as may be prescribed by the regulations, as an average for a period of two or more weeks.

Duration of averaging

(2.1) The averaged hours of work calculated pursuant to subsection (2) remain in effect

(a) where the averaging of hours of work is agreed to in writing by an employer and a trade union, for the duration of that agreement or for such shorter period as is agreed to by the parties; or

SECTION I

Durée du travail

Règle générale

169 (1) Sauf disposition contraire prévue sous le régime de la présente section :

a) la durée normale du travail est de huit heures par jour et de quarante heures par semaine;

b) il est interdit à l'employeur de faire ou laisser travailler un employé au-delà de cette durée.

Moyenne

(2) Pour les établissements où la nature du travail nécessite une répartition irrégulière des heures de travail, les horaires journaliers et hebdomadaires sont établis, conformément aux règlements, de manière que leur moyenne sur deux semaines ou plus corresponde à la durée normale journalière ou hebdomadaire.

Durée

(2.1) Les horaires journaliers ou hebdomadaires calculés à titre de moyenne conformément au paragraphe (2) demeurent en vigueur :

a) dans le cas où l'employeur et le syndicat s'entendent par écrit sur le calcul de la moyenne, jusqu'à l'expiration de l'entente ou de la période plus courte qu'ils fixent;

(b) where the averaging of hours of work is not agreed to in writing by an employer and a trade union, for no longer than three years.

(b) dans le cas contraire, pendant trois ans au maximum.

General holidays in week

(3) In a week in which one or more general holidays occur that under Division V entitle an employee to holidays with pay in that week, the hours of work of the employee in that week shall be reduced by the standard hours of work for each general holiday in that week and, for the purposes of this subsection, in calculating the time worked by an employee in any such week, no account shall be taken of any time worked by the employee on the holidays or of any time during which the employee was at the disposal of his employer during the holidays.

R.S., 1985, c. L-2, s. 169; 1993, c. 42, s. 14.

Jours fériés

(3) Pour les semaines comprenant un ou plusieurs jours fériés, la durée hebdomadaire du travail de l'employé qui a droit en vertu de la section V à des congés payés se trouve réduite de la durée normale du travail pour chacun d'eux; pour le calcul des heures de travail fournies au cours de ces semaines, il n'est pas tenu compte, pour l'application du présent paragraphe, du temps de travail effectif ou mis à la disposition de l'employeur pendant ces jours fériés.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 169; 1993, ch. 42, art. 14.

Modified work schedule

170 (1) An employer may, in respect of employees subject to a collective agreement, establish, modify or cancel a work schedule under which the hours exceed the standard hours of work set out in paragraph 169(1)(a) if

(a) the average hours of work for a period of two or more weeks does not exceed forty hours a week; and

(b) the schedule, or its modification or cancellation, is agreed to in writing by the employer and the trade union.

Modification de l'horaire de travail

170 (1) L'employeur peut fixer, modifier ou annuler un horaire de travail qui est applicable à des employés liés par une convention collective et dont la durée est supérieure à la durée normale du travail, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la moyenne hebdomadaire, calculée sur deux semaines ou plus, n'excède pas quarante heures;

b) il s'entend par écrit avec le syndicat sur l'horaire, sa modification ou son annulation.

Idem

(2) Subject to subsection (3), an employer may, in respect of employees not subject to a collective agreement, establish, modify or cancel a work schedule under which the hours exceed the standard hours of work set out in paragraph 169(1)(a) if

(a) the average hours of work for a period of two or more weeks does not exceed forty hours a week; and

(b) the schedule, or its modification or cancellation, has been approved by at least seventy per cent of the affected employees.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'employeur peut fixer, modifier ou annuler un horaire de travail qui est applicable à des employés non liés par une convention collective et dont la durée est supérieure à la durée normale du travail, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la moyenne hebdomadaire, calculée sur deux semaines ou plus, n'excède pas quarante heures;

b) l'horaire, sa modification ou son annulation a été approuvé par au moins soixante-dix pour cent des employés concernés.

Posting of notice

(3) Where a work schedule is to be established, modified or cancelled pursuant to subsection (2), the employer shall post a notice of the new schedule, or of its modification or cancellation, in readily accessible places where it is likely to be seen by the affected employees, for at least thirty days before the new schedule or its modification or cancellation takes effect.

R.S., 1985, c. L-2, s. 170; 1993, c. 42, s. 15.

Affichage

(3) Dans le cas visé au paragraphe (2), l'employeur est tenu d'afficher dans des endroits facilement accessibles où les employés pourront le consulter un avis de l'adoption du nouvel horaire, de sa modification ou de son annulation pendant au moins trente jours avant leur prise d'effet.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 170; 1993, ch. 42, art. 15.

Maximum hours of work

171 (1) An employee may be employed in excess of the standard hours of work but, subject to sections 172, 176 and 177, and to any regulations made pursuant to section 175, the total hours that may be worked by any employee in any week shall not exceed forty-eight hours in a week or such fewer total number of hours as may be prescribed by the regulations as maximum working hours in the industrial establishment in or in connection with the operation of which the employee is employed.

Averaging

(2) Subsection 169(2) applies in the computation of the maximum hours of work in a week prescribed under this section.

R.S., c. L-1, s. 30; R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 4; 1977-78, c. 27, s. 6.

Maximum hours of work

172 (1) An employer may, in respect of employees subject to a collective agreement, establish, modify or cancel a work schedule under which the hours exceed the maximum set out in section 171 or in regulations made under section 175 if

(a) the average hours of work for a period of two or more weeks does not exceed forty-eight hours a week; and

(b) the schedule, or its modification or cancellation, is agreed to in writing by the employer and the trade union.

Idem

(2) Subject to subsection (3), an employer may, in respect of employees not subject to a collective agreement, establish, modify or cancel a work schedule under which the hours exceed the maximum set out in section 171 or in regulations made under section 175 if

(a) the average hours of work for a period of two or more weeks does not exceed forty-eight hours a week; and

(b) the schedule, or its modification or cancellation, has been approved by at least seventy per cent of the affected employees.

Posting of notice

(3) Where a work schedule is to be established, modified or cancelled pursuant to subsection (2), the employer shall post a notice of the new schedule, or of its modification or cancellation, in readily accessible places where it is likely to be seen by the affected employees, for at least

Durée maximale du travail

171 (1) L'employé peut être employé au-delà de la durée normale du travail. Toutefois, sous réserve des articles 172, 176 et 177 et des règlements d'application de l'article 175, le nombre d'heures qu'il peut travailler au cours d'une semaine ne doit pas dépasser quarante-huit ou le nombre inférieur fixé par règlement pour l'établissement où il est employé.

Moyenne

(2) Le paragraphe 169(2) s'applique au calcul de la durée maximale hebdomadaire qui peut être fixée aux termes du présent article.

S.R., ch. L-1, art. 30; S.R., ch. 17(2e suppl.), art. 4; 1977-78, ch. 27, art. 6.

Durée maximale du travail

172 (1) L'employeur peut fixer, modifier ou annuler un horaire de travail qui est applicable à des employés liés par une convention collective et dont la durée est supérieure à la durée maximale du travail prévue à l'article 171 ou dans les règlements d'application de l'article 175, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la moyenne hebdomadaire, calculée sur deux semaines ou plus, n'excède pas quarante-huit heures;

b) il s'entend par écrit avec le syndicat sur l'horaire, sa modification ou son annulation.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'employeur peut fixer, modifier ou annuler un horaire de travail qui est applicable à des employés non liés par une convention collective et dont la durée est supérieure à la durée maximale du travail prévue à l'article 171 ou dans les règlements d'application de l'article 175, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la moyenne hebdomadaire, calculée sur deux semaines ou plus, n'excède pas quarante-huit heures;

b) l'horaire, sa modification ou son annulation a été approuvé par au moins soixante-dix pour cent des employés concernés.

Affichage

(3) Dans le cas visé au paragraphe (2), l'employeur est tenu d'afficher dans des endroits facilement accessibles

thirty days before the new schedule or its modification or cancellation takes effect.

R.S., 1985, c. L-2, s. 172; 1993, c. 42, s. 16.

où les employés pourront le consulter un avis de l'adoption du nouvel horaire, de sa modification ou de son annulation pendant au moins trente jours avant leur prise d'effet.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 172; 1993, ch. 42, art. 16.

Vote

172.1 (1) Where a work schedule is established, modified or cancelled pursuant to subsection 170(2) or 172(2), any affected employee may, within ninety days after the new schedule or its modification or cancellation takes effect, request an inspector to conduct a vote to determine whether seventy per cent of the affected employees approve the new schedule or its modification or cancellation.

Duty of inspector

(2) Where a request has been made under subsection (1), the inspector shall conduct a secret vote to determine the percentage of the affected employees that approves the new schedule or the modification or cancellation.

Confidentiality

(3) A request made under subsection (1), the ballots and any other documents relating to the vote are confidential and shall not be given to the employer.

Counting of ballots

(4) The inspector shall count the ballots in the presence of a representative chosen by the affected employees and a representative chosen by the employer.

Communication of result of vote

(5) The inspector shall report the result of the vote to the regional director, who shall then inform the employer, by written notice, of the result.

Effect of non-approval

(6) Where the result of the vote indicates that less than seventy per cent of the affected employees approve the new schedule or its modification or cancellation, the employer shall comply with the result of the vote within thirty days after being informed of that result by the regional director.

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations respecting the conduct of votes under this section.

Scrutin

172.1 (1) Dans le cas où un horaire est fixé, modifié ou annulé en vertu du paragraphe 170(2) ou 172(2), un employé concerné peut, avant l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la prise d'effet du nouvel horaire, de sa modification ou de son annulation, demander à un inspecteur la tenue d'un scrutin pour déterminer si soixante-dix pour cent des employés concernés sont en faveur de cette mesure.

Rôle de l'inspecteur

(2) L'inspecteur tient un scrutin secret pour déterminer le pourcentage des employés concernés qui sont en faveur du nouvel horaire, de la modification ou de l'annulation.

Caractère confidentiel des documents

(3) La demande de tenue d'un scrutin, les bulletins de scrutin et tous les documents qui les concernent sont confidentiels et ne sont pas remis à l'employeur.

Dépouillement

(4) L'inspecteur procède au dépouillement en présence de deux représentants choisis l'un par les employés concernés et l'autre par l'employeur.

Rapport et avis

(5) L'inspecteur fait rapport au directeur régional du résultat du scrutin et le directeur régional en informe par écrit l'employeur.

Conséquence de l'absence d'approbation

(6) Si le résultat du scrutin démontre que moins de soixante-dix pour cent des employés concernés sont en faveur de l'horaire modifié, de la modification ou de l'annulation, l'employeur est tenu dans les trente jours suivant la date de l'avis que lui envoie le directeur régional de se conformer aux résultats du scrutin.

Règlements

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le déroulement du scrutin.

Statutory Instruments Act not applicable

(8) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of the written notice given by the regional director to the employer pursuant to subsection (5).

1993, c. 42, s. 16.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(8) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'avis écrit que transmet le directeur régional à l'employeur en vertu du paragraphe (5).

1993, ch. 42, art. 16.

Duration

172.2 (1) A work schedule that is established or modified under subsection 170(1) or 172(1) remains in effect for the duration of the written agreement between the employer and the trade union.

Idem

(2) A work schedule that is established or modified under subsection 170(2) or 172(2) remains in effect for three years or for such shorter period as is agreed to by the parties.

1993, c. 42, s. 16.

Durée

172.2 (1) L'horaire de travail fixé ou modifié conformément aux paragraphes 170(1) ou 172(1) demeure en vigueur jusqu'à l'expiration de la période dont l'employeur et le syndicat sont convenus par écrit.

Idem

(2) L'horaire de travail fixé ou modifié conformément aux paragraphes 170(2) ou 172(2) demeure en vigueur pendant trois ans ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte sur laquelle les parties s'entendent.

1993, ch. 42, art. 16.

Scheduling hours of work

173 Except as may be otherwise prescribed by the regulations, hours of work in a week shall be so scheduled and actually worked that each employee has at least one full day of rest in the week, and, wherever practicable, Sunday shall be the normal day of rest in the week.

R.S., c. L-1, s. 31.

Horaires de travail

173 Sauf disposition contraire des règlements, l'horaire de travail est établi de manière que chaque employé ait au moins un jour complet de repos par semaine, si possible le dimanche.

S.R., ch. L-1, art. 31.

Overtime pay

174 When an employee is required or permitted to work in excess of the standard hours of work, the employee shall, subject to any regulations made pursuant to section 175, be paid for the overtime at a rate of wages not less than one and one-half times his regular rate of wages.

R.S., c. L-1, s. 32; R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 5.

Majoration pour heures supplémentaires

174 Sous réserve des règlements d'application de l'article 175, les heures supplémentaires effectuées par l'employé, sur demande ou autorisation, donnent lieu à une majoration de salaire d'au moins cinquante pour cent.

S.R., ch. L-1, art. 32; S.R., ch. 17(2e suppl.), art. 5.

Regulations for the purpose of this Division

175 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) modifying the provisions of sections 169 and 171 for the purpose of the application of this Division to classes of employees who are employed in or in connection with the operation of any industrial establishment where, in the opinion of the Governor in Council, the application of those sections without modification

(i) would be or is unduly prejudicial to the interests of the employees in those classes, or

(ii) would be or is seriously detrimental to the operation of the industrial establishment;

Règlements

175 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) adapter les dispositions des articles 169 et 171 au cas de certaines catégories d'employés exécutant un travail lié à l'exploitation de certains établissements s'il estime qu'en leur état actuel, l'application de ces articles :

(i) soit porte — ou porterait — atteinte aux intérêts des employés de ces catégories,

(ii) soit cause — ou causerait — un grave préjudice au fonctionnement de ces établissements;

b) soustraire des catégories d'employés à l'application des articles 169, 171 et 174, ou de l'un ou l'autre, s'il est convaincu qu'elle ne se justifie pas dans leur cas;

(b) exempting any class of employees from the application of any one or more of sections 169, 171 and 174 where the Governor in Council is satisfied that those sections cannot reasonably be applied to that class of employees;

(c) providing that section 174 does not apply in circumstances where work practices specified in the regulations are followed that in the opinion of the Governor in Council make the application of that section either unreasonable or inequitable; and

(d) providing for the calculation of hours worked by employees of any class who are employed in any industrial establishment or in any class of industrial establishment.

c) prévoir que l'article 174 ne s'applique pas dans les cas où, à son avis, certains usages en matière de régime de travail — mentionnés dans le règlement — n'en justifient pas l'application ou font qu'elle serait inéquitable;

d) fixer le mode de calcul de la durée du travail des employés de certaines catégories travaillant dans certains établissements ou certaines catégories d'établissements.

Inquiries

(2) No regulations may be made pursuant to paragraph (1)(a) or (b) unless the Minister, pursuant to section 248, has caused an inquiry to be made into and concerning the employment of employees liable to be affected thereby and has received a report from the person or persons appointed to hold the inquiry.

R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 5.

Enquêtes

(2) La prise de règlements d'application de l'alinéa (1)a) ou b) est subordonnée à la tenue d'une enquête — sur le travail d'employés susceptibles d'être touchés par ses dispositions — demandée, aux termes de l'article 248, par le ministre, ainsi qu'à la réception par celui-ci du rapport en découlant.

S.R., ch. 17(2e suppl.), art. 5.

Excess hours under ministerial permit

176 (1) On the application of an employer or an employer's organization, the Minister, having regard to the conditions of employment in any industrial establishment and the welfare of the employees, may, by a permit in writing, authorize hours to be worked by any class of employees therein in excess of the maximum hours of work specified in or prescribed under section 171, established pursuant to section 172 or prescribed by regulations made under section 175.

Dérogation — dépassement de la durée maximale

176 (1) À la demande d'un employeur ou d'une organisation patronale, le ministre peut, eu égard aux conditions d'emploi de l'établissement et au bien-être des employés qui y travaillent, accorder par écrit une dérogation permettant, pour une catégorie d'employés déterminée, le dépassement de la durée maximale fixée soit sous le régime des articles 171 ou 172, soit par les règlements d'application de l'article 175.

Justifying permit

(2) No permit may be issued under subsection (1) unless the applicant has satisfied the Minister

(a) that there are exceptional circumstances to justify the working of additional hours;

(b) that the employer had posted a notice of the application for a permit under subsection (1), for at least thirty days before its proposed effective date, in places readily accessible to the affected class of employees where they were likely to see it; and

(c) if those employees are represented by a trade union, that the employer had informed the trade union in writing of the application for the permit.

Justification par le demandeur

(2) Le ministre ne délivre la dérogation visée au paragraphe (1) que sur justification à ses yeux de la demande par des circonstances exceptionnelles et que si le demandeur lui montre qu'il a affiché, dans des endroits facilement accessibles où les employés de la catégorie visée pouvaient le consulter, un avis de sa demande de dérogation pendant au moins trente jours avant la date prévue de sa prise d'effet et, si ces employés sont représentés par un syndicat, qu'il a avisé celui-ci par écrit de la demande.

Duration of permit

(3) A permit under subsection (1) shall be issued for the period specified therein, which shall not be longer than the period during which it is anticipated that the exceptional circumstances that justified the permit will continue.

Additional hours may be specified

(4) A permit under subsection (1) may specify either

(a) the total of the number of additional hours in excess of the maximum hours specified in or prescribed under section 171 or by regulations made under section 175, or

(b) the additional hours that may be worked in any day and in any week during the period of the permit.

Report to Minister

(5) Where a permit has been issued under this section, the employer for whom or on whose behalf the permit was issued shall report in writing to the Minister, within fifteen days after the expiration of the period specified in the permit or within such time as the Minister may fix in the permit, stating the number of employees who worked in excess of the maximum hours specified in or prescribed under section 171 or by regulations made under section 175 and the number of additional hours each of them worked.

R.S., 1985, c. L-2, s. 176; 1993, c. 42, s. 17.

Validité de la dérogation

(3) La durée de validité de la dérogation ne peut dépasser la durée prévue des circonstances exceptionnelles la justifiant.

Précision du nombre d'heures de dépassement

(4) La dérogation peut spécifier :

a) soit la durée totale du dépassement permis;

b) soit la durée journalière ou hebdomadaire du dépassement au cours de la période pour laquelle elle est accordée.

Rapport au ministre

(5) L'employeur bénéficiaire de la dérogation adresse au ministre, dans les quinze jours qui suivent l'expiration de celle-ci ou à la date que le ministre y a spécifiée, un rapport écrit indiquant le nombre d'employés ayant dépassé la durée maximale hebdomadaire fixée aux termes de l'article 171 ou des règlements d'application de l'article 175, ainsi que le nombre d'heures excédentaires faites par chacun d'eux.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 176; 1993, ch. 42, art. 17.

Emergency work

177 (1) The maximum hours of work in a week specified in or prescribed under section 171, established pursuant to section 172 or prescribed by regulations made under section 175 may be exceeded, but only to the extent necessary to prevent serious interference with the ordinary working of the industrial establishment affected, in cases of

(a) accident to machinery, equipment, plant or persons;

(b) urgent and essential work to be done to machinery, equipment or plant; or

(c) other unforeseen or unpreventable circumstances.

Reporting additional work

(2) Where the maximum hours of work in an industrial establishment have been exceeded under the authority of subsection (1), the employer shall report in writing to the regional director, and also to the trade union if the affected employees are subject to a collective agreement, within fifteen days after the end of the month in which the

Travaux urgents

177 (1) La durée maximale hebdomadaire fixée soit sous le régime des articles 171 ou 172, soit par les règlements d'application de l'article 175, peut être dépassée — mais seulement dans la mesure nécessaire pour ne pas compromettre le fonctionnement normal de l'établissement en cause — dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) accident mécanique ou humain;

b) travaux urgents et indispensables à effectuer sur l'équipement;

c) autres circonstances imprévues ou inévitables.

Rapport

(2) Dans les cas de dépassement visés au paragraphe (1), l'employeur adresse au directeur régional, ainsi qu'au syndicat si les employés concernés sont liés par une convention collective, dans les quinze jours qui suivent la fin du mois au cours duquel le dépassement a eu lieu, un rapport précisant la nature des circonstances, le nombre

maximum was exceeded, stating the nature of the circumstances in which the maximum was exceeded, the number of employees who worked in excess of the maximum and the number of additional hours each of them worked.

R.S., 1985, c. L-2, s. 177; 1993, c. 42, s. 18.

d'employés ayant dépassé la durée maximale et le nombre d'heures excédentaires faites par chacun d'eux.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 177; 1993, ch. 42, art. 18.

DIVISION II

Minimum Wages

Minimum wage

178 (1) Except as otherwise provided by or under this Division, an employer shall pay to each employee a wage at a rate

(a) not less than the minimum hourly rate fixed, from time to time, by or under an Act of the legislature of the province where the employee is usually employed and that is generally applicable regardless of occupation, status or work experience; or

(b) where the wages of the employee are paid on any basis of time other than hourly, not less than the equivalent of the rate under paragraph (a) for the time worked by the employee.

Where wage rate based on age

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), where minimum hourly rates for a province are fixed on the basis of age, the minimum hourly rate for that province is the highest of those rates.

Amendment of minimum wage

(3) For the purposes of paragraph (1)(a), the Governor in Council may, by order,

(a) replace the minimum hourly rate that has been fixed with respect to employment in a province with another rate; or

(b) fix a minimum hourly rate with respect to employment in a province if no such minimum hourly rate has been fixed.

Minimum on other basis than time

(4) Where the wages of an employee are computed and paid on a basis other than time or on a combined basis of time and some other basis, the Minister may, by order,

(a) fix a standard basis of work to which a minimum wage on a basis other than time may be applied; and

SECTION II

Salaire minimum

Salaire minimum

178 (1) Sauf disposition contraire de la présente section, l'employeur doit payer à chaque employé au moins :

a) soit le salaire horaire minimum au taux fixé et éventuellement modifié en vertu de la loi de la province où l'employé exerce habituellement ses fonctions, et applicable de façon générale, indépendamment de la profession, du statut ou de l'expérience de travail;

b) soit l'équivalent de ce taux en fonction du temps travaillé, quand la base de calcul du salaire n'est pas l'heure.

Cas particulier

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), dans les cas où le salaire horaire minimum fixé par la province varie en fonction de l'âge, c'est le taux le plus élevé qui s'applique.

Modification ou fixation du salaire minimum

(3) Le gouverneur en conseil peut par décret, pour l'application de l'alinéa (1)a), remplacer le salaire horaire minimum fixé par la loi de la province ou en fixer un si aucun n'a été fixé.

Autres modes de rémunération que le salaire au temps

(4) Pour les salaires qui ne sont pas calculés et payés en fonction du temps ou le sont partiellement seulement, le ministre peut, par arrêté, fixer :

a) d'une part, une norme autre que le temps comme base du salaire minimum;

(b) fix a minimum rate of wage that in the opinion of the Minister is the equivalent of the minimum rate under subsection (1).

(b) d'autre part, un taux minimum qui, selon lui, équivaut à celui établi au titre du paragraphe (1).

Minimum rate fixed by order to be paid

(5) Except as otherwise provided by or under this Division, the employer shall pay to each employee who is paid on a basis other than time or on a combined basis of time and some other basis a wage at a rate not less than the minimum rate fixed by order under subsection (4).

R.S., 1985, c. L-2, s. 178; 1996, c. 32, s. 1.

Obligation

(5) Dans les cas où le ministre fixe un salaire minimum en application du paragraphe (4), l'employeur est tenu, sauf disposition contraire de la présente section, de verser aux employés concernés un salaire au moins égal à celui qui est fixé sous le régime de ce paragraphe.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 178; 1996, ch. 32, art. 1.

Employees under 17 years of age

179 An employer may employ a person under the age of seventeen years only

(a) in an occupation specified by the regulations; and

(b) subject to the conditions fixed by the regulations for employment in that occupation.

R.S., 1985, c. L-2, s. 179; 1996, c. 32, s. 2.

Emploi de jeunes de moins de 17 ans

179 L'employeur ne peut engager une personne de moins de dix-sept ans :

a) qu'aux activités prévues par règlement;

b) qu'aux conditions d'emploi fixées par règlement pour l'activité en cause.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 179; 1996, ch. 32, art. 2.

180 [Repealed, R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 6]

180 [Abrogé, L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 6]

Regulations applicable to Division

181 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) requiring employers to pay employees who report for work at the call of the employer wages for such minimum number of hours as may be prescribed, whether or not the employee is called on to perform any work after so reporting for work;

(b) fixing the maximum price to be charged for board, whether full or partial, furnished by or on behalf of an employer to an employee, or the maximum deduction to be made therefor from the wages of the employee by the employer;

(c) fixing the maximum price to be charged for living quarters, either permanent or temporary, furnished by or on behalf of an employer to an employee, whether or not those quarters are self-contained and whether or not the employer retains general possession and custody thereof, or the maximum deduction to be made therefor from the wages of the employee by the employer;

(d) governing the charges or deductions for furnishing uniforms or other articles of wearing apparel that an employer may require an employee to wear or requiring an employer in any specified circumstances to provide, maintain or launder uniforms or other articles of

Règlements applicables à la présente section

181 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente section, notamment en vue :

a) d'obliger l'employeur à payer aux employés qui se présentent au travail à sa demande le nombre minimum d'heures fixé, même s'il ne les fait pas travailler ensuite;

b) de fixer le tarif maximal exigible pour les repas fournis à l'employé par l'employeur ou en son nom, ou le montant maximal qui peut être prélevé à ce titre sur le salaire;

c) de fixer le tarif maximal exigible pour le logement permanent ou temporaire fourni à l'employé par l'employeur ou en son nom, que le local ainsi affecté soit indépendant ou non et que l'employeur en conserve ou non, dans l'ensemble, la possession ou la garde, ou le montant maximal qui peut être prélevé à ce titre sur le salaire;

d) de régir la question des frais ou prélèvements relatifs à la fourniture des uniformes ou autres articles vestimentaires dont l'employeur peut exiger le port ou d'obliger celui-ci, dans des circonstances données, à les fournir, entretenir ou blanchir;

wearing apparel that the employer may require an employee to wear;

(e) governing the charges or deductions for furnishing any tools or equipment that an employer may require an employee to use and for the maintenance and repair of any such tools or equipment;

(f) specifying, for the purposes of section 179, the occupations in which persons under the age of seventeen years may be employed in an industrial establishment and fixing the conditions of that employment; and

(g) exempting, on such terms and conditions and for such periods as are considered advisable, any employer from the application of section 178 in respect of any class of employees who are being trained on the job, if the training facilities provided and used by the employer are adequate to provide a training program that will increase the skill or proficiency of an employee.

R.S., 1985, c. L-2, s. 181; 1996, c. 32, s. 3.

e) de régir la question des frais ou prélèvements relatifs à la fourniture des outils ou du matériel dont l'usage est imposé à l'employé, ainsi que des frais d'entretien et de réparation afférents;

f) de préciser, pour l'application de l'article 179, les activités pour lesquelles des personnes de moins de dix-sept ans peuvent être engagées dans un établissement et de fixer les conditions d'emploi correspondantes;

g) d'exempter, aux conditions et pour les périodes jugées appropriées, les employeurs de l'application de l'article 178 à l'égard des catégories d'employés recevant une formation en cours d'emploi, si les moyens mis en œuvre à cette fin par l'employeur sont de nature à assurer un programme de formation qui accroîtra les qualifications ou la compétence professionnelle des employés.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 181; 1996, ch. 32, art. 3.

DIVISION III

Equal Wages

Application of sections

182 (1) For the purposes of ascertaining whether a discriminatory practice under section 11 of the *Canadian Human Rights Act* is being or has been engaged in, sections 249, 250, 252, 253, 254, 255 and 264 apply, with such modifications as the circumstances require, as if this Part expressly required an employer to refrain from that discriminatory practice.

Report to Commission

(2) Where an inspector has reasonable grounds at any time for believing that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice described in subsection (1), the inspector may notify the Canadian Human Rights Commission or file a complaint with that Commission under section 40 of the *Canadian Human Rights Act*.

R.S., c. 17(2nd Supp), s. 9; 1976-77, c. 33, s. 66.

SECTION III

Égalité des salaires

Actes discriminatoires

182 (1) Les articles 249, 250, 252, 253, 254, 255 et 264 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la recherche et à la constatation des actes discriminatoires définis à l'article 11 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, comme si ces actes étaient expressément interdits par la présente partie.

Saisine de la Commission

(2) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de soupçonner un employeur d'avoir commis l'un des actes discriminatoires visés au paragraphe (1) peut en aviser la Commission canadienne des droits de la personne ou déposer une plainte devant celle-ci conformément à l'article 40 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

S.R., ch. 17(2e suppl.), art. 9; 1976-77, ch. 33, art. 66.

DIVISION IV

Annual Vacations

Definitions

183 In this Division,

SECTION IV

Congés annuels

Définitions

183 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

vacation pay means four per cent or, after six consecutive years of employment by one employer, six per cent of the wages of an employee during the year of employment in respect of which the employee is entitled to the vacation; (*indemnité de congé annuel*)

year of employment means continuous employment of an employee by one employer

(a) for a period of twelve consecutive months beginning with the date the employment began or any subsequent anniversary date thereafter, or

(b) for a calendar year or other year determined by the employer, in accordance with the regulations, in relation to an industrial establishment. (*année de service*)

R.S., 1985, c. L-2, s. 183; 1993, c. 42, s. 19.

année de service Période d'emploi ininterrompu par le même employeur :

a) soit de douze mois à compter de la date d'engagement ou du jour anniversaire de celui-ci;

b) soit — année civile ou autre — déterminée par l'employeur, en conformité avec les règlements, pour un établissement. (*year of employment*)

indemnité de congé annuel Indemnité égale à quatre pour cent — six pour cent, après six années consécutives au service du même employeur — du salaire gagné au cours de l'année de service donnant droit aux congés annuels. (*vacation pay*)

L.R. (1985), ch. L-2, art. 183; 1993, ch. 42, art. 19.

Annual vacation with pay

184 Except as otherwise provided by or under this Division, every employee is entitled to and shall be granted a vacation of at least two weeks with vacation pay and, after six consecutive years of employment by one employer, at least three weeks with vacation pay in respect of every year of employment by that employer.

R.S., c. L-1, s. 40; R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 28, s. 49; 1977-78, c. 27, s. 11; 1980-81-82-83, c. 47, s. 53(F).

Congés annuels payés

184 Sauf disposition contraire de la présente section, tout employé a droit, par année de service accomplie, à au moins deux semaines de congés payés, et au moins trois semaines après six années de service.

S.R., ch. L-1, art. 40; S.R., ch. 17(2e suppl.), art. 10; 1976-77, ch. 28, art. 49; 1977-78, ch. 27, art. 11; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 53(F).

Granting vacation with pay

185 The employer of an employee who under this Division has become entitled to a vacation with vacation pay

(a) shall grant to the employee the vacation to which the employee is entitled, which shall begin not later than ten months immediately following the completion of the year of employment for which the employee became entitled to the vacation; and

(b) shall, at such time as is prescribed by the regulations, pay to the employee the vacation pay to which the employee is entitled in respect of that vacation.

R.S., c. L-1, s. 41; R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 11; 1976-77, c. 28, s. 49(F).

Congés annuels payés

185 Une fois que l'employé a, aux termes de la présente section, acquis le droit à des congés annuels payés, l'employeur est tenu :

a) de lui accorder ces congés dans les dix mois qui suivent la fin de l'année de service qui y donne droit;

b) en outre, de lui verser, à la date fixée par règlement, l'indemnité de congé annuel à laquelle il a droit.

S.R., ch. L-1, art. 41; S.R., ch. 17(2e suppl.), art. 11; 1976-77, ch. 28, art. 49(F).

Vacation pay

186 Vacation pay shall for all purposes be deemed to be wages.

R.S., c. L-1, s. 42.

Assimilation à salaire

186 L'indemnité de congé annuel est assimilée à un salaire.

S.R., ch. L-1, art. 42.

General holiday during vacation

187 Where one or more general holidays occur during a vacation granted to an employee pursuant to this Division, the vacation to which the employee is entitled under this Division may be extended by one day for each such holiday, and the employer shall pay to the employee in

Jour férié en cours de congé

187 L'employé peut prolonger son congé annuel d'autant de jours qu'il y a eu de jours fériés au cours de celui-ci, et l'employeur doit lui verser, outre l'indemnité de

addition to the vacation pay the wages to which the employee is entitled for those general holidays.

R.S., c. L-1, s. 43; 1977-78, c. 27, s. 12.

congé annuel, le salaire auquel il a droit pour ces jours fériés.

S.R., ch. L-1, art. 43; 1977-78, ch. 27, art. 12.

Termination of employment during year

188 When an employee ceases to be employed, the employer shall pay to the employee within 30 days after the day on which the employee ceases to be employed

(a) any vacation pay then owing by the employer to the employee under this Division in respect of any prior completed year of employment; and

(b) four per cent or, if the employee has completed six consecutive years of employment by one employer, six per cent of the wages of the employee during any part of the completed portion of their year of employment in respect of which vacation pay has not been paid to the employee.

R.S., 1985, c. L-2, s. 188; 2012, c. 31, s. 219.

Cessation d'emploi en cours d'année

188 En cas de cessation d'emploi, l'employeur verse à l'employé, dans les trente jours qui suivent la date de la cessation :

a) toute indemnité de congé annuel due pour une année de service antérieure;

b) en outre, un montant égal à quatre pour cent ou, si l'employé travaille pour lui depuis au moins six ans, six pour cent du salaire gagné par celui-ci pendant la fraction d'année de service en cours pour laquelle il n'a pas reçu d'indemnité de congé annuel.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 188; 2012, ch. 31, art. 219.

Transfer of work, undertaking or business

189 (1) Where any particular federal work, undertaking or business, or part thereof, in or in connection with the operation of which an employee is employed is, by sale, lease, merger or otherwise, transferred from one employer to another employer, the employment of the employee by the two employers before and after the transfer of the work, undertaking or business, or part thereof, shall, for the purposes of this Division, be deemed to be continuous with one employer, notwithstanding the transfer.

Cession de l'entreprise

189 (1) En cas de cession d'un employeur à un autre — notamment par vente, bail ou fusion — de tout ou partie de l'entreprise fédérale où elle travaille, la personne employée auprès de l'un et l'autre est, pour l'application de la présente section, réputée n'avoir pas cessé de travailler pour un seul employeur.

Inclusion

(2) For the purposes of subsection (1), a federal work, undertaking or business includes

(a) any portion of the federal public administration specified from time to time in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* that is deleted from one of those Schedules and that is established as or becomes a part of a corporation or any federal work, undertaking or business to which this Part applies; or

(b) a portion of the federal public administration included in a portion of the federal public administration so specified in one of those Schedules that is severed from the portion in which it was included and that is established as or becomes a part of such a corporation or federal work, undertaking or business.

R.S., 1985, c. L-2, s. 189; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 7; 1996, c. 18, s. 10; 2003, c. 22, s. 112.

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est assimilé à une entreprise fédérale tout secteur de l'administration publique fédérale qui, par radiation de son nom de l'une des annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou par sa séparation d'un secteur mentionné à l'une ou l'autre de ces annexes, devient régi par la présente partie en tant que personne morale ou qu'entreprise fédérale ou est intégré à une personne morale ou à une entreprise fédérale régie par la présente partie.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 189; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 7; 1996, ch. 18, art. 10; 2003, ch. 22, art. 112.

Regulations in relation to annual vacations

190 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) defining the circumstances and conditions under which the rights of an employee under this Division may be waived or the enjoyment thereof postponed;

(b) prescribing the notices to be given to employees of the times when vacations may be taken;

(c) prescribing the time when vacation pay shall be paid;

(d) defining the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuity of employment;

(e) respecting the determination by the employer of a year of employment in relation to any industrial establishment;

(f) for the calculation and determination of vacation and vacation pay in the case of seasonal or temporary employees or in other suitable cases;

(g) providing for the granting of vacation or the payment of vacation pay in the event of temporary cessation of employment; and

(h) providing for the application of this Division where, owing to illness or other unavoidable absence, an employee has been absent from his employment.

R.S., 1985, c. L-2, s. 190; 1993, c. 42, s. 20.

Règlements

190 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente section, notamment en vue :

a) de définir les circonstances et conditions dans lesquelles il peut y avoir renonciation aux droits de l'employé prévus à la présente section ou report de leur jouissance;

b) de préciser les avis à donner aux employés quant aux dates de leur congé annuel;

c) de déterminer la date de versement de l'indemnité de congé annuel;

d) de préciser les cas d'absence qui seront réputés ne pas avoir interrompu la continuité de l'emploi;

e) de régir le mode de détermination, par l'employeur, d'une période constituant une année de service pour un établissement donné;

f) d'établir le mode de détermination de la longueur du congé annuel et de calcul de l'indemnité de congé annuel correspondante dans le cas d'employés saisonniers ou temporaires ou dans d'autres cas appropriés;

g) de prévoir l'attribution du congé annuel ou le versement de l'indemnité de congé annuel dans le cas d'une cessation temporaire d'emploi;

h) de prévoir l'application de la présente section aux cas d'absence forcée de l'employé, par suite de maladie ou pour toute autre cause.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 190; 1993, ch. 42, art. 20.

DIVISION V

General Holidays

Definitions

191 The following definitions apply in this Division.

employed in a continuous operation means, in respect of an employee, employment in

(a) any industrial establishment in which, in each seven-day period, operations once begun normally continue without cessation until the completion of the regularly scheduled operations for that period;

(b) any operations or services concerned with the running of trains, planes, ships, trucks or other vehicles, whether in scheduled or non-scheduled operations;

SECTION V

Jours fériés

Définitions

191 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

congé payé Congé pour lequel l'employé a droit à l'indemnité de congé. (*holiday with pay*)

indemnité de congé L'indemnité calculée conformément à l'article 196. (*holiday pay*)

occupé à un travail ininterrompu Qualifie l'employé, selon le cas :

(c) any telephone, radio, television, telegraph or other communication or broadcasting operations or services; or

(d) any operation or service normally carried on without regard to Sundays or general holidays. (*occupé à un travail ininterrompu*)

holiday pay means pay calculated in accordance with section 196. (*indemnité de congé*)

holiday with pay means a holiday for which an employee is entitled to holiday pay. (*congé payé*)

R.S., 1985, c. L-2, s. 191; 2012, c. 31, s. 220.

a) qui travaille dans un établissement où, au cours de chaque période de sept jours, les travaux, une fois normalement commencés dans le cadre du programme régulier prévu pour cette période, se poursuivent sans arrêt jusqu'à leur achèvement;

b) dont le travail a trait au fonctionnement de véhicules, notamment trains, avions, navires ou camions, que ce soit ou non dans le cadre d'un programme régulier;

c) qui travaille dans les communications : téléphone, radio, télévision, télégraphe ou autres moyens;

d) qui travaille dans un secteur qui fonctionne normalement sans qu'il soit tenu compte des dimanches ou des jours fériés. (*employed in a continuous operation*)

L.R. (1985), ch. L-2, art. 191; 2012, ch. 31, art. 220.

Entitlement to holidays

192 Except as otherwise provided by this Division, every employee is entitled to and shall be granted a holiday with pay on each of the general holidays falling within any period of his employment.

R.S., c. L-1, s. 48.

Droit aux congés

192 Sous réserve des autres dispositions de la présente section, chaque employé a droit à un congé payé lors de chacun des jours fériés tombant au cours de toute période d'emploi.

S.R., ch. L-1, art. 48.

General holiday falling on day off

193 (1) Except as otherwise provided by this Division and subject to subsection (2), when a general holiday falls on a day that is a non-working day for an employee, the employee is entitled to and shall be granted a holiday with pay at some other time, which may be by way of addition to his annual vacation or granted as a holiday with pay at a time convenient to both the employee and the employer.

Jour férié coïncidant avec un jour normalement chômé

193 (1) Sauf disposition contraire de la présente section et sous réserve du paragraphe (2), quand un jour férié coïncide avec un jour normalement chômé par lui, l'employé a droit à un congé payé; il peut soit l'ajouter à son congé annuel, soit le prendre à une date convenable pour lui et son employeur.

Alternative day for holiday falling on non-working Saturday or Sunday

(2) Except as otherwise provided by this Division, when New Year's Day, Canada Day, Remembrance Day, Christmas Day or Boxing Day falls on a Sunday or Saturday that is a non-working day, the employee is entitled to and shall be granted a holiday with pay on the working day immediately preceding or following the general holiday.

R.S., c. L-1, s. 49; R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 13; 1977-78, c. 27, s. 14.

Jours fériés tombant un samedi ou un dimanche

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, l'employé a droit à un congé payé le jour ouvrable précédant ou suivant le 1er janvier, la fête du Canada, le jour du Souvenir, le jour de Noël ou le lendemain de Noël quand ces jours fériés tombent un dimanche ou un samedi chômé.

S.R., ch. L-1, art. 49; S.R., ch. 17(2e suppl.), art. 13; 1977-78, ch. 27, art. 14.

Exemption under collective agreement

194 Section 193 does not apply in respect of any employees who are employed under the terms of a collective agreement that entitles those employees to at least nine holidays with pay, exclusive of any annual vacation, in each year.

R.S., c. L-1, s. 50; 1977-78, c. 27, s. 15.

Exemption

194 L'article 193 ne s'applique pas aux employés régis par une convention collective leur donnant droit, chaque année, à au moins neuf jours de congé payé, en plus du congé annuel.

S.R., ch. L-1, art. 50; 1977-78, ch. 27, art. 15.

Substituted holidays

195 (1) An employer may, in respect of employees subject to a collective agreement, substitute any other holiday for a general holiday if the substitution is agreed to in writing by the employer and the trade union, and the substituted holiday shall, for those employees, be deemed to be a general holiday for the purposes of this Part.

Idem

(2) Subject to subsection (3), an employer may, in respect of employees not subject to a collective agreement, substitute any other holiday for a general holiday if the substitution has been approved by at least seventy per cent of the affected employees, and the substituted holiday shall, for those employees, be deemed to be a general holiday for the purposes of this Part.

Posting of notice

(3) Where any other holiday is to be substituted for a general holiday pursuant to subsection (2), the employer shall post a notice of the substitution in readily accessible places where it is likely to be seen by the affected employees, for at least thirty days before the substitution takes effect.

R.S., 1985, c. L-2, s. 195; 1993, c. 42, s. 21.

Voting, duration

195.1 Sections 172.1 and 172.2 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the substitution of a general holiday pursuant to this Division.

1993, c. 42, s. 21.

Holiday pay

196 (1) Subject to subsections (2) to (4), an employee shall, for each general holiday, be paid holiday pay equal to at least one twentieth of the wages, excluding overtime pay, that they earned in the four-week period immediately preceding the week in which the general holiday occurs.

Employees on commission

(2) An employee whose wages are paid in whole or in part on a commission basis and who has completed at least 12 weeks of continuous employment with an employer shall, for each general holiday, be paid holiday pay equal to at least one sixtieth of the wages, excluding overtime pay, that they earned in the 12-week period immediately preceding the week in which the general holiday occurs.

Substitution

195 (1) L'employeur peut, à l'égard des employés liés par une convention collective, remplacer les jours fériés prévus par la présente partie — les jours de congé qui leur sont substitués ayant dès lors, pour ces employés, valeur de jours fériés — à la condition de s'entendre par écrit sur la substitution avec le syndicat.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'employeur peut, à l'égard des employés non liés par une convention collective, remplacer les jours fériés prévus par la présente partie — les jours de congé qui leur sont substitués ayant dès lors, pour ces employés, valeur de jours fériés — si la substitution est approuvée par au moins soixante-dix pour cent des employés concernés.

Affichage

(3) Dans le cas visé au paragraphe (2), l'employeur est tenu d'afficher dans des endroits facilement accessibles où les employés pourront le consulter un avis de substitution de jour férié pendant au moins trente jours avant sa date de prise d'effet.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 195; 1993, ch. 42, art. 21.

Scrutin

195.1 Les articles 172.1 et 172.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la substitution de jour férié effectuée en vertu de la présente section.

1993, ch. 42, art. 21.

Indemnité de congé

196 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'employé reçoit, pour chaque jour férié, une indemnité de congé correspondant à au moins un vingtième du salaire gagné durant les quatre semaines précédant la semaine comprenant le jour férié, compte non tenu des heures supplémentaires.

Employé payé à la commission

(2) L'employé payé en tout ou en partie à la commission qui a accompli au moins douze semaines de service continu auprès d'un employeur reçoit, pour chaque jour férié, une indemnité de congé correspondant à au moins un soixantième du salaire gagné durant les douze semaines précédant la semaine comprenant le jour férié, compte non tenu des heures supplémentaires.

First 30 days of employment

(3) An employee is not entitled to holiday pay for a general holiday that occurs in their first 30 days of employment with an employer.

Continuous operation employee not reporting for work

(4) An employee who is employed in a continuous operation is not entitled to holiday pay for a general holiday

(a) on which they do not report for work after having been called to work on that day; or

(b) for which they make themselves unavailable to work when the conditions of employment in the industrial establishment in which they are employed

(i) require them to be available, or

(ii) allow them to make themselves unavailable.

Employment

(5) For the purposes of subsection (3), a person is deemed to be in the employment of another person when they are available at the call of that other person, whether or not they are called on to perform any work.

R.S., 1985, c. L-2, s. 196; 2012, c. 31, s. 221.

Additional pay for holiday work

197 (1) An employee who is required to work on a day on which they are entitled to holiday pay shall be paid, in addition to the holiday pay for that day, wages at a rate equal to at least one and one-half times their regular rate of wages for the time that they work on that day.

Employment in continuous operation

(2) An employee employed in a continuous operation who is required to work on a day on which they are entitled to holiday pay shall

(a) be paid in accordance with subsection (1);

(b) be given a holiday with pay at some other time, either by adding it to their annual vacation or by granting it at a time convenient to both the employee and the employer; or

(c) be paid holiday pay for the first day on which they do not work after that day, if a collective agreement that is binding on the employer and the employee so provides.

Jour férié pendant les 30 premiers jours de service

(3) L'employé n'a pas droit à l'indemnité de congé pour le jour férié qui tombe dans ses trente premiers jours de service pour un employeur.

Absence de l'employé occupé à un travail ininterrompu

(4) L'employé occupé à un travail ininterrompu n'a pas droit à l'indemnité de congé pour le jour férié où, selon le cas :

a) il ne se présente pas au travail après y avoir été appelé;

b) il fait en sorte de ne pas être disponible pour travailler alors qu'en vertu des conditions d'emploi dans l'établissement où il travaille :

(i) soit il serait tenu de se rendre ainsi disponible,

(ii) soit il peut choisir de ne pas être ainsi disponible.

Sens de *service*

(5) Pour l'application du paragraphe (3), une personne est réputée être au service d'une autre lorsqu'elle est à sa disposition, même si elle ne travaille pas effectivement.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 196; 2012, ch. 31, art. 221.

Majoration pour travail effectué

197 (1) L'employé qui est tenu de travailler un jour pour lequel il a droit à une indemnité de congé reçoit celle-ci ainsi que la somme additionnelle correspondant à au moins une fois et demie son salaire normal pour les heures de travail fournies ce jour-là.

Employé occupé à un travail ininterrompu

(2) L'employé occupé à un travail ininterrompu qui est tenu de travailler un jour pour lequel il a droit à une indemnité de congé :

a) soit est rémunéré conformément au paragraphe (1);

b) soit a droit à un congé payé qu'il peut ou bien ajouter à son congé annuel, ou bien prendre à une date convenable pour lui et son employeur;

c) soit, lorsque la convention collective qui le régit le prévoit, reçoit une indemnité de congé pour le premier jour où il ne travaille pas par la suite.

Employees not entitled to holiday pay

(3) If an employee who is not entitled to holiday pay under subsection 196(3) is required to work on a general holiday, they shall be paid at a rate equal to at least one and one-half times their regular rate of wages for the time that they work on that day unless they are employed in a continuous operation, in which case they are entitled to their regular rate of wages for the time that they work on that day.

R.S., 1985, c. L-2, s. 197; 1993, c. 42, s. 22(F); 2001, c. 34, s. 18(F); 2012, c. 31, s. 221.

198 [Repealed, 2012, c. 31, s. 221]

Holiday work for managers, etc.

199 Despite section 197, an employee excluded from the application of Division I under subsection 167(2) who is required to work on a day on which they are entitled to holiday pay shall be given a holiday with pay at some other time, either by adding it to their annual vacation or by granting it at a time convenient to both the employee and the employer.

R.S., 1985, c. L-2, s. 199; 2012, c. 31, s. 222.

Holiday pay deemed to be wages

200 Holiday pay granted to an employee is for all purposes deemed to be wages.

R.S., 1985, c. L-2, s. 200; 2012, c. 31, s. 222.

Application of section 189

201 Section 189 applies for the purposes of this Division.

R.S., 1985, c. L-2, s. 201; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 8; 1993, c. 42, s. 24; 2012, c. 31, s. 222.

201.1 [Repealed, 2012, c. 31, s. 222]

202 [Repealed, 2012, c. 31, s. 222]

DIVISION VI

Multi-employer Employment

Definition of *multi-employer employment*

203 (1) In this Division, *multi-employer employment*, as more particularly defined by the regulations, means employment in any occupation or trade in which, by custom of that occupation or trade, any or all employees would in the usual course of a working month be ordinarily employed by more than one employer.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

Employé n'ayant pas droit à l'indemnité de congé

(3) L'employé qui n'a pas droit à l'indemnité de congé au titre du paragraphe 196(3) et qui est tenu de travailler un jour férié reçoit, pour les heures de travail fournies, la somme correspondant à au moins une fois et demie son salaire normal. Toutefois, dans le cas où il est occupé à un travail ininterrompu, il a seulement droit à son salaire normal pour les heures fournies ce jour-là.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 197; 1993, ch. 42, art. 22(F), 2001, ch. 34, art. 18(F); 2012, ch. 31, art. 221.

198 [Abrogé, 2012, ch. 31, art. 221]

Directeurs travaillant un jour de congé

199 Malgré l'article 197, l'employé qui, tout en étant exclu, aux termes du paragraphe 167(2), du champ d'application de la section I, est tenu de travailler un jour pour lequel il a droit à une indemnité de congé a droit à un congé payé à un autre moment; il peut soit l'ajouter à son congé annuel, soit le prendre à une date convenable pour lui et son employeur.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 199; 2012, ch. 31, art. 222.

Indemnité de congé : présomption de salaire

200 L'indemnité de congé accordée à un employé est assimilée à un salaire.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 200; 2012, ch. 31, art. 222.

Application de l'article 189

201 L'article 189 s'applique dans le cadre de la présente section.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 201; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 8; 1993, ch. 42, art. 24; 2012, ch. 31, art. 222.

201.1 [Abrogé, 2012, ch. 31, art. 222]

202 [Abrogé, 2012, ch. 31, art. 222]

SECTION VI

Employeurs multiples

Définition de *travail au service de plusieurs employeurs*

203 (1) Dans la présente section, *travail au service de plusieurs employeurs* s'entend de l'emploi dans un secteur d'activité où il est d'usage que les employés, ou certains d'entre eux, travaillent au cours du même mois pour plusieurs employeurs. La présente définition peut être précisée par règlement.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) defining more particularly the expression "multi-employer employment"; and

(b) modifying, to such extent as the Governor in Council deems necessary, the provisions of Division IV, V, VII, VIII, X, XI, XIII or XIV so that, as far as practicable, employees engaged in multi-employer employment will be entitled to the same rights and benefits under that Division as employees employed by one employer.

a) préciser le sens de « travail au service de plusieurs employeurs »;

b) apporter aux dispositions des sections IV, V, VII, VIII, X, XI, XIII ou XIV les modifications qu'il estime nécessaires pour garantir aux employés qui sont au service de plusieurs employeurs des droits et indemnités équivalents dans la mesure du possible à ceux dont ils bénéficieraient, aux termes de la section en cause, s'ils travaillaient pour un seul employeur.

Idem, application

(3) Any regulation made pursuant to subsection (2) may be made applicable to all federal works, undertakings or businesses or particularly to one or more such works, undertakings or businesses or such classes thereof or classes of employees thereof as may be specified in the regulations.

R.S., 1985, c. L-2, s. 203; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 9.

Application

(3) Les règlements prévus au paragraphe (2) peuvent être d'application générale ou viser spécifiquement une ou plusieurs entreprises fédérales ou certaines catégories d'entre elles, ou encore certaines catégories de leurs employés.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 203; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 9.

DIVISION VII

Reassignment, Maternity Leave, Parental Leave, Compassionate Care Leave, Leave Related to Critical Illness and Leave Related to Death or Disappearance

Maternity-related Reassignment and Leave

Reassignment and job modification

204 (1) An employee who is pregnant or nursing may, during the period from the beginning of the pregnancy to the end of the twenty-fourth week following the birth, request the employer to modify her job functions or reassign her to another job if, by reason of the pregnancy or nursing, continuing any of her current job functions may pose a risk to her health or to that of the foetus or child.

Medical certificate

(2) An employee's request under subsection (1) must be accompanied by a certificate of a qualified medical practitioner of the employee's choice indicating the expected duration of the potential risk and the activities or conditions to avoid in order to eliminate the risk.

R.S., 1985, c. L-2, s. 204; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 9; 1993, c. 42, s. 26.

SECTION VII

Réaffectation, congé de maternité, congé parental, congé de soignant, congé en cas de maladie grave et congé en cas de décès ou de disparition

Réaffectation et congé liés à la maternité

Réaffectation et modification des tâches

204 (1) L'employée enceinte ou allaitant un enfant peut, pendant la période qui va du début de la grossesse à la fin de la vingt-quatrième semaine qui suit l'accouchement, demander à son employeur de modifier ses tâches ou de la réaffecter à un autre poste si, en raison de sa grossesse ou de l'allaitement, la poursuite de ses activités professionnelles courantes peut constituer un risque pour sa santé, celle du fœtus ou celle de l'enfant.

Certificat médical

(2) La demande est accompagnée d'un certificat signé par un médecin choisi par l'employée faisant état de la durée prévue du risque possible et des activités ou conditions à éviter pour l'éliminer.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 204; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 9; 1993, ch. 42, art. 26.

Employer's obligations

205 (1) An employer to whom a request has been made under subsection 204(1) shall examine the request in consultation with the employee and, where reasonably practicable, shall modify the employee's job functions or reassign her.

Rights of employee

(2) An employee who has made a request under subsection 204(1) is entitled to continue in her current job while the employer examines her request, but, if the risk posed by continuing any of her job functions so requires, she is entitled to and shall be granted a leave of absence with pay at her regular rate of wages until the employer

(a) modifies her job functions or reassigns her, or

(b) informs her in writing that it is not reasonably practicable to modify her job functions or reassign her,

and that pay shall for all purposes be deemed to be wages.

Onus of proof

(3) The onus is on the employer to show that a modification of job functions or a reassignment that would avoid the activities or conditions indicated in the medical certificate is not reasonably practicable.

Employee to be informed

(4) Where the employer concludes that a modification of job functions or a reassignment that would avoid the activities or conditions indicated in the medical certificate is not reasonably practicable, the employer shall so inform the employee in writing.

Status of employee

(5) An employee whose job functions are modified or who is reassigned shall be deemed to continue to hold the job that she held at the time of making the request under subsection 204(1), and shall continue to receive the wages and benefits that are attached to that job.

Employee's right to leave

(6) An employee referred to in subsection (4) is entitled to and shall be granted a leave of absence for the duration of the risk as indicated in the medical certificate.

R.S., 1985, c. L-2, s. 205; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 9; 1993, c. 42, s. 26.

Obligations de l'employeur

205 (1) L'employeur étudie la demande en consultation avec l'employée et, dans la mesure du possible, modifie ses tâches ou la réaffecte.

Droits de l'employée

(2) L'employée peut poursuivre ses activités professionnelles courantes pendant que l'employeur étudie sa demande; toutefois, si le risque que représentent ses activités professionnelles l'exige, l'employée a droit à un congé payé, à son taux régulier de salaire jusqu'à ce que l'employeur modifie ses tâches, la réaffecte ou l'informe par écrit qu'il est difficilement réalisable de prendre de telles mesures, la rémunération qui lui est alors versée étant assimilée à un salaire.

Charge de la preuve

(3) Il incombe à l'employeur de prouver qu'il est difficilement réalisable de modifier les tâches de l'employée ou de la réaffecter de façon à éviter les activités ou les conditions mentionnées dans le certificat médical.

Avis de la décision de l'employeur

(4) L'employeur qui conclut qu'il est difficilement réalisable de modifier les tâches de l'employée ou de la réaffecter de façon à éviter les activités ou les conditions mentionnées dans le certificat médical l'en informe par écrit.

Statut de l'employée

(5) L'employée dont les tâches sont modifiées ou qui est réaffectée est réputée toujours occuper le poste qu'elle avait au moment où elle a présenté sa demande et continue de recevoir le salaire et de bénéficier des avantages qui y sont attachés.

Choix de l'employée

(6) L'employée qui est informée qu'une modification de ses tâches ou qu'une réaffectation sont difficilement réalisables a droit à un congé pendant la période mentionnée au certificat médical qu'elle avait présenté avec sa demande.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 205; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 9; 1993, ch. 42, art. 26.

Entitlement to leave

205.1 An employee who is pregnant or nursing is entitled to and shall be granted a leave of absence during the period from the beginning of the pregnancy to the end of the twenty-fourth week following the birth, if she provides the employer with a certificate of a qualified medical practitioner of her choice indicating that she is unable to work by reason of the pregnancy or nursing and indicating the duration of that inability.

1993, c. 42, s. 26.

Employee's duty to inform employer

205.2 An employee whose job functions have been modified, who has been reassigned or who is on a leave of absence shall give at least two weeks notice in writing to the employer of any change in the duration of the risk or in the inability as indicated in the medical certificate, unless there is a valid reason why that notice cannot be given, and such notice must be accompanied by a new medical certificate.

1993, c. 42, s. 26.

Maternity Leave

Entitlement to leave

206 (1) Every employee who

(a) has completed six consecutive months of continuous employment with an employer, and

(b) provides her employer with a certificate of a qualified medical practitioner certifying that she is pregnant

is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to seventeen weeks, which leave may begin not earlier than eleven weeks prior to the estimated date of her confinement and end not later than seventeen weeks following the actual date of her confinement.

Extension of period — child in hospital

(2) If, during the period of 17 weeks following the date of confinement, the child who was born is hospitalized, the period is extended by the number of weeks during which the child is hospitalized.

Limitation

(3) An extension under subsection (2) must not result in the period being longer than 52 weeks.

R.S., 1985, c. L-2, s. 206; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 10; 1993, c. 42, s. 26; 2012, c. 27, s. 3.

Droit de l'employée de prendre un congé

205.1 L'employée enceinte ou allaitant un enfant a droit à un congé pendant la période qui va du début de la grossesse à la fin de la vingt-quatrième semaine qui suit l'accouchement si elle remet à l'employeur un certificat signé par un médecin choisi par elle indiquant qu'elle est incapable de travailler en raison de sa grossesse ou de l'allaitement et donnant la durée prévue de cette incapacité.

1993, ch. 42, art. 26.

Obligation de l'employée d'informer l'employeur

205.2 Sauf exception valable, l'employée qui bénéficie d'une modification de tâches, d'une réaffectation ou d'un congé est tenue de remettre un préavis écrit d'au moins deux semaines à son employeur de tout changement de la durée prévue du risque ou de l'incapacité que mentionne le certificat médical d'origine et de lui présenter un nouveau certificat médical à l'appui.

1993, ch. 42, art. 26.

Congé de maternité

Modalités d'attribution

206 (1) L'employée qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé de maternité maximal de dix-sept semaines commençant au plus tôt onze semaines avant la date prévue pour l'accouchement et se terminant au plus tard dix-sept semaines après la date effective de celui-ci à la condition de fournir à son employeur le certificat d'un médecin attestant qu'elle est enceinte.

Prolongation de la période — hospitalisation de l'enfant

(2) Si, au cours de la période de dix-sept semaines commençant après la date de l'accouchement, l'enfant qui vient de naître est hospitalisé, la période est prolongée du nombre de semaines que dure l'hospitalisation.

Restriction

(3) Aucune prolongation au titre du paragraphe (2) ne peut avoir pour effet de porter la durée de la période à plus de cinquante-deux semaines.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 206; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 10; 1993, ch. 42, art. 26; 2012, ch. 27, art. 3.

Parental Leave

Entitlement to leave

206.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), every employee who has completed six consecutive months of continuous employment with an employer is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to thirty-seven weeks to care for a new-born child of the employee or a child who is in the care of the employee for the purpose of adoption under the laws governing adoption in the province in which the employee resides.

Period when leave may be taken

(2) The leave of absence may only be taken during the fifty-two week period beginning

(a) in the case of a new-born child of the employee, at the option of the employee, on the day the child is born or comes into the actual care of the employee; and

(b) in the case of an adoption, on the day the child comes into the actual care of the employee.

Extension of period

(2.1) The period referred to in subsection (2) is extended by the number of weeks during which the employee is on leave under any of sections 206.3 to 206.5, is absent due to a reason referred to in subsection 239(1) or 239.1(1) or is on leave under any of paragraphs 247.5(1)(a), (b) and (d) to (g).

Extension of period — child in hospital

(2.2) If the child referred to in subsection (1) is hospitalized during the period referred to in subsection (2), the period is extended by the number of weeks during which the child is hospitalized.

Limitation

(2.3) An extension under subsection (2.1) or (2.2) must not result in the period being longer than 104 weeks.

Interruption

(2.4) The employee may interrupt the leave referred to in subsection (1) in order to permit the employee to take leave under any of sections 206.3 to 206.5, to be absent due to a reason referred to in subsection 239(1) or 239.1(1) or to take leave under any of paragraphs 247.5(1)(a), (b) and (d) to (g).

Congé parental

Modalités d'attribution

206.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), a droit à un congé d'au plus trente-sept semaines l'employé qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois et qui doit prendre soin de son nouveau-né ou d'un enfant qui lui est confié en vue de son adoption en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside.

Période de congé

(2) Le droit au congé ne peut être exercé qu'au cours des cinquante-deux semaines qui suivent :

a) s'agissant d'une naissance, soit le jour de celle-ci, soit le jour où l'employé commence effectivement à prendre soin de l'enfant, au choix de l'employé;

b) s'agissant d'une adoption, le jour où l'enfant est effectivement confié à l'employé.

Prolongation de la période

(2.1) La période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines au cours desquelles l'employé est en congé au titre de l'un des articles 206.3 à 206.5, est absent pour l'une des raisons mentionnées aux paragraphes 239(1) ou 239.1(1) ou est en congé au titre de l'un des alinéas 247.5(1)a), b) et d) à g).

Prolongation de la période — hospitalisation

(2.2) Si le nouveau-né ou l'enfant visé au paragraphe (1) est hospitalisé au cours de la période prévue au paragraphe (2), celle-ci est prolongée du nombre de semaines que dure l'hospitalisation.

Restriction

(2.3) Aucune prolongation au titre des paragraphes (2.1) ou (2.2) ne peut avoir pour effet de porter la durée de la période à plus de cent quatre semaines.

Interruption

(2.4) L'employé peut interrompre le congé visé au paragraphe (1) afin de lui permettre de prendre congé au titre de l'un des articles 206.3 à 206.5, de s'absenter pour l'une des raisons mentionnées aux paragraphes 239(1) ou 239.1(1) ou de prendre congé au titre de l'un des alinéas 247.5(1)a), b) et d) à g).

Resumption

(2.5) The leave referred to in subsection (1) resumes immediately after the interruption ends.

Aggregate leave — two employees

(3) The aggregate amount of leave that may be taken by two employees under this section in respect of the same birth or adoption shall not exceed thirty-seven weeks.

Exception — sick leave

(4) Except to the extent that it is inconsistent with subsection 239(1.1), section 209.1 applies to an employee who interrupted the leave referred to in subsection (1) in order to be absent due to a reason referred to in subsection 239(1).

Exception — work-related illness or injury

(5) Except to the extent that it is inconsistent with subsections 239.1(3) and (4), section 209.1 applies to an employee who interrupted the leave referred to in subsection (1) in order to be absent due to a reason referred to in subsection 239.1(1).

Exception — member of reserve force

(6) Despite section 209.1, sections 247.93 to 247.95 apply to an employee who interrupted the leave referred to in subsection (1) in order to take leave under any of paragraphs 247.5(1)(a), (b) and (d) to (g).

1993, c. 42, s. 26; 2000, c. 14, s. 42; 2002, c. 9, s. 17; 2012, c. 27, s. 4.

Aggregate leave — maternity and parental

206.2 The aggregate amount of leave that may be taken by one or two employees under sections 206 and 206.1 in respect of the same birth shall not exceed fifty-two weeks.

2000, c. 14, s. 42.

Compassionate Care Leave

Definitions

206.3 (1) The following definitions apply in this section.

common-law partner, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year. (*conjoint de fait*)

family member, in relation to an employee, means

(a) a spouse or common-law partner of the employee;

Reprise

(2.5) Le congé visé au paragraphe (1) se poursuit dès que l'interruption prend fin.

Durée maximale du congé : deux employés

(3) La durée maximale de l'ensemble des congés que peuvent prendre deux employés en vertu du présent article à l'occasion de la naissance ou de l'adoption d'un enfant est de trente-sept semaines.

Exception — congé de maladie

(4) Sauf dans la mesure où il est incompatible avec le paragraphe 239(1.1), l'article 209.1 s'applique à l'employé qui a interrompu le congé visé au paragraphe (1) afin de s'absenter pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 239(1).

Exception — accidents et maladies professionnels

(5) Sauf dans la mesure où il est incompatible avec les paragraphes 239.1(3) et (4), l'article 209.1 s'applique à l'employé qui a interrompu le congé visé au paragraphe (1) afin de s'absenter pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 239.1(1).

Exception — membres de la force de réserve

(6) Malgré l'article 209.1, les articles 247.93 à 247.95 s'appliquent à l'employé qui a interrompu le congé visé au paragraphe (1) afin de prendre congé au titre de l'un des alinéas 247.5(1)a), b) et d) à g).

1993, ch. 42, art. 26; 2000, ch. 14, art. 42; 2002, ch. 9, art. 17; 2012, ch. 27, art. 4.

Cumul des congés : durée maximale

206.2 La durée maximale de l'ensemble des congés que peuvent prendre un ou deux employés en vertu des articles 206 et 206.1 à l'occasion de la naissance d'un enfant est de cinquante-deux semaines.

2000, ch. 14, art. 42.

Congé de soignant

Définitions

206.3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

conjoint de fait La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. (*common-law partner*)

médecin qualifié Personne autorisée à exercer la médecine en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements médicaux sont prodigués au membre de la famille en cause. Est visée par la présente définition la personne faisant partie d'une catégorie de spécialistes de

(b) a child of the employee or a child of the employee's spouse or common-law partner;

(c) a parent of the employee or a spouse or common-law partner of the parent; and

(d) any other person who is a member of a class of persons prescribed for the purposes of this definition or the definition ***family member*** in subsection 23.1(1) or 152.01(1) of the *Employment Insurance Act*. (*membre de la famille*)

qualified medical practitioner means a person who is entitled to practise medicine under the laws of a jurisdiction in which care or treatment of the family member is provided and includes a member of a class of medical practitioners prescribed for the purposes of subsection 23.1(3) or 152.06(2) of the *Employment Insurance Act*. (*médecin qualifié*)

week means the period between midnight on Saturday and midnight on the immediately following Saturday. (*semaine*)

Entitlement to leave

(2) Subject to subsections (3) to (8), every employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to 28 weeks to provide care or support to a family member of the employee if a qualified medical practitioner issues a certificate stating that the family member has a serious medical condition with a significant risk of death within 26 weeks from

(a) the day the certificate is issued; or

(b) if the leave was commenced before the certificate was issued, the day the leave was commenced.

Period when leave may be taken

(3) The leave of absence may only be taken during the period

(a) that starts with

(i) the first day of the week in which the certificate is issued, or

(ii) if the leave was commenced before the certificate was issued, the first day of the week in which the leave was commenced if the certificate is valid from any day in that week; and

(b) that ends with the last day of the week in which either of the following occurs, namely,

la santé prévue par règlement pour l'application des paragraphes 23.1(3) ou 152.06(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi*. (*qualified medical practitioner*)

membre de la famille S'entend, relativement à l'employé en cause :

a) de son époux ou conjoint de fait;

b) de son enfant ou de l'enfant de son époux ou conjoint de fait;

c) de son père ou de sa mère ou de l'époux ou du conjoint de fait de ceux-ci;

d) de toute autre personne faisant partie d'une catégorie de personnes précisée par règlement pour l'application de la présente définition ou de la définition de ***membre de la famille*** aux paragraphes 23.1(1) ou 152.01(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*. (*family member*)

semaine Période commençant à zéro heure le dimanche et se terminant à vingt-quatre heures le samedi suivant. (*week*)

Modalités d'attribution

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (8), l'employé a droit à un congé d'au plus vingt-huit semaines pour offrir des soins ou du soutien à un membre de la famille dans le cas où un médecin qualifié délivre un certificat attestant que ce membre de la famille est gravement malade et que le risque de décès est important au cours des vingt-six semaines suivant :

a) soit le jour de la délivrance du certificat;

b) soit, si le congé commence avant le jour de la délivrance du certificat, le jour du début du congé.

Période de congé

(3) Le droit au congé ne peut être exercé qu'au cours de la période :

a) qui commence au début de la semaine suivant :

(i) soit celle au cours de laquelle le certificat est délivré,

(ii) soit, si le congé commence avant le jour de la délivrance du certificat, celle au cours de laquelle commence le congé si le certificat est valide à partir de cette semaine;

b) qui se termine à la fin de la semaine au cours de laquelle un des événements suivants se produit :

(i) the family member dies, or

(ii) the period of 52 weeks following the first day of the week referred to in paragraph (a) ends.

(i) le membre de la famille décède,

(ii) la période de cinquante-deux semaines qui suit le début de la semaine visée à l'alinéa a) prend fin.

Certificate not necessary

(3.1) For greater certainty, but subject to subsection (3), for leave under this section to be taken after the end of the period of 26 weeks set out in subsection (2), it is not necessary for a qualified medical practitioner to issue an additional certificate under that subsection.

Certificat non nécessaire

(3.1) Sous réserve du paragraphe (3), il est entendu que le congé prévu au présent article peut être pris après l'expiration de la période de vingt-six semaines prévue au paragraphe (2) sans que ne soit délivré un autre certificat au titre de ce paragraphe.

Shorter period

(4) If a shorter period is prescribed by regulation for the purposes of subsection 23.1(5) or 152.06(4) of the *Employment Insurance Act*,

(a) the certificate referred to in subsection (2) must state that the family member has a serious medical condition with a significant risk of death within that period; and

(b) that shorter period applies for the purposes of subparagraph (3)(b)(ii).

Période plus courte

(4) Dans le cas où une période plus courte est prévue par règlement pour l'application de l'article 23.1 ou du paragraphe 152.06(4) de la *Loi sur l'assurance-emploi* :

a) le certificat visé au paragraphe (2) doit attester que le membre de la famille est gravement malade et que le risque de décès au cours de cette période est important;

b) cette période s'applique dans le cadre du sous-alinéa (3)b)(ii).

Expiry of shorter period

(5) When a shorter period referred to in subsection (4) has expired in respect of a family member, no further leave may be taken under this section in respect of that family member until the minimum number of weeks prescribed for the purposes of subsection 12(4.3) or 152.14(7) of the *Employment Insurance Act* has elapsed.

Fin de la période plus courte

(5) Dans le cas où une période plus courte visée au paragraphe (4) prend fin relativement à un membre de la famille, le nombre de semaines prévu pour l'application du paragraphe 12(4.3) ou 152.14(7) de la *Loi sur l'assurance-emploi* doit s'écouler avant qu'un employé puisse prendre un autre congé relativement à ce membre de la famille aux termes du présent article.

(6) [Repealed, 2014, c. 20, s. 242]

(6) [Abrogé, 2014, ch. 20, art. 242]

Aggregate leave — more than one employee

(7) The aggregate amount of leave that may be taken by two or more employees under this section in respect of the care or support of the same family member shall not exceed 28 weeks in the period referred to in subsection (3).

Durée maximale du congé — plusieurs employés

(7) La durée maximale de l'ensemble des congés que peuvent prendre aux termes du présent article plusieurs employés pour le même membre de la famille pendant la période visée au paragraphe (3) est de vingt-huit semaines.

Copy of certificate

(8) If requested in writing by the employer within 15 days after an employee's return to work, the employee must provide the employer with a copy of the certificate referred to in subsection (2).

Copie du certificat

(8) L'employé fournit à l'employeur, sur demande par écrit présentée à cet effet par celui-ci dans les quinze jours qui suivent le retour au travail, une copie du certificat prévu au paragraphe (2).

Application

(9) The references in this section to provisions that are in Part VII.1 of the *Employment Insurance Act* apply only in relation to employees who are self-employed persons

Application

(9) Les renvois dans le présent article à des dispositions de la partie VII.1 de la *Loi sur l'assurance-emploi* ne s'appliquent que relativement aux employés qui sont des travailleurs indépendants mentionnés à l'alinéa b) de la

referred to in paragraph (b) of the definition *self-employed person* in subsection 152.01(1) of that Act.

2003, c. 15, s. 27; 2009, c. 33, s. 30; 2014, c. 20, s. 242; 2015, c. 36, s. 73.

Leave Related to Critical Illness

Interpretation

206.4 (1) In this section, *critically ill child*, *parent* and *specialist medical doctor* have the same meanings as in the regulations made under the *Employment Insurance Act* and *week* has the same meaning as in subsection 206.3(1).

Leave — 37 weeks

(2) Every employee who has completed six consecutive months of continuous employment with an employer and who is the parent of a critically ill child is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to 37 weeks in order to care for or support that child if a specialist medical doctor has issued a certificate that

(a) states that the child is a critically ill child and requires the care or support of one or more of their parents; and

(b) sets out the period during which the child requires that care or support.

Medical practitioner

(3) In the circumstances set out under the *Employment Insurance Act*, the certificate referred to in subsection (2) may be issued by a member of a class of medical practitioners that is prescribed under that Act.

Period when leave may be taken — child

(4) The period during which the employee may take a leave of absence

(a) begins on the first day of the week in which either of the following falls:

(i) the day on which the first certificate is issued in respect of the child that meets the requirements of subsection (2), or

(ii) if the leave begins before the day on which the certificate is issued, the day from which the specialist medical doctor certifies that the child is critically ill; and

(b) ends on the last day of the week in which either of the following occurs:

(i) the child dies, or

définition de *travailleur indépendant* au paragraphe 152.01(1) de cette loi.

2003, ch. 15, art. 27; 2009, ch. 33, art. 30; 2014, ch. 20, art. 242; 2015, ch. 36, art. 73.

Congé en cas de maladie grave

Définitions

206.4 (1) Pour l'application du présent article, les expressions *enfant gravement malade*, *médecin spécialiste* et *parent* s'entendent au sens des règlements pris en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* et *semaine* s'entend au sens du paragraphe 206.3(1).

Congé : trente-sept semaines

(2) L'employé qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois et qui est le parent d'un enfant gravement malade a droit à un congé d'au plus trente-sept semaines pour prendre soin de l'enfant ou lui fournir du soutien si un médecin spécialiste délivre un certificat :

a) attestant que l'enfant est un enfant gravement malade et qu'il requiert les soins ou le soutien d'un ou plusieurs de ses parents;

b) précisant la période pendant laquelle il requiert les soins ou le soutien.

Spécialiste de la santé

(3) Dans les circonstances prévues sous le régime de la *Loi sur l'assurance-emploi*, le certificat visé au paragraphe (2) peut être délivré par une personne faisant partie d'une catégorie de spécialistes de la santé prévue par règlement pris en vertu de cette loi.

Période de congé — un seul enfant

(4) La période au cours de laquelle l'employé peut prendre congé :

a) commence au début de la semaine au cours de laquelle tombe un des jours suivants :

(i) le jour de la délivrance du premier certificat à l'égard de l'enfant qui satisfait aux conditions du paragraphe (2),

(ii) si le congé commence avant le jour de la délivrance du certificat, le jour où le médecin spécialiste atteste que l'enfant est gravement malade;

b) se termine à la fin de la semaine au cours de laquelle se produit un des événements suivants :

(i) l'enfant décède,

(ii) the expiry of 52 weeks following the first day of the week referred to in paragraph (a).

(ii) la période de cinquante-deux semaines qui suit le début de la semaine visée à l'alinéa a) prend fin.

Period when leave may be taken — children

(5) If more than one child of the employee is critically ill as a result of the same event, the period during which the employee may take a leave of absence

Période de congé — plus d'un enfant

(5) Si plus d'un enfant de l'employé est gravement malade par suite du même événement, la période au cours de laquelle l'employé peut prendre congé :

(a) begins on the first day of the week in which either of the following falls:

a) commence au début de la semaine au cours de laquelle tombe un des jours suivants :

(i) the day on which the first certificate is issued in respect of any of the children that meets the requirements of subsection (2), or

(i) le jour de la délivrance du premier certificat à l'égard de l'un des enfants qui satisfait aux conditions du paragraphe (2),

(ii) if the leave begins before the day on which the certificate is issued, the first day from which the specialist medical doctor certifies that any of the children is critically ill; and

(ii) si le congé commence avant le jour de la délivrance du certificat, le premier jour où le médecin spécialiste atteste que l'un des enfants est gravement malade;

(b) ends on the last day of the week in which either of the following occurs:

b) se termine à la fin de la semaine au cours de laquelle se produit un des événements suivants :

(i) the last of the children dies, or

(i) le dernier des enfants décède,

(ii) the expiry of 52 weeks following the first day of the week referred to in paragraph (a).

(ii) la période de cinquante-deux semaines qui suit le début de la semaine visée à l'alinéa a) prend fin.

Aggregate leave — employees

(6) The aggregate amount of leave that may be taken by employees under this section in respect of the same child — or the same children who are critically ill as a result of the same event — must not exceed 37 weeks during the period referred to in subsection (4) or (5), as the case may be.

Durée maximale du congé : employés

(6) La durée maximale de l'ensemble des congés que peuvent prendre des employés au titre du présent article relativement au même enfant ou aux mêmes enfants gravement malades par suite du même événement est de trente-sept semaines durant la période visée aux paragraphes (4) ou (5), selon le cas.

2012, c. 27, s. 5.

2012, ch. 27, art. 5.

Leave Related to Death or Disappearance

Congé en cas de décès ou de disparition

Definitions

206.5 (1) The following definitions apply in this section.

child means a person who is under 18 years of age. (*enfant*)

crime means an offence under the *Criminal Code*, other than one that is excluded by the regulations. (*crime*)

parent with respect to a child, means a person who, in law, is a parent (including an adoptive parent), has the custody of or, in Quebec, parental authority over the child, or is the guardian of or, in Quebec, the tutor to the person of the child, or with whom the child is placed for

Définitions

206.5 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

crime S'entend de toute infraction prévue au *Code criminel*, sauf celle exclue par règlement. (*crime*)

enfant Personne âgée de moins de dix-huit ans. (*child*)

parent À l'égard d'un enfant, personne qui, en droit, est son père ou sa mère — notamment adoptif —, s'en est vu confier la garde ou, au Québec, est titulaire de l'autorité parentale sur lui ou en est le tuteur à la personne, ou à qui il est confié en vue de son adoption en conformité

the purposes of adoption under the laws governing adoption in the province in which the person resides. (*parent*)

Leave — 104 weeks

(2) Every employee who has completed six consecutive months of continuous employment with an employer is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to 104 weeks if the employee is the parent of a child who has died and it is probable, considering the circumstances, that the child died as a result of a crime.

Leave — 52 weeks

(3) Every employee who has completed six consecutive months of continuous employment with an employer is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to 52 weeks if the employee is the parent of a child who has disappeared and it is probable, considering the circumstances, that the child disappeared as a result of a crime.

Exception

(4) An employee is not entitled to a leave of absence if the employee is charged with the crime or it is probable, considering the circumstances, that the child was a party to the crime.

Period when leave may be taken

(5) The period during which the employee may take a leave of absence

(a) begins on the day on which the death or disappearance, as the case may be, occurs; and

(b) ends

(i) in the case of leave under subsection (2), 104 weeks after the day on which the death occurs, or

(ii) in the case of leave under subsection (3), 52 weeks after the day on which the disappearance occurs.

Disappearance of child

(6) Despite paragraph (5)(b), in the case of a child who disappears and who is subsequently found, the period referred to in subsection (5) ends

(a) 14 days after the day on which the child is found, if the child is found during the 52-week period, but no later than the end of the 52-week period; or

(b) 104 weeks after the day on which the disappearance occurs if subsection (2) applies to the child.

avec les lois régissant l'adoption dans la province où elle réside. (*parent*)

Congé : cent quatre semaines

(2) L'employé qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé d'au plus cent quatre semaines s'il est le parent d'un enfant décédé et que les circonstances du décès permettent de tenir pour probable qu'il résulte de la perpétration d'un crime.

Congé : cinquante-deux semaines

(3) L'employé qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé d'au plus cinquante-deux semaines s'il est le parent d'un enfant disparu et que les circonstances de la disparition permettent de tenir pour probable qu'elle résulte de la perpétration d'un crime.

Exception

(4) L'employé n'a pas droit au congé s'il est accusé du crime ou si les circonstances permettent de tenir pour probable que l'enfant a pris part au crime.

Période de congé

(5) La période au cours de laquelle l'employé peut prendre congé :

a) commence à la date où le décès ou la disparition, selon le cas, survient;

b) se termine :

(i) dans le cas du congé prévu au paragraphe (2), cent quatre semaines après la date du décès,

(ii) dans le cas du congé prévu au paragraphe (3), cinquante-deux semaines après la date de la disparition.

Disparition

(6) Malgré l'alinéa (5)b), si l'enfant disparu est retrouvé, la période prévue au paragraphe (5) se termine :

a) le quatorzième jour suivant celui où il est retrouvé mais au plus tard la cinquante-deuxième semaine, s'il est retrouvé pendant la période de cinquante-deux semaines;

b) cent quatre semaines après la date de la disparition si le paragraphe (2) s'applique à l'enfant.

Clarification

(7) For greater certainty, a leave under this section ends on the day on which the circumstances are such that it is no longer probable that the death or disappearance was the result of a crime.

Aggregate leave — employees

(8) The aggregate amount of leave that may be taken by employees under this section in respect of the same death or disappearance of a child — or the same children who die or disappear as a result of the same event — must not exceed 104 weeks in the case of a death or 52 weeks in the case of a disappearance.

2012, c. 27, s. 6.

Précision

(7) Il est entendu que le congé se termine le jour où les circonstances ne permettent plus de tenir pour probable que le décès ou la disparition résulte de la perpétration d'un crime.

Durée maximale du congé : employés

(8) La durée maximale de l'ensemble des congés que peuvent prendre des employés au titre du présent article à l'occasion du décès ou de la disparition d'un même enfant ou à l'égard des mêmes enfants décédés ou disparus par suite du même événement est de cent quatre semaines dans le cas d'un décès, et de cinquante-deux semaines dans le cas d'une disparition.

2012, ch. 27, art. 6.

General

Notification to employer

207 (1) Every employee who intends to take a leave of absence from employment under section 206 or 206.1 shall

(a) give at least four weeks notice in writing to the employer unless there is a valid reason why that notice cannot be given; and

(b) inform the employer in writing of the length of leave intended to be taken.

Notice of change in length of leave

(2) Every employee who intends to take or who is on a leave of absence from employment under section 206 or 206.1 shall give at least four weeks notice in writing to the employer of any change in the length of leave intended to be taken, unless there is a valid reason why that notice cannot be given.

R.S., 1985, c. L-2, s. 207; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 10; 1993, c. 42, s. 28.

Minimum periods of leave

207.01 Subject to the regulations, a leave of absence under any of sections 206.3 to 206.5 may only be taken in one or more periods of not less than one week's duration.

2014, c. 20, s. 243.

Interruption

207.02 (1) An employee may interrupt a leave of absence referred to in any of sections 206.3 to 206.5 in order to be absent due to a reason referred to in subsection 239(1) or 239.1(1).

Dispositions générales

Préavis à l'employeur

207 (1) L'employé qui entend prendre l'un des congés prévus aux articles 206 et 206.1 :

a) en informe son employeur par un préavis écrit d'au moins quatre semaines, sauf exception valable;

b) informe l'employeur par écrit de la durée du congé qu'il entend prendre.

Avis de modification de la durée du congé

(2) De même et sauf exception valable, toute modification de la durée de ce congé est portée à l'attention de l'employeur par un préavis écrit d'au moins quatre semaines.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 207; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 10; 1993, ch. 42, art. 28.

Durée minimale d'une période

207.01 Sous réserve des règlements, le droit au congé visé à l'un des articles 206.3 à 206.5 peut être exercé en une ou plusieurs périodes d'une durée minimale d'une semaine chacune.

2014, ch. 20, art. 243.

Interruption

207.02 (1) L'employé peut interrompre l'un des congés prévus aux articles 206.3 à 206.5 afin de s'absenter pour l'une des raisons mentionnées aux paragraphes 239(1) ou 239.1(1).

Resumption

(2) The interrupted leave resumes immediately after the interruption ends.

Exception — sick leave

(3) Except to the extent that it is inconsistent with subsection 239(1.1), section 209.1 applies to an employee who interrupted the leave in order to be absent due to a reason referred to in subsection 239(1).

Exception — work-related illness or injury

(4) Except to the extent that it is inconsistent with subsections 239.1(3) and (4), section 209.1 applies to an employee who interrupted the leave in order to be absent due to a reason referred to in subsection 239.1(1).

2014, c. 20, s. 243.

Notice to employer — interruption of leave

207.1 (1) An employee who intends to interrupt their leave under subsection 206.1(2.4) or 207.02(1) shall provide the employer with a notice in writing of the interruption before or as soon as possible after it begins.

Notice to employer — resumption of leave

(2) The employee shall provide the employer with a notice in writing of the day on which they resume their leave before or as soon as possible after that day.

2012, c. 27, s. 7; 2014, c. 20, s. 244.

Notification to employer — interruption for child's hospitalization

207.2 (1) An employee who intends to interrupt their maternity or parental leave in order to return to work as a result of the hospitalization of his or her child shall provide the employer with a notice in writing of the interruption as soon as possible.

Employer's decision

(2) The employer shall, within one week after receiving the notice, advise the employee in writing of the employer's decision to accept or refuse the employee's return to work.

Refusal

(3) If the employer refuses the interruption or does not advise the employee within the week referred to in subsection (2), the leave under section 206 or 206.1 is extended by the number of weeks during which the child is hospitalized. The aggregate amounts of leave referred to in subsection 206.1(3) and section 206.2 are extended by the same number of weeks.

Reprise

(2) Le congé interrompu se poursuit dès que l'interruption prend fin.

Exception — congé de maladie

(3) Sauf dans la mesure où il est incompatible avec le paragraphe 239(1.1), l'article 209.1 s'applique à l'employé qui a interrompu le congé afin de s'absenter pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 239(1).

Exception — accidents et maladies professionnels

(4) Sauf dans la mesure où il est incompatible avec les paragraphes 239.1(3) et (4), l'article 209.1 s'applique à l'employé qui a interrompu le congé afin de s'absenter pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 239.1(1).

2014, ch. 20, art. 243.

Avis à l'employeur — interruption du congé

207.1 (1) L'employé qui entend interrompre son congé en vertu des paragraphes 206.1(2.4) ou 207.02(1) en informe l'employeur par écrit avant l'interruption ou dès que possible après le début de celle-ci.

Avis à l'employeur — poursuite du congé

(2) L'employé informe l'employeur par écrit de la date à laquelle il poursuit son congé avant cette date ou dès que possible après celle-ci.

2012, ch. 27, art. 7; 2014, ch. 20, art. 244.

Préavis à l'employeur — interruption pour l'hospitalisation de l'enfant

207.2 (1) L'employé qui entend interrompre son congé de maternité ou son congé parental en raison de l'hospitalisation de son enfant pour retourner au travail en informe dès que possible l'employeur par un préavis écrit.

Décision de l'employeur

(2) L'employeur avise l'employé par écrit, dans un délai d'une semaine suivant la réception du préavis, de sa décision d'accepter ou de refuser le retour au travail de l'employé.

Refus

(3) Si l'employeur refuse que l'employé interrompe son congé ou qu'il ne l'avise pas dans le délai prévu au paragraphe (2), le congé prévu aux articles 206 ou 206.1 est prolongé du nombre de semaines que dure l'hospitalisation. La durée maximale de l'ensemble des congés prévue au paragraphe 206.1(3) et à l'article 206.2 est prolongée du même nombre de semaines.

Medical certificate

(4) The employer may, in writing and no later than 15 days after an employee's return to work, require the employee to provide a certificate issued by a qualified medical practitioner, as defined in subsection 206.3(1), attesting to the child's hospitalization.

End of interruption

(5) An employee who intends to return to their maternity or parental leave after an interruption shall, as soon as possible, advise the employer in writing of the date on which the maternity or parental leave is to resume.

Limitation

(6) The extension referred to in subsection (3) applies only once in respect of the same child.

2012, c. 27, s. 7.

Notice to employer of leave

207.3 (1) Every employee who takes a leave of absence from employment under any of sections 206.3 to 206.5 shall, as soon as possible, provide the employer with a notice in writing of the reasons for the leave and the length of the leave that they intend to take.

Notice of change in length of leave

(2) Every employee who is on a leave of absence from employment under any of sections 206.3 to 206.5 shall, as soon as possible, provide the employer with a notice in writing of any change in the length of the leave that they intend to take.

Leave of more than four weeks

(3) If the length of the leave taken under section 206.4 or 206.5 is more than four weeks, the notice in writing of any change in the length of the leave shall be provided on at least four weeks' notice, unless there is a valid reason why that cannot be done.

Documentation

(4) The employer may require the employee to provide documentation in support of the reasons for the leave taken under section 206.4 or 206.5 and of any change in the length of leave that the employee intends to take.

Return to work postponed

(5) If an employee who takes a leave of more than four weeks under section 206.4 or 206.5 wishes to shorten the length of the leave but does not provide the employer with four weeks' notice, then the employer may postpone the employee's return to work for a period of up to four weeks after the day on which the employee informs the

Certificat médical

(4) L'employeur peut exiger par écrit, au plus tard quinze jours suivant le retour au travail de l'employé, un certificat délivré par un médecin qualifié, au sens du paragraphe 206.3(1), attestant l'hospitalisation de l'enfant.

Fin de l'interruption

(5) L'employé qui entend poursuivre son congé de maternité ou son congé parental à la suite d'une interruption en informe dès que possible l'employeur par un préavis écrit précisant la date à laquelle le congé de maternité ou le congé parental se poursuivra.

Limite

(6) La prolongation prévue au paragraphe (3) ne s'applique qu'une seule fois à l'égard d'un même enfant.

2012, ch. 27, art. 7.

Avis à l'employeur

207.3 (1) L'employé qui prend l'un des congés prévus aux articles 206.3 à 206.5 informe dès que possible l'employeur par écrit des raisons et de la durée du congé qu'il entend prendre.

Préavis de modification de la durée du congé

(2) Toute modification de la durée prévue du congé est portée dès que possible à l'attention de l'employeur par un préavis écrit.

Délai pour préavis

(3) Sauf exception valable, le préavis doit être d'au moins quatre semaines si le congé pris en vertu des articles 206.4 ou 206.5 est de plus de quatre semaines.

Documents

(4) L'employeur peut exiger de l'employé qu'il fournisse des documents justificatifs concernant les raisons du congé pris en vertu des articles 206.4 ou 206.5 ou la modification de sa durée.

Report de la date de retour au travail

(5) Si l'employé qui a pris un congé en vertu des articles 206.4 ou 206.5 de plus de quatre semaines désire en raccourcir la durée mais omet de fournir le préavis exigé au paragraphe (3), l'employeur peut retarder le retour au travail d'une période d'au plus quatre semaines suivant le jour où l'employé l'informe de la nouvelle date de la fin

employer of the new end date of the leave. If the employer informs the employee that their return to work is postponed, the employee is not entitled to return to work until the day that is indicated by the employer.

Deemed part of leave

(6) The period of the postponement is deemed to be part of the leave.

2012, c. 27, s. 8; 2014, c. 20, s. 245.

Prohibition

208 (1) Subject to subsection (2), no employer shall require an employee to take a leave of absence from employment because the employee is pregnant.

Exception

(2) An employer may require a pregnant employee to take a leave of absence from employment if the employee is unable to perform an essential function of her job and no appropriate alternative job is available for that employee.

Length of leave

(3) A pregnant employee who is unable to perform an essential function of her job and for whom no appropriate alternative job is available may be required to take a leave of absence from employment only for such time as she is unable to perform that essential function.

Burden of proof

(4) The burden of proving that a pregnant employee is unable to perform an essential function of her job rests with the employer.

R.S., 1985, c. L-2, s. 208; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 10.

Application

208.1 Regardless of the time at which an employee makes a request under section 204, the rights and obligations provided under sections 204 and 205 take precedence over the application of subsection 208(2).

1993, c. 42, s. 29.

Right to notice of employment opportunities

209 Every employee who intends to or is required to take a leave of absence from employment under this Division is entitled, on written request therefor, to be informed in writing of every employment, promotion or training opportunity that arises during the period when the employee is on leave of absence from employment and for which the employee is qualified, and on receiving such a request every employer of such an employee shall so inform the employee.

R.S., 1985, c. L-2, s. 209; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 10.

du congé. Si l'employeur avise l'employé que le retour au travail est retardé, l'employé ne peut retourner au travail avant la date précisée.

Période incluse

(6) La période d'attente qui précède le retour au travail est réputée faire partie du congé.

2012, ch. 27, art. 8; 2014, ch. 20, art. 245.

Interdiction

208 (1) L'employeur ne peut obliger une employée à prendre un congé pour cause de grossesse.

Exception

(2) L'employeur peut toutefois imposer le congé à une employée enceinte qui n'est plus en mesure de remplir une fonction essentielle de son poste et à qui aucun autre poste approprié ne peut être offert.

Durée du congé

(3) Le cas échéant, le congé ne dure que le temps où l'employée enceinte n'est pas en mesure de remplir la fonction en question.

Charge de la preuve

(4) Il incombe à l'employeur de prouver que l'employée enceinte n'est pas en mesure de remplir une fonction essentielle de son poste.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 208; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 10.

Application

208.1 Les droits et obligations prévus aux articles 204 et 205 ont préséance sur ceux que prévoit le paragraphe 208(2), indépendamment de la date de présentation d'une demande en vertu de l'article 204.

1993, ch. 42, art. 29.

Information quant aux possibilités d'emploi

209 Les employés qui prennent, de leur plein gré ou non, un congé aux termes de la présente section ont le droit, sur demande écrite, d'être informés par écrit de toutes les possibilités d'emploi, d'avancement et de formation qui surviennent pendant leur congé et en rapport avec leurs qualifications professionnelles, l'employeur étant tenu de fournir l'information.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 209; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 10.

Resumption of employment in same position

209.1 (1) Every employee who takes or is required to take a leave of absence from employment under this Division is entitled to be reinstated in the position that the employee occupied when the leave of absence from employment commenced, and every employer of such an employee shall, on the expiration of any such leave, reinstate the employee in that position.

Reprise de l'emploi

209.1 (1) Les employés ont le droit de reprendre l'emploi qu'ils ont quitté pour prendre leur congé, l'employeur étant tenu de les y réintégrer à la fin du congé.

Comparable position

(2) Where for any valid reason an employer cannot reinstate an employee in the position referred to in subsection (1), the employer shall reinstate the employee in a comparable position with the same wages and benefits and in the same location.

Emploi comparable

(2) Faute — pour un motif valable — de pouvoir réintégrer l'employé dans son poste antérieur, l'employeur lui fournit un emploi comparable, au même endroit, au même salaire et avec les mêmes avantages.

Wages and benefits affected by reorganization

(3) Where an employee takes leave under this Division and, during the period of that leave, the wages and benefits of the group of employees of which that employee is a member are changed as part of a plan to reorganize the industrial establishment in which that group is employed, that employee is entitled, on being reinstated in employment under this section, to receive the wages and benefits in respect of that employment that that employee would have been entitled to receive had that employee been working when the reorganization took place.

Modifications consécutives à une réorganisation

(3) Si, pendant sa période de congé, le salaire et les avantages du groupe dont il fait partie sont modifiés dans le cadre de la réorganisation de l'établissement où ce groupe travaille, l'employé, à sa reprise du travail, a droit au salaire et aux avantages afférents à l'emploi qu'il réoccupe comme s'il avait travaillé au moment de la réorganisation.

Notice of changes in wages and benefits

(4) The employer of every employee who is on a leave of absence from employment under this Division and whose wages and benefits would be changed as a result of a reorganization referred to in subsection (3) shall notify the employee in writing of that change as soon as possible.

R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 10.

Avis de modification

(4) Dans le cas visé au paragraphe (3), l'employeur avise par écrit l'employé en congé de la modification du salaire et des avantages de son poste et ce dans les meilleurs délais.

L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 10.

Right to benefits

209.2 (1) The pension, health and disability benefits and the seniority of any employee who takes or is required to take a leave of absence from employment under this Division shall accumulate during the entire period of the leave.

Calcul des prestations

209.2 (1) Les périodes pendant lesquelles l'employé se trouve être en congé sous le régime de la présente section sont prises en compte pour le calcul des prestations de retraite, de maladie et d'invalidité et pour la détermination de l'ancienneté.

Contributions by employee

(2) Where contributions are required from an employee in order for the employee to be entitled to a benefit referred to in subsection (1), the employee is responsible for and must, within a reasonable time, pay those contributions for the period of any leave of absence under this Division unless, before taking leave or within a reasonable time thereafter, the employee notifies the employer of the employee's intention to discontinue contributions during that period.

Versement des cotisations de l'employé

(2) Il incombe à l'employé, quand il est normalement responsable du versement des cotisations ouvrant droit à ces prestations, de les payer dans un délai raisonnable sauf si, avant de prendre le congé ou dans un délai raisonnable, il avise son employeur de son intention de cesser les versements pendant le congé.

Contributions by employer

(2.1) An employer who pays contributions in respect of a benefit referred to in subsection (1) shall continue to pay those contributions during an employee's leave of absence under this Division in at least the same proportion as if the employee were not on leave unless the employee does not pay the employee's contributions, if any, within a reasonable time.

Failure to pay contributions

(3) For the purposes of calculating the pension, health and disability benefits of an employee in respect of whom contributions have not been paid as required by subsections (2) and (2.1), the benefits shall not accumulate during the leave of absence and employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before the employee's absence.

Deemed continuous employment

(4) For the purposes of calculating benefits of an employee who takes or is required to take a leave of absence from employment under this Division, other than benefits referred to in subsection (1), employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before the employee's absence.

R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 10, c. 43 (3rd Supp.), s. 1; 2001, c. 34, s. 21(F).

Effect of leave

209.21 Notwithstanding the provisions of any income-replacement scheme or any insurance plan in force at the workplace, an employee who takes a leave of absence under this Division is entitled to benefits under the scheme or plan on the same terms as any employee who is absent from work for health-related reasons and is entitled to benefits under the scheme or plan.

1993, c. 42, s. 30.

Status of certificate

209.22 A medical certificate given pursuant to this Division is conclusive proof of the statements contained therein.

1993, c. 42, s. 30.

Prohibition

209.3 (1) No employer shall dismiss, suspend, lay off, demote or discipline an employee because the employee is pregnant or has applied for leave of absence in accordance with this Division or take into account the pregnancy of an employee or the intention of an employee to take leave of absence from employment under this Division in any decision to promote or train the employee.

Versement des cotisations de l'employeur

(2.1) L'employeur qui verse des cotisations pour que l'employé ait droit aux prestations doit, pendant le congé, poursuivre ses versements dans au moins la même proportion que si l'employé n'était pas en congé, sauf si ce dernier ne verse pas dans un délai raisonnable les cotisations qui lui incombent.

Défaut de versement

(3) Pour le calcul des prestations, en cas de défaut de versement des cotisations visées aux paragraphes (2) et (2.1), la durée de l'emploi est réputée ne pas avoir été interrompue, la période de congé n'étant toutefois pas prise en compte.

Continuité d'emploi

(4) Pour le calcul des avantages — autres que les prestations citées au paragraphe (1) — de l'employé en situation de congé sous le régime de la présente section, la durée de l'emploi est réputée ne pas avoir été interrompue, la période de congé n'étant toutefois pas prise en compte.

L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 10, ch. 43 (3e suppl.), art. 1; 2001, ch. 34, art. 21(F).

Conséquence du congé

209.21 Par dérogation aux dispositions du régime de remplacement de revenu ou du régime d'assurance en vigueur à son lieu de travail, l'employé qui prend un congé en vertu de la présente section est admissible aux avantages que le régime prévoit aux mêmes conditions que tout employé qui s'absente par cause de maladie et qui y est admissible.

1993, ch. 42, art. 30.

Valeur du certificat

209.22 Un certificat médical remis sous le régime de la présente section fait foi de façon concluante de son contenu.

1993, ch. 42, art. 30.

Interdiction

209.3 (1) L'employeur ne peut invoquer la grossesse d'une employée pour la congédier, la suspendre, la mettre à pied, la rétrograder ou prendre des mesures disciplinaires contre elle, ni en tenir compte dans ses décisions en matière d'avancement ou de formation. Cette interdiction vaut également dans le cas des employés de l'un ou l'autre sexe qui ont présenté une demande de congé aux termes de la présente section ou qui ont l'intention de prendre un tel congé.

Prohibition

(2) The prohibitions set out in subsection (1) also apply in respect of an employee who has taken a leave of absence under any of sections 206.3 to 206.5.

R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 10; 2003, c. 15, s. 28; 2012, c. 27, s. 9.

Regulations

209.4 The Governor in Council may make regulations

(a) specifying the absences from employment that are deemed not to have interrupted continuous employment referred to in sections 206, 206.1, 206.4 and 206.5;

(a.1) prescribing classes of persons for the purposes of paragraph (d) of the definition *family member* in subsection 206.3(1);

(a.2) prescribing the maximum number of periods of leave of absence that an employee may take under any of sections 206.3 to 206.5;

(b) specifying what does, or does not, constitute an essential function of a job referred to in section 208;

(c) specifying what does not constitute a valid reason for not reinstating an employee in the position referred to in subsection 209.1(2);

(d) enlarging the meaning of *critically ill child* in subsection 206.4(1) and prescribing other persons to be included in the meanings of *parent* and *specialist medical doctor* in that subsection;

(e) defining or determining what constitutes a same event in subsections 206.4(5) and (6);

(f) prescribing offences to be excluded from the definition of *crime* in subsection 206.5(1) and prescribing other persons to be included in the definition of *parent* in that subsection;

(g) prescribing periods of consecutive months of continuous employment that are shorter than six months for the purposes of subsections 206.4(2) and 206.5(2) and (3);

(h) prescribing cases, other than those set out in subsection 206.5(4), in which an employee is not entitled to a leave of absence and cases in which an employee is entitled to a leave of absence even if they are charged with the crime;

(i) prescribing documentation that the employer may require under subsection 207.3(4);

Interdiction

(2) L'interdiction visée au paragraphe (1) vaut également dans le cas d'un employé qui a pris un congé au titre de l'un des articles 206.3 à 206.5.

L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 10; 2003, ch. 15, art. 28; 2012, ch. 27, art. 9.

Règlements

209.4 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application des articles 206, 206.1, 206.4 et 206.5, préciser les absences qui sont réputées ne pas interrompre la continuité de l'emploi;

a.1) pour l'application de l'alinéa d) de la définition de *membre de la famille* au paragraphe 206.3(1), préciser les catégories de personnes;

a.2) préciser le nombre maximal de périodes de congé que peut prendre un employé en vertu de l'un des articles 206.3 à 206.5;

b) pour l'application de l'article 208, préciser ce qui constitue, ou non, une fonction essentielle;

c) pour l'application du paragraphe 209.1(2), préciser ce qui ne constitue pas un motif valable pour ne pas réintégrer un employé dans son poste antérieur;

d) élargir le sens du terme *enfant gravement malade* au paragraphe 206.4(1) et préciser les autres personnes visées respectivement par les termes *médecin spécialiste* et *parent* à ce paragraphe;

e) définir ou déterminer ce qui constitue un même événement aux paragraphes 206.4(5) et (6);

f) préciser les infractions qui sont exclues de la définition de *crime* au paragraphe 206.5(1) et préciser les autres personnes visées à la définition de *parent* à ce paragraphe;

g) pour l'application des paragraphes 206.4(2) et 206.5(2) et (3), préciser des périodes plus courtes de travail sans interruption;

h) préciser les cas, autres que ceux mentionnés au paragraphe 206.5(4), où l'employé n'a pas droit au congé et les cas où il y a droit même s'il est accusé du crime;

i) préciser les documents que peut exiger l'employeur au titre du paragraphe 207.3(4);

j) préciser les cas où tout congé prévu par la présente section peut être interrompu;

(j) specifying the circumstances in which a leave under this Division may be interrupted; and

(k) extending the period within which a leave under this Division may be taken.

R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 10; 1993, c. 42, s. 31; 2003, c. 15, s. 29; 2012, c. 27, s. 10; 2014, c. 20, s. 246.

k) prolonger la période au cours de laquelle peut être pris tout congé prévu par la présente section.

L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 10; 1993, ch. 42, art. 31; 2003, ch. 15, art. 29; 2012, ch. 27, art. 10; 2014, ch. 20, art. 246.

Application of section 189

209.5 Section 189 applies for the purposes of this Division.

R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 10.

Application de l'art. 189

209.5 L'article 189 s'applique dans le cadre de la présente section.

L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 10.

DIVISION VIII

Bereavement Leave

Employee entitled

210 (1) Every employee is entitled to and shall be granted, in the event of the death of a member of his immediate family, bereavement leave on any of his normal working days that occur during the three days immediately following the day of the death.

Bereavement leave with pay

(2) Every employee who has completed three consecutive months of continuous employment by an employer and is entitled to bereavement leave under subsection (1) is entitled to such leave with pay at his regular rate of wages for his normal hours of work, and such pay shall for all purposes be deemed to be wages.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) defining the expression "immediate family" for the purposes of subsection (1);

(b) defining the expressions "regular rate of wages" and "normal hours of work" for the purposes of subsection (2); and

(c) for the purposes of this Division, defining the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuity of employment.

Application of section 189

(4) Section 189 applies for the purposes of this Division.

1977-78, c. 27, s. 20; 1980-81-82-83, c. 47, s. 27.

SECTION VIII

Congés de décès

Droit

210 (1) En cas de décès d'un proche parent, l'employé a droit à un congé pendant les jours ouvrables compris dans les trois jours qui suivent celui du décès.

Rémunération

(2) Le congé de décès est payé aux employés ayant accompli au moins trois mois de service continu chez un même employeur, au taux régulier de salaire pour une journée normale de travail; il est assimilé à un salaire.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser :

a) le sens de « proche parent », pour l'application du paragraphe (1);

b) le sens de « taux régulier de salaire » et de « journée normale de travail », pour l'application du paragraphe (2);

c) pour l'application de la présente section, les cas d'absence qui n'ont pas pour effet d'interrompre le service chez un employeur.

Application de l'art. 189

(4) L'article 189 s'applique dans le cadre de la présente section.

1977-78, ch. 27, art. 20; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 27.

DIVISION IX

Group Termination of Employment

Definitions

211 In this Division,

joint planning committee means a committee established pursuant to section 214; (*comité mixte*)

redundant employee means an employee whose employment is to be terminated pursuant to a notice under section 212; (*surnuméraire*)

trade union means a trade union that is certified under Part I to represent any redundant employee or that is recognized by an employer of any redundant employee as the bargaining agent for that employee. (*syndicat*)

1980-81-82-83, c. 89, s. 31.

Notice of group termination

212 (1) Any employer who terminates, either simultaneously or within any period not exceeding four weeks, the employment of a group of fifty or more employees employed by the employer within a particular industrial establishment, or of such lesser number of employees as prescribed by regulations applicable to the employer made under paragraph 227(b), shall, in addition to any notice required to be given under section 230, give notice to the Minister, in writing, of his intention to so terminate at least sixteen weeks before the date of termination of the employment of the employee in the group whose employment is first to be terminated.

Copies of notice

(2) A copy of any notice given to the Minister under subsection (1) shall be given immediately by the employer to the Minister of Employment and Social Development and the Canada Employment Insurance Commission and any trade union representing a redundant employee, and where any redundant employee is not represented by a trade union, a copy of that notice shall be given to the employee or immediately posted by the employer in a conspicuous place within the industrial establishment in which that employee is employed.

Contents of notice

(3) A notice referred to in subsection (1) shall set out

(a) the date or dates on which the employer intends to terminate the employment of any one or more employees;

SECTION IX

Licenciements collectifs

Définitions

211 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

comité mixte Le comité mixte de planification constitué aux termes de l'article 214. (*joint planning committee*)

surnuméraire Employé visé par l'avis prévu à l'article 212. (*redundant employee*)

syndicat Le syndicat qui est accrédité sous le régime de la partie I et représente des surnuméraires, ou qui est reconnu par l'employeur à titre d'agent négociateur de surnuméraires. (*trade union*)

1980-81-82-83, ch. 89, art. 31.

Avis de licenciement collectif

212 (1) Avant de procéder au licenciement simultané, ou échelonné sur au plus quatre semaines, de cinquante ou plus — ou le nombre inférieur applicable à l'employeur et fixé par règlement d'application de l'alinéa 227b) — employés d'un même établissement, l'employeur doit en donner avis au ministre par écrit au moins seize semaines avant la date du premier licenciement prévu. La transmission de cet avis ne dispense pas de l'obligation de donner le préavis mentionné à l'article 230.

Transmission de l'avis

(2) Copie de l'avis donné au ministre est transmise immédiatement par l'employeur au ministre de l'Emploi et du Développement social, à la Commission de l'assurance-emploi du Canada et à tous les syndicats représentant les surnuméraires en cause; en l'absence de représentation syndicale, l'employeur doit, sans délai, remettre une copie au surnuméraire ou l'afficher dans un endroit bien en vue à l'intérieur de l'établissement où celui-ci travaille.

Teneur de l'avis

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) doit comporter les mentions suivantes :

a) la date ou le calendrier des licenciements;

b) le nombre estimatif d'employés à licencier, ventilé par catégorie professionnelle;

(b) the estimated number of employees in each occupational classification whose employment will be terminated; and

(c) such other information as is prescribed by the regulations.

c) les autres renseignements réglementaires.

Where employer deemed to terminate employment

(4) Except where otherwise prescribed by regulation, an employer shall, for the purposes of this Division, be deemed to have terminated the employment of an employee where the employer lays off that employee.

R.S., 1985, c. L-2, s. 212; 1996, c. 11, s. 67; 2005, c. 34, s. 80; 2013, c. 40, s. 238.

Assimilation

(4) Sauf disposition contraire d'un règlement, la mise à pied est, pour l'application de la présente section, assimilée au licenciement.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 212; 1996, ch. 11, art. 67; 2005, ch. 34, art. 80; 2013, ch. 40, art. 238.

Cooperation with Commission

213 (1) An employer who gives notice to the Minister under section 212 and any trade union to which a copy of that notice is given shall give the Canada Employment Insurance Commission any information requested by it for the purpose of assisting any redundant employee and shall cooperate with the Commission to facilitate the re-establishment in employment of that employee.

Coopération avec la Commission

213 (1) L'employeur qui donne au ministre l'avis prévu par l'article 212 et le ou les syndicats à qui copie en est transmise doivent fournir à la Commission de l'assurance-emploi du Canada tous les renseignements que celle-ci demande afin d'aider les surnuméraires et coopérer avec elle pour faciliter leur réemploi.

Statement of benefits

(2) An employer who gives notice to the Minister under section 212 shall give each redundant employee, as soon as possible after the notice is so given but in any case not later than two weeks before the date of the termination of the employment of the employee, a statement in writing setting out, as at that date, his vacation benefits, wages, severance pay and any other benefits and pay arising from his employment with that employer.

R.S., 1985, c. L-2, s. 213; 1996, c. 11, s. 99.

Relevé des prestations

(2) L'employeur remet en outre à chaque surnuméraire, dans les meilleurs délais suivant la transmission au ministre de l'avis et, au plus tard, deux semaines avant la date de licenciement, un bulletin indiquant les indemnités de congé annuel, le salaire, les indemnités de départ et les autres prestations auxquelles lui donne droit son emploi, à la date du bulletin.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 213; 1996, ch. 11, art. 99.

Establishment of joint planning committee

214 (1) An employer who gives notice to the Minister under section 212 shall forthwith thereafter establish a joint planning committee consisting of such number of members as is required or permitted by this section and sections 215 and 217.

Constitution d'un comité mixte de planification

214 (1) Aussitôt après avoir transmis l'avis au ministre, l'employeur procède à la constitution d'un comité mixte de planification conformément au présent article et aux articles 215 et 217.

Minimum number of members

(2) A joint planning committee established under subsection (1) shall consist of at least four members.

Composition

(2) Le comité mixte de planification est composé d'au moins quatre membres.

Appointment of members

(3) At least half of the members of a joint planning committee shall be appointed, in accordance with subsections 215(1), (2) and (3), as representatives of the redundant employees and the rest of the members shall be appointed, in accordance with subsection 215(5), as representatives of the employer.

1980-81-82-83, c. 89, s. 32.

Représentation

(3) Le comité mixte doit être formé, pour au moins la moitié, de représentants des surnuméraires nommés conformément aux paragraphes 215(1), (2) et (3), le reste consistant en représentants de l'employeur, nommés conformément au paragraphe 215(5).

1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.

Employee representatives

215 (1) Where all redundant employees are represented by a trade union or trade unions, each trade union is entitled to appoint at least one member of the joint planning committee as a representative of the redundant employees it represents.

Idem

(2) Where no redundant employees are represented by a trade union, the employees are entitled to appoint all the members of a joint planning committee who are to be their representatives.

Idem

(3) Where some but not all redundant employees are represented by a trade union or trade unions,

(a) each trade union is entitled to appoint at least one member of a joint planning committee as a representative of the redundant employees it represents; and

(b) the employees that are not represented by a trade union are entitled to appoint at least one member of a joint planning committee as their representative.

Election

(4) Each person appointed as a member of a joint planning committee pursuant to subsection (2) or paragraph (3)(b) shall be elected by the redundant employees entitled to appoint the member.

Employer representatives

(5) An employer is entitled to appoint, as his representatives on a joint planning committee, a number of members not exceeding the number of members to be appointed to the committee pursuant to subsections (1), (2) and (3).

1980-81-82-83, c. 89, s. 32.

Time for appointment

216 The members of a joint planning committee shall be appointed and shall convene for their first sitting within two weeks after the date of the notice given to the Minister under section 212.

1980-81-82-83, c. 89, s. 32.

Failure to appoint

217 Where a trade union fails, or redundant employees fail, to appoint a member to a joint planning committee as provided in sections 214 and 215, the Minister may, on application of any redundant employee, appoint a member to the committee in lieu of that trade union or those employees, as the case may be, and the member so appointed shall be a representative of the redundant

Représentants des surnuméraires

215 (1) Lorsque tous les surnuméraires sont représentés par syndicat, le ou chacun des syndicats peut nommer, au comité mixte, un membre à titre de représentant des surnuméraires qu'il représente.

Idem

(2) En l'absence de représentation syndicale, les surnuméraires peuvent nommer tous les membres du comité mixte qui seront leurs représentants.

Idem

(3) En cas de représentation syndicale partielle, les nominations se font de la façon suivante :

a) chaque syndicat peut nommer au moins un membre du comité mixte à titre de représentant des surnuméraires qu'il représente;

b) les employés non représentés par un syndicat peuvent nommer au moins un membre du comité mixte à titre de représentant.

Élection

(4) Les membres du comité mixte visés au paragraphe (2) ou à l'alinéa (3)b) sont élus par les surnuméraires habilités à les nommer.

Représentants de l'employeur

(5) L'employeur peut nommer au comité mixte un nombre de membres égal à celui des membres nommés au titre des paragraphes (1), (2) et (3).

1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.

Délai

216 Les membres du comité mixte doivent être nommés et tenir leur première réunion dans les deux semaines de la date de l'avis donné au ministre conformément à l'article 212.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.

Défaut

217 Faute de nomination par un syndicat ou un groupe de surnuméraires, le ministre peut, à la demande d'un surnuméraire, se substituer à eux et faire la nomination lui-même; le membre nommé est alors le représentant du syndicat ou du groupe, selon le cas.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.

employees represented by the trade union or of the redundant employees who failed to appoint the member, as the case may be.

1980-81-82-83, c. 89, s. 32.

Notice of membership

218 On completion of the appointment of the members of a joint planning committee, the employer shall post the names of those members in a conspicuous place within the industrial establishment in which the redundant employees are employed.

1980-81-82-83, c. 89, s. 32.

Avis de la nomination des membres

218 Une fois le comité mixte constitué, l'employeur affiche le nom des membres nommés en un endroit bien en vue dans l'établissement où travaillent les surnuméraires.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.

Procedure

219 (1) Subject to this Division, a joint planning committee may determine its own procedure.

Procédure

219 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le comité mixte fixe lui-même sa procédure.

Co-chairpersons

(2) The members of a joint planning committee shall elect from among themselves two co-chairpersons, one being a representative of the redundant employees selected by their representatives and the other being a representative of the employer selected by his representatives.

Coprésidents

(2) Les deux coprésidents du comité mixte sont respectivement choisis par les représentants des surnuméraires et par ceux de l'employeur.

Sittings

(3) The co-chairpersons of a joint planning committee may, after consultation with the other members of the committee, fix the time and place of its sittings and shall notify the members of the time and place so fixed.

Séances

(3) Les coprésidents du comité mixte peuvent, après consultation des autres membres, fixer les date, heure et lieu des réunions; il leur incombe alors d'en aviser les autres membres.

Quorum

(4) A majority of the members of a joint planning committee in office, at least half of which majority are representatives of the redundant employees, constitutes a quorum, but the members shall not proceed in the absence of any member of the committee at any sitting unless the absent member has been given reasonable notice of the sitting.

Quorum

(4) Le quorum du comité mixte est constitué par la majorité des membres dont au moins la moitié sont des représentants des surnuméraires, à condition toutefois que tout membre absent ait été averti suffisamment à l'avance de la tenue de la réunion.

Vacancy

(5) Where any vacancy occurs in the membership of a joint planning committee before the committee has completed its work, the vacancy shall be filled forthwith in the manner provided in this Division for the selection of the person who vacated that membership.

Vacance

(5) Il doit être pourvu sans délai à toute vacance au sein du comité mixte survenant avant la fin de ses travaux, le mode de sélection du remplaçant étant le même que celui ayant déterminé le choix du premier titulaire.

Idem

(6) A vacancy in the membership of a joint planning committee does not invalidate the constitution of the committee or impair the right of the members of the committee in office to act, if the number of those members is not less than a quorum.

Idem

(6) Une vacance en son sein n'invalide pas le comité mixte et n'entrave pas son fonctionnement tant que le nombre des membres en fonctions n'est pas inférieur au quorum.

Decision

(7) A decision or other act or thing taken or done by a majority of the members of a joint planning committee present at a sitting of the committee, if the members present constitute a quorum, shall be deemed to have been taken or done by the committee.

R.S., 1985, c. L-2, s. 219; 1998, c. 26, s. 61(E).

Wages

220 A member of a joint planning committee is entitled to such time from work as is necessary to attend sittings of the committee or to carry out any other functions as such a member, and any time spent by the member in carrying out any functions as a member shall, for the purpose of calculating wages owing to the member, be deemed to have been spent at his work.

1980-81-82-83, c. 89, s. 32.

Object of joint planning committee

221 (1) It is the object of a joint planning committee to develop an adjustment program to

(a) eliminate the necessity for the termination of employment; or

(b) minimize the impact of the termination of employment on the redundant employees and to assist those employees in obtaining other employment.

Scope of matters considered

(2) In attaining its object under subsection (1), a joint planning committee may, unless the members of the committee agree otherwise, deal only with such matters as are normally the subject-matter of collective agreement in relation to the termination of employment.

Reasonable effort

(3) The members of a joint planning committee shall cooperate and make every reasonable effort to develop an adjustment program as expeditiously as possible.

Cooperation with committee

(4) The employer and any trade union or redundant employees who appointed the members of a joint planning committee shall cooperate with and assist the committee in developing an adjustment program.

1980-81-82-83, c. 89, s. 32.

Supplying of information

222 (1) The employer and any trade union or redundant employees who appointed the members of a joint planning committee shall, on request of any member of the committee, forthwith provide the committee with such personal information relating to any redundant

Décision

(7) La décision ou mesure prise par la majorité des membres du comité mixte vaut, si les membres présents constituent un quorum, décision ou mesure de l'ensemble du comité.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 219; 1998, ch. 26, art. 61(A).

Salaire

220 Les membres du comité mixte peuvent s'absenter de leur travail pour exercer leurs fonctions à titre de membre, notamment pour assister aux réunions du comité; les heures qu'ils y consacrent sont assimilées, pour le calcul du salaire qui leur est dû, à des heures de travail.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.

Mission du comité mixte

221 (1) Le comité mixte a pour mission d'élaborer un programme d'adaptation visant :

a) soit à éliminer la nécessité des licenciements;

b) soit à minimiser les conséquences de cette mesure pour les surnuméraires et aider ces derniers à trouver un autre travail.

Champ d'action

(2) Le comité mixte n'est compétent, sauf accord de ses membres à l'effet contraire, que pour les questions du ressort normal des conventions collectives en matière de licenciements.

Coopération des membres

(3) Les membres du comité mixte doivent, en toute coopération, faire leur possible pour élaborer le programme d'adaptation dans les meilleurs délais.

Coopération extérieure

(4) L'employeur et les syndicats ou les surnuméraires qui ont nommé les membres du comité mixte doivent coopérer avec celui-ci à l'élaboration du programme d'adaptation.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.

Renseignements

222 (1) L'employeur et les syndicats ou les surnuméraires qui ont nommé les membres du comité mixte doivent, à la demande d'un membre, fournir sans délai au comité, sur tout surnuméraire, les renseignements

employee as the committee may reasonably require for its work.

Inspector

(2) An inspector may

(a) monitor and, on request, assist in the establishment and operation of a joint planning committee; and

(b) attend any sittings of a joint planning committee as an observer.

1980-81-82-83, c. 89, s. 32.

Application to Minister for arbitrator

223 (1) Where all members of a joint planning committee who are representatives of the redundant employees agree to do so or where all members of a joint planning committee who are representatives of the employer agree to do so, those members may, after six weeks from the date of the notice to the Minister under section 212, apply jointly to the Minister for the appointment of an arbitrator if

(a) the committee has not then completed developing an adjustment program; or

(b) the committee has completed developing an adjustment program, but those members are not satisfied with the program or any part of the program.

Form and contents of application

(2) An application under subsection (1) shall be in writing and signed by the members making the application and shall set out the matters, if any, in dispute respecting the adjustment program.

1980-81-82-83, c. 89, s. 32.

Appointment of arbitrator

224 (1) The Minister may, on application under subsection 223(1), appoint an arbitrator to assist the joint planning committee in the development of an adjustment program and to resolve any matters in dispute respecting the adjustment program.

The Minister shall notify and send a statement of matters in dispute

(2) Where an arbitrator is appointed under subsection (1), the Minister shall forthwith

(a) notify, in writing, the joint planning committee of the decision to appoint an arbitrator and of the name of the arbitrator; and

personnels que le comité est normalement en droit de demander dans le cadre de ses travaux.

Inspecteur

(2) Un inspecteur peut :

a) surveiller la constitution et le fonctionnement du comité mixte et fournir en cette matière l'aide qu'on pourrait lui demander;

b) assister aux réunions du comité à titre d'observateur.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.

Demande d'arbitrage

223 (1) Une fois que six semaines se sont écoulées depuis la date de l'avis prévu à l'article 212, les membres du comité mixte qui représentent les surnuméraires, ou ceux qui représentent l'employeur, peuvent, pourvu que dans chaque cas il y ait consentement unanime et que la demande soit conjointe, demander au ministre la nomination d'un arbitre si, selon le cas :

a) le comité n'a pas encore élaboré un programme d'adaptation;

b) ils ne sont pas satisfaits, en tout ou en partie, du programme élaboré.

Forme et contenu de la demande

(2) La demande prévue au paragraphe (1) doit être signée par tous les membres qui la présentent et énoncer, s'il y a lieu, les points du programme d'adaptation qui sont contestés.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.

Nomination d'un arbitre

224 (1) S'il acquiesce à la demande, le ministre nomme un arbitre chargé d'aider le comité mixte à élaborer le programme d'adaptation et à régler éventuellement les points de désaccord.

Liste des points de désaccord

(2) S'il nomme un arbitre, le ministre :

a) communique sans délai sa décision au comité mixte en lui faisant savoir le nom de l'arbitre;

b) transmet au comité et à l'arbitre l'éventuelle liste des points de désaccord que ce dernier aura à régler.

(b) if the application under subsection 223(1) sets out matters in dispute respecting an adjustment program, send to the arbitrator and to the joint planning committee a statement setting out any matters in dispute respecting the adjustment program that the arbitrator is to resolve.

Restriction on matters included in statement

(3) A statement referred to in subsection (2) shall be restricted to such of those matters set out in the application under subsection 223(1) as the Minister deems appropriate and as are normally the subject-matter of collective agreement in relation to termination of employment.

Duty of arbitrator

(4) An arbitrator shall assist the joint planning committee in the development of an adjustment program and the arbitrator, if sent a statement pursuant to subsection (2), shall, within four weeks after receiving the statement or such longer period as the Minister may specify,

(a) consider the matters set out in the statement;

(b) render a decision thereon; and

(c) send a copy of the decision with the reasons therefor to the joint planning committee and to the Minister.

Restriction

(5) An arbitrator may not

(a) review the decision of the employer to terminate the employment of the redundant employees; or

(b) delay the termination of employment of the redundant employees.

Powers of arbitrator

(6) In relation to any proceeding before an arbitrator under this section, the arbitrator may

(a) determine the procedure to be followed;

(b) administer oaths and solemn affirmations;

(c) receive and accept such evidence and information on oath, affidavit or otherwise as the arbitrator sees fit, whether or not the evidence is admissible in a court of law;

(d) make such examination of documents containing personal information relating to any redundant employee and such inquiries relating to any redundant employee as the arbitrator deems necessary;

Restrictions

(3) La liste prévue au paragraphe (2) doit se limiter aux points énoncés dans la demande et que le ministre estime pertinents, et qui sont normalement du ressort des conventions collectives.

Mission de l'arbitre

(4) L'arbitre aide le comité mixte à élaborer un programme d'adaptation; si le ministre lui a transmis la liste visée au paragraphe (2), il doit en outre, dans les quatre semaines de sa réception ou dans le délai ultérieur fixé par le ministre :

a) étudier les points mentionnés dans la liste;

b) rendre sa décision;

c) communiquer celle-ci, motifs à l'appui, au comité mixte et au ministre.

Réserve

(5) L'arbitre n'a pas le pouvoir de :

a) réviser la décision d'un employeur de licencier des surnuméraires;

b) retarder l'exécution de la mesure de licenciement.

Pouvoirs de l'arbitre

(6) L'arbitre peut, dans le cadre des affaires dont il est saisi au titre du présent article :

a) fixer lui-même sa procédure;

b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;

c) accepter, sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, les témoignages et renseignements qu'il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

d) procéder, s'il le juge nécessaire, à l'examen de documents contenant des renseignements personnels sur un surnuméraire et à des enquêtes sur celui-ci;

(e) require an employer to post and keep posted in appropriate places any notice that the arbitrator considers necessary to bring to the attention of any redundant employees any matter relating to the proceeding; and

(f) authorize any person to do anything described in paragraph (b) or (d) that the arbitrator may do and to report to the arbitrator thereon.

1980-81-82-83, c. 89, s. 32.

e) obliger l'employeur à afficher, en permanence et aux endroits appropriés, les avis qu'il estime nécessaire de porter à l'attention des surnuméraires au sujet de toute question dont il est saisi;

f) déléguer les pouvoirs mentionnés aux alinéas b) ou d), en exigeant éventuellement un rapport sur l'exercice d'une telle délégation.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.

Applicable provisions

225 Sections 58 and 66 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a decision of an arbitrator under section 224 as though it were a decision referred to in those sections.

1980-81-82-83, c. 89, s. 32.

Dispositions applicables

225 Les articles 58 et 66 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision de l'arbitre nommé en vertu de l'article 224.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.

Implementation of adjustment program

226 On completion of the development of an adjustment program, the employer shall implement the program and the joint planning committee and any trade union or redundant employees who appointed the members of the committee shall cooperate with and assist the employer in implementing the program.

1980-81-82-83, c. 89, s. 32.

Mise en œuvre du programme d'adaptation

226 Une fois le programme d'adaptation mis au point, l'employeur le met en œuvre, avec l'assistance du comité mixte et des syndicats ou surnuméraires qui ont nommé les membres de celui-ci.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.

Regulations

227 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) exempting employers from the application of this Division in respect of the termination of employment of employees employed on a seasonal or irregular basis;

(b) requiring employers employing employees in a particular occupational classification, in a particular industry or in an industrial establishment that is within an area or region described in the regulations, to comply with the provisions of this Division in respect of terminations of employment of groups of employees numbering less than fifty but greater than a number prescribed in the regulations;

(c) prescribing information to be set out in a notice referred to in subsection 212(1); and

(d) prescribing circumstances in which a lay-off of an employee shall not be deemed to be a termination of his employment by his employer.

R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 16.

Règlements

227 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente section, notamment en vue :

a) d'exempter des employeurs de l'application de la présente section en ce qui concerne le licenciement d'employés travaillant sur une base saisonnière ou irrégulière;

b) d'obliger les employeurs ayant à leur service des employés d'une catégorie professionnelle particulière, dans un secteur d'activité particulier ou dans un établissement situé dans une zone ou région donnée à se conformer à la présente section pour les licenciements d'un nombre d'employés inférieur à cinquante mais supérieur au nombre fixé dans le règlement;

c) de préciser les renseignements à énoncer dans l'avis prévu au paragraphe 212(1);

d) de préciser les cas où la mise à pied n'est pas assimilée au licenciement.

S.R., ch. 17(2e suppl.), art. 16.

Waiver of application of Division

228 On the submission of any person, the Minister may, by order and subject to any terms or conditions specified in the order, waive the application of this Division, or any provision thereof, in respect of any industrial establishment or of any class of employees therein specified in the order if it is shown to the satisfaction of the Minister that the application of this Division, or any provision thereof, as the case may be, in respect of any industrial establishment

(a) would be or is unduly prejudicial to the interests of the employees therein or to any class of employees therein;

(b) would be or is unduly prejudicial to the interests of the employer of those employees;

(c) would be or is seriously detrimental to the operation of the industrial establishment; or

(d) is not necessary, because measures for the assistance of redundant employees at that establishment that are substantially the same or to the same effect as the measures established by this Division or that provision, as the case may be, have been established by collective agreement or otherwise.

R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 16; 1980-81-82-83, c. 89, s. 33.

Exemption de l'application de la présente section

228 Sur demande, le ministre peut, par arrêté et aux conditions fixées dans celui-ci, soustraire à l'application de la présente section ou de l'une de ses dispositions un établissement particulier ou une catégorie particulière d'employés qui y travaille, s'il lui est démontré que cette application :

a) soit porte — ou porterait — atteinte aux intérêts de ces employés ou de cette catégorie d'employés;

b) soit porte — ou porterait — atteinte aux intérêts de l'employeur;

c) soit cause — ou causerait — un grave préjudice au fonctionnement de l'établissement;

d) soit n'est pas nécessaire parce qu'aux termes d'une convention collective ou pour toute autre raison, l'établissement dispose de mécanismes d'aide aux surnuméraires qui sont essentiellement semblables à ceux prévus par la présente section ou l'une de ses dispositions ou qui visent les mêmes effets.

S.R., ch. 17(2e suppl.), art. 16; 1980-81-82-83, ch. 89, art. 33.

Application of sections 214 to 226

229 (1) Sections 214 to 226 do not apply in respect of any redundant employees who are represented by a trade union if the trade union and the employer are bound by a collective agreement containing

(a) provisions that

(i) specify procedures by which any matters relating to the termination of employment in the industrial establishment at which those employees are employed may be negotiated and finally settled, or

(ii) are intended to minimize the impact of termination of employment on the employees represented by the trade union and to assist those employees in obtaining other employment; and

(b) provisions that specify that those sections do not apply in respect of the employees represented by the trade union.

Idem

(2) Sections 214 to 226 do not apply in respect of any redundant employees who are represented by a trade union if the termination of the employment of those employees is the result of technological change as defined in

Non-application des art. 214 à 226

229 (1) Les articles 214 à 226 ne s'appliquent pas aux surnuméraires qui sont représentés par un syndicat signataire d'une convention collective qui :

a) d'une part, prévoit :

(i) soit des mécanismes de négociation et de règlement définitif en matière de licenciement dans l'établissement où ces employés travaillent,

(ii) soit des mesures visant à minimiser les conséquences du licenciement pour ces employés et à les aider à trouver un autre travail;

b) d'autre part, soustrait ces employés à leur application.

Idem

(2) Les articles 214 à 226 ne s'appliquent pas aux surnuméraires représentés par un syndicat dans le cas où les licenciements sont provoqués par des changements technologiques — au sens du paragraphe 51(1) — et où le

subsection 51(1) and sections 52, 54 and 55 apply or would, but for subsection 51(2), apply to the trade union and the employer.

1980-81-82-83, c. 89, s. 33.

syndicat et l'employeur sont assujettis à l'application des articles 52, 54 et 55, ou le seraient en l'absence du paragraphe 51(2).

1980-81-82-83, ch. 89, art. 33.

DIVISION X

Individual Terminations of Employment

Notice or wages in lieu of notice

230 (1) Except where subsection (2) applies, an employer who terminates the employment of an employee who has completed three consecutive months of continuous employment by the employer shall, except where the termination is by way of dismissal for just cause, give the employee either

(a) notice in writing, at least two weeks before a date specified in the notice, of the employer's intention to terminate his employment on that date, or

(b) two weeks wages at his regular rate of wages for his regular hours of work, in lieu of the notice.

Notice to trade union in certain circumstances

(2) Where an employer is bound by a collective agreement that contains a provision authorizing an employee who is bound by the collective agreement and whose position becomes redundant to displace another employee on the basis of seniority, and the position of an employee who is so authorized becomes redundant, the employer shall

(a) give at least two weeks notice in writing to the trade union that is a party to the collective agreement and to the employee that the position of the employee has become redundant and post a copy of the notice in a conspicuous place within the industrial establishment in which the employee is employed; or

(b) pay to any employee whose employment is terminated as a result of the redundancy of the position two weeks wages at his regular rate of wages.

Where employer deemed to terminate employment

(3) Except where otherwise prescribed by regulation, an employer shall, for the purposes of this Division, be deemed to have terminated the employment of an employee when the employer lays off that employee.

R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 16.

SECTION X

Licenciements individuels

Préavis ou indemnité

230 (1) Sauf cas prévu au paragraphe (2) et sauf s'il s'agit d'un congédiement justifié, l'employeur qui licencie un employé qui travaille pour lui sans interruption depuis au moins trois mois est tenu :

a) soit de donner à l'employé un préavis de licenciement écrit d'au moins deux semaines;

b) soit de verser, en guise et lieu de préavis, une indemnité égale à deux semaines de salaire au taux régulier pour le nombre d'heures de travail normal.

Préavis au syndicat

(2) En cas de suppression d'un poste, l'employeur lié par une convention collective autorisant un employé ainsi devenu surnuméraire à supplanter un autre employé ayant moins d'ancienneté que lui est tenu :

a) soit de donner au syndicat signataire de la convention collective et à l'employé un préavis de suppression de poste, d'au moins deux semaines, et de placer une copie du préavis dans un endroit bien en vue à l'intérieur de l'établissement où l'employé travaille;

b) soit de verser à l'employé licencié en raison de la suppression du poste deux semaines de salaire au taux régulier.

Assimilation

(3) Sauf disposition contraire d'un règlement, la mise à pied est, pour l'application de la présente section, assimilée au licenciement.

S.R., ch. 17(2e suppl.), art. 16.

Conditions of employment

231 Where notice is given by an employer pursuant to subsection 230(1), the employer

(a) shall not thereafter reduce the rate of wages or alter any other term or condition of employment of the employee to whom the notice was given except with the written consent of the employee; and

(b) shall, between the time when the notice is given and the date specified therein, pay to the employee his regular rate of wages for his regular hours of work.

R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 16.

Expiration of notice

232 Where an employee to whom notice is given by his employer pursuant to subsection 230(1) continues to be employed by the employer for more than two weeks after the date specified in the notice, his employment shall not, except with the written consent of the employee, be terminated except by way of dismissal for just cause unless the employer again complies with subsection 230(1) in respect of the employee.

R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 16.

Regulations

233 The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing circumstances in which a lay-off of an employee shall not be deemed to be a termination of his employment by his employer; and

(b) [Repealed, R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 11]

(c) defining for the purposes of this Division the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuity of employment and the expression "regular hours of work".

R.S., 1985, c. L-2, s. 233; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 11.

Application of section 189

234 Section 189 applies for the purposes of this Division.

R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 16.

DIVISION XI

Severance Pay

Minimum rate

235 (1) An employer who terminates the employment of an employee who has completed twelve consecutive months of continuous employment by the employer

Conditions d'emploi

231 L'employeur qui donne le préavis prévu au paragraphe 230(1) :

a) ne peut, par la suite, diminuer le taux de salaire ni modifier une autre condition d'emploi de l'employé en cause qu'avec le consentement écrit de celui-ci;

b) continue, dans l'intervalle qui sépare la date du préavis de celle qui y est fixée pour le licenciement, à payer à l'employé son salaire régulier pour le nombre d'heures de travail normal.

S.R., ch. 17(2e suppl.), art. 16.

Expiration du délai de préavis

232 Si l'employé reste à son service plus de deux semaines après la date de licenciement fixée dans le préavis visé au paragraphe 230(1), l'employeur ne peut le licencier qu'en se conformant de nouveau à ce paragraphe, sauf consentement écrit de l'employé à l'effet contraire ou cas de congédiement justifié.

S.R., ch. 17(2e suppl.), art. 16.

Règlements

233 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser les cas où la mise à pied n'est pas assimilée au licenciement;

b) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 11]

c) préciser, pour l'application de la présente section, les cas d'absence qui n'ont pas pour effet d'interrompre le service chez un employeur et le sens de « nombre d'heures de travail normal ».

L.R. (1985), ch. L-2, art. 233; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 11.

Application de l'art. 189

234 L'article 189 s'applique dans le cadre de la présente section.

S.R., ch. 17(2e suppl.), art. 16.

SECTION XI

Indemnité de départ

Minimum

235 (1) L'employeur qui licencie un employé qui travaille pour lui sans interruption depuis au moins douze

shall, except where the termination is by way of dismissal for just cause, pay to the employee the greater of

(a) two days wages at the employee's regular rate of wages for his regular hours of work in respect of each completed year of employment that is within the term of the employee's continuous employment by the employer, and

(b) five days wages at the employee's regular rate of wages for his regular hours of work.

mois est tenu, sauf en cas de congédiement justifié, de verser à celui-ci le plus élevé des montants suivants :

a) deux jours de salaire, au taux régulier et pour le nombre d'heures de travail normal, pour chaque année de service;

b) cinq jours de salaire, au taux régulier et pour le nombre d'heures de travail normal.

Circumstances deemed to be termination and deemed not to be termination

(2) For the purposes of this Division,

(a) except where otherwise provided by regulation, an employer shall be deemed to have terminated the employment of an employee when the employer lays off that employee.

(b) [Repealed, 2011, c. 24, s. 167]

R.S., 1985, c. L-2, s. 235; R.S., 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 41; 2011, c. 24, s. 167.

Présomptions

(2) Pour l'application de la présente section :

a) sauf disposition contraire d'un règlement, la mise à pied est assimilée au licenciement.

b) [Abrogé, 2011, ch. 24, art. 167]

L.R. (1985), ch. L-2, art. 235; L.R. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 41; 2011, ch. 24, art. 167.

Regulations

236 The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Division

(a) prescribing circumstances in which a lay-off of an employee shall not be deemed to be a termination of the employee's employment by his employer;

(b) [Repealed, R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 12]

(c) establishing methods for determining whether severance benefits provided to an employee under a plan established by an employer are equivalent to any benefits required to be paid to the employee under this Division; and

(d) defining the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuity of employment and the expression "regular hours of work".

R.S., 1985, c. L-2, s. 236; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 12.

Règlements

236 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser, pour l'application de la présente section, les cas où la mise à pied n'est pas assimilée au licenciement;

b) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 12]

c) mettre au point des méthodes visant à déterminer si les indemnités de départ accordées à un employé aux termes d'un régime établi par l'employeur sont équivalentes à celles qui sont prévues dans la présente section;

d) préciser, pour l'application de la présente section, les cas d'absence qui n'ont pas pour effet d'interrompre le service chez un employeur et le sens de « nombre d'heures de travail normal ».

L.R. (1985), ch. L-2, art. 236; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 12.

Application of section 189

237 Section 189 applies for the purposes of this Division.

R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 16.

Application de l'art. 189

237 L'article 189 s'applique dans le cadre de la présente section.

S.R., ch. 17(2e suppl.), art. 16.

DIVISION XII

Garnishment

Prohibition

238 No employer shall dismiss, suspend, lay off, demote or discipline an employee on the ground that garnishment proceedings may be or have been taken with respect to the employee.

R.S., 1985, c. L-2, s. 238; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 13.

SECTION XII

Saisie-arrêt

Interdiction

238 L'employeur ne peut congédier, suspendre, mettre à pied ni rétrograder un employé, ni prendre des mesures disciplinaires contre lui, pour la seule raison que celui-ci est visé par des procédures de saisie-arrêt ou est susceptible de l'être.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 238; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 13.

DIVISION XIII

Sick Leave

Prohibition

239 (1) Subject to subsection (1.1), no employer shall dismiss, suspend, lay off, demote or discipline an employee because of absence due to illness or injury if

(a) the employee has completed three consecutive months of continuous employment by the employer prior to the absence;

(b) the period of absence does not exceed 17 weeks; and

(c) the employee, if requested in writing by the employer within fifteen days after his return to work, provides the employer with a certificate of a qualified medical practitioner certifying that the employee was incapable of working due to illness or injury for a specified period of time, and that that period of time coincides with the absence of the employee from work.

Exception

(1.1) An employer may assign to a different position, with different terms and conditions of employment, any employee who, after an absence due to illness or injury, is unable to perform the work performed by the employee prior to the absence.

(2) [Repealed, 1993, c. 42, s. 32]

Benefits continue

(2.1) The pension, health and disability benefits and the seniority of an employee who is absent from work due to illness or injury shall accumulate during the entire period of the absence if the conditions set out in subsection (1) are met in respect of that absence.

SECTION XIII

Congés de maladie

Interdiction

239 (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), l'employeur ne peut congédier, suspendre, mettre à pied ni rétrograder un employé, ni prendre des mesures disciplinaires contre lui, pour absence en raison de maladie ou d'accident si celui-ci remplit par ailleurs les conditions suivantes :

a) il travaille sans interruption pour lui depuis au moins trois mois;

b) il n'est pas absent pendant plus de dix-sept semaines;

c) il fournit à l'employeur, sur demande de celui-ci présentée par écrit dans les quinze jours du retour au travail, un certificat d'un médecin qualifié attestant qu'il était, pour cause de maladie ou d'accident, incapable de travailler pendant la période qui y est précisée, celle-ci devant correspondre à celle de l'absence.

Exception

(1.1) L'employeur peut affecter à un poste différent, comportant des conditions d'emploi différentes, l'employé qui, à son retour d'un congé pour maladie ou accident, n'est plus en mesure de remplir les fonctions qu'il occupait auparavant.

(2) [Abrogé, 1993, ch. 42, art. 32]

Avantages ininterrompus

(2.1) Les périodes pendant lesquelles l'employé s'absente de son travail en raison de maladie ou d'accident sont prises en compte pour le calcul des prestations de retraite, de maladie et d'invalidité et pour la détermination de l'ancienneté, si les conditions prévues au paragraphe (1) sont respectées.

Contributions by employee

(2.2) Where contributions are required from an employee in order for the employee to be entitled to a benefit referred to in subsection (2.1), the employee is responsible for and must, within a reasonable time, pay those contributions for the period of any absence due to illness or injury unless, at the commencement of the absence or within a reasonable time thereafter, the employee notifies the employer of the employee's intention to discontinue contributions during that period.

Versement des cotisations de l'employé

(2.2) Il incombe à l'employé, quand il est normalement responsable du versement des cotisations ouvrant droit à ces prestations, de les payer dans un délai raisonnable sauf si, au début du congé ou dans un délai raisonnable, il avise son employeur de son intention de cesser les versements pendant le congé.

Contributions by employer

(2.3) An employer who pays contributions in respect of a benefit referred to in subsection (2.1) shall continue to pay those contributions during an employee's absence due to illness or injury in at least the same proportion as if the employee were not absent, unless the employee does not pay the employee's contributions, if any, within a reasonable time.

Versement des cotisations de l'employeur

(2.3) L'employeur qui verse des cotisations pour que l'employé ait droit aux prestations doit, pendant le congé, poursuivre ses versements dans au moins la même proportion que si l'employé n'était pas en congé, sauf si ce dernier ne verse pas dans un délai raisonnable les cotisations qui lui incombent.

Failure to pay contributions

(3) For the purposes of calculating the pension, health and disability benefits of an employee in respect of whom contributions have not been paid as required by subsections (2.2) and (2.3), the benefits shall not accumulate during the absence and employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before the employee's absence.

Défaut de versement

(3) Pour le calcul des prestations, en cas de défaut de versement des cotisations visées aux paragraphes (2.2) et (2.3), la durée de l'emploi est réputée ne pas avoir été interrompue, la période de congé n'étant toutefois pas prise en compte.

Deemed continuous employment

(3.1) For the purposes of calculating benefits, other than benefits referred to in subsection (2.1), of an employee who is absent from work due to illness or injury where the conditions set out in subsection (1) are met in respect of that absence, employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before the employee's absence.

Présomption d'emploi ininterrompu

(3.1) Pour le calcul des avantages — autres que les prestations citées au paragraphe (2.1) — de l'employé qui s'absente en raison de maladie ou d'accident et qui remplit les conditions du paragraphe (1), la durée de l'emploi est réputée ne pas avoir été interrompue, la période de congé n'étant toutefois pas prise en compte.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Division defining the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuity of employment.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser, pour l'application de la présente section, les cas d'absence qui n'ont pas pour effet d'interrompre le service chez un employeur.

Application of section 189

(5) Section 189 applies for the purposes of this Division.

R.S., 1985, c. L-2, s. 239; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 14, c. 43 (3rd Supp.), s. 2; 1993, c. 42, s. 32; 2001, c. 34, s. 22(F); 2012, c. 27, s. 11.

Application de l'art. 189

(5) L'article 189 s'applique dans le cadre de la présente section.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 239; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 14, ch. 43 (3e suppl.), art. 2; 1993, ch. 42, art. 32; 2001, ch. 34, art. 22(F); 2012, ch. 27, art. 11.

DIVISION XIII.1

Work-related Illness and Injury

Prohibition

239.1 (1) Subject to subsection (4) and to the regulations made under this Division, no employer shall dismiss, suspend, lay off, demote or discipline an employee because of absence from work due to work-related illness or injury.

Employer's obligation

(2) Every employer shall subscribe to a plan that provides an employee who is absent from work due to work-related illness or injury with wage replacement, payable at an equivalent rate to that provided for under the applicable workers' compensation legislation in the employee's province of permanent residence.

Return to work

(3) Subject to the regulations, the employer shall, where reasonably practicable, return an employee to work after the employee's absence due to work-related illness or injury.

Exception

(4) An employer may assign to a different position, with different terms and conditions of employment, any employee who, after an absence due to work-related illness or injury, is unable to perform the work performed by the employee prior to the absence.

Benefits continue

(5) The pension, health and disability benefits and the seniority of an employee who is absent from work due to work-related illness or injury shall accumulate during the entire period of the absence.

Contributions by employee

(6) Where contributions are required from an employee in order for the employee to be entitled to a benefit referred to in subsection (5), the employee is responsible for and must, within a reasonable time, pay those contributions for the period of any absence due to work-related illness or injury unless, at the beginning of the absence or within a reasonable time thereafter, the employee notifies the employer of the employee's intention to discontinue contributions during that period.

SECTION XIII.1

Accidents et maladies professionnels

Interdiction

239.1 (1) Sous réserve des règlements d'application de la présente section et du paragraphe (4), l'employeur ne peut congédier, suspendre, mettre à pied ni rétrograder un employé, ni prendre des mesures disciplinaires contre lui, pour absence en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels.

Obligation de l'employeur

(2) L'employeur est tenu d'adhérer à un régime dont les modalités prévoient, à l'égard de l'employé qui s'absente du travail en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels, le remplacement du salaire payable à un taux équivalent à celui prévu aux termes de la loi sur les accidents du travail en vigueur dans la province de résidence permanente de l'employé.

Rappel au travail

(3) Sous réserve des règlements d'application de la présente loi, l'employeur rappelle l'employé au travail, dans la mesure du possible, après une absence de l'employé en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels.

Exception

(4) L'employeur peut affecter à un poste différent, comportant des conditions d'emploi différentes, l'employé qui, à son retour d'un congé pour maladie ou accident professionnels, n'est plus en mesure de remplir les fonctions qu'il occupait auparavant.

Avantages ininterrompus

(5) Les périodes pendant lesquelles l'employé s'absente de son travail en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels sont prises en compte pour le calcul des prestations de retraite, de maladie et d'invalidité et pour la détermination de l'ancienneté.

Versement des cotisations de l'employé

(6) Il incombe à l'employé, quand il est normalement responsable du versement des cotisations ouvrant droit à ces prestations, de les payer dans un délai raisonnable sauf si, au début de la période d'absence ou dans un délai raisonnable, il avise son employeur de son intention de cesser les versements pendant l'absence.

Contributions by employer

(7) An employer who pays contributions in respect of a benefit referred to in subsection (5) shall continue to pay those contributions during an employee's absence due to work-related illness or injury in at least the same proportion as if the employee were not absent, unless the employee does not pay the employee's contributions, if any, within a reasonable time.

Failure to pay contributions

(8) For the purposes of calculating the pension, health and disability benefits of an employee in respect of whom contributions have not been paid as required by subsections (6) and (7), the benefits shall not accumulate during the absence, and employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before the employee's absence.

Deemed continuous employment

(9) For the purposes of calculating benefits, other than benefits referred to in subsection (5), of an employee who is absent from work due to work-related illness or injury, employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before the employee's absence.

Regulations

(10) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) for determining the duration of the employer's obligation under subsection (3);

(b) providing terms and conditions applicable to the employer under subsections (1) and (3) in the event of any termination of employment, lay-off or discontinuance of a function in an industrial establishment; and

(c) providing for any other terms and conditions respecting the application of subsection (3).

Application of section 189

(11) Section 189 applies for the purposes of this Division.

1993, c. 42, s. 33; 2001, c. 34, s. 23(F).

Versement des cotisations de l'employeur

(7) L'employeur qui verse des cotisations pour que l'employé ait droit aux prestations doit, pendant la période d'absence, poursuivre ses versements dans au moins la même proportion que si l'employé n'était pas absent, sauf si ce dernier ne verse pas dans un délai raisonnable les cotisations qui lui incombent.

Défaut de versement

(8) Pour le calcul des prestations, en cas de défaut de versement des cotisations visées aux paragraphes (6) et (7), la durée de l'emploi est réputée ne pas avoir été interrompue, la période d'absence n'étant toutefois pas prise en compte.

Présomption d'emploi ininterrompu

(9) Pour le calcul des avantages — autres que les prestations citées au paragraphe (5) — de l'employé qui s'absente en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels, la durée de l'emploi est réputée ne pas avoir été interrompue, la période de congé n'étant toutefois pas prise en compte.

Règlements

(10) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente section, notamment pour :

a) déterminer la durée de l'obligation que le paragraphe (3) impose à l'employeur;

b) prévoir les modalités applicables à l'employeur, dans les cas prévus aux paragraphes (1) et (3), lorsque surviennent dans un établissement des licenciements, des mises à pied ou des suppressions de poste;

c) prévoir toutes autres modalités concernant le rappel de l'employé au travail.

Application de l'article 189

(11) L'article 189 s'applique dans le cadre de la présente section.

1993, ch. 42, art. 33; 2001, ch. 34, art. 23(F).

DIVISION XIII.2

Long-term Disability Plans

Employer's obligation

239.2 (1) Every employer that provides benefits to its employees under a long-term disability plan must insure the plan with an entity that is licensed to provide insurance under the laws of a province.

Exception

(2) However, an employer may provide those benefits under a long-term disability plan that is not insured, in the circumstances and subject to the conditions provided for in the regulations.

2012, c. 19, s. 434.

Regulations

239.3 The Governor in Council may make regulations respecting long-term disability plans, including regulations

(a) specifying what constitutes a long-term disability plan; and

(b) specifying the circumstances and conditions referred to in subsection 239.2(2).

2012, c. 19, s. 434.

SECTION XIII.2

Régimes d'invalidité de longue durée

Obligation de l'employeur

239.2 (1) L'employeur qui offre à ses employés des avantages au titre d'un régime d'invalidité de longue durée est tenu d'assurer celui-ci par l'entremise d'une entité qui est, en vertu du droit provincial, titulaire d'un permis ou d'une licence d'assurance.

Exception

(2) Il peut toutefois, dans les circonstances et aux conditions prévues par règlement, offrir ces avantages au titre d'un régime d'invalidité de longue durée qui n'est pas assuré.

2012, ch. 19, art. 434.

Règlements

239.3 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les régimes d'invalidité de longue durée, notamment pour :

a) préciser ce qui constitue un régime d'invalidité de longue durée;

b) préciser les circonstances et les conditions visées au paragraphe 239.2(2).

2012, ch. 19, art. 434.

DIVISION XIV

Unjust Dismissal

Complaint to inspector for unjust dismissal

240 (1) Subject to subsections (2) and 242(3.1), any person

(a) who has completed twelve consecutive months of continuous employment by an employer, and

(b) who is not a member of a group of employees subject to a collective agreement,

may make a complaint in writing to an inspector if the employee has been dismissed and considers the dismissal to be unjust.

Time for making complaint

(2) Subject to subsection (3), a complaint under subsection (1) shall be made within ninety days from the date on which the person making the complaint was dismissed.

SECTION XIV

Congédiement injuste

Plainte

240 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 242(3.1), toute personne qui se croit injustement congédiée peut déposer une plainte écrite auprès d'un inspecteur si :

a) d'une part, elle travaille sans interruption depuis au moins douze mois pour le même employeur;

b) d'autre part, elle ne fait pas partie d'un groupe d'employés régis par une convention collective.

Délai

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la plainte doit être déposée dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date du congédiement.

Extension of time

(3) The Minister may extend the period of time referred to in subsection (2) where the Minister is satisfied that a complaint was made in that period to a government official who had no authority to deal with the complaint but that the person making the complaint believed the official had that authority.

R.S., 1985, c. L-2, s. 240; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 15.

Prorogation du délai

(3) Le ministre peut proroger le délai fixé au paragraphe (2) dans les cas où il est convaincu que l'intéressé a déposé sa plainte à temps mais auprès d'un fonctionnaire qu'il croyait, à tort, habilité à la recevoir.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 240; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 15.

Reasons for dismissal

241 (1) Where an employer dismisses a person described in subsection 240(1), the person who was dismissed or any inspector may make a request in writing to the employer to provide a written statement giving the reasons for the dismissal, and any employer who receives such a request shall provide the person who made the request with such a statement within fifteen days after the request is made.

Motifs du congédiement

241 (1) La personne congédiée visée au paragraphe 240(1) ou tout inspecteur peut demander par écrit à l'employeur de lui faire connaître les motifs du congédiement; le cas échéant, l'employeur est tenu de lui fournir une déclaration écrite à cet effet dans les quinze jours qui suivent la demande.

Inspector to assist parties

(2) On receipt of a complaint made under subsection 240(1), an inspector shall endeavour to assist the parties to the complaint to settle the complaint or cause another inspector to do so.

Conciliation par l'inspecteur

(2) Dès réception de la plainte, l'inspecteur s'efforce de concilier les parties ou confie cette tâche à un autre inspecteur.

Where complaint not settled within reasonable time

(3) Where a complaint is not settled under subsection (2) within such period as the inspector endeavouring to assist the parties pursuant to that subsection considers to be reasonable in the circumstances, the inspector shall, on the written request of the person who made the complaint that the complaint be referred to an adjudicator under subsection 242(1),

(a) report to the Minister that the endeavour to assist the parties to settle the complaint has not succeeded; and

(b) deliver to the Minister the complaint made under subsection 240(1), any written statement giving the reasons for the dismissal provided pursuant to subsection (1) and any other statements or documents the inspector has that relate to the complaint.

1977-78, c. 27, s. 21.

Cas d'échec

(3) Si la conciliation n'aboutit pas dans un délai qu'il estime raisonnable en l'occurrence, l'inspecteur, sur demande écrite du plaignant à l'effet de saisir un arbitre du cas :

a) fait rapport au ministre de l'échec de son intervention;

b) transmet au ministre la plainte, l'éventuelle déclaration de l'employeur sur les motifs du congédiement et tous autres déclarations ou documents relatifs à la plainte.

1977-78, ch. 27, art. 21.

Reference to adjudicator

242 (1) The Minister may, on receipt of a report pursuant to subsection 241(3), appoint any person that the Minister considers appropriate as an adjudicator to hear and adjudicate on the complaint in respect of which the report was made, and refer the complaint to the adjudicator along with any statement provided pursuant to subsection 241(1).

Renvoi à un arbitre

242 (1) Sur réception du rapport visé au paragraphe 241(3), le ministre peut désigner en qualité d'arbitre la personne qu'il juge qualifiée pour entendre et trancher l'affaire et lui transmettre la plainte ainsi que l'éventuelle déclaration de l'employeur sur les motifs du congédiement.

Powers of adjudicator

(2) An adjudicator to whom a complaint has been referred under subsection (1)

(a) shall consider the complaint within such time as the Governor in Council may by regulation prescribe;

(b) shall determine the procedure to be followed, but shall give full opportunity to the parties to the complaint to present evidence and make submissions to the adjudicator and shall consider the information relating to the complaint; and

(c) has, in relation to any complaint before the adjudicator, the powers conferred on the Canada Industrial Relations Board, in relation to any proceeding before the Board, under paragraphs 16(a), (b) and (c).

Pouvoirs de l'arbitre

(2) Pour l'examen du cas dont il est saisi, l'arbitre :

a) dispose du délai fixé par règlement du gouverneur en conseil;

b) fixe lui-même sa procédure, sous réserve de la double obligation de donner à chaque partie toute possibilité de lui présenter des éléments de preuve et des observations, d'une part, et de tenir compte de l'information contenue dans le dossier, d'autre part;

c) est investi des pouvoirs conférés au Conseil canadien des relations industrielles par les alinéas 16a), b) et c).

Decision of adjudicator

(3) Subject to subsection (3.1), an adjudicator to whom a complaint has been referred under subsection (1) shall

(a) consider whether the dismissal of the person who made the complaint was unjust and render a decision thereon; and

(b) send a copy of the decision with the reasons therefor to each party to the complaint and to the Minister.

Décision de l'arbitre

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), l'arbitre :

a) décide si le congédiement était injuste;

b) transmet une copie de sa décision, motifs à l'appui, à chaque partie ainsi qu'au ministre.

Limitation on complaints

(3.1) No complaint shall be considered by an adjudicator under subsection (3) in respect of a person where

(a) that person has been laid off because of lack of work or because of the discontinuance of a function; or

(b) a procedure for redress has been provided elsewhere in or under this or any other Act of Parliament.

Restriction

(3.1) L'arbitre ne peut procéder à l'instruction de la plainte dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le plaignant a été licencié en raison du manque de travail ou de la suppression d'un poste;

b) la présente loi ou une autre loi fédérale prévoit un autre recours.

Where unjust dismissal

(4) Where an adjudicator decides pursuant to subsection (3) that a person has been unjustly dismissed, the adjudicator may, by order, require the employer who dismissed the person to

(a) pay the person compensation not exceeding the amount of money that is equivalent to the remuneration that would, but for the dismissal, have been paid by the employer to the person;

(b) reinstate the person in his employ; and

Cas de congédiement injuste

(4) S'il décide que le congédiement était injuste, l'arbitre peut, par ordonnance, enjoindre à l'employeur :

a) de payer au plaignant une indemnité équivalant, au maximum, au salaire qu'il aurait normalement gagné s'il n'avait pas été congédié;

b) de réintégrer le plaignant dans son emploi;

c) de prendre toute autre mesure qu'il juge équitable de lui imposer et de nature à contrebalancer les effets du congédiement ou à y remédier.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 242; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 16; 1998, ch. 26, art. 58.

(c) do any other like thing that it is equitable to require the employer to do in order to remedy or counteract any consequence of the dismissal.

R.S., 1985, c. L-2, s. 242; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 16; 1998, c. 26, s. 58.

Decisions not to be reviewed by court

243 (1) Every order of an adjudicator appointed under subsection 242(1) is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

No review by *certiorari,* etc.

(2) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an adjudicator in any proceedings of the adjudicator under section 242.

1977-78, c. 27, s. 21.

Enforcement of orders

244 (1) Any person affected by an order of an adjudicator under subsection 242(4), or the Minister on the request of any such person, may, after fourteen days from the date on which the order is made, or from the date provided in it for compliance, whichever is the later date, file in the Federal Court a copy of the order, exclusive of the reasons therefor.

Idem

(2) On filing in the Federal Court under subsection (1), an order of an adjudicator shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the order were a judgment obtained in that Court.

R.S., 1985, c. L-2, s. 244; 1993, c. 42, s. 34(F).

Regulations

245 The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Division defining the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuity of employment.

1980-81-82-83, c. 47, s. 27.

Civil remedy

246 (1) No civil remedy of an employee against his employer is suspended or affected by sections 240 to 245.

Application of section 189

(2) Section 189 applies for the purposes of this Division.

1977-78, c. 27, s. 21.

Caractère définitif des décisions

243 (1) Les ordonnances de l'arbitre désigné en vertu du paragraphe 242(1) sont définitives et non susceptibles de recours judiciaires.

Interdiction de recours extraordinaires

(2) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action d'un arbitre exercée dans le cadre de l'article 242.

1977-78, ch. 27, art. 21.

Exécution des ordonnances

244 (1) La personne intéressée par l'ordonnance d'un arbitre visée au paragraphe 242(4), ou le ministre, sur demande de celle-ci, peut, après l'expiration d'un délai de quatorze jours suivant la date de l'ordonnance ou la date d'exécution qui y est fixée, si celle-ci est postérieure, déposer à la Cour fédérale une copie du dispositif de l'ordonnance.

Enregistrement

(2) Dès le dépôt de l'ordonnance de l'arbitre, la Cour fédérale procède à l'enregistrement de celle-ci; l'enregistrement confère à l'ordonnance valeur de jugement de ce tribunal et, dès lors, toutes les procédures d'exécution applicables à un tel jugement peuvent être engagées à son égard.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 244; 1993, ch. 42, art. 34(F).

Règlements

245 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser, pour l'application de la présente section, les cas d'absence qui n'ont pas pour effet d'interrompre le service chez l'employeur.

1980-81-82-83, ch. 47, art. 27.

Recours

246 (1) Les articles 240 à 245 n'ont pas pour effet de suspendre ou de modifier le recours civil que l'employé peut exercer contre son employeur.

Application de l'art. 189

(2) L'article 189 s'applique dans le cadre de la présente section.

1977-78, ch. 27, art. 21.

DIVISION XV

Payment of Wages

Payment of wages

247 Except as otherwise provided by or under this Part, an employer shall

(a) pay to any employee any wages to which the employee is entitled on the regular pay-day of the employee as established by the practice of the employer; and

(b) pay any wages or other amounts to which the employee is entitled under this Part within thirty days from the time when the entitlement to the wages or other amounts arose.

1977-78, c. 27, s. 21.

SECTION XV

Paiement du salaire

Jour de paye

247 Sauf disposition contraire de la présente partie, l'employeur est tenu :

a) de verser à l'employé le salaire qui lui est dû, aux jours de paye réguliers correspondant à l'usage établi par lui-même;

b) d'effectuer le versement du salaire, ou de toute autre indemnité prévue à la présente partie, dans les trente jours qui suivent la date où il devient exigible.

1977-78, ch. 27, art. 21.

DIVISION XV.1

Sexual Harassment

Definition of *sexual harassment*

247.1 In this Division, *sexual harassment* means any conduct, comment, gesture or contact of a sexual nature

(a) that is likely to cause offence or humiliation to any employee; or

(b) that might, on reasonable grounds, be perceived by that employee as placing a condition of a sexual nature on employment or on any opportunity for training or promotion.

R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 17.

Right of employee

247.2 Every employee is entitled to employment free of sexual harassment.

R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 17.

Responsibility of employer

247.3 Every employer shall make every reasonable effort to ensure that no employee is subjected to sexual harassment.

R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 17.

Policy statement by employer

247.4 (1) Every employer shall, after consulting with the employees or their representatives, if any, issue a policy statement concerning sexual harassment.

SECTION XV.1

Harcèlement sexuel

Définition de *harcèlement sexuel*

247.1 Pour l'application de la présente section, *harcèlement sexuel* s'entend de tout comportement, propos, geste ou contact qui, sur le plan sexuel :

a) soit est de nature à offenser ou humilier un employé;

b) soit peut, pour des motifs raisonnables, être interprété par celui-ci comme subordonnant son emploi ou une possibilité de formation ou d'avancement à des conditions à caractère sexuel.

L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 17.

Droit de l'employé

247.2 Tout employé a droit à un milieu de travail exempt de harcèlement sexuel.

L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 17.

Responsabilité de l'employeur

247.3 L'employeur veille, dans toute la mesure du possible, à ce qu'aucun employé ne fasse l'objet de harcèlement sexuel.

L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 17.

Déclaration de l'employeur

247.4 (1) Après consultation des employés ou de leurs représentants, le cas échéant, l'employeur diffuse une déclaration en matière de harcèlement sexuel.

Contents of policy statement

(2) The policy statement required by subsection (1) may contain any term consistent with the tenor of this Division the employer considers appropriate but must contain the following:

(a) a definition of sexual harassment that is substantially the same as the definition in section 247.1;

(b) a statement to the effect that every employee is entitled to employment free of sexual harassment;

(c) a statement to the effect that the employer will make every reasonable effort to ensure that no employee is subjected to sexual harassment;

(d) a statement to the effect that the employer will take such disciplinary measures as the employer deems appropriate against any person under the employer's direction who subjects any employee to sexual harassment;

(e) a statement explaining how complaints of sexual harassment may be brought to the attention of the employer;

(f) a statement to the effect that the employer will not disclose the name of a complainant or the circumstances related to the complaint to any person except where disclosure is necessary for the purposes of investigating the complaint or taking disciplinary measures in relation thereto; and

(g) a statement informing employees of the discriminatory practices provisions of the *Canadian Human Rights Act* that pertain to rights of persons to seek redress under that Act in respect of sexual harassment.

Publicity

(3) Every employer shall make each person under the employer's direction aware of the policy statement required by subsection (1).

R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 17.

Contenu de la déclaration

(2) L'employeur peut établir la déclaration dans les termes qu'il estime indiqués, pourvu qu'elle soit compatible avec la présente section et contienne les éléments suivants :

a) une définition du harcèlement sexuel qui soit pour l'essentiel identique à celle de l'article 247.1;

b) l'affirmation du droit de tout employé à un milieu de travail exempt de harcèlement sexuel;

c) l'affirmation de la responsabilité de l'employeur, telle que précisée à l'article 247.3;

d) son engagement de prendre les mesures disciplinaires qu'il jugera indiquées contre ceux de ses subordonnés qui se seront rendus coupables de harcèlement sexuel envers un employé;

e) les modalités à suivre pour le saisir des plaintes de harcèlement sexuel;

f) son engagement de ne pas révéler le nom d'un plaignant ni les circonstances à l'origine de la plainte, sauf lorsque cela s'avère nécessaire pour son enquête ou pour prendre les mesures disciplinaires justifiées en l'occurrence;

g) l'affirmation du droit des employés victimes d'actes discriminatoires d'exercer les recours prévus par la *Loi canadienne sur les droits de la personne* en matière de harcèlement sexuel.

Information du personnel

(3) L'employeur porte la déclaration à la connaissance de tous ses subordonnés.

L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 17.

DIVISION XV.2

Leave of Absence for Members of the Reserve Force

Entitlement to leave

247.5 (1) An employee who is a member of the reserve force and has completed six consecutive months of continuous employment with an employer — or a shorter period that is prescribed for a class of employees to which

SECTION XV.2

Congé pour les membres de la force de réserve

Droit à un congé

247.5 (1) L'employé qui est membre de la force de réserve et qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois ou toute période plus courte prévue par règlement pour une catégorie

the employee belongs — is entitled to a leave of absence from employment to take part in the following operations or activities:

(a) an operation in Canada or abroad — including preparation, training, rest or travel from or to the employee's residence — that is designated by the Minister of National Defence;

(b) an activity set out in the regulations;

(c) annual training for the prescribed period or, if no period is prescribed, for a period of up to 15 days;

(d) training that they are ordered to take under paragraph 33(2)(a) of the *National Defence Act*;

(e) duties that they are called out on service to perform under paragraph 33(2)(b) of the *National Defence Act*;

(f) service in aid of a civil power for which they are called out under section 275 of the *National Defence Act*; or

(g) treatment, recovery or rehabilitation in respect of a physical or mental health problem that results from service in an operation or activity referred to in this subsection.

d'employés à laquelle il appartient a droit à un congé afin :

a) de prendre part à une opération au Canada ou à l'étranger — y compris la préparation, l'entraînement, le repos et le déplacement à partir du lieu de sa résidence ou vers ce lieu — désignée par le ministre de la Défense nationale;

b) de prendre part à une activité réglementaire;

c) de prendre part à l'entraînement annuel durant la période prévue par règlement ou, à défaut, durant une période d'au plus quinze jours;

d) de recevoir l'instruction à laquelle il est astreint en application de l'alinéa 33(2)a) de la *Loi sur la défense nationale*;

e) de se soumettre à l'obligation de service légitime en application de l'alinéa 33(2)b) de la *Loi sur la défense nationale*;

f) de se soumettre à l'obligation de prêter main-forte au pouvoir civil en application de l'article 275 de la *Loi sur la défense nationale*;

g) de suivre des traitements ou un programme de réadaptation ou se rétablir relativement à un problème de santé physique ou mentale qui découle de l'accomplissement de son service dans le cadre des opérations ou des activités réglementaires ou autres visées au présent paragraphe.

Designation and delegation

(2) The Minister of National Defence may, in consultation with the Minister, designate an operation for the purposes of paragraph (1)(a) and may authorize another person to do so.

Effect

(3) A designation takes effect on the day on which it is made or on an earlier or later day that is fixed by the Minister of National Defence or the other person. The Minister of National Defence or the other person may fix the day on which the designation ceases to be in effect.

Exception

(4) Despite subsection (1), an employee is not entitled to a leave of absence under this Division if, in the opinion of the Minister, it would adversely affect public health or safety or would cause undue hardship to the employer if the employee, as an individual or as a member of a class of employees, were to take leave.

2008, c. 15, s. 1.

Désignation d'opération

(2) Le ministre de la Défense nationale peut, en consultation avec le ministre, désigner une opération pour l'application de l'alinéa (1)a) ou autoriser toute autre personne à le faire.

Effet

(3) La désignation prend effet à la date où elle est faite ou à la date antérieure ou postérieure que le ministre de la Défense nationale ou l'autre personne précise. Le ministre de la Défense nationale ou l'autre personne peut prévoir sa date de cessation d'effet.

Exception

(4) Par dérogation au paragraphe (1), l'employé n'a pas droit au congé si le ministre est d'avis que le fait pour l'employé, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie d'employés, de prendre congé causerait un préjudice injustifié à l'employeur ou aurait des conséquences néfastes pour la santé ou la sécurité publiques.

2008, ch. 15, art. 1.

Notice to employer

247.6 (1) An employee who takes a leave of absence under this Division shall

(a) unless there is a valid reason for not doing so, give at least four weeks' notice to the employer before the day on which the leave is to begin; and

(b) inform the employer of the length of the leave.

If there is a valid reason

(2) If there is a valid reason for not providing notice in accordance with paragraph (1)(a), the employee shall notify the employer as soon as practicable that the employee is taking a leave of absence.

Change in length of leave

(3) Unless there is a valid reason for not doing so, an employee who takes a leave of absence under this Division shall notify the employer of any change in the length of the leave at least four weeks before

(a) the new day on which the leave is to end, if the employee is taking a shorter leave; or

(b) the day that was most recently indicated for the leave to end, if the employee is taking a longer leave.

In writing

(4) Unless there is a valid reason for not doing so, any notice or other information to be provided by the employee to the employer under this section is to be in writing.

2008, c. 15, s. 1.

Request for proof

247.7 (1) Subject to subsection (2), if the employer requests proof that a leave of absence is taken under this Division, the employee shall provide the employer with the prescribed document, if any, or with a document that is approved by the Chief of the Defence Staff who was appointed under subsection 18(1) of the *National Defence Act*.

No prescribed or approved document

(2) If no document is prescribed, or approved by the Chief of the Defence Staff, the employee shall, on request, provide the employer with a document from the employee's commanding officer specifying that the employee is taking part in an operation or activity referred to in paragraphs 247.5(1)(a) to (g).

Préavis à l'employeur

247.6 (1) L'employé qui prend un congé en vertu de la présente section :

a) donne à son employeur un préavis d'au moins quatre semaines, sauf motif valable;

b) informe celui-ci de la durée du congé.

Exception — motif valable

(2) S'il existe un motif valable pour lequel il ne peut donner un préavis conformément à l'alinéa (1)a), l'employé est tenu d'aviser son employeur dans les meilleurs délais qu'il prend un congé.

Modification de la durée du congé

(3) Sauf motif valable, l'employé avise son employeur de toute modification de la durée de ce congé au moins quatre semaines, selon le cas :

a) avant la nouvelle date de la fin du congé, s'il en abrège la durée;

b) avant la date de la fin du congé indiquée en dernier lieu, s'il en prolonge la durée.

Avis écrit

(4) Sauf motif valable, l'employé communique par écrit tout préavis, avis ou renseignement à communiquer à l'employeur au titre du présent article.

2008, ch. 15, art. 1.

Preuve du congé

247.7 (1) Sur demande de l'employeur, l'employé lui fournit le document réglementaire — ou, à défaut, tout document approuvé par le chef d'état-major de la défense nommé en vertu du paragraphe 18(1) de la *Loi sur la défense nationale* — confirmant qu'il prend un congé en vertu de la présente section.

Document du commandant

(2) À défaut de document réglementaire ou de document approuvé par le chef d'état-major de la défense, l'employé fournit, sur demande, à l'employeur un document de son commandant portant qu'il prend part à une opération ou à une activité visées aux alinéas 247.5(1)a) à g).

Timing

(3) Unless there is a valid reason for not doing so, the employee shall provide the document referred to in subsection (1) or (2) within three weeks after the day on which the leave begins.

2008, c. 15, s. 1.

Délai

(3) Sauf motif valable, le document visé aux paragraphes (1) ou (2) est fourni dans les trois semaines suivant la date où commence le congé.

2008, ch. 15, art. 1.

Return to work postponed

247.8 (1) If the employee does not notify the employer at least four weeks before the day on which the leave that is taken under this Division is to end, the employer may postpone the employee's return to work for a period of up to four weeks after the day on which the employee informs the employer of the end date of the leave. If the employer informs the employee that their return to work is postponed, the employee is not entitled to return to work until the day that is indicated by the employer.

Report de la date de retour au travail

247.8 (1) Faute par l'employé de fournir un préavis d'au moins quatre semaines de la date à laquelle le congé qu'il a pris en vertu de la présente section prend fin, l'employeur peut retarder le retour au travail de l'employé pour une période d'au plus quatre semaines à compter du moment où celui-ci l'informe de la date de la fin du congé. Le cas échéant, l'employeur en avise l'employé et celui-ci ne peut retourner au travail avant la date fixée.

Subsection (1) does not apply

(2) Subsection (1) does not apply if the employee notifies the employer in accordance with paragraph 247.6(1)(b) before the leave begins and if the length of the leave is not changed after the leave begins.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'employé informe son employeur conformément à l'alinéa 247.6(1)b) avant le début de son congé et que la durée du congé n'est pas modifiée après le jour où il a commencé.

Deemed part of leave

(3) The period of postponement referred to in subsection (1) is deemed to be part of the leave.

2008, c. 15, s. 1.

Présomption

(3) La période visée au paragraphe (1) qui précède la date de retour au travail est réputée faire partie du congé.

2008, ch. 15, art. 1.

Annual vacation

247.9 Despite any term or condition of employment, an employee may postpone their annual vacation until after the day on which a leave of absence that is taken under this Division ends or the day on which a leave under section 206.1 ends, if that leave was interrupted by a leave under any of paragraphs 247.5(1)(a), (b) and (d) to (g).

2008, c. 15, s. 1; 2012, c. 27, s. 12.

Report de congés annuels

247.9 Malgré toute condition d'emploi, l'employé peut reporter ses congés annuels jusqu'à la fin du congé pris en vertu de la présente section ou, le cas échéant, jusqu'à la fin du congé prévu à l'article 206.1 si celui-ci a été interrompu par un congé prévu à l'un des alinéas 247.5(1)a), b) et d) à g).

2008, ch. 15, art. 1; 2012, ch. 27, art. 12.

Continuous employment — benefits

247.91 (1) For the purposes of calculating the benefits of an employee who takes a leave of absence under this Division, employment on the employee's return to work is deemed to be continuous with their employment before the leave.

Continuité d'emploi

247.91 (1) Pour le calcul des avantages de l'employé en situation de congé sous le régime de la présente section, la durée de l'emploi est réputée ne pas avoir été interrompue, la période de congé n'étant toutefois pas prise en compte.

Seniority

(2) The seniority of an employee who takes a leave of absence under this Division shall accumulate during the leave.

2008, c. 15, s. 1.

Ancienneté

(2) Les périodes pendant lesquelles l'employé se trouve être en congé sous le régime de la présente section sont prises en compte pour la détermination de l'ancienneté.

2008, ch. 15, art. 1.

Application of section 189

247.92 Section 189 applies for the purposes of this Division.

2008, c. 15, s. 1.

Application de l'art. 189

247.92 L'article 189 s'applique dans le cadre de la présente section.

2008, ch. 15, art. 1.

Resumption of employment in same position

247.93 (1) At the end of a leave of absence that is taken under this Division, the employer shall reinstate the employee in the position that the employee occupied on the day before the day on which the leave begins.

Reprise de l'emploi

247.93 (1) L'employeur est tenu de réintégrer l'employé dans son poste antérieur à la fin du congé pris en vertu de la présente section.

Comparable position

(2) If for a valid reason an employer is not able to reinstate the employee in that position, they shall reinstate the employee in a comparable position with the same wages and benefits and in the same location.

2008, c. 15, s. 1.

Poste comparable

(2) Faute — pour un motif valable — de pouvoir réintégrer l'employé dans son poste antérieur, l'employeur lui fournit un poste comparable, au même endroit, au même salaire et avec les mêmes avantages.

2008, ch. 15, art. 1.

Not able to perform work

247.94 Subject to the regulations, if an employee is not able to perform the functions of the position that they occupy before the leave begins — or those of a comparable position, with the same wages and benefits and in the same location — the employer may assign them to a position with different terms or conditions of employment.

2008, c. 15, s. 1.

Poste différent

247.94 Sous réserve des règlements, l'employeur peut affecter à un poste différent, comportant des conditions d'emploi différentes, l'employé qui n'est pas en mesure de remplir les fonctions liées au poste antérieur ou au poste comparable visés à l'article 247.93.

2008, ch. 15, art. 1.

Wages or benefits affected by reorganization

247.95 (1) If, during a leave of absence that is taken under this Division, the wages or benefits of the group of employees of which an employee is a member are changed as part of a plan to reorganize the industrial establishment in which that group is employed, the employee is entitled, on reinstatement under this section, to receive the wages and benefits in respect of that employment that that employee would have been entitled to receive had that employee been working when the reorganization took place.

Modifications consécutives à une réorganisation

247.95 (1) Si, pendant la période du congé qu'il prend en vertu de la présente section, le salaire et les avantages du groupe dont il fait partie sont modifiés dans le cadre de la réorganisation de l'établissement où ce groupe travaille, l'employé, à sa reprise du travail, a droit au salaire et aux avantages afférents à l'emploi qu'il réoccupe comme s'il avait travaillé au moment de la réorganisation.

Notice of change in wages or benefits

(2) The employer of an employee who is on leave and whose wages or benefits would be changed as a result of the reorganization shall, as soon as practicable, send a notice to the employee at their last known address.

2008, c. 15, s. 1.

Avis de modification

(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), l'employeur avise l'employé en congé de la modification du salaire et des avantages de son poste; dans les meilleurs délais, il lui envoie un avis à cet effet à sa dernière adresse connue.

2008, ch. 15, art. 1.

Prohibition — employee

247.96 (1) No employer may dismiss, suspend, lay off, demote or discipline an employee because they are a member of the reserve force or intend to take or have taken a leave of absence under this Division or take into

Interdiction : employé actuel

247.96 (1) L'employeur ne peut invoquer le fait que l'employé est membre de la force de réserve pour le congédier, le suspendre, le mettre à pied, le rétrograder ou prendre des mesures disciplinaires contre lui, ni en tenir compte dans ses décisions en matière d'avancement ou de formation. Cette interdiction vaut également dans

account the fact that an employee is a member of the reserve force or intends to take or has taken a leave of absence under this Division in a decision to promote or train them.

Prohibition — future employee

(2) No person may refuse to employ a person because they are a member of the reserve force.

2008, c. 15, s. 1.

Regulations

247.97 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) specifying the absences that are deemed not to interrupt continuity of employment for the purpose of subsection 247.5(1);

(b) specifying what constitutes or does not constitute an operation for the purposes of paragraph 247.5(1)(a);

(c) setting out the activities for the purposes of paragraph 247.5(1)(b);

(d) defining "annual training" for the purposes of paragraph 247.5(1)(c);

(e) limiting the duration of the treatment, recovery or rehabilitation referred to in paragraph 247.5(1)(g) or setting out the terms or conditions for the application of that paragraph;

(f) specifying what constitutes or does not constitute undue hardship for the purposes of subsection 247.5(4);

(g) specifying what constitutes or does not constitute a valid reason for the purposes of subsection 247.6(1), (2), (3) or (4), 247.7(3) or 247.93(2);

(h) specifying the circumstances in which section 247.7, subsection 247.8(1), section 247.9 or subsection 247.91(2) do not apply;

(i) specifying the circumstances in which an employer may not assign an employee to a position with different terms or conditions of employment for the purposes of section 247.94;

(j) prescribing the maximum duration of a leave of absence that may be taken under this Division;

le cas de l'employé qui a l'intention de prendre ou qui a pris un congé en vertu de la présente section.

Autre interdiction : employé futur

(2) Il est interdit de refuser d'employer une personne parce qu'elle est membre de la force de réserve.

2008, ch. 15, art. 1.

Règlements

247.97 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente section, notamment pour :

a) préciser les cas d'absence qui n'ont pas pour effet d'interrompre le service chez un employeur pour l'application du paragraphe 247.5(1);

b) préciser ce qui constitue ou non une opération pour l'application de l'alinéa 247.5(1)a);

c) prévoir des activités pour l'application de l'alinéa 247.5(1)b);

d) définir le terme « entraînement annuel » pour l'application de l'alinéa 247.5(1)c);

e) limiter la durée des traitements, de la réadaptation ou du rétablissement visés à l'alinéa 247.5(1)g) ou prévoir les conditions d'application de cet alinéa;

f) préciser ce qui constitue ou non un préjudice injustifié pour l'application du paragraphe 247.5(4);

g) préciser ce qui constitue ou non un motif valable pour l'application des paragraphes 247.6(1), (2), (3) ou (4), 247.7(3) ou 247.93(2);

h) préciser les cas où l'article 247.7, le paragraphe 247.8(1), l'article 247.9 ou le paragraphe 247.91(2) ne s'appliquent pas;

i) préciser les cas où l'employeur ne peut s'autoriser de l'article 247.94 pour affecter l'employé à un poste différent, comportant des conditions d'emploi différentes;

j) préciser la durée maximale d'un congé pris en vertu de la présente section;

k) préciser le nombre et la durée maximale des congés qui peuvent être pris au titre de la présente section à l'intérieur d'une période donnée;

(k) specifying the maximum number of leaves of absence — or the maximum duration of leave — that may be taken under this Division within a given period;

(l) prescribing the classes of employees that are not entitled to a leave of absence under this Division if the Governor in Council is satisfied that the fact of taking leave would cause unreasonable consequences; and

(m) prescribing the circumstances in which classes of employees are not entitled to a leave of absence under this Division.

2008, c. 15, s. 1.

l) prévoir les catégories d'employés qui ne peuvent se prévaloir du droit au congé prévu par la présente section, s'il est convaincu que l'exercice de ce droit par les employés de celles-ci aurait des conséquences déraisonnables;

m) prévoir les circonstances dans lesquelles des catégories d'employés ne peuvent se prévaloir du droit au congé prévu par la présente section.

2008, ch. 15, art. 1.

DIVISION XVI

Administration and General

Inquiries

Inquiries

248 (1) The Minister may,

(a) for any of the purposes of this Part, cause an inquiry to be made into and concerning employment in any industrial establishment; and

(b) appoint one or more persons to hold the inquiry.

Powers on an inquiry

(2) A person appointed pursuant to subsection (1) has all of the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

R.S., c. L-1, s. 62.

Inspections

Inspectors

249 (1) The Minister may designate any person as an inspector for the purposes of this Part.

Powers of inspectors

(2) For the purposes of this Part and the regulations, an inspector may

(a) inspect and examine all books, payrolls and other records of an employer that relate to the wages, hours of work or conditions of employment affecting any employee;

SECTION XVI

Application et dispositions générales

Enquêtes

Enquêtes

248 (1) Le ministre peut, dans le cadre de la présente partie :

a) faire procéder à une enquête sur toute question concernant l'emploi dans un établissement;

b) nommer la ou les personnes qui en seront chargées.

Pouvoirs lors d'une enquête

(2) Toute personne nommée conformément au paragraphe (1) est investie des pouvoirs conférés aux commissaires aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

S.R., ch. L-1, art. 62.

Inspections

Inspecteurs

249 (1) Le ministre peut désigner quiconque à titre d'inspecteur pour l'application de la présente partie.

Pouvoirs des inspecteurs

(2) Pour l'application de la présente partie et de ses règlements, l'inspecteur peut :

a) examiner les livres, feuilles de paie et autres documents de l'employeur ayant trait au salaire, à la durée du travail ou aux conditions d'emploi de tout employé;

b) reproduire ces documents en tout ou en partie;

(b) take extracts from or make copies of any entry in the books, payrolls and other records mentioned in paragraph (a);

(c) require any employer to make or furnish full and correct statements, either orally or in writing, in such form as may be required, respecting the wages paid to all or any of his employees, and the hours of work and conditions of their employment;

(c.1) require any employer that provides benefits to its employees under a long-term disability plan that must be insured in accordance with subsection 239.2(1) to furnish proof that the plan is insured in accordance with that subsection;

(d) require an employee to make full disclosure, production and delivery to the inspector of all records, documents, statements, writings, books, papers, extracts therefrom or copies thereof or of other information, either orally or in writing, that are in the possession or under the control of the employee and that in any way relate to the wages, hours of work or conditions of his employment; and

(e) require any party to a complaint made under subsection 240(1) to make or furnish full and correct statements, either orally or in writing, in such form as may be required, respecting the circumstances of the dismissal in respect of which the complaint was made.

c) obliger l'employeur à fournir des renseignements complets et exacts, oralement ou par écrit et en la forme demandée, sur les salaires payés à tous ses employés ou à l'un d'entre eux, sur la durée de leur travail et sur leurs conditions d'emploi;

c.1) obliger l'employeur qui offre à ses employés des avantages au titre d'un régime d'invalidité de longue durée qui doit être assuré conformément au paragraphe 239.2(1) à lui fournir la preuve de cette assurance;

d) obliger l'employé à lui communiquer les documents — ou leurs copies — ainsi que les autres renseignements oraux ou écrits en sa possession ou son pouvoir qui, de quelque façon, ont trait à son salaire, à la durée de son travail ou aux conditions de son emploi;

e) obliger les parties à une plainte déposée en application du paragraphe 240(1) à fournir des renseignements complets et exacts, oralement ou par écrit et en la forme demandée, sur les circonstances du congédiement qui fait l'objet de la plainte.

Right to enter premises

(3) An inspector may, at any reasonable time, enter on any place used in connection with a federal work, undertaking or business for the purpose of making an inspection authorized under subsection (2), and may, for that purpose, question any employee apart from his employer.

Droit de pénétrer sur les lieux

(3) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, pénétrer dans tout lieu où est exploitée une entreprise fédérale afin d'y procéder à une visite dans le cadre du paragraphe (2) et, à cette fin, interroger tout employé hors de la présence de son employeur.

Assistance to inspectors

(4) The person in charge of any federal work, undertaking or business and every person employed thereon or in connection with the operation thereof shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Part or the regulations.

Assistance à l'inspecteur

(4) Le responsable de l'entreprise fédérale et ceux qui y travaillent ou dont l'emploi est lié à l'entreprise sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que la présente partie ou ses règlements lui confèrent.

Certificate to be produced

(5) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place used in connection with a federal work, undertaking or business an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

Certificat de désignation

(5) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable de l'entreprise fédérale où il pénètre.

Assistance

(6) An inspector may, in carrying out the inspector's duties and functions, be accompanied or assisted by such persons as the inspector considers necessary.

Evidence in civil suits precluded

(7) No inspector, and no person who has accompanied or assisted the inspector in carrying out the inspector's duties and functions, shall be required to give testimony in any civil suit or civil proceedings, or in any proceeding under section 242 with regard to information obtained in carrying out those duties and functions or in accompanying or assisting the inspector, except with the written permission of the Minister.

Inspector not liable

(8) An inspector is not personally liable for anything done or omitted to be done by the inspector in good faith under the authority or purported authority of this Part.

R.S., 1985, c. L-2, s. 249; 1993, c. 42, s. 35; 2012, c. 19, s. 435.

Administering oaths

250 An inspector may administer all oaths and take and receive all affidavits and statutory declarations required with respect to the powers of the inspector set out in subsection 249(2) and certify to the administration, taking or receiving thereof.

R.S., c. L-1, s. 64.

Where underpayments found on inspection

251 (1) Where an inspector finds that an employer has failed to pay an employee any wages or other amounts to which the employee is entitled under this Part, the inspector may determine the difference between the wages or other amounts actually paid to the employee under this Part and the wages or other amounts to which the employee is entitled under this Part.

Where amount of underpayment agreed to

(2) Where an inspector determines pursuant to subsection (1) that there is a difference between the wages or other amounts actually paid to an employee and the wages or other amounts to which the employee is entitled and the amount of that difference is agreed to in writing by the employee and his employer, the employer shall, within five days after the date of the agreement, pay the amount

(a) to the employee on the direction of the inspector; or

(b) to the Minister.

Aide

(6) L'inspecteur peut, dans l'exercice de ses fonctions, se faire accompagner ou assister par les personnes dont il estime le concours nécessaire.

Déposition en matière civile

(7) Ni l'inspecteur ni les personnes qui l'accompagnent ou l'assistent dans ses fonctions ne peuvent être contraints, sans l'autorisation écrite du ministre, à témoigner dans un procès civil, dans des procédures civiles ou dans les procédures visées à l'article 242 au sujet des renseignements qu'ils ont obtenus à cette occasion.

Immunité

(8) L'inspecteur est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère la présente partie.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 249; 1993, ch. 42, art. 35; 2012, ch. 19, art. 435.

Pouvoir de faire prêter serment

250 L'inspecteur peut, dans le cadre du paragraphe 249(2), faire prêter serment et recevoir des affidavits et déclarations solennelles, et en donner attestation.

S.R., ch. L-1, art. 64.

Constatation de l'insuffisance des paiements

251 (1) S'il constate que l'employeur n'a pas versé à l'employé le salaire ou une autre indemnité auxquels celui-ci a droit sous le régime de cette partie, l'inspecteur peut déterminer lui-même la différence entre le montant exigible et celui qui a été effectivement versé.

Cas d'entente sur le montant

(2) Si l'employé et l'employeur s'entendent par écrit sur le montant de la différence déterminé par l'inspecteur, l'employeur est tenu, dans les cinq jours suivant la date de l'accord, de verser ce montant :

a) soit à l'employé sur ordre de l'inspecteur;

b) soit au ministre.

Where amount paid to Minister

(3) Where an employer pays the amount under subsection (2) to the Minister, the Minister shall, forthwith on receipt of the amount, pay it over to the employee who, pursuant to subsection (2), is entitled to the amount.

Minister's consent required for prosecution

(4) No prosecution for failure to pay an employee the wages or other amounts to which the employee was entitled under this Part shall, without the written consent of the Minister, be instituted against the employer when the employer has made payment of any amount of difference in wages or other amounts in accordance with subsection (2).

R.S., 1985, c. L-2, s. 251; 1993, c. 42, s. 36.

Complaints

Making of complaint

251.01 (1) Any employee may make a complaint in writing to an inspector if they believe that the employer has contravened

(a) any provision of this Part or of the regulations made under this Part; or

(b) any order.

Time for making complaint

(2) A complaint under subsection (1) shall be made within the following period

(a) in the case of a complaint of non-payment of wages or other amounts to which the employee is entitled under this Part, six months from the last day on which the employer was required to pay those wages or other amounts under this Part; and

(b) in the case of any other complaint, six months from the day on which the subject-matter of the complaint arose.

Extension of time

(3) The Minister may, subject to the regulations, extend the period set out in subsection (2)

(a) if the Minister is satisfied that a complaint was made within that period to a government official who had no authority to deal with the complaint and that the person making the complaint believed the official had that authority;

(b) in any circumstances prescribed by regulation; or

(c) in the conditions prescribed by regulation.

Remise par le ministre

(3) Si le montant visé au paragraphe (2) lui est versé, le ministre le remet sans délai à l'employé qui y a droit.

Consentement à poursuite

(4) L'employeur qui a versé le montant visé au paragraphe (2) ne peut faire l'objet d'une poursuite pour défaut de paiement de l'intégralité du salaire ou de toute autre indemnité auxquels l'employé a droit sous le régime de la présente partie qu'avec le consentement écrit du ministre.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 251; 1993, ch. 42, art. 36.

Plaintes

Dépôt de la plainte

251.01 (1) Tout employé peut déposer une plainte écrite auprès d'un inspecteur s'il croit que l'employeur :

a) a contrevenu à une disposition de la présente partie ou des règlements pris en vertu de celle-ci;

b) ne se conforme pas à un arrêté.

Délai

(2) La plainte doit être déposée dans les six mois qui suivent l'une ou l'autre des dates suivantes :

a) s'agissant d'une plainte portant que l'employeur n'a pas versé à l'employé le salaire ou une autre indemnité auxquels celui-ci a droit sous le régime de la présente partie, la dernière date à laquelle l'employeur est tenu de verser le salaire ou l'autre indemnité sous le régime de cette partie;

b) s'agissant de toute autre plainte, la date à laquelle l'objet de la plainte a pris naissance.

Prorogation du délai

(3) Le ministre peut, sous réserve des règlements, proroger le délai fixé au paragraphe (2) :

a) dans le cas où il est convaincu que l'intéressé a déposé sa plainte à temps mais auprès d'un fonctionnaire qu'il croyait à tort habilité à la recevoir;

b) dans tout cas prévu par règlement;

c) aux conditions prévues par règlement.

Limitation

(4) An employee is not permitted to make a complaint under subsection (1) if the complaint is that the employee has been dismissed and considers the dismissal to be unjust.

For greater certainty

(5) For greater certainty, a complaint is not permitted under this section if it relates to a disagreement whose settlement is governed exclusively by a collective agreement under subsection 168(1.1).

2012, c. 31, s. 223.

Suspension of complaint

251.02 (1) If satisfied that the employee must take measures before the complaint may be dealt with, an inspector may suspend consideration of the complaint made under section 251.01, in whole or in part.

Notice

(2) If the inspector suspends a complaint, the inspector must notify the employee in writing and specify in the notice

(a) the measures that the employee must take; and

(b) the period of time within which the employee must take those measures.

Extension of time

(3) The inspector may, upon request, extend the time period specified in the notice.

End of suspension

(4) The suspension ends when, in the inspector's opinion, the measures specified in the notice have been taken.

2012, c. 31, s. 223.

Inspector to assist parties

251.03 After receipt of a complaint, an inspector may assist the parties to the complaint to settle the complaint or cause another inspector to do so.

2012, c. 31, s. 223.

Settlement of amounts due

251.04 (1) If an employer and an employee who has made a complaint relating to the non-payment of wages or other amounts to which they are entitled under this Part reach a settlement in writing on the wages or other amounts to be paid, the employer may pay those amounts to the employee or to the Minister.

Restriction

(4) Un employé ne peut se prévaloir du paragraphe (1) pour déposer une plainte au motif qu'il se croit injustement congédié.

Précision

(5) Il est entendu qu'une plainte ne peut être déposée en vertu du présent article si elle porte sur un désaccord dont le règlement est assujetti exclusivement à une convention collective au titre du paragraphe 168(1.1).

2012, ch. 31, art. 223.

Suspension de la plainte

251.02 (1) S'il est convaincu que l'employé doit prendre des mesures avant qu'une plainte déposée en vertu de l'article 251.01 ne soit examinée, l'inspecteur peut suspendre, en tout ou en partie, l'examen de la plainte.

Avis

(2) Le cas échéant, il en avise par écrit l'employé et précise, dans l'avis :

a) les mesures que celui-ci doit prendre;

b) le délai dont il dispose pour les prendre.

Prorogation du délai

(3) Il peut, sur demande, proroger le délai précisé dans l'avis.

Fin de la suspension

(4) La suspension prend fin lorsque l'inspecteur estime que les mesures précisées dans l'avis ont été prises.

2012, ch. 31, art. 223.

Aide de l'inspecteur

251.03 Après réception de la plainte, l'inspecteur peut aider les parties à régler la plainte ou confier cette tâche à un autre inspecteur.

2012, ch. 31, art. 223.

Cas d'entente sur la somme due

251.04 (1) Si l'employeur et l'employé qui a déposé une plainte portant que celui-ci ne lui a pas versé le salaire ou une autre indemnité auxquels il a droit sous le régime de la présente partie s'entendent par écrit sur le salaire ou l'autre indemnité à verser, l'employeur peut verser ce salaire ou cette indemnité soit à l'employé, soit au ministre.

If amount paid to Minister

(2) If an employer pays the amounts to the Minister, the Minister shall, without delay after receiving them, pay them over to the employee who is entitled to the amounts.

Minister's consent required for prosecution

(3) No prosecution for failure to pay an employee the wages or other amounts that were the subject of the complaint may without the written consent of the Minister be instituted against an employer if the employer has paid the amount of wages or other amounts referred to in subsection (1) to the employee or the Minister.

2012, c. 31, s. 223.

Rejection of complaint

251.05 (1) An inspector may reject a complaint made under section 251.01, in whole or in part,

(a) if the inspector is satisfied

(i) that the complaint is not within their jurisdiction,

(ii) that the complaint is frivolous, vexatious or not made in good faith,

(iii) that the complaint has been settled,

(iv) that there are other means available to the employee to resolve the subject-matter of the complaint that the inspector considers should be pursued,

(v) that the subject-matter of the complaint has been adequately dealt with through recourse obtained before a court, tribunal, arbitrator or adjudicator,

(vi) that in respect of a complaint other than a complaint of non-payment of wages or other amounts to which the employee is entitled under this Part, there is insufficient evidence to substantiate the complaint, or

(vii) that in respect of a complaint made by an employee who is subject to a collective agreement, the collective agreement covers the subject-matter of the complaint and provides a third party dispute resolution process; or

(b) if consideration of the complaint was suspended under subsection 251.02(1) and if, in the inspector's opinion, the other measures specified in the notice under subsection 251.02(2) were not taken within the specified time period.

Remise par le ministre

(2) Si le salaire ou l'indemnité lui est versé, le ministre le remet sans délai à l'employé qui y a droit.

Consentement à poursuite

(3) L'employeur qui a versé à l'employé ou au ministre le salaire ou l'indemnité visés au paragraphe (1) ne peut faire l'objet d'une poursuite pour défaut de paiement du salaire ou de l'autre indemnité visés par la plainte qu'avec le consentement écrit du ministre.

2012, ch. 31, art. 223.

Rejet de la plainte

251.05 (1) L'inspecteur peut rejeter, en tout ou en partie, une plainte déposée en vertu de l'article 251.01 :

a) s'il est convaincu que, selon le cas :

(i) la plainte ne relève pas de sa compétence,

(ii) la plainte est futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi,

(iii) la plainte a fait l'objet d'un règlement,

(iv) l'employé dispose d'autres moyens de régler l'objet de la plainte et devrait faire appel à ces moyens,

(v) l'objet de la plainte a été instruit comme il se doit dans le cadre d'un recours devant un tribunal judiciaire ou administratif ou un arbitre,

(vi) s'agissant d'une plainte autre qu'une plainte portant que l'employeur n'a pas versé à l'employé le salaire ou une autre indemnité auxquels celui-ci a droit sous le régime de la présente partie, il n'y a pas de preuve suffisante pour justifier la plainte,

(vii) s'agissant d'une plainte déposée par un employé lié par une convention collective, celle-ci couvre l'objet de la plainte et prévoit un mécanisme de règlement des différends par une tierce partie;

b) si l'examen de la plainte a été suspendu en vertu du paragraphe 251.02(1) et s'il est d'avis que les mesures précisées dans l'avis visé au paragraphe 251.02(2) n'ont pas été prises dans le délai qui y est précisé.

Notice of rejection of complaint

(2) If a complaint has been rejected, the inspector shall notify the employee in writing, with reasons.

Request for review

(3) The employee may, within 15 days after the day on which the employee is notified of the rejection, request in writing, with reasons, that the Minister review the inspector's decision.

Review

(4) The Minister may confirm the inspector's decision, or rescind it and direct an inspector to deal with the complaint.

Notice of Minister's decision

(5) The Minister shall notify the employee in writing of the Minister's decision.

Review is final

(6) The Minister's confirmation or rescission is final and conclusive and is not subject to appeal to or review by any court.

2012, c. 31, s. 223.

Recovery of Wages

Payment order

251.1 (1) Where an inspector finds that an employer has not paid an employee wages or other amounts to which the employee is entitled under this Part, the inspector may issue a written payment order to the employer, or, subject to section 251.18, to a director of a corporation referred to in that section, ordering the employer or director to pay the amount in question, and the inspector shall send a copy of any such payment order to the employee at the employee's latest known address.

Limitation

(1.1) A payment order must not relate to wages or other amounts to which the employee is entitled for the period preceding

(a) in the case where the employee made a complaint under subsection 251.01(1) that was not rejected under subsection 251.05(1), the 12 months before the day on which the complaint was made or, if there was a termination of employment prior to the complaint being made, the 12 months before the date of termination; and

Avis du rejet de la plainte

(2) S'il rejette la plainte, l'inspecteur en avise par écrit l'employé, motifs à l'appui.

Demande de révision

(3) L'employé peut, dans les quinze jours suivant la date où il est ainsi avisé, demander au ministre par écrit, motifs à l'appui, de réviser la décision de l'inspecteur.

Révision

(4) Le ministre peut soit confirmer la décision de l'inspecteur, soit l'annuler et charger un inspecteur d'examiner la plainte.

Avis de la décision du ministre

(5) Il avise par écrit l'employé de sa décision.

Caractère définitif de la révision

(6) Toute confirmation ou annulation de la décision par le ministre est définitive et non susceptible d'appel ou de révision en justice.

2012, ch. 31, art. 223.

Recouvrement du salaire

Ordre de paiement

251.1 (1) L'inspecteur qui constate que l'employeur n'a pas versé à l'employé le salaire ou une autre indemnité auxquels celui-ci a droit sous le régime de la présente partie peut ordonner par écrit à l'employeur ou, sous réserve de l'article 251.18, à un administrateur d'une personne morale visé à cet article de verser le salaire ou l'indemnité en question; il est alors tenu de faire parvenir une copie de l'ordre de paiement à l'employé à la dernière adresse connue de celui-ci.

Restriction

(1.1) L'ordre de paiement ne peut viser le salaire ou une autre indemnité auxquels l'employé a droit pour la période antérieure :

a) dans le cas où l'employé a déposé une plainte en vertu du paragraphe 251.01(1) qui n'a pas été rejetée en vertu du paragraphe 251.05(1), aux douze mois précédant le dépôt de la plainte ou, s'il y a eu cessation d'emploi avant ce dépôt, aux douze mois précédant celle-ci;

b) dans les autres cas, aux douze mois précédant le début de l'inspection faite au titre de la présente partie

(b) in any other case, the 12 months before the day on which an inspection under this Part, during the course of which the inspector made the finding referred to in subsection (1), began.

(b) dans le cadre de laquelle l'inspecteur a fait la constatation visée au paragraphe (1).

Unpaid vacation pay

(1.2) In respect of unpaid vacation pay, a reference to a period of 12 months in subsection (1.1) shall be read as a reference to a period of 24 months.

Indemnité de congé annuel

(1.2) S'agissant de l'indemnité de congé annuel, la mention de la période de douze mois visée au paragraphe (1.1) vaut mention d'une période de vingt-quatre mois.

If complaint unfounded

(2) An inspector dealing with a complaint of non-payment of wages or other amounts to which an employee is entitled under this Part shall notify the employee in writing that their complaint is unfounded if the inspector concludes that the employer has paid to the employee all wages and other amounts to which the employee is entitled under this Part for the period of six months set out in paragraph 251.01(2)(a) or for the extended period provided for in subsection 251.01(3).

Plainte non fondée

(2) L'inspecteur saisi d'une plainte portant que l'employeur n'a pas versé à l'employé le salaire ou une autre indemnité auxquels celui-ci a droit sous le régime de la présente partie avise l'employé par écrit du fait que sa plainte est non fondée s'il conclut que l'employeur a versé à l'employé tout salaire et autre indemnité auxquels celui-ci a droit sous le régime de cette partie pour la période de six mois visée à l'alinéa 251.01(2)a) ou la période prorogée en vertu du paragraphe 251.01(3).

Service of documents

(3) Service of a payment order or a copy thereof pursuant to subsection (1), or of a notice of unfounded complaint pursuant to subsection (2), shall be by personal service or by registered or certified mail and, in the case of registered or certified mail, the document shall be deemed to have been received by the addressee on the seventh day after the day on which it was mailed.

Signification

(3) L'ordre de paiement ou sa copie ainsi que l'avis de plainte non fondée sont signifiés à personne ou par courrier recommandé ou certifié; en cas de signification par courrier, ils sont réputés avoir été reçus par le destinataire le septième jour qui suit leur mise à la poste.

Proof of service of documents

(4) A certificate purporting to be signed by the Minister certifying that a document referred to in subsection (3) was sent by registered or certified mail to the person to whom it was addressed, accompanied by an identifying post office certificate of the registration or certification and a true copy of the document, is admissible in evidence and is proof of the statements contained therein, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

1993, c. 42, s. 37; 2012, c. 31, s. 224.

Preuve de signification

(4) Le certificat censé signé par le ministre attestant l'envoi par courrier recommandé ou certifié soit de l'ordre de paiement ou de sa copie, soit de l'avis de plainte non fondée, à son destinataire, et accompagné d'une copie certifiée conforme du document et du récépissé de recommandation ou de certification postale est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

1993, ch. 42, art. 37; 2012, ch. 31, art. 224.

Request for review

251.101 (1) A person who is affected by a payment order or a notice of unfounded complaint may send a written request with reasons for a review of the inspector's decision to the Minister within 15 days after the day on which the order or a copy of the order or the notice is served.

Demande de révision

251.101 (1) Toute personne concernée par un ordre de paiement ou un avis de plainte non fondée peut demander au ministre, par écrit, motifs à l'appui, de réviser la décision de l'inspecteur dans les quinze jours suivant la signification de l'ordre ou de sa copie, ou de l'avis.

Payment of amount

(2) An employer or a director of a corporation is not permitted to request a review of a payment order unless the employer or director pays to the Minister the amount

Consignation de la somme visée

(2) L'employeur et l'administrateur de personne morale ne peuvent présenter une demande de révision qu'à la condition de remettre au ministre la somme fixée par

indicated in the payment order, subject to, in the case of a director, the maximum amount of the director's liability under section 251.18.

l'ordre, l'administrateur ne pouvant toutefois être tenu de remettre une somme excédant la somme maximale visée à l'article 251.18.

Review

(3) On receipt of the request for review, the Minister may, in writing, confirm, rescind or vary, in whole or in part, the payment order or the notice of unfounded complaint and, if the Minister rescinds the notice, the Minister shall direct an inspector to re-examine the complaint.

Révision

(3) Le ministre saisi d'une demande de révision peut confirmer, annuler ou modifier par écrit — en totalité ou en partie — l'ordre de paiement ou l'avis de plainte non fondée en cause et, s'il annule l'avis, il charge un inspecteur de réexaminer la plainte.

Service of documents

(4) Service of a decision made under subsection (3) shall be made to the persons who are affected by the payment order or by the notice of unfounded complaint, by personal service or by registered or certified mail and, in the case of registered or certified mail, the decision is deemed to have been received by the addressee on the seventh day after the day on which it is mailed.

Signification

(4) La décision prise en vertu du paragraphe (3) est signifiée à personne ou par courrier recommandé ou certifié à toute personne concernée par l'ordre de paiement ou l'avis de plainte non fondée; en cas de signification par courrier, elle est réputée avoir été reçue par le destinataire le septième jour qui suit sa mise à la poste.

Proof of service of documents

(5) A certificate purporting to be signed by the Minister certifying that a decision referred to in subsection (4) was sent by registered or certified mail to the person to whom it was addressed, accompanied by an identifying post office certificate of the registration or certification and a true copy of the decision, is admissible in evidence and is proof of the statements contained in it, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Preuve de signification

(5) Le certificat paraissant signé par le ministre qui atteste l'envoi par courrier recommandé ou certifié de la décision, à son destinataire, et qui est accompagné d'une copie certifiée conforme de la décision et du récépissé de recommandation ou de certification postale est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Review is final

(6) Subject to the right of appeal under section 251.11, the decision made under subsection (3) is final and conclusive and is not subject to appeal to or review by any court.

Caractère définitif de la révision

(6) Sous réserve du droit d'appel prévu à l'article 251.11, la décision prise en vertu du paragraphe (3) est définitive et non susceptible d'appel et de révision en justice.

Request treated as an appeal

(7) The Minister may, if the Minister considers it appropriate in the circumstances, treat the request for review as an appeal of the inspector's decision, in which case the Minister shall so inform the persons affected by the payment order or by the notice of unfounded complaint, and the request for review shall be considered to be an appeal for the purposes of section 251.12.

2012, c. 31, s. 225.

Demande traitée en tant que demande d'appel

(7) Le ministre peut, s'il l'estime indiqué dans les circonstances, traiter la demande de révision comme une demande d'appel de la décision de l'inspecteur; le cas échéant, il en informe toute personne concernée par l'ordre de paiement ou l'avis de plainte non fondée et il est considéré comme saisi d'un appel pour l'application de l'article 251.12.

2012, ch. 31, art. 225.

Appeal

251.11 (1) A person who is affected by a decision made under subsection 251.101(3), other than a decision to rescind a notice of unfounded complaint, may appeal the decision to the Minister, in writing, within 15 days after the day on which the decision is served, but only on a question of law or jurisdiction.

Appel

251.11 (1) Toute personne concernée par la décision prise en vertu du paragraphe 251.101(3) — autre que celle d'annuler l'avis de plainte non fondée — peut, par écrit, dans les quinze jours suivant la signification de la décision, interjeter appel de celle-ci auprès du ministre, mais

ce uniquement sur une question de droit ou de compétence.

Grounds of appeal

(2) The request for appeal shall contain a statement of the grounds of appeal.

Payment of amount

(3) An employer or director of a corporation is not permitted to appeal from a decision unless the employer or director pays to the Minister

(a) if no amount was paid under subsection 251.101(2), the amount indicated in the payment order or, if the decision varied that amount, the amount indicated in the decision; and

(b) if an amount was paid under subsection 251.101(2) that is less than the amount indicated in the decision, the amount equal to the difference between the two amounts.

Limitation

(4) In the case of a director, subsection (3) applies subject to the maximum amount of the director's liability under section 251.18.

1993, c. 42, s. 37; 2012, c. 31, s. 225.

Moyens d'appel

(2) La demande d'appel comporte un exposé des moyens d'appel.

Consignation du montant visé

(3) L'employeur et l'administrateur de personne morale ne peuvent interjeter appel de la décision qu'à la condition de remettre au ministre :

a) si aucune somme n'a été remise au titre du paragraphe 251.101(2), la somme fixée par l'ordre de paiement en cause ou, si la décision a modifié cette somme, la somme fixée dans la décision;

b) si une somme a été remise au titre de ce paragraphe, mais est inférieure à celle fixée dans la décision, la somme correspondant à l'excédent de la somme fixée sur la somme remise.

Restriction

(4) Dans le cas de l'administrateur, le paragraphe (3) s'applique sous réserve du fait que celui-ci ne peut être tenu de remettre une somme excédant la somme maximale visée à l'article 251.18.

1993, ch. 42, art. 37; 2012, ch. 31, art. 225.

Appointment of referee

251.12 (1) The Minister shall appoint any person that the Minister considers appropriate as a referee to hear and adjudicate an appeal and shall provide that person with the decision being appealed and either the request for appeal or, if subsection 251.101(7) applies, the request for review submitted under subsection 251.101(1).

Powers of referee

(2) A referee to whom an appeal has been referred by the Minister

(a) may summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the referee deems necessary to deciding the appeal;

(b) may administer oaths and solemn affirmations;

(c) may receive and accept such evidence and information on oath, affidavit or otherwise as the referee sees fit, whether or not admissible in a court of law;

(d) may determine the procedure to be followed, but shall give full opportunity to the parties to the appeal

Nomination d'un arbitre

251.12 (1) Le ministre, saisi d'un appel, désigne en qualité d'arbitre la personne qu'il juge qualifiée pour entendre et trancher l'appel et lui transmet la décision faisant l'objet de l'appel ainsi que la demande d'appel ou, en cas d'application du paragraphe 251.101(7), la demande de révision présentée en vertu du paragraphe 251.101(1).

Pouvoirs de l'arbitre

(2) Dans le cadre des appels que lui transmet le ministre, l'arbitre peut :

a) convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et les pièces qu'il estime nécessaires pour lui permettre de rendre sa décision;

b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;

c) accepter sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, tous témoignages et renseignements qu'à son appréciation il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

to present evidence and make submissions to the referee, and shall consider the information relating to the appeal; and

(e) may make a party to the appeal any person who, or any group that, in the referee's opinion, has substantially the same interest as one of the parties and could be affected by the decision.

d) fixer lui-même sa procédure, sous réserve de la double obligation de donner à chaque partie toute possibilité de lui présenter des éléments de preuve et des observations, d'une part, et de tenir compte de l'information contenue dans le dossier, d'autre part;

e) accorder le statut de partie à toute personne ou tout groupe qui, à son avis, a essentiellement les mêmes intérêts qu'une des parties et pourrait être concerné par la décision.

Time frame

(3) The referee shall consider an appeal and render a decision within such time as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

Délai

(3) Dans le cadre des appels que lui transmet le ministre, l'arbitre dispose du délai fixé par règlement du gouverneur en conseil pour procéder à l'examen du cas dont il est saisi ou rendre sa décision.

Referee's decision

(4) The referee may make any order that is necessary to give effect to the referee's decision and, without limiting the generality of the foregoing, the referee may, by order,

(a) confirm, rescind or vary, in whole or in part, the decision being appealed;

(b) direct payment to any specified person of any money held in trust by the Receiver General that relates to the appeal; and

(c) award costs in the proceedings.

Décision de l'arbitre

(4) L'arbitre peut rendre toutes les ordonnances nécessaires à la mise en œuvre de sa décision et peut notamment, par ordonnance :

a) confirmer, annuler ou modifier — en totalité ou en partie — la décision faisant l'objet de l'appel;

b) ordonner le versement, à la personne qu'il désigne, de la somme consignée auprès du receveur général du Canada;

c) adjuger les dépens.

Copies of decision to be sent

(5) The referee shall send a copy of the decision, and of the reasons therefor, to each party to the appeal and to the Minister.

Remise de la décision

(5) L'arbitre transmet une copie de sa décision sur un appel, motifs à l'appui, à chaque partie ainsi qu'au ministre.

Order final

(6) The referee's order is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

Caractère définitif des décisions

(6) Les ordonnances de l'arbitre sont définitives et non susceptibles de recours judiciaires.

No review by *certiorari,* etc.

(7) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain a referee in any proceedings of the referee under this section.

1993, c. 42, s. 37; 2012, c. 31, s. 226.

Interdiction de recours extraordinaires

(7) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action d'un arbitre exercée dans le cadre du présent article.

1993, ch. 42, art. 37; 2012, ch. 31, art. 226.

Order to debtor of employer

251.13 (1) A regional director may issue a written order to a person who is or is about to become indebted to an employer to whom a payment order has been issued under subsection 251.1(1), to pay any amount owing to the employer, up to the amount stated in the payment order,

Ordre de versement donné aux débiteurs

251.13 (1) Le directeur régional peut ordonner par écrit aux débiteurs, actuels ou éventuels, de l'employeur auquel l'inspecteur a remis un ordre de paiement en vertu du paragraphe 251.1(1) de remettre au ministre, dans les quinze jours qui suivent, le montant de leur dette en

directly to the Minister within fifteen days, in satisfaction of the payment order.

Banks, etc.

(2) For the purposes of this section, a bank or other financial institution that has money on deposit to an employer's credit shall be deemed to be indebted to that employer.

1993, c. 42, s. 37.

Deposit of moneys

251.14 (1) If the Minister receives moneys under this Division, the Minister shall deposit those moneys to the credit of the Receiver General in the account known as the "Labour Standards Suspense Account" or in any other special account created for the purposes of this section and may authorize payments out of that account to any employee or other person who is entitled to that money.

Record

(2) The Minister shall maintain a detailed record of all transactions relating to the account.

1993, c. 42, s. 37; 2012, c. 31, s. 227.

Enforcement of orders

251.15 (1) Any person who is affected by a payment order issued under subsection 251.1(1) or confirmed or varied under subsection 251.101(3) or by a referee's order made under subsection 251.12(4), or the Minister on the request of any such person, may, after the day provided in the order for compliance or after 15 days following the day on which the order is made, confirmed or varied, whichever is the later, file in the Federal Court a copy of the payment order, or a copy of the referee's order exclusive of the reasons.

Limitation

(1.1) However, a payment order is not to be filed while it is or may be the subject of a review under subsection 251.101(1) or an appeal under subsection 251.101(7) or section 251.11 or if a referee's order is made under paragraph 251.12(4)(a) relating to the payment order.

Idem

(2) After the expiration of the fifteen day period specified in an order to a debtor of the employer made under subsection 251.13(1), the regional director may file a copy of the order in the Federal Court.

exécution de l'ordre de paiement, jusqu'à concurrence de la somme mentionnée dans l'ordre.

Assimilation

(2) Pour l'application du présent article, la banque ou toute autre institution financière qui possède en dépôt des sommes appartenant à l'employeur sont assimilées aux débiteurs de celui-ci.

1993, ch. 42, art. 37.

Dépôt

251.14 (1) Le ministre dépose les sommes qui lui sont remises au titre de la présente section, au crédit du receveur général du Canada dans le compte appelé « Compte d'ordre du Code du travail (Normes) » ou dans tout autre compte spécial créé pour l'application du présent article et peut autoriser le paiement de sommes, sur ce compte, à l'employé bénéficiaire ou à toute autre personne y ayant droit.

Registre

(2) Le ministre tient un registre détaillé de toutes les opérations portant sur les sommes déposées au compte.

1993, ch. 42, art. 37; 2012, ch. 31, art. 227.

Exécution des ordres de paiement et des ordonnances

251.15 (1) Toute personne concernée par un ordre de paiement donné en vertu du paragraphe 251.1(1) ou confirmé ou modifié en vertu du paragraphe 251.101(3) ou par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 251.12(4), ou le ministre sur demande d'une telle personne, peut, après l'expiration d'un délai de quinze jours suivant la date où l'ordre a été donné, confirmé ou modifié ou l'ordonnance a été rendue, ou la date d'exécution qui y est fixée si celle-ci est postérieure, déposer à la Cour fédérale une copie de l'ordre de paiement ou du dispositif de l'ordonnance.

Restriction

(1.1) L'ordre de paiement ne peut toutefois être déposé tant qu'il peut faire ou fait l'objet d'une révision au titre du paragraphe 251.101(1) ou d'un appel au titre du paragraphe 251.101(7) ou de l'article 251.11 ou si une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa 251.12(4)a) à son sujet.

Idem

(2) Le directeur régional peut déposer à la Cour fédérale une copie de l'ordre de versement donné aux débiteurs de l'employeur, après l'expiration du délai de quinze jours qui y est mentionné.

Registration of orders

(3) On the filing of a copy of an order in the Federal Court under subsection (1) or (2), the order shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the order were a judgment obtained in that Court.

1993, c. 42, s. 37; 2012, c. 31, s. 228.

Regulations

251.16 The Governor in Council may make regulations respecting the operation of sections 251.1 to 251.15.

1993, c. 42, s. 37.

Statutory Instruments Act

251.17 The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of payment orders, notices of unfounded complaint, and orders issued under subsection 251.13(1).

1993, c. 42, s. 37.

Civil liability of directors

251.18 Directors of a corporation are jointly and severally liable for wages and other amounts to which an employee is entitled under this Part, to a maximum amount equivalent to six months' wages, to the extent that

(a) the entitlement arose during the particular director's incumbency; and

(b) recovery of the amount from the corporation is impossible or unlikely.

1993, c. 42, s. 37.

Cooperatives

251.19 For the purposes of section 251.18 and subsection 257(3), cooperatives shall be deemed to be corporations.

1993, c. 42, s. 37.

Information and Returns

Information and returns

252 (1) Every employer shall furnish such information relating to the wages of his employees, their hours of work and their general holidays, annual vacations and conditions of work, and make such returns thereon from time to time as the Minister may require.

Records to be kept

(2) Every employer shall make and keep for a period of at least thirty-six months after work is performed the

Enregistrement

(3) La Cour fédérale procède à l'enregistrement de l'ordre de paiement, de l'ordonnance ou de l'ordre de versement dès leur dépôt; l'enregistrement leur confère valeur de jugement de ce tribunal et, dès lors, toutes les procédures d'exécution applicables à un tel jugement peuvent être engagées à leur égard.

1993, ch. 42, art. 37; 2012, ch. 31, art. 228.

Règlements

251.16 Le gouverneur en conseil peut prendre des mesures d'ordre réglementaire concernant l'application des articles 251.1 à 251.15.

1993, ch. 42, art. 37.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

251.17 La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux ordres de paiement, aux avis de plainte non fondée et aux ordres de versement adressés aux débiteurs.

1993, ch. 42, art. 37.

Responsabilité civile des administrateurs

251.18 Les administrateurs d'une personne morale sont, jusqu'à concurrence d'une somme équivalant à six mois de salaire, solidairement responsables du salaire et des autres indemnités auxquels l'employé a droit sous le régime de la présente partie, dans la mesure où la créance de l'employé a pris naissance au cours de leur mandat et à la condition que le recouvrement de la créance auprès de la personne morale soit impossible ou peu probable.

1993, ch. 42, art. 37.

Coopératives

251.19 Pour l'application de l'article 251.18 et du paragraphe 257(3), les coopératives sont assimilées aux personnes morales.

1993, ch. 42, art. 37.

Renseignements et déclarations

Obligation

252 (1) L'employeur est tenu, en matière de salaires, durée et conditions de travail, congés annuels et jours fériés, de produire les renseignements et déclarations que le ministre peut exiger.

Registres obligatoires

(2) L'employeur tient les registres prévus par règlement d'application de l'alinéa 264a) et les conserve pendant au

records required to be kept by regulations made pursuant to paragraph 264(a) and those records shall be available at all reasonable times for examination by an inspector.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of hours worked by employees who are

(a) excluded from the application of Division I under subsection 167(2); or

(b) exempt from the application of sections 169 and 171 pursuant to regulations made under paragraph 175(1)(b).

R.S., 1985, c. L-2, s. 252; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 18; 1993, c. 42, s. 38.

moins trente-six mois après l'exécution du travail, pour examen éventuel, à toute heure convenable, par l'inspecteur.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux heures de travail effectuées par les employés qui sont :

a) soit soustraits à l'application de la section I en vertu du paragraphe 167(2);

b) soit soustraits à l'application des articles 169 et 171 au titre des règlements pris en vertu de l'alinéa 175(1)b).

L.R. (1985), ch. L-2, art. 252; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 18; 1993, ch. 42, art. 38.

Notice to furnish information

253 (1) Where the Minister is authorized to require a person to furnish information under this Part or the regulations, the Minister may require the information to be furnished by a notice to that effect served personally or sent by registered or certified mail addressed to the latest known address of the person for whom the notice is intended, and that person

(a) where the notice is sent by registered or certified mail, shall be deemed to have received the notice on the seventh day after the day on which it was mailed; and

(b) shall furnish the information within such reasonable time as is specified in the notice.

Demande de renseignements

253 (1) Le ministre peut, dans le cadre de la présente partie ou de ses règlements, exiger certains renseignements au moyen d'un avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue du destinataire; en cas de signification par courrier, l'avis est réputé avoir été reçu par le destinataire le septième jour qui suit celui de sa mise à la poste; le destinataire est tenu de s'y conformer dans le délai raisonnable qui y est fixé.

Proof of service of notice

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister certifying that a notice was sent by registered or certified mail to the person to whom it was addressed, accompanied by an identifying post office certificate of the registration or certification and a true copy of the notice, is admissible in evidence and is proof of the statements contained therein without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Preuve de signification

(2) Le certificat censé signé par le ministre attestant l'envoi par courrier recommandé ou certifié de l'avis à son destinataire et accompagné d'une copie certifiée conforme de celui-ci et du récépissé de recommandation ou de certification postale est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Proof of failure to comply

(3) Where the Minister is authorized to require a person to furnish information under this Part or the regulations, a certificate of the Minister certifying that the information has not been furnished is admissible in evidence and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the statements contained therein.

Preuve du défaut de production

(3) Le certificat du ministre attestant le défaut de production des renseignements demandés aux termes de la présente partie ou de ses règlements est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Proof of documents

(4) A certificate of the Minister certifying that a document annexed thereto is a document or a true copy of the

Preuve de documents

(4) Tout certificat du ministre attestant que le document qui y est joint a été établi par lui ou en son nom — ou est

document made by or on behalf of the Minister shall be admitted in evidence and has the same force and effect as if it had been proven in the ordinary way.

Proof of authority

(5) A certificate under this section signed or purporting to be signed by the Minister is admissible in evidence without proof of the Minister's appointment or signature.

R.S., 1985, c. L-2, s. 253; 1993, c. 42, s. 39.

une copie conforme d'un tel document — est admissible en preuve et a la même valeur et le même effet que si le processus de preuve avait suivi son cours normal.

Preuve d'autorité

(5) Les certificats prévus par le présent article, signés ou censés signés par le ministre, sont admissibles en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination du ministre ou l'authenticité de sa signature.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 253; 1993, ch. 42, art. 39.

Pay statement

254 (1) An employer shall, at the time of making any payment of wages to an employee, furnish the employee with a statement in writing setting out

(a) the period for which the payment is made;

(b) the number of hours for which the payment is made;

(c) the rate of wages;

(d) details of the deductions made from the wages; and

(e) the actual sum being received by the employee.

Bulletin de paie

254 (1) L'employeur est tenu, en versant son salaire à un employé, de lui fournir un bulletin de paie indiquant :

a) la période de rémunération;

b) le nombre d'heures rémunérées;

c) le taux du salaire;

d) dans le détail, les retenues opérées sur le salaire;

e) le montant net reçu par l'employé.

Exemption

(2) The Minister may, by order, exempt any employer from any or all of the requirements of subsection (1).

R.S., c. L-1, s. 68.

Exemption

(2) Le ministre peut, par arrêté, exempter un employeur de tout ou partie des obligations énoncées au paragraphe (1).

S.R., ch. L-1, art. 68.

Deductions

General rule

254.1 (1) No employer shall make deductions from wages or other amounts due to an employee, except as permitted by or under this section.

Permitted deductions

(2) The permitted deductions are

(a) those required by a federal or provincial Act or regulations made thereunder;

(b) those authorized by a court order or a collective agreement or other document signed by a trade union on behalf of the employee;

(c) amounts authorized in writing by the employee;

(d) overpayments of wages by the employer; and

Retenues

Règle générale

254.1 (1) L'employeur ne peut retenir sur le salaire et les autres sommes dues à un employé que les sommes autorisées sous le régime du présent article.

Retenues autorisées

(2) Les retenues autorisées sont les suivantes :

a) celles que prévoient les lois fédérales et provinciales et leurs règlements d'application;

b) celles qu'autorisent une ordonnance judiciaire, ou une convention collective ou un autre document signés par un syndicat pour le compte de l'employé;

c) celles que l'employé autorise par écrit;

d) les sommes versées en trop par l'employeur au titre du salaire;

(e) other amounts prescribed by regulation.

e) les autres sommes prévues par règlement.

Damage or loss

(3) Notwithstanding paragraph (2)(c), no employer shall, pursuant to that paragraph, make a deduction in respect of damage to property, or loss of money or property, if any person other than the employee had access to the property or money in question.

Dommages et pertes

(3) Par dérogation à l'alinéa (2)c), l'employeur ne peut effectuer une retenue pour régler la dette de l'employé à son égard au titre des dommages causés à ses biens ou de la perte d'une somme d'argent ou d'un bien si une autre personne que l'employé avait accès aux biens ou à l'argent en question.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing:

(a) deductions that an employer is permitted to make in addition to those permitted by this section; and

(b) the manner in which the deductions permitted by this section may be made by the employer.

1993, c. 42, s. 40.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir :

a) les autres retenues que l'employeur peut faire sur le salaire de l'employé ou sur les autres sommes qui lui sont dues;

b) la façon dont l'employeur peut effectuer les retenues prévues au présent article.

1993, ch. 42, art. 40.

Combining Federal Works, Undertakings and Businesses

Orders of Minister combining federal works, undertakings and businesses

255 (1) Where associated or related federal works, undertakings and businesses are operated by two or more employers having common control or direction, the Minister may, after affording to the employers a reasonable opportunity to make representations, by order, declare that for all purposes of this Part the employers and the federal works, undertakings and businesses operated by them that are specified in the order are, respectively, a single employer and a single federal work, undertaking or business.

Idem

(2) Where an order is made under subsection (1), the employers to which it applies are jointly and severally liable to the employees employed in the federal works, undertakings and businesses to which the order applies for overtime pay, vacation pay, holiday pay and other wages or amounts to which the employees are entitled under this Part.

R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 17; 1977-78, c. 27, s. 25.

Fusion d'entreprises fédérales

Déclaration ministérielle de fusion

255 (1) Dans le cas d'entreprises fédérales associées ou connexes exploitées par plusieurs employeurs en assurant en commun le contrôle ou la direction, le ministre peut, après avoir donné à ces derniers la possibilité de présenter des observations, déclarer par arrêté que, pour l'application de la présente partie, ces employeurs ainsi que les entreprises fédérales mentionnées constituent, respectivement, un seul employeur et une seule entreprise fédérale.

Effet de l'arrêté

(2) L'arrêté pris aux termes du paragraphe (1) a pour effet de rendre les employeurs auxquels il s'applique solidairement responsables, envers les employés travaillant dans les entreprises fédérales mentionnées, du paiement des heures supplémentaires, des indemnités de congé annuel et de jour férié et de tout autre salaire ou toute autre prestation auxquels ceux-ci ont droit aux termes de la présente partie.

S.R., ch. 17(2e suppl.), art. 17; 1977-78, ch. 27, art. 25.

Offences and Punishment

Offences and punishment

256 (1) Every person is guilty of an offence who

Infractions et peines

Infractions

256 (1) Commet une infraction quiconque :

(a) contravenes any provision of this Part or the regulations, other than a provision of Division IX, subsection 239.1(2), 239.2(1) or 252(2) or any regulation made under section 227 or paragraph 264(a);

(b) contravenes any order made under this Part or the regulations; or

(c) discharges, threatens to discharge or otherwise discriminates against a person because that person

(i) has testified or is about to testify in any proceedings or inquiry taken or had under this Part, or

(ii) has given any information to the Minister or an inspector regarding the wages, hours of work, annual vacation or conditions of work of an employee.

a) contrevient à une disposition de la présente partie ou de ses règlements, exception faite de la section IX, des paragraphes 239.1(2), 239.2(1) ou 252(2) ou d'un règlement pris en vertu de l'article 227 ou de l'alinéa 264a);

b) ne se conforme pas à un arrêté;

c) renvoie ou menace de renvoyer une personne, ou la désavantage de quelque autre façon par rapport à d'autres, parce que celle-ci :

(i) soit a témoigné — ou est sur le point de le faire — dans une poursuite intentée ou une enquête tenue sous le régime de la présente partie,

(ii) soit a fourni au ministre ou à un inspecteur des renseignements sur le salaire, la durée du travail, les congés annuels ou les conditions de travail d'un employé.

Punishment

(1.1) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

(a) in the case of an employer that is a corporation,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000,

(ii) for a second offence, to a fine of not more than $100,000, and

(iii) for each subsequent offence, to a fine of not more than $250,000; and

(b) in all other cases,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $10,000,

(ii) for a second offence, to a fine of not more than $20,000, and

(iii) for each subsequent offence, to a fine of not more than $50,000.

Peines

(1.1) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'un employeur qui est une personne morale :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de 50 000$,

(ii) pour une deuxième infraction, une amende maximale de 100 000$,

(iii) pour chaque récidive subséquente, une amende maximale de 250 000$;

b) dans tout autre cas :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de 10 000$,

(ii) pour une deuxième infraction, une amende maximale de 20 000$,

(iii) pour chaque récidive subséquente, une amende maximale de 50 000$.

Second or subsequent offence

(1.2) For the purposes of subsection (1.1), in determining whether a person convicted of an offence has committed a second or subsequent offence, an earlier offence may be taken into account only if the person was convicted of the earlier offence within the five-year period immediately before the day on which the person is

Récidive

(1.2) Afin de décider, pour l'application du paragraphe (1.1), s'il s'agit d'une deuxième infraction ou d'une récidive subséquente, il n'est tenu compte que des condamnations survenues durant la période de cinq ans qui précède la date de la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée.

convicted of the offence for which sentence is being imposed.

convicted of the offence for which sentence is being imposed.

Offences — employers

(2) Every employer that contravenes any provision of Division IX, subsection 239.1(2) or 239.2(1) or any regulation made under section 227 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $250,000.

Infraction : employeur

(2) L'employeur qui contrevient à une disposition de la section IX, aux paragraphes 239.1(2) ou 239.2(1), ou à un règlement pris en vertu de l'article 227 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 $.

Idem

(3) Every employer who

(a) fails to keep any record that by subsection 252(2) or any regulation made under paragraph 264(a) the employer is required to keep, or

(b) refuses to make available for examination by an inspector at any reasonable time any such record kept by the employer,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000 for each day during which the refusal or failure continues.

R.S., 1985, c. L-2, s. 256; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 19; 2012, c. 19, s. 436.

Autre infraction

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction l'employeur qui :

a) soit omet de tenir l'un des registres visés par le paragraphe 252(2) ou un règlement pris en vertu de l'alinéa 264a);

b) soit refuse de le laisser examiner, à une heure convenable, par l'inspecteur.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 256; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 19; 2012, ch. 19, art. 436.

Procedure

257 (1) A complaint or information under this Part may relate to one or more offences by one employer in respect of one or more of his employees.

Procédure

257 (1) Toute plainte ou dénonciation faite sous le régime de la présente partie peut viser une ou plusieurs infractions reprochées à un employeur à l'égard d'un ou de plusieurs de ses employés.

Limitation period

(2) Proceedings in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within but not later than three years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Prescription

(2) Les poursuites visant une infraction à la présente partie se prescrivent par trois ans à compter de sa perpétration.

Minister's consent required

(3) No proceeding against a director of a corporation in respect of an offence under this Part shall be instituted except with the consent of the Minister.

R.S., 1985, c. L-2, s. 257; 1993, c. 42, s. 41.

Consentement préalable du ministre

(3) La poursuite des infractions à la présente partie reprochées aux administrateurs d'une personne morale est subordonnée au consentement du ministre.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 257; 1993, ch. 42, art. 41.

Order to pay arrears of wages

258 (1) Where an employer has been convicted of an offence under this Part in respect of any employee, the convicting court shall, in addition to any other punishment, order the employer to pay to the employee any overtime pay, vacation pay, holiday pay or other wages or amounts to which the employee is entitled under this Part the non-payment or insufficient payment of which constituted the offence for which the employer was convicted.

Ordonnance de paiement

258 (1) Sur déclaration de culpabilité pour infraction à la présente partie à l'endroit d'un employé, le tribunal, en sus de toute autre peine, doit ordonner à l'employeur en cause de verser à l'employé le salaire et les prestations — notamment heures supplémentaires, indemnité de congé annuel ou de jour férié — auxquels celui-ci a droit aux termes de la présente partie et dont le défaut de paiement a constitué l'infraction.

Reinstatement of pay and position

(2) Where an employer has been convicted of an offence under this Part in respect of the discharge of an employee, the convicting court may, in addition to any other punishment, order the employer

(a) to pay compensation for loss of employment to the employee not exceeding such sum as in the opinion of the court is equivalent to the wages that would have accrued to the employee up to the date of conviction but for such discharge; and

(b) to reinstate the employee in his employ at such date as in the opinion of the court is just and proper in the circumstances and in the position that the employee would have held but for such discharge.

When inaccurate records kept

(3) In determining the amount of wages or overtime for the purposes of subsection (1), if the convicting court finds that the employer has not kept accurate records as required by this Part or the regulations, the employee affected shall be conclusively presumed to have been employed for the maximum number of hours a week allowed under this Part and to be entitled to the full weekly wage therefor.

R.S., c. L-1, s. 71; 1977-78, c. 27, s. 27.

Failure to comply with order

259 An employer that fails to comply with an order of a convicting court made under section 258 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $1,000 for each day during which the failure continues.

R.S., 1985, c. L-2, s. 259; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 20; 2012, c. 19, s. 437.

Imprisonment precluded in certain cases

259.1 (1) Where a person is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction, no imprisonment may be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any fine imposed as punishment.

Recovery of penalties

(2) Where a person is convicted of an offence under this Part and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person

Ordonnance de réintégration

(2) Si l'infraction dont l'employeur a été déclaré coupable se rapporte au renvoi d'un employé, le tribunal peut, en sus de toute autre peine, lui ordonner de :

a) verser à l'employé, pour la perte de son emploi, une indemnité équivalant au plus, à son avis, au salaire que celui-ci aurait gagné jusqu'à la date de la déclaration de culpabilité;

b) réintégrer en outre l'employé dans son emploi à la date qu'il estime, en l'occurrence, juste et indiquée, et au poste que ce dernier aurait occupé s'il n'avait pas été renvoyé.

Registres inexacts

(3) Si, en déterminant le montant du salaire ou des heures supplémentaires dans le cadre de l'application du paragraphe (1), le tribunal constate que l'employeur n'a pas satisfait à l'obligation de tenir les registres exacts qu'imposent la présente partie ou ses règlements, l'employé en cause est irréfutablement présumé avoir travaillé pendant le maximum d'heures par semaine autorisé par la présente partie et avoir droit au plein salaire hebdomadaire correspondant.

S.R., ch. L-1, art. 71; 1977-78, ch. 27, art. 27.

Défaut de se conformer à une ordonnance

259 L'employeur qui omet de se conformer à une ordonnance rendue aux termes de l'article 258 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 259; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 20; 2012, ch. 19, art. 437.

Exclusion de l'emprisonnement

259.1 (1) La peine d'emprisonnement est exclue dans le cas d'une infraction prévue à la présente partie et punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une telle infraction.

Recouvrement des amendes

(2) En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à la présente partie, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire assimiler la décision relative à l'amende, y compris les frais éventuels, à un jugement de cette juridiction; l'exécution se fait dès lors comme s'il

in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 20.

s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.

L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 20.

Identity of complainants

260 Where a person who makes a complaint to the Minister requests that his name and identity be withheld, his name and identity shall not be disclosed by the Minister or his officials except where disclosure is necessary for the purposes of a prosecution or is considered by the Minister to be in the public interest.

R.S., c. L-1, s. 72.

Identité des plaignants

260 Le ministre et son personnel doivent accéder à la demande du plaignant qui s'oppose à ce que son identité soit révélée, sauf lorsque cette révélation est nécessaire dans le cadre de poursuites ou si le ministre l'estime dans l'intérêt public.

S.R., ch. L-1, art. 72.

Civil remedy

261 No civil remedy of an employee against his employer for arrears of wages is suspended or affected by this Part.

R.S., c. L-1, s. 73.

Recours civil

261 La présente partie n'a pas pour effet de suspendre ou de modifier le recours civil que l'employé peut exercer contre son employeur pour des arriérés de salaire.

S.R., ch. L-1, art. 73.

Ministerial Orders

Orders

262 Where by this Part or the regulations the Minister is authorized to make any order in respect of any matter, the order may be made to apply generally or in particular cases or to apply to classes of employees or industrial establishments.

R.S., c. L-1, s. 74.

Arrêtés ministériels

Champ d'application

262 Les arrêtés que la présente partie ou ses règlements autorisent le ministre à prendre peuvent être d'application générale ou restreinte ou applicables à certaines catégories d'employés ou d'établissements.

S.R., ch. L-1, art. 74.

263 [Repealed, 1996, c. 11, s. 68]

263 [Abrogé, 1996, ch. 11, art. 68]

Regulations

Regulations

264 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) requiring employers to keep records of wages, vacations, holidays and overtime of employees and of other particulars relevant to the purposes of this Part or any Division thereof;

(b) designating any branch, section or other division of any federal work, undertaking or business as an industrial establishment for the purposes of this Part or any Division thereof;

(c) governing the production and inspection of records required to be kept by employers;

(d) for calculating and determining wages received by an employee in respect of his employment, including

Règlements

Règlements

264 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente partie, notamment en vue :

a) d'enjoindre aux employeurs de tenir des registres des salaires, congés annuels, jours fériés et heures supplémentaires des employés, ainsi que de tous autres renseignements relatifs à l'application de la présente partie ou de l'une de ses sections;

b) de donner la désignation d'établissement à toute succursale, section ou autre division d'une entreprise fédérale pour l'application de la présente partie ou de l'une de ses sections;

c) de régir la production et l'inspection des registres que doivent tenir les employeurs;

d) de fixer le mode de calcul et de détermination du salaire reçu par un employé, y compris l'équivalent en

the monetary value of remuneration other than money and, for the purposes of any provision or provisions of this Part specified in the regulations, the regular rate of wages of employees;

(e) for calculating and determining the regular rate of wages, on an hourly basis, of employees who are paid on any basis of time other than hourly or who are not paid solely on a basis of time;

(e.1) respecting the calculation and payment of the wages and other amounts to which an employee whose wages are paid on a commission basis, on a salary plus commission basis or on any other basis other than time is entitled to pursuant to Divisions V, VIII, X and XI;

(f) prescribing the maximum number of hours that may elapse between the commencement and termination of the working day of any employee;

(g) fixing the minimum period that an employer may allow his employee for meals, and the maximum period for which an employer may require or permit an employee to work or be at his disposal without a meal period intervening;

(h) requiring an employer in any industrial establishment to notify employees, by the publication of such notices, in such manner as may be prescribed, of

(i) the provisions of this Part or any regulation or order made under this Part,

(ii) the particulars of hours of work, including the hours at which shifts change,

(iii) the particulars of rest periods and meal periods, and

(iv) other matters related to hours and conditions of work of employees;

(i) providing for the payment of any wages of an employee to the Minister or to another person in the event that the employee cannot be found or in any other case;

(j) providing for the establishment of consultative or advisory committees to advise the Minister on any matters arising in relation to the administration of this Part;

(j.1) prescribing the circumstances and conditions for the purposes of subsection 251.01(3); and

argent de la rémunération versée autrement qu'en espèces et, pour l'application d'une ou de certaines dispositions de la présente partie, le taux régulier de salaire des employés;

e) de fixer le mode de calcul et de détermination, sur une base horaire, du taux régulier de salaire des employés payés soit au temps, sur une autre base que l'heure, soit partiellement au temps;

e.1) de fixer le mode de calcul et de paiement du salaire et des autres montants auxquels a droit, en vertu des sections V, VIII, X et XI, l'employé payé à la commission ou touchant un salaire et des commissions ou non payé au temps;

f) de fixer le nombre maximal d'heures qui peut s'écouler entre le commencement et la fin d'une journée de travail d'un employé;

g) de fixer la période minimale que peut allouer l'employeur pour les repas et la période maximale durant laquelle il peut obliger ou autoriser un employé à travailler ou à être à sa disposition sans interruption pour le repas;

h) d'obliger l'employeur, dans tout établissement, à diffuser auprès des employés, par les avis prévus et selon les modalités fixées, l'information suivante :

(i) les dispositions de la présente partie ou de quelque règlement ou arrêté pris sous son régime,

(ii) les heures particulières de travail, notamment les heures de relève des équipes,

(iii) les périodes de repos et de repas,

(iv) toute autre question concernant la durée et les conditions de travail;

i) de prévoir le versement, au ministre ou à quelqu'un d'autre, du salaire d'un employé, si ce dernier est introuvable ou en tout autre cas;

j) de prévoir la création de comités consultatifs chargés de conseiller le ministre sur toutes questions relatives à l'application de la présente partie;

j.1) de prévoir des cas et des conditions pour l'application du paragraphe 251.01(3);

k) de prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 264; L.R. (1985), ch. 9 (1er suppl.), art. 21; 2012, ch. 31, art. 229.

(k) for any other matter or purpose that under this Part is required or permitted to be prescribed by regulation.

R.S., 1985, c. L-2, s. 264; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 21; 2012, c. 31, s. 229.

Application of Provincial Laws

Provincial Crown corporations

265 The Governor in Council may by regulation direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province and whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act*.

1996, c. 12, s. 4; 1997, c. 9, s. 125.

Exclusion from application

266 (1) The Governor in Council may by regulation exclude, in whole or in part, from the application of any of the provisions of this Part any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act*.

Regulations

(2) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may make regulations relating to labour standards in relation to employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1).

1996, c. 12, s. 4; 1997, c. 9, s. 125.

Application of certain provisions

267 Subsections 121.2(3) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a regulation made pursuant to subsection 266(2) except that the references to "subsection (2)" in subsections 121.2(3) to (6) shall be read as references to subsection 266(2).

1996, c. 12, s. 4.

Application de lois provinciales

Sociétés d'État provinciales

265 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une telle personne et dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

1996, ch. 12, art. 4; 1997, ch. 9, art. 125.

Exclusion

266 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, en tout ou en partie, à l'application de toute disposition de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements sur toute question relative aux normes du travail et touchant l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

1996, ch. 12, art. 4; 1997, ch. 9, art. 125.

Application de certaines dispositions

267 Les paragraphes 121.2(3) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au règlement pris en vertu du paragraphe 266(2), la mention « paragraphe (2) » aux paragraphes 121.2(3) à (6) valant mention du paragraphe 266(2).

1996, ch. 12, art. 4.

RELATED PROVISIONS

— 2010, c. 12, s. 2178

Deemed appointment

2178 Any appeals officer, as defined in subsection 122(1) of the *Canada Labour Code*, who is seized of an appeal under that Act immediately before the day on which section 2174 comes into force is deemed, on that day, to have been appointed as an appeals officer under subsection 145.1(1) of that Act, as enacted by section 2174, solely for the purpose of performing their duties under section 146.1 of that Act in respect of the appeal.

— 2012, c. 19, s. 438

Existing claims

438 If, before the coming into force of section 239.2 of the *Canada Labour Code*, as enacted by section 434, an employer provides benefits to its employees under a long-term disability plan that is not insured with an entity that is licensed to provide insurance under the laws of a province and either benefits are being paid to one of those employees under that plan or an application for the payment of benefits under that plan has been submitted by one of those employees, that employer, on the coming into force of that section 239.2, is not required to insure that plan in accordance with that section 239.2 and may continue to provide benefits under that plan but only to the employee who is being paid benefits or to the employee who submitted an application for the payment of benefits.

— 2012, c. 19, s. 439

Limitation — second or subsequent offences

439 Despite subsection 256(1.2) of the *Canada Labour Code*, as enacted by section 436, in determining whether a person has committed a second or subsequent offence for the purposes of subsection 256(1.1) of that Act as enacted by that section, an earlier offence may be taken into account only if the person is convicted of the earlier offence on or after the day on which that section comes into force.

— 2012, c. 19, s. 564

Definitions

564 The following definitions apply in sections 565 to 570.

Board means the Canada Industrial Relations Board established by section 9 of the *Canada Labour Code*. (*Conseil*)

Tribunal means the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal established by subsection 10(1) of the *Status of the Artist Act*, as that Act read immediately before the coming into force of this section. (*Tribunal*)

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2010, ch. 12, art. 2178

Nomination

2178 Tout agent d'appel, au sens du paragraphe 122(1) du *Code canadien du travail*, qui, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 2174, est saisi d'un appel en vertu de cette loi, est réputé, à cette date, avoir été nommé à titre d'agent d'appel en vertu du paragraphe 145.1(1) de la même loi, dans sa version édictée par l'article 2174, uniquement pour l'exercice de ses fonctions au titre de l'article 146.1 de cette même loi dans le cadre de cet appel.

— 2012, ch. 19, art. 438

Prestations ou demandes en cours

438 Si, avant l'entrée en vigueur de l'article 239.2 du *Code canadien du travail*, édicté par l'article 434, l'employeur offre à ses employés des avantages au titre d'un régime d'invalidité de longue durée qui n'est pas assuré par l'entremise d'une entité qui est, en vertu du droit provincial, titulaire d'un permis ou d'une licence d'assurance, et soit des prestations d'invalidité de longue durée sont versées à l'un de ces employés au titre du régime, soit une demande de prestations au titre du régime a été présentée par l'un de ces employés, il n'est pas tenu, à l'entrée en vigueur de cet article 239.2, d'assurer le régime conformément à cet article et peut continuer à offrir les avantages au titre du régime mais seulement à l'employé à qui sont versées les prestations ou à celui qui a présenté la demande.

— 2012, ch. 19, art. 439

Restrictions : condamnations antérieures

439 Malgré le paragraphe 256(1.2) du *Code canadien du travail*, édicté par l'article 436, afin de décider s'il s'agit d'une deuxième infraction ou d'une récidive subséquente pour l'application du paragraphe 256(1.1) de cette loi, édicté par cet article, il n'est pas tenu compte des condamnations antérieures à la date d'entrée en vigueur du même article.

— 2012, ch. 19, art. 564

Définitions

564 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 565 à 570.

Conseil Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9 du *Code canadien du travail*. (*Board*)

Tribunal Le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs constitué par le paragraphe 10(1) de la *Loi sur le statut de l'artiste*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article. (*Tribunal*)

— 2012, c. 27, s. 31

Death or disappearance

31 Section 206.5 of the *Canada Labour Code*, as enacted by section 6, applies only with respect to a death or disappearance that occurs after the day on which section 6 comes into force.

— 2012, ch. 27, art. 31

Décès ou disparition

31 L'article 206.5 du *Code canadien du travail*, édicté par l'article 6, ne s'applique qu'à l'égard des décès et disparitions survenus après l'entrée en vigueur de l'article 6.

— 2012, c. 31, s. 230

Complaints, notices and payment orders

230 The *Canada Labour Code*, as it read immediately before the day on which this section comes into force, applies

(a) to complaints that allege that an employer contravened any provision of Part III of that Act, any provision of regulations made under that Part or any order within the meaning of that Part and that were received by the Minister of Labour before that day;

(b) to notices of unfounded complaint issued under subsection 251.1(2) of that Act that relate to complaints referred to in paragraph (a); and

(c) to payment orders issued under subsection 251.1(1) of that Act

(i) before that day, and

(ii) on or after that day, if the inspector made the finding that resulted in the payment order during the course of an inspection under Part III of that Act that began before that day or as a result of dealing with a complaint referred to in paragraph (a).

— 2012, ch. 31, art. 230

Plaintes, avis et ordres de paiement

230 Le *Code canadien du travail*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, s'applique :

a) aux plaintes qui portent qu'un employeur a contrevenu à une disposition de la partie III de cette loi ou des règlements pris en vertu de cette partie ou ne se conforme pas à un arrêté au sens de cette partie et qui ont été reçues par le ministre du Travail avant cette date;

b) aux avis de plainte non fondée donnés au titre du paragraphe 251.1(2) de cette loi et relatifs aux plaintes visées à l'alinéa a);

c) aux ordres de paiement donnés au titre du paragraphe 251.1(1) de cette loi :

(i) soit avant cette date,

(ii) soit à cette date ou après celle-ci, si l'inspecteur a fait la constatation ayant donné lieu à l'ordre dans le cadre soit d'une inspection faite au titre de la partie III de cette loi qui a débuté avant cette date, soit de l'examen d'une plainte visée à l'alinéa a).

— 2012, c. 31, s. 231

Payment orders and notices

231 The *Canada Labour Code*, as it read immediately before the day on which this section comes into force, applies to any payment orders and notices of unfounded complaint issued before that day under section 251.1 of that Act.

— 2012, ch. 31, art. 231

Ordres de paiement et avis

231 Le *Code canadien du travail*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, s'applique aux ordres de paiement et avis de plainte non fondée donnés au titre de l'article 251.1 de cette loi avant cette date.

— 2013, c. 40, s. 199

Pending proceedings

199 (1) The *Canada Labour Code*, as it read immediately before the coming into force of this section, applies to

(a) any proceedings — commenced before that coming into force — with respect to which a health and safety officer or a regional health and safety officer may exercise powers or perform duties or functions under Part II of that Act, as it read immediately before that coming into force; and

(b) any procedure — commenced before that coming into force — relating to a refusal to work commenced under sections 128 to 129 of that Act, as it read immediately before that coming into force.

— 2013, ch. 40, art. 199

Procédures pendantes

199 (1) Le *Code canadien du travail*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à :

a) toute procédure — commencée avant cette entrée en vigueur — à l'égard de laquelle un agent de santé et de sécurité ou un agent régional de santé et de sécurité peut, sous le régime de la partie II de cette loi dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur, exercer des attributions;

b) toute procédure — commencée avant cette entrée en vigueur — relative à un refus de travail sous le régime des articles 128 à 129 de la même loi, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur.

Appeal

(2) With respect to directions issued by a health and safety officer under Part II of the *Canada Labour Code*, an employer, employee or trade union that feels aggrieved by a direction may appeal the direction in writing to an appeals officer within 30 days after the date of the direction being issued or confirmed in writing. The appeal is deemed to have been brought under subsection 146(1) of that Act.

Health and safety officers

(3) For the purposes of subsection (1), health and safety officers or regional health and safety officers designated under subsection 140(1) of the *Canada Labour Code*, as it read immediately before the coming into force of this section, continue to act, respectively, as health and safety officers or regional health and safety officers.

— 2014, c. 20, s. 143

Paragraphs 125.1(c) to (e) of *Canada Labour Code*

143 Paragraphs 125.1(c) to (e) of the *Canada Labour Code* do not apply to an employer, on or after the day on which section 140 comes into force but before a day to be fixed by order of the Governor in Council for the purposes of this section, if the employer complies with the requirements set out in those paragraphs as they read immediately before the day on which section 140 comes into force, as if those paragraphs were still in force.

— 2014, c. 20, s. 144

Products in work place

144 Paragraphs 125.1(c) to (e) of the *Canada Labour Code* do not apply to an employer, on or after the day fixed by order of the Governor in Council for the purposes of section 143 but before a day to be fixed by order of the Governor in Council for the purposes of this section, in respect of hazardous products that are in the work place on the day fixed by order of the Governor in Council for the purposes of section 143, if the employer complies with the requirements set out in those paragraphs as they read immediately before the day on which section 140 comes into force, as if those paragraphs were still in force.

— 2014, c. 20, s. 145

Same meaning

145 (1) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in sections 143 and 144 have the same meanings as in section 122 of the *Canada Labour Code*.

References

(2) For the purposes of sections 143 and 144,

(a) *controlled product*, *hazard symbol*, *Ingredient Disclosure List*, *label* and *material safety data sheet* in paragraphs 125.1(c) to (e) of the *Canada Labour Code*, as

Appel

(2) S'agissant d'instructions données par l'agent de santé et de sécurité en vertu de la partie II du *Code canadien du travail*, tout employeur, employé ou syndicat qui se sent lésé par ces instructions peut, dans les trente jours qui suivent la date où les instructions sont données ou confirmées par écrit, interjeter appel de celles-ci par écrit à un agent d'appel. L'appel est réputé avoir été formé en vertu du paragraphe 146(1) de cette loi.

Agents de santé et de sécurité

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les agents de santé et de sécurité ou les agents régionaux de santé et de sécurité désignés en vertu du paragraphe 140(1) du *Code canadien du travail*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, continuent respectivement d'agir à titre d'agents de santé et de sécurité ou d'agents régionaux de santé et de sécurité.

— 2014, ch. 20, art. 143

Alinéas 125.1c) à e) du *Code canadien du travail*

143 Les alinéas 125.1c) à e) du *Code canadien du travail* ne s'appliquent pas à l'employeur qui, à la date d'entrée en vigueur de l'article 140, ou par la suite, mais avant la date fixée par décret pour l'application du présent article, respecte les exigences prévues à ces alinéas dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 140 comme si ceux-ci étaient toujours en vigueur.

— 2014, ch. 20, art. 144

Produits dans le lieu de travail

144 À la date fixée par décret pour l'application de l'article 143, ou par la suite, mais avant la date fixée par décret pour l'application du présent article, les alinéas 125.1c) à e) du *Code canadien du travail* ne s'appliquent pas à l'employeur — en ce qui a trait aux produits dangereux se trouvant dans le lieu de travail à la date fixée par décret pour l'application de l'article 143 — s'il respecte les exigences prévues à ces alinéas dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 140 comme si ceux-ci étaient toujours en vigueur.

— 2014, ch. 20, art. 145

Terminologie

145 (1) Sauf indication contraire, les termes des articles 143 et 144 s'entendent au sens de l'article 122 du *Code canadien du travail*.

Mentions

(2) Pour l'application des articles 143 et 144 :

a) les termes *étiquette*, *fiche signalétique*, *liste de divulgation des ingrédients*, *produit contrôlé* et *signal de danger* aux alinéas 125.1c) à e) du *Code canadien du*

that Act read immediately before the day on which section 140 comes into force, have the same meanings as in the *Hazardous Products Act*, as that Act read immediately before the day on which section 114 comes into force;

(b) any references to the Ingredient Disclosure List in paragraph 125.1(e) of the *Canada Labour Code*, as that Act read immediately before the day on which section 140 comes into force, are considered to be references to the Ingredient Disclosure List as it read immediately before the day on which section 114 comes into force; and

(c) any references to regulations, or to anything prescribed by regulation, in paragraphs 125.1(c) to (e) of the *Canada Labour Code*, as that Act read immediately before the day on which section 140 comes into force, are considered to be references to those regulations as they read immediately before that day.

travail dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 140 s'entendent au sens de la *Loi sur les produits dangereux* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 114;

b) toute mention de la liste de divulgation des ingrédients à l'alinéa 125.1e) du *Code canadien du travail* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 140 vaut mention de la liste de divulgation des ingrédients dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 114;

c) toute mention de règlements, de renseignements réglementaires ou de signaux de danger réglementaires aux alinéas 125.1c) à e) du *Code canadien du travail* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 140 vaut mention de règlements, de renseignements réglementaires ou de signaux de danger réglementaires dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 140.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2000, c. 14, s. 43, as amended by 2002, c. 9, s. 18

Conditional amendment — Bill C-23

43 If Bill C-23, introduced in the 2nd Session of the 36th Parliament and entitled the *Modernization of Benefits and Obligations Act* (the "other Act"), receives royal assent, then on the later of the coming into force of section 107 of the other Act and the coming into force of section 42 of this Act, section 206.1 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

Entitlement to leave

206.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), every employee who has completed six consecutive months of continuous employment with an employer is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to thirty-seven weeks to care for

(a) a new-born child of the employee;

(b) a child who is in the care of the employee for the purpose of adoption under the laws governing adoption in the province in which the employee resides; or

(c) a child with respect to whom the employee meets the requirements of paragraph 23(1)(c) of the *Employment Insurance Act*.

Period when leave may be taken

(2) The leave of absence may only be taken during the fifty-two week period beginning

(a) in the case of a child described in paragraph (1)(a), at the option of the employee, on the day the child is born or comes into the actual care of the employee;

(b) in the case of a child described in paragraph (1)(b), on the day the child comes into the actual care of the employee; and

(c) in the case of a child described in paragraph (1)(c), on the day the requirements referred to in that paragraph are met.

Aggregate leave — two employees

(3) The aggregate amount of leave that may be taken by two employees under this section in respect of the same event, as described in paragraphs (1)(a) to (c), shall not exceed thirty-seven weeks.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2000, ch. 14, art. 43, modifié par 2002, ch. 9, art. 18

Modification conditionnelle — projet de loi C-23

43 En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, à l'entrée en vigueur de l'article 107 de cette loi ou à celle de l'article 42 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 206.1 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

Modalités d'attribution

206.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), a droit à un congé d'au plus trente-sept semaines l'employé qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois et qui doit prendre soin :

a) soit de son nouveau-né;

b) soit d'un enfant qui lui est confié en vue de son adoption en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside;

c) soit d'un enfant à l'égard de qui il répond aux exigences visées à l'alinéa 23(1)c) de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

Période de congé

(2) Le droit au congé ne peut être exercé qu'au cours des cinquante-deux semaines qui suivent :

a) dans le cas prévu à l'alinéa (1)a), soit le jour de la naissance de l'enfant, soit celui où l'employé commence effectivement à prendre soin de l'enfant, au choix de l'employé;

b) dans le cas prévu à l'alinéa (1)b), le jour où l'enfant est effectivement confié à l'employé;

c) dans le cas prévu à l'alinéa (1)c), le jour où l'employé répond aux exigences qui y sont visées.

Durée maximale du congé : deux employés

(3) La durée maximale des congés que peuvent prendre deux employés en vertu du présent article à l'égard d'un même événement prévu à l'un ou l'autre des alinéas (1)a) à c) est de trente-sept semaines.

— 2010, c. 12, s. 2172

2000, c. 20, s. 2(5)

2172 The definition *appeals officer* in subsection 122(1) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

appeals officer means a person who is appointed as an appeals officer under section 145.1; (*agent d'appel*)

— 2010, ch. 12, art. 2172

2000, ch. 20, par. 2(5)

2172 La définition de *agent d'appel*, au paragraphe 122(1) du *Code canadien du travail*, est remplacée par ce qui suit :

agent d'appel Personne nommée à ce titre en vertu de l'article 145.1. (*appeals officer*)

— 2010, c. 12, s. 2173

2000, c. 20, s. 10

2173 Subsection 129(7) of the Act is replaced by the following:

Appeal

(7) If a health and safety officer decides that the danger does not exist, the employee is not entitled under section 128 or this section to continue to refuse to use or operate the machine or thing, work in that place or perform that activity, but the employee, or a person designated by the employee for the purpose, may appeal the decision by filing a notice of appeal with the Minister within 10 days after the day on which the employee receives notice of the decision.

— 2010, ch. 12, art. 2173

2000, ch. 20, art. 10

2173 Le paragraphe 129(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel

(7) Si l'agent conclut à l'absence de danger, l'employé ne peut se prévaloir de l'article 128 ou du présent article pour maintenir son refus; il peut toutefois — personnellement ou par l'entremise de la personne qu'il désigne à cette fin — appeler de la décision en déposant un avis d'appel auprès du ministre dans les dix jours qui suivent la date où il reçoit celle-ci.

— 2010, c. 12, s. 2174

2000, c. 20, s. 14

2174 Subsection 145.1(1) of the Act is replaced by the following:

Appointment

145.1 (1) On receipt of a notice of appeal, the Minister shall appoint as an appeals officer to inquire into and make a decision on the appeal any person who is qualified to perform the duties of such an officer.

— 2010, ch. 12, art. 2174

2000, ch. 20, art. 14

2174 Le paragraphe 145.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination

145.1 (1) Sur réception d'un avis d'appel, le ministre nomme toute personne compétente à titre d'agent d'appel pour mener une enquête et rendre une décision sur l'appel.

— 2010, c. 12, s. 2175

2000, c. 20, s. 14

2175 Subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal of direction

146 (1) An employer, employee or trade union that feels aggrieved by a direction issued by a health and safety officer under this Part may appeal the direction by filing a notice of appeal with the Minister within 30 days after the day on which the direction is issued or confirmed in writing.

— 2010, ch. 12, art. 2175

2000, ch. 20, art. 14

2175 Le paragraphe 146(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procédure

146 (1) Tout employeur, employé ou syndicat qui se sent lésé par des instructions données par l'agent de santé et de sécurité en vertu de la présente partie peut, dans les trente jours qui suivent la date où les instructions sont données ou confirmées par écrit, interjeter appel de celles-ci par dépôt d'un avis d'appel auprès du ministre.

— 2010, c. 12, s. 2176

2000, c. 20, s. 14

2176 (1) The portion of subsection 146.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

— 2010, ch. 12, art. 2176

2000, ch. 20, art. 14

2176 (1) Le passage du paragraphe 146.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Inquiry

146.1 (1) If an appeal is brought under subsection 129(7) or section 146, the appeals officer shall, in a summary way and without delay, inquire into the circumstances of the decision or direction, as the case may be, and may

2000, c. 20, s. 14

(2) Subsection 146.1(2) of the Act is replaced by the following:

Decision and reasons

(2) The appeals officer shall provide a written decision, with reasons, and a copy of any direction to the employer, employee or trade union concerned within 90 days after completing their inquiry under subsection (1). The employer shall, without delay, give a copy of it to the work place committee or health and safety representative.

— 2010, c. 12, s. 2177

2000, c. 20, s. 14

2177 (1) The portion of section 146.2 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Powers

146.2 (1) For the purposes of a proceeding under subsection 146.1(1), an appeals officer may, subject to any regulations made under subsection (2),

(2) Section 146.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations, for the purpose of proceedings under subsection 146.1(1), respecting

(a) the rules of practice and procedure to be followed, and the duration of the proceedings;

(b) the setting of limits on the exercise of the powers of appeals officers under subsection (1); and

(c) any matter related to the efficient and effective operation of the proceedings.

— 2012, c. 19, s. 432

1998, c. 26, s. 51(2)

432 (1) Paragraphs 111(e) and (f) of the *Canada Labour Code* are replaced by the following:

(e) prescribing the form and content of a notice under section 71 and prescribing any additional information and documents that are to be furnished with such a notice;

(f) prescribing the form and content of a notice under section 87.2 and prescribing any additional information and documents that are to be furnished with such a notice;

Enquête

146.1 (1) Saisi d'un appel formé en vertu du paragraphe 129(7) ou de l'article 146, l'agent d'appel mène sans délai une enquête sommaire sur les circonstances ayant donné lieu à la décision ou aux instructions, selon le cas. Il peut :

2000, ch. 20, art. 14

(2) Le paragraphe 146.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décision, motifs et instructions

(2) Il avise par écrit de sa décision, de ses motifs et des instructions qui en découlent l'employeur, l'employé ou le syndicat en cause dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la clôture de l'enquête menée au titre du paragraphe (1). L'employeur en transmet copie sans délai au comité local ou au représentant.

— 2010, ch. 12, art. 2177

2000, ch. 20, art. 14

2177 (1) Le passage de l'article 146.2 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs

146.2 (1) Pour les besoins de la procédure prévue au paragraphe 146.1(1), l'agent d'appel peut, sous réserve de tout règlement pris en vertu du paragraphe (2) :

(2) L'article 146.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour les besoins des procédures prévues au paragraphe 146.1(1), prendre des règlements régissant :

a) leur durée et les règles de pratique et de procédure à suivre;

b) l'imposition de restrictions aux pouvoirs que l'agent d'appel peut exercer en vertu du paragraphe (1);

c) toute question relative à l'efficacité du déroulement des procédures.

— 2012, ch. 19, art. 432

1998, ch. 26, par. 51(2)

432 (1) Les alinéas 111e) et f) du *Code canadien du travail* sont remplacés par ce qui suit :

e) déterminer la forme et le contenu de l'avis prévu à l'article 71 et préciser les renseignements supplémentaires et les documents à fournir à ce propos;

f) déterminer la forme et le contenu du préavis prévu à l'article 87.2 et préciser les renseignements supplémentaires et les documents à fournir à ce propos;

(2) Paragraph 111(i) of the Act is replaced by the following:

(i) prescribing the form and content of any written request to the Minister under subsection 57(2) or (4) and prescribing any additional information and documents that are to be furnished with such a request;

(3) Section 111 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (k) and by adding the following after paragraph (l):

(m) prescribing the form and manner in which a copy of a collective agreement shall be filed with the Minister under subsection 115(1) and prescribing any additional information and documents that are to be filed with it;

(n) prescribing the information and documents that the Minister shall provide to the parties to a collective agreement after the Minister has received a copy of the collective agreement;

(o) prescribing the circumstances in which, and the conditions under which, the parties to a collective agreement are exempted from filing a copy of the collective agreement with the Minister; and

(p) prescribing the circumstances in which, and the conditions under which, a collective agreement may come into force even if no party has filed a copy of it with the Minister.

— 2012, c. 19, s. 433

433 Section 115 of the Act is replaced by the following:

Collective agreement to be filed

115 (1) Subject to the regulations made under paragraph 111(o), each party to a collective agreement shall, immediately after it is entered into, renewed or revised, file one copy of the collective agreement with the Minister.

Coming into force conditional on filing

(2) Subject to the regulations made under paragraph 111(p), the collective agreement may come into force only if at least one party has filed a copy of it with the Minister.

Coming into force of provisions

(3) Once the copy is filed with the Minister, the provisions of the collective agreement come into force on the day or days on which they would have come into force were it not for the requirement under subsection (2), even if those days precede the day on which it is filed.

(2) L'alinéa 111i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) déterminer la forme et le contenu des demandes prévues aux paragraphes 57(2) ou (4) et préciser les renseignements supplémentaires et les documents à fournir à ce propos;

(3) L'article 111 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa l), de ce qui suit :

m) déterminer la forme et les modalités de dépôt auprès du ministre, en application du paragraphe 115(1), d'une copie de la convention collective et préciser les renseignements supplémentaires et les documents à fournir lors du dépôt;

n) préciser les renseignements et les documents que le ministre est tenu de fournir aux parties à une convention collective après réception d'une copie de celle-ci;

o) préciser les cas dans lesquels les parties à une convention collective sont soustraites à l'obligation de déposer, auprès du ministre, une copie de celle-ci de même que les conditions afférentes;

p) préciser les cas dans lesquels une convention collective peut entrer en vigueur même si aucune copie de celle-ci n'a été déposée par les parties auprès du ministre de même que les conditions afférentes.

— 2012, ch. 19, art. 433

433 L'article 115 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôt des conventions collectives

115 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 111o), chacune des parties à une convention collective est tenue, dès la conclusion, le renouvellement ou la révision de celle-ci, d'en déposer une copie auprès du ministre.

Entrée en vigueur conditionnelle au dépôt

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 111p), la convention collective ne peut entrer en vigueur que si au moins une des parties en a déposé une copie auprès du ministre.

Entrée en vigueur des dispositions

(3) Une fois la copie déposée, les dispositions de la convention collective entrent en vigueur à la date ou aux dates auxquelles elles seraient entrées en vigueur n'eût été l'exigence prévue au paragraphe (2), même si ces dates sont antérieures à celle du dépôt.

— 2012, c. 27, s. 35

2000, c. 14

35 On the first day on which section 43 of the *Budget Implementation Act, 2000* produces its effects, section 206.1 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

Entitlement to leave

206.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), every employee who has completed six consecutive months of continuous employment with an employer is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to thirty-seven weeks to care for

(a) a new-born child of the employee;

(b) a child who is in the care of the employee for the purpose of adoption under the laws governing adoption in the province in which the employee resides; or

(c) a child with respect to whom the employee meets the requirements of paragraph 23(1)(c) of the *Employment Insurance Act*.

Period when leave may be taken

(2) The leave of absence may only be taken during the fifty-two week period beginning

(a) in the case of a child described in paragraph (1)(a), at the option of the employee, on the day the child is born or comes into the actual care of the employee;

(b) in the case of a child described in paragraph (1)(b), on the day the child comes into the actual care of the employee; and

(c) in the case of a child described in paragraph (1)(c), on the day the requirements referred to in that paragraph are met.

Extension of period

(2.1) The period referred to in subsection (2) is extended by the number of weeks during which the employee is on leave under any of sections 206.3 to 206.5, is absent due to a reason referred to in subsection 239(1) or 239.1(1) or is on leave under any of paragraphs 247.5(1)(a), (b) and (d) to (g).

Extension of period — child in hospital

(2.2) If the child referred to in subsection (1) is hospitalized during the period referred to in subsection (2), the period is extended by the number of weeks during which the child is hospitalized.

Limitation

(2.3) An extension under subsection (2.1) or (2.2) must not result in the period being longer than 104 weeks.

— 2012, ch. 27, art. 35

2000, ch. 14

35 Dès le premier jour où l'article 43 de la *Loi d'exécution du budget de 2000* produit ses effets, l'article 206.1 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

Modalités d'attribution

206.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), a droit à un congé d'au plus trente-sept semaines l'employé qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois et qui doit prendre soin :

a) soit de son nouveau-né;

b) soit d'un enfant qui lui est confié en vue de son adoption en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside;

c) soit d'un enfant à l'égard de qui il répond aux exigences visées à l'alinéa 23(1)c) de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

Période de congé

(2) Le droit au congé ne peut être exercé qu'au cours des cinquante-deux semaines qui suivent :

a) dans le cas prévu à l'alinéa (1)a), soit le jour de la naissance de l'enfant, soit celui où l'employé commence effectivement à prendre soin de l'enfant, au choix de l'employé;

b) dans le cas prévu à l'alinéa (1)b), le jour où l'enfant est effectivement confié à l'employé;

c) dans le cas prévu à l'alinéa (1)c), le jour où l'employé répond aux exigences qui y sont visées.

Prolongation de la période

(2.1) La période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines au cours desquelles l'employé est en congé au titre de l'un des articles 206.3 à 206.5, est absent pour l'une des raisons mentionnées aux paragraphes 239(1) ou 239.1(1) ou est en congé au titre de l'un des alinéas 247.5(1)a), b) et d) à g).

Prolongation de la période — hospitalisation

(2.2) Si le nouveau-né ou l'enfant visé au paragraphe (1) est hospitalisé au cours de la période prévue au paragraphe (2), celle-ci est prolongée du nombre de semaines que dure l'hospitalisation.

Restriction

(2.3) Aucune prolongation au titre des paragraphes (2.1) ou (2.2) ne peut avoir pour effet de porter la durée de la période à plus de cent quatre semaines.

Interruption

(2.4) The employee may interrupt the leave referred to in subsection (1) in order to permit the employee to take leave under any of sections 206.3 to 206.5, to be absent due to a reason referred to in subsection 239(1) or 239.1(1) or to take leave under any of paragraphs 247.5(1)(a), (b) and (d) to (g).

Resumption

(2.5) The leave referred to in subsection (1) resumes immediately after the interruption ends.

Aggregate leave — two employees

(3) The aggregate amount of leave that may be taken by two employees under this section in respect of the same event, as described in paragraphs (1)(a) to (c), shall not exceed thirty-seven weeks.

Exception — sick leave

(4) Except to the extent that it is inconsistent with subsection 239(1.1), section 209.1 applies to an employee who interrupted the leave referred to in subsection (1) in order to be absent due to a reason referred to in subsection 239(1).

Exception — work-related illness or injury

(5) Except to the extent that it is inconsistent with subsections 239.1(3) and (4), section 209.1 applies to an employee who interrupted the leave referred to in subsection (1) in order to be absent due to a reason referred to in subsection 239.1(1).

Exception — member of reserve force

(6) Despite section 209.1, sections 247.93 to 247.95 apply to an employee who interrupted the leave referred to in subsection (1) in order to take leave under any of paragraphs 247.5(1)(a), (b) and (d) to (g).

— 2015, c. 36, s. 88

88 The definition *industrial establishment* in section 166 of the Act is replaced by the following:

industrial establishment means any federal work, undertaking or business and includes any branch, section or other division of a federal work, undertaking or business that is designated as an industrial establishment by regulations made under paragraph 264(1)(b); (*établissement*)

— 2015, c. 36, s. 89

89 Section 167 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Application to other persons

(1.1) Subject to subsection (1.2), this Part applies to any person who is not an employee but who performs for an employer to which this Part applies activities whose primary purpose is to enable the person to acquire knowledge or experience,

Interruption

(2.4) L'employé peut interrompre le congé visé au paragraphe (1) afin de lui permettre de prendre congé au titre de l'un des articles 206.3 à 206.5, de s'absenter pour l'une des raisons mentionnées aux paragraphes 239(1) ou 239.1(1) ou de prendre congé au titre de l'un des alinéas 247.5(1)a), b) et d) à g).

Reprise

(2.5) Le congé visé au paragraphe (1) se poursuit dès que l'interruption prend fin.

Durée maximale du congé : deux employés

(3) La durée maximale des congés que peuvent prendre deux employés en vertu du présent article à l'égard d'un même événement prévu à l'un ou l'autre des alinéas (1)a) à c) est de trente-sept semaines.

Exception — congé de maladie

(4) Sauf dans la mesure où il est incompatible avec le paragraphe 239(1.1), l'article 209.1 s'applique à l'employé qui a interrompu le congé visé au paragraphe (1) afin de s'absenter pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 239(1).

Exception — accidents et maladies professionnels

(5) Sauf dans la mesure où il est incompatible avec les paragraphes 239.1(3) et (4), l'article 209.1 s'applique à l'employé qui a interrompu le congé visé au paragraphe (1) afin de s'absenter pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 239.1(1).

Exception — membres de la force de réserve

(6) Malgré l'article 209.1, les articles 247.93 à 247.95 s'appliquent à l'employé qui a interrompu le congé visé au paragraphe (1) afin de prendre congé au titre de l'un des alinéas 247.5(1)a), b) et d) à g).

— 2015, ch. 36, art. 88

88 La définition de *établissement*, à l'article 166 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

établissement L'entreprise fédérale elle-même ou la succursale, section ou autre division de celle-ci que le règlement d'application de l'alinéa 264(1)b) définit comme tel. (*industrial establishment*)

— 2015, ch. 36, art. 89

89 L'article 167 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Application : autres personnes

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), la présente partie s'applique à une personne qui n'est pas un employé et qui exerce pour un employeur auquel s'applique la présente partie des activités qui visent principalement à permettre à la

and to the employer, as if that person were an employee of the employer, and every provision of this Part must be read accordingly.

Exception

(1.2) Except to the extent provided for in the regulations, this Part does not apply to a person referred to in subsection (1.1) or, in relation to that person, the employer, if

(a) the person performs the activities to fulfil the requirements of a program offered by a secondary or post-secondary educational institution or a vocational school, or an equivalent educational institution outside Canada, described in the regulations; or

(b) the following conditions are met:

(i) subject to the regulations, the person performs the activities

(A) over a period of not more than four consecutive months that begins on the day on which they first perform them, or

(B) for not more than the prescribed number of hours over a period of more than four consecutive months but not more than 12 consecutive months that begins on the day on which they first perform them,

(ii) benefits derived from the activities accrue primarily to the person performing them,

(iii) the employer supervises the person and the activities that they perform,

(iv) the performance of the activities is not a prerequisite to the person being offered employment by the employer and the employer is not obliged to offer employment to the person,

(v) the person does not replace any employee, and

(vi) before the person performs any of the activities, the employer informs them in writing that they will not be remunerated.

— 2015, c. 36, s. 90

90 Subsection 252(2) of the Act is replaced by the following:

Records to be kept

(2) Every employer shall make and keep for a period of at least 36 months after work is performed the records required to be kept by regulations made under paragraph 264(1)(a) and those records shall be available at all reasonable times for examination by an inspector.

personne d'acquérir des connaissances ou de l'expérience, ainsi qu'à l'employeur, comme si la personne était un employé de celui-ci et les dispositions de la présente partie doivent être interprétées en conséquence.

Exceptions

(1.2) Sauf dans la mesure prévue par règlement, la présente partie ne s'applique ni à la personne ni à l'employeur à son égard dans les cas suivants :

a) la personne exerce les activités pour satisfaire aux exigences d'un programme d'études offert par un établissement d'enseignement secondaire, postsecondaire ou professionnel, ou un établissement équivalent situé à l'extérieur du Canada, prévu par règlement;

b) les conditions ci-après sont remplies :

(i) sous réserve des règlements, la personne exerce les activités, selon le cas :

(A) au cours d'une période d'au plus quatre mois consécutifs, à compter de la date où elle commence à les exercer,

(B) pour un nombre d'heures qui ne dépasse pas celui prévu par règlement, au cours d'une période de plus de quatre mois consécutifs mais d'au plus douze mois consécutifs, à compter de la date où elle commence à les exercer,

(ii) les avantages découlant des activités profitent principalement à la personne qui les exerce,

(iii) l'employeur supervise la personne et les activités qu'elle exerce,

(iv) les activités que la personne exerce ne constituent pas une condition préalable à l'obtention d'un emploi auprès de l'employeur et celui-ci n'est pas tenu de lui offrir un emploi,

(v) la personne ne remplace pas un employé,

(vi) avant que la personne ne commence à exercer les activités, l'employeur l'avise par écrit qu'elle ne sera pas rémunérée.

— 2015, ch. 36, art. 90

90 Le paragraphe 252(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Registres obligatoires

(2) L'employeur tient les registres prévus par règlement d'application de l'alinéa 264(1)a) et les conserve pendant au moins trente-six mois après l'exécution du travail, pour examen éventuel, à toute heure convenable, par l'inspecteur.

— 2015, c. 36, s. 91

91 (1) Paragraph 256(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) contravenes any provision of this Part or the regulations, other than a provision of Division IX, subsection 239.1(2), 239.2(1) or 252(2) or any regulation made under section 227 or paragraph 264(1)(a) or (a.1);

(2) Paragraph 256(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) fails to keep any record that, by subsection 252(2) or any regulation made under paragraph 264(1)(a) or (a.1), the employer is required to keep, or

— 2015, c. 36, s. 92

92 (1) Section 264 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) requiring employers to keep records relevant to the purposes of this Part in respect of persons who are excluded under subsection 167(1.2) from the application of all or any of this Part;

(a.2) respecting the information that an employer must provide to the Minister for the purpose of establishing that the performance of activities referred to in paragraph 167(1.2)(a) fulfils the requirements of a program referred to in that paragraph, and the circumstances in which an employer must provide it;

(a.3) specifying the circumstances in which a person who performs activities referred to in paragraph 167(1.2)(a) must provide to an employer the information referred to in paragraph (a.2);

(a.4) for the purpose of paragraph 167(1.2)(a), specifying or describing secondary or post-secondary educational institutions or vocational schools, or equivalent educational institutions outside Canada;

(a.5) for the purpose of clause 167(1.2)(b)(i)(B), prescribing a number of hours that is not less than 640 hours and not more than 768 hours;

(a.6) providing that a person in respect of whom the conditions set out in paragraph 167(1.2)(b) have previously been met does not meet the condition set out in clause 167(1.2)(b)(i)(A) or (B), as the case may be, in respect of activities performed for the same employer if they perform them before the expiry of the period specified by regulation;

(a.7) for the purpose of subparagraph 167(1.2)(b)(ii), respecting the circumstances in which the benefit derived from activities is considered to accrue primarily to the person performing them;

(a.8) for the purpose of subparagraph 167(1.2)(b)(iii), respecting what constitutes supervision;

— 2015, ch. 36, art. 91

91 (1) L'alinéa 256(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) contrevient à une disposition de la présente partie ou de ses règlements, exception faite de la section IX, des paragraphes 239.1(2), 239.2(1) ou 252(2) ou d'un règlement pris en vertu de l'article 227 ou des alinéas 264(1)a) ou a.1);

(2) L'alinéa 256(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit omet de tenir l'un des registres visés par le paragraphe 252(2) ou un règlement pris en vertu des alinéas 264(1)a) ou a.1);

— 2015, ch. 36, art. 92

92 (1) L'article 264 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) d'enjoindre aux employeurs de tenir des registres relatifs à l'application de la présente partie aux personnes qui sont exclues, aux termes du paragraphe 167(1.2), de l'application de tout ou partie de la présente partie;

a.2) de régir les renseignements que l'employeur doit fournir au ministre pour établir que l'exercice des activités visées à l'alinéa 167(1.2)a) satisfait aux exigences d'un programme visé à cet alinéa, ainsi que les cas où il doit les fournir;

a.3) de préciser les cas où la personne qui exerce les activités visées à l'alinéa 167(1.2)a) doit fournir à un employeur les renseignements visés à l'alinéa a.2);

a.4) pour l'application de l'alinéa 167(1.2)a), de prévoir les établissements d'enseignement secondaire, postsecondaire ou professionnel, ou les établissements d'enseignement équivalents situés à l'extérieur du Canada;

a.5) pour l'application de la division 167(1.2)b)(i)(B), de prévoir le nombre d'heures qui ne peut être inférieur à 640 heures ni supérieur à 768 heures;

a.6) de prévoir que la personne à l'égard de qui les conditions énoncées à l'alinéa 167(1.2)b) ont déjà été remplies ne remplit pas la condition énoncée aux divisions 167(1.2)b)(i)(A) ou (B), selon le cas, à l'égard d'activités exercées pour le même employeur si elle les exerce avant l'expiration de la période qui est précisée par règlement;

a.7) pour l'application du sous-alinéa 167(1.2)b)(ii), de régir les cas où les activités sont réputées profiter principalement à la personne qui les exerce;

a.8) pour l'application du sous-alinéa 167(1.2)b)(iii), de régir ce qui constitue la supervision;

a.9) de régir les mesures qui doivent être prises par l'employeur pour veiller à ce que les conditions énoncées à l'alinéa 167(1.2)b) soient remplies ou pour établir qu'elles

(a.9) respecting any measures that must be taken by an employer for the purpose of ensuring or establishing that the conditions set out in paragraph 167(1.2)(b) are or have been met, the information that the employer must provide to the Minister for the purpose of establishing that the measures have been taken, and the circumstances in which it must be provided;

(2) Section 264 of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):

(i.1) providing for the application of any provisions of this Part or of the regulations made under this Part to persons and, in relation to those persons, employers who are otherwise excluded under subsection 167(1.2) from the application of this Part and adapting those provisions for the purpose of applying them to those persons and those employers;

(3) Section 264 of the Act is renumbered as subsection 264(1) and is amended by adding the following:

Incorporation of documents

(2) A regulation made under paragraph (1)(a.4) that incorporates by reference, in whole or in part, a document may incorporate the document, regardless of its source, as it exists on a certain date, as amended to a certain date or as amended from time to time.

l'ont été, les renseignements qu'il doit fournir au ministre pour établir que ces mesures ont été prises, ainsi que les cas où il doit les fournir;

(2) L'article 264 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

i.1) de prévoir l'application de toute disposition de la présente partie ou des règlements pris en vertu de celle-ci aux personnes et aux employeurs à leur égard qui sont par ailleurs exclus, aux termes du paragraphe 167(1.2), de l'application de la présente partie et d'adapter la disposition pour son application à ces personnes et à ces employeurs;

(3) L'article 264 de la même loi devient le paragraphe 264(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Incorporation de documents

(2) Le règlement pris en vertu de l'alinéa (1)a.4) qui incorpore par renvoi tout ou partie de documents, indépendamment de leur source, peut prévoir que ceux-ci sont incorporés soit dans leur version à une date donnée, soit avec leurs modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes leurs modifications successives.